

RAPPORT D'ACTIVITÉ  
DU  
MINISTÈRE DE LA CULTURE  
1996



## Table des matières

### Première partie:

I	Bilan de l'action culturelle du Ministère de la Culture: . . . .	7
II	Politique générale de mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels: . . . . .	14
III	Animation culturelle régionale: . . . . .	30

### Deuxième partie:

-	Les sections de l'Institut grand-ducal: . . . . .	43
-	La Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO: . . . . .	56
-	Le Fonds culturel national: . . . . .	58

### Troisième partie: Les instituts culturels et associés

-	Les Archives Nationales: . . . . .	65
-	La Bibliothèque Nationale: . . . . .	73
-	Le Casino, Forum d'Art Contemporain: . . . . .	95
-	Le Centre National de l'Audiovisuel (avec le Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle): . . . . .	105
-	Le Centre National de Littérature: . . . . .	117
-	Le Musée National d'Histoire et d'Art: . . . . .	123
-	Le Musée National d'Histoire Naturelle: . . . . .	157
-	Le Service des Sites et Monuments Nationaux: . . . . .	199



Première Partie:

## **Le Ministère de la Culture**



## Première partie:

# Le Ministère de la Culture

En guise d'introduction, nous reproduisons ici, dans la colonne de gauche, la déclaration gouvernementale du 22 juillet, et dans la colonne de droite, ce qui est

### Déclaration gouvernementale du 22 juillet 1994

*La politique culturelle du Gouvernement est basée sur une définition ouverte du concept de culture: il s'agit, bien entendu, de l'art sous toutes ses formes, mais aussi d'une attitude de respect devant les valeurs de l'autre. La pratique de la culture ouverte à tous devient ainsi un rempart devant toutes sortes de fanatismes ainsi que le garant des valeurs démocratiques de notre société multiculturelle.*

*Tout en tenant compte de la dimension interculturelle de notre société, le Gouvernement veillera à ce que l'identité culturelle nationale soit garantie: il attachera une importance accrue à la langue et à la littérature luxembourgeoises. **Pour promouvoir la création littéraire plurilingue du pays, il créera un fonds de soutien spécifique.** (1)*

*Le Gouvernement mettra en évidence notre **patrimoine culturel bâti, qu'il soit religieux, rural, féodal ou industriel.**(2)*

*Les travaux d'infrastructure concernant **le nouveau Musée national d'histoire naturelle,** (3)*

*la restauration de certaines parties de la **forteresse** (4)*

(1) Depuis 1996, le budget du Ministère de la Culture dispose d'un article 02.0.33.030 libellé: **Soutien à la production littéraire.** Cet article est doté de 5 mio. Il ne s'agit pas d'un fonds mais de mesures concrètes comme l'achat de livres, une prime à la publication, des campagnes de promotion de la littérature luxembourgeoise (envoi de livres et de revues), aides à la traduction, différents prix, participation à des foires de livres à l'étranger.

(2) Activités normales du Service des Sites et Monuments nationaux. Des dépliants avec les différents itinéraires culturels ainsi qu'une publication SarLorLux ont été préparés.

(3) Le nouveau **musée** (installé dans l'ancienne prison des femmes) a ouvert ses portes le 12 décembre 1996.

(4) Ces travaux ont contribué à l'inscription de certaines parties de la vieille ville et de

la forteresse sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Le projet de loi conc. l'aménagement d'un Musée de la Forteresse dans le réduit du Fort Thüngen a été voté le 5 décembre 1996. Cette loi prévoit également l'aménagement, à l'instar du circuit culturel *Wenzel*, d'un 2<sup>e</sup> circuit culturel appelé *Vauban* et qui amènera les promeneurs du Pfaffental jusqu'en haut du plateau du Kirchberg.

*la réhabilitation de l'abbaye Neumünster en centre culturel seront accélérés. (5)*

(5) Le groupe de travail chargé de la préfiguration de fonctionnement du futur Centre culturel de Rencontre a élaboré un pré-programme ainsi que des modalités de fonctionnement qui seront intégrés dans un projet de loi ad hoc.

*Les projets d'un centre d'art contemporain (6)*

(6) Le projet de loi n° 4192 pour le **Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean** a été voté le 5 décembre 1996. Un 2<sup>e</sup> projet de loi conc. la préfiguration et la programmation du Musée d'Art Moderne a été déposé le 15 octobre 1996. Le concept du Musée, élaboré par M. Bernard Ceysson, Directeur du Musée d'Art Moderne de Saint-Etienne a été présenté et publié. Ajoutons que le **Casino, Forum d'Art contemporain** continue la politique de sensibilisation à l'art commencée pendant l'année culturelle 1995

*et d'une grande salle de concerts (7) feront l'objet d'un réexamen dans le cadre de la programmation générale en matière de projets d'investissements publics; le projet de loi concernant un centre d'art contemporain, véritable laboratoire de réflexions sur le présent et l'avenir,*

(7) Le concours international d'architectes pour une **salle philharmonique de 1.500 places** (Place de l'Europe) a été lancé: 15 bureaux d'architectes travaillent actuellement sur le projet; la décision finale du jury est prévue pour le 7 mars 1997.

*ainsi que la création d'un fonds permettant la constitution de collections (8) compléteront la politique de sensibilisation à l'art et à la culture.*

(8) Ce **fonds** est alimenté par une dotation annuelle de 25 millions (1996 et 1997) et 35 millions (années suivantes) sous l'appellation *Fonds d'acquisition d'oeuvres d'art*. Il est placé sous l'autorité du Fonds culturel national. Une commission d'achat constituée d'experts internationaux et nationaux a été nommée et les premières acquisitions ont été faites. Une seconde commission d'achat, chargée plus particulièrement de l'achat et de la promotion d'oeuvres d'artistes luxembourgeois a été nommée le 17 octobre 1996.

*Pour permettre une politique décentralisée plus efficace, le Gouvernement élaborera un*

(9) Un projet de loi ad hoc est en élaboration qui tiendra compte de l'inventaire déjà



**plan quinquennal de développement culturel régional.** (9) tout en faisant appel à une plus grande participation des communes. Le Gouvernement veillera à la mise en place d'un **réseau raisonnable d'infrastructures culturelles régionales** (10) (musées, centres de documentation, et bibliothèques d'accueil...). L'État accordera des aides à la création de centres culturels régionaux; des aides spéciales seront à prévoir pour des monuments historiques qui seront réhabilités pour recevoir une vocation culturelle.

*Le Centre national de l'audiovisuel (11) sera agrandi.*

*et la politique d'aide en faveur des cinémas de province (12) sera poursuivie.*

*Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle (13) continuera à promouvoir la jeune industrie cinématographique du Luxembourg. Quant au régime des certificats audiovisuels, un*

réalisé de l'infrastructure culturelle du pays. Un audit des infrastructures culturelles, actuelles et projetées, est en élaboration.

(10) Le Ministère de la Culture a fait élaborer un inventaire raisonné de l'infrastructure culturelle du pays. D'autre part, le Ministère vient d'éditer le *OUQUIQUOI, le Répertoire culturel du Grand-Duché de Luxembourg* qui montre, classées par domaines, toutes les infrastructures culturelles du pays. Le Ministère de la Culture participe, en leur apportant une aide financière et logistique, aux centres suivants: Centre culturel avec conservatoire d'Ettelbruck, Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette ainsi qu'au Centre de documentation sur les migrations humaines de Dudelange qui vient d'être inauguré.

Le Ministère participe également aux frais du Centre culturel de Grevenmacher (ancien abattoir), du Centre d'action culturelle (Bonnevoie), du Centre de documentation Galerie Hondsbësich, du Centre d'initiatives et de gestion locale au Moulin Waxweiler ainsi que du Centre culturel d'Echternach. (plans en élaboration).

Le **Centre national de Littérature** de Mersch a été inauguré le 13 octobre 1995. Le Ministère prépare un projet de loi pour en faire un institut culturel à part entière.

(11) Le Gouvernement a décidé de faire élaborer **un nouveau projet** à un endroit différent de Dudelange, en symbiose avec un centre culturel/ école de Musique à Dudelange. La firme AGSP est en train d'élaborer le programme, ensemble avec les responsables du CNA.

(12) Le Ministère participe comme par le passé aux frais de fonctionnement des cinémas de province. Il participera également aux projets de cinéma *Orion* (Troisvierges) et *Kinosch* (Kulturfabrik, Esch/Alzette).

(13) Le Fonds de soutien à la production audiovisuelle a créé, de concert avec le Service des certificats audiovisuels, une commission technique pour un examen plus suivi des projets lui soumis.

*ciblage plus fin pourra être envisagé afin de tenir compte des spécificités de la production luxembourgeoise.*

*Sur le plan législatif, le Gouvernement est déterminé à faire voter dans les meilleurs délais le projet de loi d'aide aux artistes professionnels indépendants (14)*

*ainsi que le projet de loi portant harmonisation de l'enseignement musical. (15)*

*Des mesures appropriées pour stimuler la création contemporaine (16) dans les domaines du théâtre, du film, de la musique, de la danse, de la littérature seront entreprises, notamment en vue de leur promotion dans les régions transfrontalières.*

*De même le Gouvernement s'engage à assurer le maintien de l'orchestre symphonique (17), dans le cadre des négociations en vue du renouvellement de la concession avec la CIT.*

*En règle générale, les travaux préparatoires pour l'année culturelle 1995 (18) ainsi que le déroulement de l'année elle-même devront servir à une meilleure connaissance du monde culturel, créer de nouvelles possibilités de dialogue et positionner le Luxembourg sur l'échiquier culturel international.*

(14) Le projet remodelé a été déposé à la Chambre des Députés le 7 juin 1996.

(15) Une version amendée de ce projet a été déposée à la Chambre des Députés le 21 décembre 1995.

Sur le plan législatif, il faut encore signaler que le Ministère prépare une adaptation de la loi du 28 décembre 1988 conc. **les instituts culturels de l'État**, ainsi que de celles qui définissent la protection des monuments historiques. D'autre part, il a été décidé d'accorder, à partir de l'année budgétaire 1997, le statut de service de l'État à gestion séparée au Musée national d'Histoire et d'Art ainsi qu'au Musée national d'Histoire naturelle.

(16) La politique des commandes à artistes continue dans les domaines de la musique, du film et des arts plastiques. Des mesures d'aide et de promotion de nos artistes ont été initiées par le Ministère avec l'aide de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle. Un effort particulier a été entrepris pour accélérer les échanges d'expositions entre institutions similaires luxembourgeoises et partenaires de la Grande Région.

(17) Par la loi du 19 avril 1996, le Gouvernement a été autorisé à participer à la Fondation Henri Pensis, chargée de la gestion de **l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg**.

(18) Le rapport de l'expert John Myerscough sur l'impact économique, touristique et culturel de l'année 1995 vient d'arriver et sera rendu public en avril.

Le Répertoire culturel du Grand-Duché de Luxembourg contient également **treize fiches décrivant l'état actuel de la création au Luxembourg** avec, en plus, des centaines d'adresses pratiques. Ce

répertoire pourra facilement être actualisé et des traductions allemandes et anglaises seront prêtes pour la Présidence 1997.

Un **programme de manifestations culturelles** pendant la durée de la Présidence luxembourgeoise du Conseil des Ministres de l'Union européenne a été préparé.

Les pages suivantes donnent le détail des différentes actions du Ministère de la Culture:

## **1) Politique active de promotion culturelle et de stimulation de la vie artistique**

### **Bourses d'aide à la création artistique**

Afin de stimuler la création artistique et d'aider les artistes professionnels, et notamment les débutants, des bourses d'aide à la création artistique ont été mises à leur disposition dans les domaines de la littérature, des arts plastiques, des arts scéniques, de la musique, de l'art photographique et cinématographique. Ce système de bourses fonctionne depuis 1990.

Sur demande des intéressés, et après constatation de la conformité de la demande avec les stipulations prévues par le règlement ministériel du 8 janvier 1990, les artistes indépendants peuvent profiter d'un certain nombre de mensualités garantissant une base financière qui les met en mesure de se vouer avec moins de contraintes à leurs projets de création.

En 1996, 34 demandes ont été introduites, dont 31 ont reçu une réponse positive. Ces bourses se répartissent de la façon suivante:

- Arts plastiques: 23
- Littérature: 3
- Métiers d'Art: 3
- Photo: 1
- Théâtre: 1

### **Congé culturel**

La loi portant institution d'un congé culturel, votée le 12 juillet 1994, donne droit, sous certaines conditions, à un congé spécial à charge de l'Etat, dans l'intérêt de trois catégories d'acteurs culturels: artistes créateurs et artistes interprètes, experts en matière de culture et représentants des fédérations, associations ou syndicats d'acteurs ou de travailleurs culturels.

Le congé culturel a pour but de permettre aux acteurs culturels visés de participer à des manifestations culturelles et artistiques de haut niveau tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger.

En 1996, 16 demandes ont été introduites dont 8 ont reçu un avis positif. En tout, 24 jours de congé culturel ont été accordés, alors qu'en 1995, 55 demandes avaient été introduites dont 20 avaient reçu un avis positif.

### Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture

Le **prix du jury** offert par le Ministère de la Culture dans le cadre du Salon de Printemps du Lëtzebuurger Artisten Center, a été attribué à l'artiste allemande Lili Nalov.

Dans le cadre du salon d'automne 96 du Cercle Artistique de Luxembourg, le **prix Pierre Werner** a été attribué à l'artiste Jean-Pierre Junius.

### 2. Les subsides

Le Ministère de la Culture dispose d'un crédit budgétaire lui permettant d'accorder des aides financières à des manifestations culturelles déterminées.

Les services du Ministère ont élaboré un questionnaire-type à remplir par les demandeurs et portant sur la nature de la manifestation pour laquelle ils sollicitent l'aide financière. Pour être retenus, les projets soumis doivent apporter une plus-value culturelle et avoir des chances d'être réalisés. Le questionnaire devra être accompagné d'un budget prévisionnel détaillé comportant les recettes et les dépenses prévues, du bilan financier de l'année écoulée ainsi que du programme culturel pour l'année en cours. Le Ministère de la Culture se réserve le droit d'écarter des demandes incomplètes.

Pour faire face au nombre toujours croissant de demandes de subsides, le Ministère de la Culture a décidé de rassembler les demandes et de prendre une décision selon une échéance trimestrielle.

### 3. L'agence luxembourgeoise d'action culturelle

Rappelons que l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle été créée, à la suite de l'année culturelle. L'article 2 de ses statuts dit :

*L'association a pour objet général de jouer un rôle d'impulsion, de coordination et d'organisation au niveau de l'animation culturelle. Elle a, notamment, pour mission de*

- *maintenir et développer les synergies de l'année culturelle, et la collaboration des services de la Ville de Luxembourg et de l'État,*
- *soutenir les efforts pour promouvoir l'attrait de la Ville de Luxembourg et d'autres communes, en concertation avec les autres acteurs concernés,*
- *organiser la collecte et la diffusion de l'information par l'établissement de programmes de manifestations et l'utilisation de l'infrastructure culturelle du pays,*
- *mettre en place un centre de documentation et d'informations sur les débouchés culturels à l'étranger, par la participation à des tournées, des coproductions, des sessions de formation, des festivals,*
- *organiser une fonction de relais entre les acteurs culturels et les associations, les centres culturels étrangers et les institutions culturelles,*
- *offrir ses conseils aux organisateurs de manifestations pour des questions en relation avec les pouvoirs publics,*
- *développer les relations entre les artistes, acteurs culturels et les sponsors potentiels, notamment par l'organisation annuelle d'une bourse aux projets, et en règle générale, aider au développement du sponsoring culturel.*

*En plus des tâches spécifiées ci-dessus, l'agence pourra être chargée, selon des cahiers de charge ad hoc, et contre paiement, de missions temporaires, à différentes occasions.*

Fidèle à sa mission, l'Agence a joué le rôle de conseil aux artistes et associations, travaillé sur plusieurs projets concernant directement l'action culturelle de la ville et du pays, notamment dans le cadre des manifestations culturelles prévues pendant la Présidence luxembourgeoise du Conseil des Ministres de l'Union européenne. Elle sera notamment chargée de l'organisation concrète d'un certain nombre de ces manifestations.

L'agence a conçu et réalisé, pour le Ministère de la Culture, le numéro zéro du *Ouquiquoi*, *Le répertoire culturel du Grand-Duché de Luxembourg*. Ce répertoire présente, dans son «Petit Guide pratique», une description des instituts culturels et associés placés sous la compétence du Ministère de la Culture. Il contient en outre treize fiches décrivant l'état de la création dans tous les domaines artistiques; il est assorti de plusieurs centaines d'adresses pratiques. Il sera actualisé et traduit également en allemand et en anglais, pour pouvoir être distribué largement lors de la Présidence luxembourgeoise.

## **II. Politique générale de mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels**

### **1) Expositions et activités culturelles au Grand-Duché**

#### **La maison "Konschthaus Beim Engel"**

La maison "Konschthaus Beim Engel" est située au cœur de la ville de Luxembourg, au Marché-aux-Poissons, tout près du Musée National d'Histoire et d'Art. Le Ministère de la Culture y dispose de plusieurs bureaux qui sont mis actuellement à disposition des associations suivantes:

- la fédération des auteurs luxembourgeois, le LSV
- la société luxembourgeoise de musique contemporaine, la LGNM,
- Estuaires, revue culturelle
- le Comité Alstad
- le LAC, Lëtzebuerger Artisten Center
- la Fondation "Freed um Liesen"

Mais les locaux du rez-de-chaussée et du sous-sol continuent bien évidemment à fonctionner comme lieux d'exposition; en 1996 les expositions suivantes y ont été accueillies:

9- 21 janvier: "Les Graveurs du Cercle Artistique de Luxembourg"

27 janvier -11 février: "On verra bien"  
Exposition de groupe des artistes Abbas Tahar, Biermann Michael, Delarozière François, Daurat Bertrand, Hainbach Deborah, Krein Volker, Lett Jean-Christophe, Majerus Georges, Stranghellini Gilles

17 février -3 mars: Exposition en groupe des artistes Clare Leytem, Lottie Feltz et Josianne Wickler-Marschal

- 8- 31 mars: «Pastel et video»  
Exposition des artistes Michèle Koltz-Chedid et Christian Boustani
- 1-20 avril: Exposition du Comité Alstad
- 24 avril-12 mai: «Pastels et photographies»  
Exposition des artistes Stefano Papi et Jonathan Fish
- 15 mai-2 juin: Exposition des membres du Lëtzebuerger Artisten Center
- 5 juin- 23 juin: Exposition Arnold Schoenberg
- 27 juin - 14 juillet: Summerakademie
- 18 juillet- 4 août: «Photos, Peintures, rencontres facultatives, collages»  
Exposition du groupe Noxus 14
- 27 août-8 septembre: «L'âme roumaine ou l'harmonie des contraire»
- 12 -26 septembre: Exposition collective des artistes Lony Hirtz, Denise Mackel et Christiane Schmit
- 16 octobre-5 novembre: Exposition des membres de "Atelier Gibraltar 77 asbl"
- 8 - 26 novembre: «Un autre regard»  
Exposition collective des artistes Ralph Hoffelt, Rol Schroeder et Jean Fetz
- 2 -31 décembre: Exposition-vente des Métiers d'Art

### Le "Tutesall"

Le Tutesall accueille toute l'année les activités culturelles les plus variées et principalement les manifestations internationales dans lesquelles l'Etat luxembourgeois est engagé.

Les manifestations suivantes ont été organisées en 1996:

- jusqu'au 15 janvier: "Magnum Cinéma"
- 5-30 mars: Exposition de peinture sibérienne
- 18 avril-25 mai: "Spielwelten der Kinder an Rhein und Maas"  
Exposition organisée par le Landschaftsverband Rheinland für rheinische Landeskunde
- 6 juin - 29 juin: Bernard Ronfaut: oeuvres peintes et tissées
- 2-31 juillet: Exposition Paul Klein
- 8 au 25 septembre: "Bilder des Wandels "  
Exposition de tableaux alternant avec des textes de Jeannot Thill
- 3 -27 octobre: "nach draussen... "  
Exposition organisée par le groupe Du Vague à l'Art
- 6- 29 novembre: " Aspects de la sexualité dans l'art contemporain "  
Exposition organisée par le LAC

7 -30 décembre: "Eclats d'eau"  
Exposition de tapisseries d'Aubusson organisée en  
collaboration avec la BIL

### **Le Château de Bourglinster**

Le Ministère de la Culture supervise la gestion du Château de Bourglinster et établit le programme des expositions en collaboration avec "Les Amis du Château de Bourglinster"

6-28 janvier: "Opernkultur"  
3-24 mars: "Bildteppiche"  
Exposition de Mme Ursula Schiller-Heeger  
29 mars-21 avril: Exposition "Undine SOFER"  
24 avril-19 mai: Exposition "Jean-Louis Christophe"  
24 mai-16 juin: Exposition des artistes Tino Camarda, Jean Fetz,  
Lony Hirtz, Ralph Hoffelt, Marc Quintus  
13-29 septembre: Exposition de l'artiste Jacques Wesoly Wattier  
12 - 20 octobre: Art contemporain danois  
26 nov.-12 décembre: Exposition de peintures-sculptures de l'artiste  
roumaine Simona Nutiu

Afin d'assurer un meilleur encadrement des expositions au château de Bourglinster, un " groupe exposition " a été créé en automne 1996. Ce groupe supervisera dorénavant le programme des expositions.

Une amélioration des structures d'éclairage et d'accrochage est prévue pour printemps '97.

### **Table ronde sur les Arts plastiques**

Une table ronde sur les arts plastiques a eu lieu sur invitation du Ministre de la Culture, en avril 1996. Cette table ronde, à laquelle participaient les représentants du CAL, du LAC, de l'Association professionnelle des Galeries d'Art, de l'Association des professeurs d'Education artistique, de Art à l'Ecole, de Les Amis du Musée ainsi que quatre critiques d'art, a permis de faire un inventaire des questions, problèmes et suggestions concernant le domaine des arts plastiques.

### **Instauration d'une commission d'achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois**

Dans le but d'instaurer une collection homogène d'oeuvres d'artistes luxembourgeois, le Ministre de la Culture a nommé en date du 17 octobre 1996 une commission d'achat pour les oeuvres d'artistes luxembourgeois.



Cette commission a été chargée d'élaborer une stratégie d'achat permettant d'assurer une meilleure harmonisation des collections et une meilleure vue d'ensemble de la production artistique luxembourgeoise. Elle a également été mise en contact avec les producteurs des films *Portraits d'artistes*.

Parallèlement le Ministère de la Culture a entrepris d'actualiser et de compléter l'inventaire et le catalogage de toutes les oeuvres luxembourgeoises présentes dans l'ensemble des administrations de l'Etat.

### **La fête du 9 mai : journée de l'Europe**

Le Ministère de la Culture a participé à la commémoration de la journée de l'Europe du 9 mai organisée sur le parvis du bâtiment Jean Monnet par la présentation d'une exposition sur le patrimoine culturel luxembourgeois et l'engagement de l'ensemble Dullemajik.

## **2. Musique et Danse**

Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de gros efforts pour soutenir les sociétés de musique, les chorales, les groupes de danse, de folklore et de théâtre dans leurs actions socio-culturelles.

Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

Comme par le passé, l'*Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)* et l'*Union St Pie X* ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale.

L'ensemble musical *Les Musiciens* a continué au cours de l'année 1996 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-conférences «Connaissance de l'Ancien Duché de Luxembourg». Ces concerts font redécouvrir à un vaste public les sites et monuments historiques du territoire qui a formé autrefois le Duché de Luxembourg.

L'orchestre *Les Solistes Européens, Luxembourg* a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

Une attention particulière a été portée aux activités des festivals d'Echternach, de Wiltz, de Marnach et de Mensdorf ainsi qu'à celles des associations comme *Les Jeunesses Musicales*, la *Lëtzebuurger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM)*, *Les Amis de l'Opéra*, *Les Amis du Château de Bourglinster*, *Les Amis de la Musique de Chambre de Wiltz*.

Les *Concerts du Midi*, organisés en collaboration avec le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg et soutenus par les villes de Luxembourg, Esch/Alzette, Ettelbruck, Diekirch et Wiltz, touchent un public de plus en plus large. Des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours.

L'*Institut Européen de Chant Choral (I.N.E.C.C.)*, propose une formation tant aux amateurs qu'aux professionnels de la vie chorale qui désirent s'impliquer dans une démarche d'apprentissage de qualité et a continué à développer ses stages de direction de chœur et de formation vocale en collaboration avec les conservatoires et écoles de musique, l'UGDA, l'ISERP et la MUSEP.

L'*Orchestre Saar-Lor-Lux* formé d'étudiants de la Musikhochschule de Saarbruck, des Conservatoires des villes de Luxembourg et d'Esch / Alzette, ainsi que des Conservatoires Nationaux de la région de Metz et de Nancy, a été soutenu financièrement par les administrations culturelles de la région Saar-Lor-Lux.

Tout comme les années précédentes, le Ministère a apporté son aide à l'organisation du Festival *Rock um Knuedler*.

Finalement, un nouveau projet de loi portant harmonisation de l'enseignement musical a été déposé le 21 décembre 1995. Le Ministère a accordé son appui financier et moral à l'asbl *Théâtre Dansé et Muet*.

La gestion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg est assurée depuis juin 1996 par la Fondation Henri Pensis.

### 3. Littérature - Monde de l'édition

**3.1. Le concours littéraire national 1996** était réservé à des descriptions de voyage.

- Le premier prix a été décerné à :

Mme Vally BERDI: «Wenn Erinnerungen schwimmen können»

- Deux 2e prix ont été décernés à:

- M. Nico HELMINGER: «Medea»

- M. Jhemp HOSCHEIT: «The Audience...»

Il n'y a pas eu de 3e prix.

- Cinq mentions sont allées à:

- Mme Michèle PRANGUE: «Itinéraire...»

- Mme Ruth KEENE: «A Month in Israël»

- Mme Gabrielle SEIL: «Am Schiet vun de Storchen»

- M. Georges HAUSEMER: «Die Insekten von ...»

- M. Robert MARTZEN: «Irish Short Cuts»

**3.2. Le Concours littéraire national 1997** est consacré au roman; il est ouvert aux auteurs d'expression luxembourgeoise, allemande, française et anglaise. Les manuscrits doivent parvenir, en cinq exemplaires, au Ministère de la Culture, Concours littéraire 1997, L-2912 Luxembourg, avant le 15 juin 1997.

Le Ministère de la Culture fera imprimer, à ses frais, les textes des trois premiers prix.

**3.3. Le Prix Batty Weber**, destiné à récompenser un auteur pour l'ensemble de son oeuvre est allé à Mme Anise Koltz.

**3.4.** Deux autres prix littéraires ont été remis dans l'enceinte du nouveau Centre National de Littérature:

- Le **Prix Arthur Praillet** est allé à Danielle Hoffelt pour son recueil de poèmes «Impuissance»,
- le **Prix Servais** a été attribué par la Fondation Servais à Alex Jacoby pour son recueil «Wasserzeichen».

**3.5.** L'**académie européenne de poésie**, fondée le 23 mars 1996, a élu comme siège le Centre National de Littérature.

**3.6. Une table-ronde sur la littérature** a été organisée le 15 avril 1996 par le Ministère et a permis de discuter les mesures déjà entreprises pour aider et mieux diffuser la production littéraire luxembourgeoise au Luxembourg et à l'étranger (aide à la Fédération des Editeurs, aides ponctuelles pour la promotion de nos auteurs à l'étranger, envoi d'auteurs à des rencontres internationales, envoi de livres aux ambassades luxembourgeoises).

Il a été rappelé que l'article budgétaire ad hoc, inscrit pour la première fois au budget du Ministère en 1996, a également permis d'attribuer des primes à la publication aux auteurs, de continuer à subsidier des traductions, d'acheter des livres en plus grand nombre auprès des éditeurs. L'article budgétaire « Aide à la création» permet, depuis 1990, à des auteurs de mieux se consacrer à des projets d'écriture.

Des lectures d'auteurs ont eu lieu au «Konschthaus beim Engel», au «Casino Luxembourg, Forum d'art contemporain» ainsi qu'au «Centre national de Littérature». Des animations et rencontres d'auteurs avec des élèves ont été organisées.

Un groupe interministériel a été institué en 1996 pour analyser les problèmes de l'édition luxembourgeoise (marché luxembourgeois, marché international, problèmes du taux de la TVA, des frais d'envoi ...).

Les services compétents du Ministère ont été chargés d'élaborer les modalités d'un futur Conseil National du Livre qui pourrait regrouper les différentes aides déjà existantes et en proposer de nouvelles, comme p.ex. la création d'un prix pour jeunes écrivains, des aides plus substantielles, respectivement des prêts pour des projets d'auteur, la diffusion plus systématique d'ouvrages édités, etc.

**3.7. Le Centre National de Littérature** (cf. rapport) est en train de devenir un lieu de rencontre et de création pour la littérature.

**3.8.** Ensemble avec le Ministère de l'Économie, les services compétents du Ministère de la Culture ont préparé une table ronde, qui aura lieu en mars 1997, sur les problèmes **des droits d'auteurs**. (cf. point 7.3. de ce chapitre)

**3.9.** Une réunion avec les ambassadeurs luxembourgeois a permis de mieux faire connaître la production littéraire luxembourgeoise (*Ouquiquoi*, livres luxembourgeois, présentation du *Centre National de Littérature*).

**3.10.** Les préparatifs sont allés bon train pour un certain nombre de manifestations culturelles prévues dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise 1997; citons ici la **2e Fête des Langues et du Livre** ainsi que la réunion projetée entre **auteurs et leurs traducteurs**.

**3.11. Présentation de la poésie luxembourgeoise** à la Maison de la Poésie de Paris, avec la collaboration de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle.

**3.12.** Les éditeurs des **revues culturelles** ont continué de profiter d'une aide financière substantielle pour leur activité d'édition diversifiée.

## 4. Théâtre

**4.1. Une table ronde** sur le théâtre a été organisée, le 15 mai 1996, par le Ministère de la Culture. Les problèmes du financement des théâtres de création (productions devenant de plus en plus chères), les conséquences sur le coût du vote du projet de loi sur les artistes professionnels indépendants (intermittents du spectacle), une possible coordination des programmations théâtrales, de nouvelles coproductions avec des maisons étrangères, les animations théâtrales au sein des écoles du primaire et du secondaire ainsi que la publication d'une revue de théâtre ont été discutés. Le Ministère de la Culture essaiera de conventionner de nouveau les théâtres de création et donnera, dans la limite de ses disponibilités budgétaires une aide à la revue de théâtre. Les aides conjuguées du Ministère de la Culture et du Fonds culturel national se sont montées à quelque 30 millions de francs en 1996.

**4.2.** Les responsables de la nouvelle asbl «**Théâtre National du Luxembourg**» et de la «**Fédération Luxembourgeoise des Théâtres Professionnels**» ont été reçus par le Ministre de la Culture. Au-delà des nouvelles possibilités pour des salles de répétition et pour des représentations théâtrales de qualité, comme le «Centre de Production Artistique» prévu à Bonnevoie et les possibilités créées par l'ancien «Tutesall», (devenu: «bâtiment Robert Krieps») dans le cadre du futur Centre Culturel de Rencontre Neumünster, de nouvelles modalités de collaboration entre les différents théâtres ont été discutées.

## 5. Présence luxembourgeoise à l'étranger

### **5.1. Exposition de peinture et de sculpture luxembourgeoises à la préfecture de Kanazawa et à Tokyo**

Une exposition regroupant les artistes Roger Bertemes, Robert Brandy, Henri Dillenburg, Gust Graas, Jean-Pierre Junius, Patricia Lippert, Gast Michels, Charles Reinertz, Armand Strainchamps, Nico Thurm, Raymond Weiland, Jeannot Bewing, Pit Nicolas et Lucien Wercollier a été organisée par l'Ambassade du Japon avec l'appui de la Préfecture d'Ishikawa, la collaboration du Cercle artistique de Luxembourg et celle du Ministère de la Culture. Cette exposition a eu lieu du 22 juin au 10 juillet à Kanazawa et du 16 juillet au 11 août à Tokyo. (Edition d'un catalogue)

## 5.2. Exposition "Trois générations d'artistes" à Madrid

L'exposition " Art contemporain luxembourgeois: Trois générations d'artistes", organisée par l'Ambassade luxembourgeoise en Espagne en collaboration avec des sponsors privés et le Ministère de la Culture a été inaugurée le 12 novembre 1996 à la Fondation Carlos de Amberes à Madrid.

Cette exposition peut être considérée comme un échantillage -à travers les âges- d'artistes luxembourgeois de tendance moderne. La priorité fut accordée à l'expression d'une certaine harmonie entre trois groupes d'artistes, malgré et au-delà des différences générationnelles évidentes. Il s'agissait en l'occurrence des artistes Jhemp Bastin, Roger Bertemes, Jeannot Bewing, Jean-Marie Biwer, Gust Graas, Patricia Lippert, Bertrand Ney, Fernand Roda et Barabara Wagner. (Edition d'un catalogue)

## 5.3. Exposition "Les extrêmes se touchent" à La Haye

A l'initiative de l'Ambassade luxembourgeoise aux Pays-Bas, et avec la collaboration du Ministère de la Culture, le Centre International de Presse Nieuwspoort à La Haye avait invité 8 artistes luxembourgeois, sélectionnés par des experts néerlandais, à participer à une exposition dans ses locaux. Il s'agit des artistes: Jean-Marie Biwer, Gérarde Konsbrück, Bertrand Ney, Moritz Ney, Fernand Roda, Sonja Roef, Vera Weisgerber et Roger Wagner.

"Les extrêmes se touchent" fut le thème fédérateur de cette exposition: en effet, cette devise s'était révélée déterminante lors de la visite des trois experts hollandais dans les galeries et les ateliers luxembourgeois. De cette façon fut rendu hommage à la qualité de l'art aussi bien chez les anciens artistes que chez les jeunes, dans une gamme allant de l'expression traditionnelle des peintres et sculpteurs à la photographie. (Edition d'un catalogue)

## 5.4. Le Festival International à Cagnes-sur-Mer

Depuis 1969, la France a trouvé à Cagnes-sur-Mer, au coeur de la Côte d'Azur, un merveilleux cadre pour créer une importante manifestation artistique, le *Festival International de la Peinture*. Cette exposition, ouverte à toutes les tendances picturales sans exception, permet de confronter les oeuvres les plus récentes des peintres vivants de toutes les nations. En 1996, le Luxembourg y a été représenté par les artistes Armand Strainchamps et Tung Wen Margue

## 5.5. La Cité Internationale des Arts à Paris

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts de Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 1996 c'est la jeune artiste Simone Decker qui y a fait un séjour de six semaines.

## 5.6. Germinations IX

Mis en place en 1981, Germinations était au départ une manifestation essentiellement franco-allemande. Elle s'est ouverte progressivement aux autres pays européens avec une première participation du Grand-Duché de Luxembourg en 1994.

Dans le cadre de Germinations IX, l'artiste luxembourgeoise Tina Gillen a été désignée comme lauréate du *prix Collioure* qui comprend un séjour dans un atelier avec hébergement à Collioure, ainsi qu'une bourse mensuelle et une exposition individuelle (avec catalogue) au Musée Régional d'Art Contemporain de Collioure.

## 5.7. Pépinières européennes pour jeunes artistes

Implantées depuis 1990 dans des villes en Europe à partir d'une thématique propre à leur environnement culturel et économique, les " Pépinières européennes " offrent aux artistes les moyens de réaliser dans les meilleures conditions, sur une période de 3 à 9 mois, leur travail de recherche et de création.

En 1996, l'artiste luxembourgeois Tung Wen Margue a bénéficié d'un séjour de trois mois à la Ville de Niort pour un projet de création sur la thématique " Art et environnement " .

## 5.8. L'École adopte un monument

Ce projet, né à Naples en 1993, a connu un tel succès que depuis lors il a été implanté dans les 15 pays de l'Union européenne par l'intermédiaire de la Fondation Pégase constituée de parlementaires européens.

L'initiative, qui s'étend sur 3 ans, s'adresse en particulier aux élèves, mais aussi à leurs enseignants et est destinée à sensibiliser les jeunes à la sauvegarde et à la mise en valeur de leur patrimoine culturel, à approfondir ou à compléter la connaissance de leur entourage culturel et artistique, et à stimuler la conscience d'un héritage commun. Rendre les jeunes conscients de la grande diversité culturelle de l'Europe, les intéresser à ce qu'ils ont en commun, peut être un facteur de compréhension mutuelle et de paix.

Adopter un monument, signifie s'approprier symboliquement un édifice ou un site situé à proximité de l'établissement scolaire ou entretenant un lien évident avec lui. Cette adoption veut responsabiliser les élèves qui, outre l'étude, la valorisation et la défense de leur patrimoine, trouveront à cette occasion un terrain propice à l'expression de leur émotion et de leur créativité.

L'adoption symbolique des monuments permet la rencontre et l'échange culturel entre jeunes appartenant à différentes villes européennes du réseau.

Le Luxembourg participe à ce projet par l'intermédiaire du Lycée classique de Diekirch, qui, le 29 mai 1995, a officiellement inauguré le projet en adoptant à cette fin l'église St Laurent de Diekirch.

Cette adoption comporte quatre volets, biologique, historique, photographique et multimédia avec des activités diverses liées à l'église St Laurent (recherche iconographique, dendrochronologique, création d'une home-page sur Internet). Les ateliers se proposent de coproduire dans le courant de la 3e année un CD-ROM qui sera diffusé sur un écran informatif à l'intérieur de l'église.

Présenté comme un projet-pilote, ce projet a bénéficié du soutien financier de la Commission européenne. A côté de la Ville de Diekirch, le Ministère de la Culture s'est engagé à soutenir moralement et financièrement ce projet sur 3 ans.

## **6. Relations culturelles bilatérales**

### **6.1. Séjours de boursiers - étudiants venant principalement des pays d'Europe orientale et d'Europe de l'Est:**

Dans le cadre des accords culturels bilatéraux, le Service des étudiants-boursiers du Ministère de la Culture a traité, en 1996, les dossiers de quarante-six étudiants (m et f) en séjour à long terme au Luxembourg dont dix-sept ont terminé en 1996 leur séjour d'études, dix ont été admis à continuer leur formation entamée au Grand-Duché de Luxembourg, soit auprès d'institutions scolaires luxembourgeoises soit auprès d'institutions universitaires étrangères, et seize étudiant(e)s qui ont été nouvellement admis(es) auprès d'institutions scolaires luxembourgeoises pour l'année scolaire 1996/97.

Il s'agit d'étudiants venant de la Biélorussie, de Bulgarie, de Chine, d'Espagne, de Hongrie, d'Italie, de Lettonie, de Pologne, de la Slovaquie, de Roumanie, de Tchéquie, de Russie et de l'Ukraine. L'âge de ces jeunes universitaires étrangers se situant autour de 22 ans, certains d'entre eux/elles ont vu leurs bourses reconduites pour 1996/97 en vue de terminer leurs études universitaires durant l'année académique en cours. Les institutions scolaires où ces jeunes se sont inscrit(e)s sont notamment le Centre Universitaire de Luxembourg, les Conservatoires de musique des villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, le Centre de Langues de Luxembourg, l'Ecole de Commerce et de Gestion, et l'Institut Supérieur de Technologie dont il reste à relever que la seule lauréate de la promotion de fin d'études scolaires 1996 ayant pu se prévaloir d'une mention, a été une ressortissante roumaine, bénéficiant d'une bourse d'études de la part du Ministère de la Culture. Par ailleurs, trois boursiers roumains ont été admis à terminer leur année de maîtrise en informatique appliquée auprès de l'Université de Nancy II, un boursier biélorusse a été inscrit à l'Université de Strasbourg, un boursier tchèque a continué ses études à l'Institut Européen de Hautes Etudes Internationales à Nice, un boursier ukrainien a été admis à la faculté économique de Nancy II, un boursier slovaque a été inscrit à l'Université Libre de Bruxelles.

Pour 1996 la fréquentation des cours d'études universitaires et d'études secondaires s'est établie comme suit:

**Centre Universitaire - département des lettres et sciences humaines:**

- 1 ressortissant bulgare
- 5 ressortissants roumains
- 2 ressortissants hongrois
- 1 ressortissant russe

**Centre Universitaire - département de droit:**

- 2 ressortissants roumains

**Centre Universitaire - cycle court d'études supérieures en gestion:**

- 2 ressortissants roumains
- 1 ressortissant tchèque
- 1 ressortissant chinois
- 1 boursier ukrainien

**Institut Supérieur de Technologie:**

- 3 ressortissants roumains
- 1 ressortissant hongrois

**Centre de Langues Luxembourg:**

- 2 ressortissants bulgares
- 2 ressortissants hongrois
- 3 ressortissants polonais

**Ecole de Commerce et de Gestion- Formation BTS:**

- 2 ressortissants roumains

**Athénée grand-ducale de Luxembourg:**

- 1 ressortissant tchèque

**Conservatoires de Musique:**

- 8 ressortissants roumains
- 5 ressortissants lettoniens
- 1 boursier italien
- 2 boursiers espagnols
- 1 boursier chinois.

**6.2. Séjours d'étudiants ayant fréquenté des cours d'été en 1996:**

Vingt-huit boursiers venant d'Allemagne, d'Autriche, de Belgique, du Canada, de Biélorussie, d'Espagne, de Grèce, de Hongrie, d'Italie, des Philippines, de Pologne, de Roumanie, de la Russie, de la Slovaquie ont fréquenté, durant les mois de juillet et août 1996 les cours d'été organisés par l'Institut Universitaire International de Luxembourg, par le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg, et par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts.

La fréquentation des cours d'été s'est établie comme suit:

**Cours organisés par l'Institut Universitaire International de Luxembourg:**

Allemagne (1), Autriche (2), Biélorussie (1), Espagne (2), Italie (6), Pologne (1), Roumanie 2);



**Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (Cours de perfectionnement musical internationaux) :**

Autriche (1), Belgique (2), Canada (1), Espagne (1), Lettonie (3), Grèce (1), Hongrie (1), Italie (3), Philippines (1) Pologne (2).

**6.3. Bourses accordées en 1996 à des ressortissants étrangers pour suivre des stages de spécialisation au Luxembourg :**

Tout comme en 1995, deux étudiantes françaises de l'Université d'Aix-en-Provence et de l'Université de Marseille ont pu profiter, de juillet à septembre, d'une bourse d'études accordée par le Ministère de la Culture, en vue d'effectuer une étude rentrant dans le cadre du projet du Centre culturel de Recontre de l'Abbaye Neumünster.

**6.4. Séjours d'experts**

Quinze experts venant de dix pays communautaires ou pays d'Europe orientale ont séjourné en 1996 au Luxembourg, dans le cadre des accords culturels bilatéraux, pour de courts séjours se situant entre une et six semaines, et pour un nombre global de 450 jours, en vue d'effectuer des séjours de perfectionnement et de recherche post-universitaire auprès du Centre Universitaire, du Centre de Langues, du Centre Hospitalier de Luxembourg ou auprès des instituts culturels dépendant du Ministère de la Culture.

En outre, le Ministère a pris en charge, pour un nombre global de 120 jours, les frais de logement de quelque 30 experts étrangers effectuant, dans le cadre des accords culturels bilatéraux et pour compte du Ministère ou des différents instituts culturels, des missions de courte durée (convoyeurs d'expositions, études conceptuelles etc).

**6.5. Séjours d'études des étudiants-boursiers luxembourgeois**

Quatre étudiants luxembourgeois ont pu profiter en 1996 d'une bourse d'études pour l'année académique 1996/97 octroyée par le Royaume des Pays-Bas en vue de commencer, respectivement de continuer leur formation universitaire au Berlaage Instituut d'Amsterdam (architecture), à l'Université Erasmus de Rotterdam (management) et au Conservatoire de Musique de La Haye. Un étudiant luxembourgeois a été admis au Collège d'Europe à Bruges. Dix étudiants luxembourgeois ont obtenu une bourse d'été en vue de suivre des cours de langue néerlandaise à l'Université de Gand (Belgique), à Zeist (Pays-Bas), soit des cours de langue et de culture roumaine auprès des diverses universités de Roumanie soit des cours de musique à l'Académie d'été de Wallonie.

**7. Relations culturelles multilatérales**

**7.1. dans le cadre de l'Union européenne**

Le Ministère de la Culture participe régulièrement aux réunions du Comité « affaires culturelles », organe consultatif du Conseil des Ministres de la Culture.

Enfin, et après de longues années de discussions, le programme **KALEIDOSCOPE** a pu être adopté le 29 mars 1996 par le Parlement européen et le Conseil des Ministres de la Culture. Ce programme a pour objet le soutien aux activités artistiques et culturelles de dimension européenne. Le programme a été établi pour une période de trois ans à partir du 1er janvier 1996.

Par le biais de la coopération, le programme vise à encourager la création artistique et culturelle ainsi qu'à promouvoir la connaissance et la diffusion de la culture et de la vie culturelle des peuples européens, par le soutien à des projets de dimension européenne réalisés en partenariat par des organismes d'au moins trois Etats membres.

Il convient à cet égard de noter qu'en 1996, parmi les 7 projets luxembourgeois présentés pour l'Action I: «Soutien à des événements et à des projets culturels réalisés en partenariat ou sous forme de réseaux», 5 ont été pris en considération et 2 ont bénéficié d'un soutien communautaire. Pour ce qui est de l'Action II: «Actions de coopération européenne de grande envergure», 2 projets ont été proposés par le Luxembourg, 1 projet a été présélectionné et a reçu une aide communautaire.

Pour l'année 1996, la Commission européenne a reçu en tout 726 projets (10 ont été exclus d'emblée) et en a présélectionné 297, dont 261 pour l'Action I et 36 pour l'Action II. De nombreux projets ont été refusés pour les raisons suivantes:

- budget non-équilibré;
- frais administratifs dépassant 20% du financement communautaire du projet;
- co-organisateurs manquants ou non-conformes à la décision 719/96;
- manifestation pas prévue pour débuter en 1996;
- date-limite de dépôt de candidatures dépassée
- raisons diverses ( statuts manquants pour l'organisme présentant le projet, formulaires non conformes, ...).

Pour ce qui est du Programme **RAPHAEL** (programme d'action communautaire dans le domaine du patrimoine culturel) et **ARIANE** (programme d'action communautaire dans le domaine du livre et de la lecture), les Ministres ont convenu de procéder à leur adoption définitive sous Présidence néerlandaise.

Les Ministres de la Culture ont par ailleurs adopté différentes résolutions dont notamment une résolution concernant l'accès de tous les citoyens à la culture. Par cette résolution, la Commission est invitée à réaliser au niveau européen et sur base des expériences et des statistiques existants en la matière, une étude permettant de connaître les réalités de l'**accès du citoyen à la culture**.

Une autre résolution concerne l'**édition électronique et les bibliothèques**. Elle invite la Commission à faire examiner par un groupe d'experts les différents aspects d'ordre juridique, technique et culturel de la création à l'exploitation des documents électroniques, et les différents défis auxquels sont confrontés les bibliothèques.

Enfin une troisième résolution sur l'**intégration des aspects culturels dans l'action de la Communauté** a été approuvée lors du dernier Conseil de décembre 1996. Cette résolution est la conséquence directe du très dense rapport de la Commission européenne sur la prise en compte des aspects culturels dans l'action de la Communauté et invite la Commission à procéder à une évaluation précise de l'incidence économique, (notamment sur l'emploi), de l'action culturelle de l'Union, de tenir compte dans son action de l'avis du Conseil sur les aspects culturels et de

faire rapport annuellement au Conseil sur la manière dont il a été tenu compte des aspects culturels dans les actions de la Communauté européenne.

Dans le cadre du dialogue structuré, le Conseil des Ministres de la Culture a tenu une réunion conjointe avec les Ministres de la Culture des pays associés d'Europe centrale et orientale qui ont souligné leur intérêt à participer comme partenaires égaux dans les programmes de l'Union européenne.

Le Ministère de la Culture a en outre participé au Conseil informel de Bologna, ainsi qu'à la Conférence euro-méditerranéenne. Les Ministres se sont engagés à assurer le suivi de la Conférence de Barcelone et de nombreux projets de partenariat sur le patrimoine culturel avec les pays du bassin méditerranéen ont été présentés.

Le Ministère de la Culture a également été représenté au Séminaire informel des Ministres de la Culture, qui se tenait à Galway sous Présidence irlandaise. Les Ministres ont procédé à cette occasion à un échange de vues sur la stratégie à adopter pour améliorer la place et le rôle de la culture dans le Traité de Maastricht.

## 7.2. Dans le cadre du Conseil de l'Europe

Le Ministère de la Culture assiste régulièrement aux réunions du Comité de la Culture et du Conseil de la Coopération culturelle (CDCC) du Conseil de l'Europe.

L'année 1996 a été consacrée, entre autres activités, à l'examen et à la présentation des politiques culturelles de la Fédération de Russie et de la Slovaquie.

Le nombre d'Etats parties à la Convention culturelle européenne reste stable, à savoir 44 Etats. Il est intéressant de relever que Israël a obtenu le statut d'observateur auprès du CDCC.

Le programme des « Itinéraires culturels » du Conseil de l'Europe arrive à son terme et est appelé à devenir sous sa forme actuelle une activité de service. Comme le Luxembourg a participé activement à ce programme depuis sa création en 1985, il a proposé d'accueillir le centre de ressources des « Itinéraires culturels » et de le développer en relation avec tous les itinéraires reconnus par le Conseil de l'Europe. Le Comité de la Culture, dans sa session de novembre 1996, a donné son accord pour transférer ce centre de ressources dans une structure nouvelle à créer au Luxembourg, à savoir l'**Institut Européen des Itinéraires Culturels**. Cet Institut fonctionnera sur base d'un partenariat avec le Conseil de l'Europe et sera intégré dans le Centre culturel de rencontre de l'ancienne abbaye de Neumünster. Ce projet sera concrétisé au courant de l'année 1997.

Dans cet ordre d'idées il convient également de citer le séminaire sur les « enjeux de la citoyenneté européenne et du développement durable », séminaire de réflexion sur le futur des itinéraires culturels, que le Ministère de la Culture/Service des Sites et Monuments Nationaux a organisé conjointement avec le Conseil de l'Europe à Luxembourg du 9 au 11 octobre 1996 et qui a connu un grand succès.

La *Task force*, chargée de rédiger un rapport sur la culture et le développement en Europe comme contribution du Conseil de l'Europe au Rapport mondial sur la cul-

ture et le développement de l'UNESCO (« Notre diversité créatrice »), a publié son rapport intitulé « In from the margins », qui peut être considéré comme un document de base pour les travaux futurs du Comité de la Culture. En effet, cette oeuvre, véritable travail de bénédictin, permet de dégager deux idées maîtresses, à savoir, que la diversité, loin de constituer un problème, constitue plutôt un enrichissement et que des manifestations et événements d'importance artistique et culturelle ont lieu parallèlement aux politiques culturelles nationales. Une version abrégée de ce rapport sera éditée en 1997.

Le Ministère de la Culture a participé à la 8e Conférence ministérielle des Ministres européens responsables des Affaires culturelles, qui s'est tenue à Budapest du 28-29 octobre 1996. La Conférence avait pour sujet: « Le cinéma européen: un avenir commun ». Elle a permis aux Ministres de discuter ouvertement de l'avenir du cinéma en Europe, en favorisant plus particulièrement quatre thèmes, à savoir la production du cinéma européen, la diffusion du cinéma européen en Europe centrale et orientale, la protection du patrimoine audiovisuel et enfin les enfants, les jeunes et le cinéma. Les Ministres étaient d'avis qu'une attention particulière devrait être prêtée aux coproductions, estimant que les accords de coproduction permettent plus particulièrement de financer des oeuvres européennes qui sont en fait très nombreuses. Par ailleurs, ils ont souligné l'important rôle joué par le Fonds Eurimages.

D'autre part, les Ministres ont reconnu la nécessité d'élaborer une Convention européenne sur la protection du patrimoine audiovisuel dans le but de sauvegarder et de valoriser cet héritage et en permettre l'accès grâce aux nouvelles technologies. Les Ministres ont chargé le Comité de la Culture de finaliser ce projet de convention et de l'ouvrir à la signature des Etats membres pour fin 1997.

En dernier lieu, il convient de noter un renforcement dans la coopération entre le Conseil de l'Europe et l'Union européenne dans le domaine de la culture. Durant l'année 1996, de fréquents contacts entre ces deux institutions ont eu lieu, surtout sous l'impulsion des Présidences italienne et irlandaise de l'Union européenne.

### **7.3. Les droits d'auteur**

Le Ministère de la Culture est étroitement associé aux travaux dans le domaine des droits d'auteur, qui relèvent de la compétence directe du Ministère de l'Economie/Service de la Propriété intellectuelle. Ainsi le Ministère de la Culture a collaboré à la transposition des directives européennes dans le domaine du droit d'auteur. Par ailleurs, il participe activement aux réunions du groupe de travail ayant pour but la réforme et la refonte de la loi sur les droits d'auteur et les droits voisins.

D'autre part et conjointement avec le Ministère de l'Economie, le Ministère de la Culture a assisté à la Conférence diplomatique de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI) sur certaines questions de droits d'auteur et de droits voisins, qui s'est tenue en décembre 1996. Cette conférence avait pour but d'adapter les conventions existantes, à savoir la Convention de Berne de 1889 sur les droits d'auteur, et la Convention de Rome de 1971 sur la protection des droits

des artistes-interprètes et des producteurs de phonogrammes avec les nouvelles technologies de l'information.

Comme il n'existe aucune disposition au niveau mondial pour la protection des bases de données, qui peuvent être facilement copiées pour des coûts extrêmement bas, les Etats étaient également invités à se pencher sur un nouveau traité établissant un système de protection pour les fabricants de fichiers. Il avait ainsi été prévu de négocier un troisième traité pour la protection sui generis des bases de données.

Cependant, dès les premiers jours de la Conférence, les chances s'estompèrent de voir un tel accord aboutir et les délégations se consacrèrent essentiellement aux protocoles relatifs aux Conventions de Berne et de Rome. Après d'âpres discussions, la Conférence s'est achevée par l'adoption de deux traités, l'un portant sur le droit d'auteur et l'autre sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes. Les traités ouverts à la signature des Etats intéressés constituent des solutions de compromis entre des positions très divergentes. Notons que de nombreux problèmes n'ont pas pu être réglés, comme p.ex. celui de l'audiovisuel et ont tout simplement été écartés. D'autres ont été traités de manière très large, permettant au législateur national de l'adapter selon ses intérêts.

#### 7.4. Dans le cadre de l'espace SARLORLUX

En 1996, le groupe de travail, présidé depuis le 1er janvier 1996 par le représentant du Ministre de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg, s'est réuni le 3 avril et le 21 mai 1996. Il a poursuivi les actions entreprises depuis plusieurs années dans le domaine de la musique. Il s'est, d'autre part, penché sur la question de la promotion du patrimoine industriel et sur un projet de banque de données culturelles Saar-Lor-Lux. A également été remis sur le métier le projet de charte institutionnalisant les modalités de fonctionnement du groupe de travail. Cette charte répond à la volonté et à la nécessité de mener à bien, outre une réflexion, des actions concrètes et efficaces, et moins éloignées du terrain.

#### MUSIQUE

L'orchestre SAAR-LOR-LUX, créé en 1993, est une réussite de la coopération culturelle transnationale. En vertu du principe d'alternance, l'Ecole Supérieure de Musique et de Théâtre de Saar vient d'assurer l'organisation des répétitions de l'orchestre et sa tournée de concerts. Sous la direction de Max Pommer, chef d'orchestre et professeur de direction, l'orchestre a interprété de grandes oeuvres symphoniques de Debussy, Ravel et Brahms. Pour l'interprétation de l'oeuvre de Debussy, l'orchestre a été rejoint par un chœur de femmes composé de choristes venant de Luxembourg et de la Lorraine. Pour la première fois, l'orchestre a donné un concert à l'extérieur de la région Saar-Lor-Lux, à savoir à Aix-la-Chapelle.

En vue de se doter d'un instrument de travail plus efficace, les responsables des différents établissements musicaux concernés sont en train d'élaborer, en collaboration avec des représentants du groupe de travail « affaires culturelles », une charte qui définira les différentes modalités de fonctionnement et de mise en oeuvre de l'orchestre: administration, préparation artistique du projet, organisation des concerts, financement. Cette charte sera soumise à l'approbation du groupe de travail « affaires culturelles » au cours du 1er semestre 1997.

PATRIMOINE INDUSTRIEL

Les trois musées, Vöklingerhütte (Sarre), Carreau St. Wendel (Lorraine) et Fond de Gras (Luxembourg) se sont mis d'accord pour travailler ensemble. Les trois musées se complètent alors que le Vöklingerhütte se concentre sur les activités sidérurgiques (hauts-fourneaux et annexes), le Carreau St. Wendel présente le travail sous terre et le Fond de Gras se consacre à la traction et à la question ferroviaire. Une convention de coopération devrait être signée dans les meilleurs délais.

BANQUE DE DONNEES CULTURELLES

La Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande de Sarrebruck (Stiftung für deutsch-französisch kulturelle Zusammenarbeit) a présenté au groupe de travail un projet de banque de données culturelles Saar-Lor-Lux. Ce projet méritant une analyse plus approfondie, notamment quant à la structure de cette banque de données, aux informations à véhiculer et au financement etc., il a été décidé de consacrer une des prochaines réunions du groupe de travail à une analyse de fond.

CHARTRE DE COOPERATION CULTURELLE

Le projet de charte élaboré en 1995 a été amendé et finalisé. Cette charte poursuit, entre autres, les objectifs suivants:

- développement de la conservation du patrimoine culturel et historique
- développement de la conservation du patrimoine industriel et historico-militaire
- développement de la coopération entre instituts et acteurs culturels
- développement des échanges culturels et l'information sur les manifestations culturelles.

La Charte devrait pouvoir être signée en 1997.

## III. Animation culturelle régionale

### Remarques préliminaires

Les effets de 1995 se font ressentir dans la vie culturelle luxembourgeoise aussi bien dans la capitale que dans les régions, que ce soit au niveau de la quantité ou à celui de la qualité de l'offre culturelle au courant de l'exercice 1996. Chaque commune veut développer ses propres activités culturelles, veut se distinguer par son offre culturelle. C'est sur ce terrain que les centres d'animation culturelle régionale devront devenir plus actifs dans l'avenir: l'orientation des communes dans la détermination de leur politique et de leur offre culturelle et l'incitation à la collaboration intercommunale dans le domaine de la culture.

La collaboration avec les organisateurs locaux et régionaux, avec les commissions culturelles, les syndicats d'initiatives et les associations, est devenue une constante.

Moins impliqué dans l'organisation directe de projets culturels comme c'était le cas en 1995, le travail des centres d'animation culturelle régionale a consisté davantage dans l'information, la médiation et la coordination d'actions culturelles sur le terrain régional.

Par contre, les centres d'animation culturelle régionale sont impliqués dans la préparation de quelques événements culturels qui auront lieu dans le cadre de la Présidence 1997.

### 1. Travail conceptuel

Un projet de la loi sur la décentralisation et l'infrastructure culturelle régionale est en élaboration et sera prêt pour le premier semestre 1997. Cette loi réglementera les subventions à accorder aux communes qui veulent investir dans l'infrastructure culturelle.

Le concept d'un "Forum de rencontre" a été élaboré. Il s'agit de créer un forum pour les responsables communaux sous forme de réunions semestrielles d'une demi-journée au niveau régional (cantons, districts), en faisant intervenir des experts et en présentant des expériences et des initiatives intéressantes au niveau de l'animation culturelle.

Les centres d'animation culturelle régionale travaillent en étroite collaboration avec l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle. Ainsi, ensemble avec l'Office National du Tourisme, le concept d'un agenda culturel national est en élaboration.

### 2. Travail de coordination régionale

L'animateur culturel Nord est engagé dans les groupes de travail du programme LEADER (Liaison entre actions de développement de l'économie rurale), à savoir le groupe culture de LEADER II Clervaux-Vianden et le groupe tourisme et culture de LEADER II Rédange-Wiltz. Deux projets ont été réalisés: L'édition d'un livre d'enfants "De Kalif Storch" (juin 1996) et des ateliers sur le thème du cheval de trait ardennais à Munshausen (septembre 1996). En octobre 1997 des journées de chant grégorien vont être organisées à l'abbaye de Clervaux comprenant un stage d'initiation pour jeunes et des concerts-conférence.

D'autres projets sont prévus en 1997: ont été préparés une exposition permanente sur la déportation des juifs au couvent de Cingfontaines, des ateliers de photographie pour jeunes au Korschthaus à Heiderscheid, la coordination des musées ruraux de Binsfeld (Musée rural), Munshausen (Musée rural du cheval de trait ardennais), Wahl (Thillenvogtei) et Grümelscheid (Musée d'anciennes machines agricoles).

L'animateur est membre de l'atelier de travail "Urbanisation et patrimoine architectural et culturel" dans le cadre de la future création du Parc Naturel de l'Our. L'animation culturelle jouera un rôle important dans ce projet.

Une collaboration régulière existe entre l'animateur et les responsables du Parc Naturel de la Haute-Sûre (Maison du Parc dans l'ancienne Draperie). Après le succès de l'année culturelle, le symposium de sculpture a pu accueillir de nouveau quatre artistes à Bilsdorf. Dans le cadre du "Grängen Zuch", le groupe "Vélo-culture" a visité la fabrique de chandelles et l'Ancienne Draperie à Esch-sur-Sûre.

Les animateurs culturels travaillent en étroite collaboration avec les associations à caractère régional, notamment dans le Sud avec le "Minettsdapp, Kultur am Süden asbl" et l'asbl "Kulturkrees am Minett", dans le Nord, "Eisleck uni Grenzen", et l'a.s.b.l. "Cliärrwer Kanton".

Dans le cadre de l'agglomération transfrontalière du Pôle européen de Développement (PED), le centre d'animation culturelle régionale du sud est le moteur de la collaboration culturelle des 27 communes françaises, belges et luxembourgeoises qui est en train de se mettre en place.

Un groupe de travail d'experts coordonné par l'animateur culturel du sud s'est rencontré une première fois en 1996. Ce travail de coordination se réalise dans le cadre de la formation "Certificat européen en administration de projets culturels" organisée par la Fondation Marcel Hicter de Bruxelles que l'animateur culturel suit actuellement.

### **3. Travail d'animation culturelle**

En 1996 l'animateur culturel du Nord a participé à l'organisation des manifestations et expositions suivantes: Konstfestival Lellgen (23 juin), Art in Beaufort (12-14 juillet), Cartoonale de Wilwerwiltz, "L'Art en campagne", exposition de sculptures monumentales à St Hubert (14-22 septembre), l'exposition d'art contemporain "Les extrêmes au Luxembourg se touchent" à la Haye (13 novembre-20 décembre), exposition avec un artiste luxembourgeois à la citadelle de Montrédy en collaboration avec le centre d'art contemporain du Luxembourg belge (6-31 juillet), visites guidées de la "Family of Man" à Clervaux, préparation des festivités dans le cadre du 25e anniversaire des Amis du Château Bourscheid.

En collaboration avec l'Ambassade des Etats-Unis et la Fédération luxembourgeoise des Photographes amateurs, l'exposition "Quiet Light" du photographe américain John Sexton a été montrée au centre culturel Schungfabrik à Tétange (1.23.06) et au centre culturel de Hosingen (29.06-28.07).

Les concerts de midi suivants ont eu lieu dans les régions: Duo de piano Marc Bettendorf et Nelly Adams au Lycée Technique Agricole d'Ettelbrück (25.10), les solistes de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, (26.01), le Luxembourg Wind ensemble (09.02), et l'ensemble Mariendall 93 (08.11) au Conservatoire d'Esch-sur-Alzette

La publication d'un livre documentaire sur le symposium international de sculpture a été préparée tout au long de l'exercice 96 et se fera en courant du premier semestre 97.



#### 4. Le Travail Socio-Culturel

Les deux animateurs sont engagés dans plusieurs initiatives socio-culturelles; ils sont notamment membres du comité d'accompagnement de l'agence interculturelle de l'ASTI. L'animateur culturel du Nord fait partie du groupe "exclusion sociale et culturelle" de l'observatoire national du développement social qui est en train d'élaborer le programme d'actions à prévoir par le règlement ministériel relatif à l'observatoire. Le projet de journées thématiques afin de présenter les instituts culturels et la création artistique aux lycées a été présenté au collège des directeurs.

En collaboration avec l'asbl PEP, des ateliers créatifs pour des jeunes, des demandeurs d'emplois et des personnes handicapées sont organisées à Pétange.

#### 5. L'Infrastructure Culturelle

En 1996, plusieurs projets de revalorisation d'infrastructures culturelles existantes ont été réalisés ou ont progressé:

- finition des travaux à la chapelle Loreto à Clervaux, élaboration d'un programme spécifique d'activités culturelles,
- aide à l'élaboration d'un concept pour la nouvelle affectation du moulin de Kalborn (centre de formation),
- cinéma Orion à Troisvierges.

L'animation culturelle régionale du sud participe activement à la mise en place d'un nouveau réseau d'infrastructures destiné à répondre à une nouvelle demande grandissante; il s'agit de:

- l'élaboration du concept de fonctionnement et des conventions d'assainissement et de fonctionnement du centre culturel alternatif "Kulturfabrik", installé dans les anciens abattoirs de la Ville d'Esch-sur-Alzette,
- l'élaboration d'un concept et la mise en route des travaux de restauration du Centre de Production artistique à Luxembourg-Bonnevoie,
- l'élaboration d'un projet et d'un concept pour l'utilisation future à des fins culturels du moulin "Waxweiler" à Pétange.

#### 6. Culture industrielle et ouvrière

Le travail de coordination au niveau de la culture industrielle et ouvrière s'impose de plus en plus.

Ainsi l'élaboration d'un concept de gestion pour le Parc Industriel et Ferroviaire du Fond de Gras a progressé. Des premières démarches pour la collaboration future entre le musée industriel de Fond de Gras (Lux), celui du Carreau de St. Wendel (Lor) et la Völklinger Hütte (Sarre) ont été entamées. Les discussions sur l'installation de deux centres de documentation à Lasauvage, l'un sur l'histoire du village et ses habitants, l'autre sur les réfractaires de la galerie "Hondsbesch", ont abouti et pourront être concrétisés prochainement.

**7. Conclusions:**

L'année 1996 a montré que les projets de 1995 n'étaient pas des étoiles filantes, mais qu'ils ont permis d'ouvrir de nouvelles voies et de créer de nouvelles dynamiques. Ainsi beaucoup d'actions de "décentralisation" qui ont été initiées ou soutenues par les centres d'animation culturelle régionale ont trouvé un suivi et une continuation au-delà de 1995. Que ce soient les concerts de qualité à Tétange, le symposium de sculpture à Bilsdorf, le travail transfrontalier dans l'agglomération transfrontalière du PEP ou les spectacles en plein air dans la cours du Château de Bettembourg, pour ne citer que ces quatre exemples.

Les animateurs culturels sont de plus en plus sollicités. Actuellement, nous constatons une inflation de "Centres culturels" locaux ou régionaux qui sont en phase de réalisation, de projet, ou en exploitation. Il faudra essayer de canaliser les investissements dans l'infrastructure par le biais d'une législation et de conseiller des administrations communales, qui en sont les maîtres d'œuvre, afin de garantir une certaine collaboration intercommunale, une complémentarité et une diversité de l'infrastructure au niveau régional, ainsi qu'une exploitation optimale.

Il est prévu de mettre en place un troisième animateur culturel régional pour la région Est au courant de l'année 1997.

**Le Service «BICHERBUS»: les deux bibliobus**

**Dates techniques:**

A) **Tournées effectuées par les deux bus:**  
entre le 01 janvier et le 31 décembre 1996 : **282** tournées

B) **Passage de lecteurs :**  
-adultes 23.124  
-enfants 45.402  
**Total:** 68.526 passages de lecteurs/trices

C) **Prêts :**  
-livres adultes 45.252  
-livres enfants 84.042  
**Total:** 129.294 livres

D) **Moyenne générale par tournée:**  
Passage lecteurs  
-adultes 82  
-enfants 161  
**Total :** 243 lecteurs/trices

Prêts  
-livres adultes 160  
-livres enfants 298  
**Total:** 458 livres

E) <b>Total lecteurs inscrits:</b>	
-adultes	2362
<u>-enfants</u>	<u>7879</u>
<b>Total:</b>	<b>10.241 lecteurs/trices</b>

Le succès de l'année 1995 s'est confirmé en 1996. Le Bicherbus est devenu une «institution» au service de toute la population luxembourgeoise. Il dessert actuellement 118 villes et villages à travers tout le Grand-Duché.

Le Bicherbus circule, depuis l'année 1996, aussi les samedis toute la journée. Les tournées hebdomadaires ont augmenté de 12 à 14 depuis que les bus circulent les samedis.

68.625 lecteurs, dont 20.124 adultes et 48.501 enfants ont emprunté 129.294 de livres, dont 45.252 livres pour adultes et 84.042 livres pour enfants.

Le Bibliobus possède en ce moment un stock qui est constitué de 50.500 livres.

#### UN SERVICE A LA POINTE DU PROGRES

L'année 1996 était consacrée à la révision de notre stock et à la mise au point de l'informatisation du prêt dans nos bus. Mettre un point final à l'informatisation de notre stock, passer le contenu de notre cartothèque-prêt sur ordinateur, mettre au point le prêt avec cartes codées dans nos bus a représenté un travail considérable.

Dorénavant notre service est entièrement informatisé: le stock au dépôt ainsi que le prêt dans les deux bus. Tous nos lecteurs empruntent leurs livres avec leur carte codée individuelle.

#### DES NOUVEAUTES EN 1997

Nous regrettons de ne pas avoir eu le temps nécessaire, au cours de 1996, pour mettre au point de nouvelles stratégies de communication afin de faire connaître nos services à un public encore plus vaste. C'est pourquoi nous allons, en 1997, consacrer une bonne partie de nos efforts à de nouveaux projets:

##### «LES SURNOMS DES BICHERBUS»

Un concours qui s'adresse à nos jeunes lecteurs sera organisé. On leur demandera de chercher une «appellation» pour chacun de nos deux bus. Les deux meilleures propositions de surnom seront appliquées par un peintre en carrosserie sur les bus respectifs.

##### «LE SACHET DU BICHERBUS»

Jusqu'ici, nos lecteurs ont dû emporter leurs livres dans les mains ou sous le bras. Bientôt ils pourront mettre leurs trésors dans un sac en papier avec un design propre au Bicherbus.

Au début de l'année scolaire 1997-1998, les élèves de la classe de I ère E (Arts Plastiques) du Lycée Classique de Diekirch feront les projets à cet effet. Le meilleur projet de communication visuelle sera primé et imprimé. Le Service Bicherbus entretient d'excellentes relations avec le Lycée classique de Diekirch.

UN <NOUVEAU> DANS LA FAMILLE DU BICHERBUS.

Un autre projet actuellement à l'étude, est une étude de marché conc. l'opportunité de disposer, au Luxembourg, d'un CD-Bus. Ce nouveau bus pourrait, dans un avenir proche, offrir tout ce qui provient de la famille compact disc: dans le domaine de la littérature, de la musique, du multimédia, du cinéma, des connaissances de tous genres.

## Le Centre de Rencontre et d'Animation culturelle (C.R.A.C.) de Larochette

Les activités du CRAC se divisent en quatre domaines différents et gravitent dans la mesure du possible autour du thème : **les différences et les similitudes entre différentes cultures.**

1. les activités des après-midis libres
2. les activités ponctuelles
3. les ateliers des vacances scolaires
4. la réalisation de supports pédagogiques

### 1. Les activités des après-midis libres

Ces activités se sont adressées aux enfants de la commune de Larochette. Les enfants intéressés ont pu bénéficier d'une aide pour la réalisation des devoirs à domicile.

Pendant la première partie de l'année (2e et 3e trimestres de l'année scolaire 1995/96) les activités des enfants étaient axées sur la préparation de la fête scolaire organisée en collaboration avec l'association des parents d'élèves de Larochette et les enseignants.

1.1. Nouvelle mise en scène du coq de Barcelos, sous forme de théâtre de marionnettes, avec comme finalités l'apprentissage de techniques (construction et manipulation de marionnettes, fabrication de vêtements, mise en scène, apprentissage du texte, jeu des lumières, sonorisation, production devant le public), développement de la créativité et du travail en groupe.

1.2 Construction du village de Larochette (hier, aujourd'hui et demain), issue de l'imagination des enfants à l'aide de techniques et de matériaux divers (bois, pâte à sel, étoffes etc.). Les villes imaginaires exposées dans le cadre de la fête scolaire ont été animées par des figurines en plastiline pour faire revivre l'histoire, les traditions et les métiers disparus (arrivée des Portugais, les tisserands, etc).

Pendant la 2e partie de l'année (1er trimestre de l'année scolaire 1996/97), les enfants ont expérimenté avec les différentes techniques de l'imprimerie et ont commencé à préparer le spectacle (carnaval des animaux) pour la fête scolaire.

Parallèlement à ces grands blocs d'activités, les enfants ont été initiés à l'informatique, à la vidéo et au film d'animation. Une visite éducative au musée avait entre autres comme but de trouver de l'inspiration pour le projet «construction du village».

## 2. Les activités ponctuelles

Trois représentations ont eu lieu dans le cadre de la fête scolaire auxquelles assistaient tous les enfants de l'école primaire soit comme acteurs soit comme spectateurs.

- le coq de Barcelos (théâtre de marionnettes)
- «d' Kleederrevolutioun - alles wéi kee Mäerchen» (théâtre parlé)
- projection du film d'animation «de Fiels»
- une exposition avec les petits chefs- d'œuvre réalisés par les enfants
- le village imaginaire réalisé par les enfants du CRAC

Parallèlement aux activités organisées par les instituteurs et l'association des parents d'élèves des ateliers à caractère multiculturel ont été mis en place par le CRAC.

- construction d'un coq de Barcelos en papier mâché
- modelage d'un «Peckvillchen»
- construction de marionnettes à doigt
- maquillage
- «Funkatelier» émission et réception de messages vers le Portugal et vice versa.

2.2. Le CRAC a participé comme partenaire à l'organisation du séjour des enfants de rue brésiliens au Luxembourg (27 juillet au 3 août 1996).

Le groupe Baguncaco (17 garçons et filles âgés entre 12 et 20 ans) a:

- sensibilisé à la situation difficile des enfants de rue au Brésil
- appris à des enfants luxembourgeois comment construire des instruments de percussion et des jouets avec des déchets
- initié aux rythmes brésiliens et à la pratique des instruments
- initié à la danse de combat capoeira

Un des concerts-cortèges, précédé d'un repas, a été organisé en collaboration avec l'association des parents d'élèves à la place du marché de Larochette (500 spectateurs)

### 3. Les ateliers des vacances scolaires

3.1. Atelier de théâtre (Jean-Pol Roden). Les enfants ont préparé la mise en scène de la pièce de théâtre présentée dans le cadre de la fête scolaire

3.2. Mosaïque (Bert Theis). La mosaïque de Vichten et une visite au musée ont constitué le point de départ de ce cours

3.3. Deux ateliers de Création plastique (Georgette Schosseler). En trois étapes, les enfants ont découvert les différentes techniques du moulage avec intégration de dessins et de peintures dans «un journal de bord»

3.4. Peinture expérimentale (Simone Decker) La chargée de cours a essayé de mener les enfants vers une peinture qui se présente à elle-même, tout en évitant une représentation figurative

3.5. Modelage (Georges Zigrand) Réalisation d'oeuvres principalement abstraites à l'aide de l'argile

3.6. Films d'animation (André Faber)

3.6.1. De Fiels : Tout en partant d'un rocher miniature les enfants ont inventé une histoire issue de leur imagination. Les personnages ont été modelés en plastiline, les décors ont été construits à l'aide de matériaux divers. L'éclairage, la sonorisation, le tournage, sont d'autres éléments réalisés par les enfants eux-mêmes.

3.6.2. Verzaubert: Même démarche que pour le Fiels avec une autre histoire

3.7. Photographie (Mike Niederweis) en collaboration avec le *Service de guidance de l'enfant*, des enfants ont été initiés à la photographie.

### 4. Réalisation de supports pédagogiques

Les bases pour réaliser et/ou coordonner des films vidéo accompagnés de dossiers pédagogiques en collaboration avec des partenaires ont été mises en place. Ces films ont comme sujet de décrire des différences et des similitudes entre différentes cultures, ou des différences tout court. p.ex.:

- comment les étudiants passent-ils l'heure de midi dans différents pays; des tournages ont été réalisés au Sénégal (CIFOP) et au Canada (Technical School Toronto). Ces images peuvent constituer un point de départ pour traiter les thèmes de la nourriture, des religions, de l'immigration;

- les handicapés mentaux et le sport: comment ils s'expriment à travers l'activité sportive (la joie, la volonté de se surpasser, la spontanéité etc.)

- la découverte du Portugal (avec, comme acteurs les enfants du CRAC); géographie, émigration, l'habitat, les métiers, les traditions etc.

- film d'animation ayant comme thème l'émigration.

Différentes associations ont manifesté leur intérêt de collaborer (comme partenaires) à l'un ou l'autre de ces projets: les guides et scouts, le Lycée Technique d'Ettelbrück, le Lycée Robert-Schuman, le Lycée classique d'Echternach, les Amis du château de Larochette, l'association des parents d'élèves de Larochettes, l'«Echternacher Poppenhaus», le CEPA, le CIAE, l'ALPAPS. D'autres associations seront encore sensibilisées au courant de l'année 1997.

**5. Le CRAC et les médias**

Le Centre a été présenté dans l' émission du CLAE sur RTL et sur Radio Latina (l'autre regard) et un reportage télévisé a été diffusé sur RTL Télévision.

**6. Bilan chiffré**

Quelque 120 enfants ont participé de façon plus aumoins régulière aux activités organisées par le CRAC





Deuxième Partie:

- L'Institut grand-ducal
- La Commission nationale pour la  
Coopération avec l'Unesco
- Le Fonds Culturel National



## SECTION HISTORIQUE

Fidèle à une tradition qui remonte à l'année 1845 - jusqu'aux origines du self-gouvernement des Luxembourgeois - et malgré de nombreux ennuis matériels provenant surtout de l'absence de locaux, la Section historique de l'Institut grand-ducal a tenu à remplir les fonctions qui lui sont restées. Le lecteur plus curieux pourra s'informer dans le vol. CI (1987) des P.S.H. : Goedert (Joseph), De la Société archéologique à la Section historique de l'Institut grand-ducal (Tendances, méthodes et résultats du travail historique de 1845 à 1985). Il sera toujours utile de relire les informations contenues dans l'étude suivante: Spang (Paul), La politique culturelle des Gouvernements luxembourgeois de 1848 à nos jours, in: Mélanges Paul Margue (1993), p. 585 à 606.

### Composition de la Section historique:

La Section historique se composait, à la fin de l'année 1996, de 18 membres effectifs, de 62 membres correspondants et de 46 membres honoraires (étrangers). Un Conseil d'administration, dit le Bureau, s'occupe de la gestion journalière. La décharge accordée à un professeur par l'Education nationale a été supprimée à la fin de l'année scolaire 1994-95 sans qu'on ait songé à nous consulter ni à nous informer. Des travaux d'envergure de récolement ont dû être ajournés en conséquence.

### Les locaux et les collections:

Comme la Section a été obligée de déguerpir de l'Athénée- où elle s'était installée à la demande du directeur de l'époque qui avait cherché ainsi à échapper à des sous-locataires plus bruyants, en l'occurrence l'Harmonie de Merl-Belair - elle a été obligée de demander l'hospitalité du Musée national d'Histoire et d'Art qui conserve déjà, depuis 1927, ses collections muséales. Les Archives nationales ont accepté de continuer, à titre provisoire, à conserver les collections de documents et de manuscrits. La bibliothèque a été remise dans des locaux humides et impropres situés dans les sous-sols de l'Athénée en attendant une solution. La Commission des Loyers étant chargée de rechercher des locaux, un espoir est permis dans ce domaine.

### Réunions:

Il y a eu quatre réunions trimestrielles des membres effectifs avec communications. Rappelons la réunion trimestrielle extraordinaire du 28 septembre 1995 avec les membres correspondants et honoraires organisée pour fêter le cent-cinquantième de la Section historique.

### Publications:

Le vol. CXII des Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal édité à l'occasion du cent-cinquantième a été disponible vers la mi-janvier de l'année. Il contient le texte des discours prononcés, une étude sur le passé de nos Archi-

ves nationales et la première partie d'un état général des fonds d'archives conservés aux Archives nationales et aux archives de la Section historique de l'Institut grand-ducal. Le vol. CXIII, qui est sous presse, sera consacré à la deuxième partie de cet état général des fonds qui mènera en principe jusqu'au 10 septembre 1994. Il sera aussi offert, à côté de l'échange habituel des publications, à quelque 200 administrations d'archives de l'étranger pour encourager la recherche historique sur notre pays. Un volume contenant les actes des Journées lotharingiennes organisées à Luxembourg est déjà en composition. D'autres volumes suivront quand leur financement sera assuré. La collaboration dans ce domaine avec le C.L.U.D.E.M. a été fructueuse et sera poursuivie.

#### **Situation financière:**

Comme les frais d'impression du vol. CXII ont été assumés intégralement par le Ministère de la Culture qui est disposé à faire de même pour la deuxième partie de l'ouvrage, le subside annuel sera investi dans le volume suivant.

#### **Relations internationales:**

La Section historique remplit les fonctions d'un comité national des historiens dans le Comité international des Sciences historiques. Il représente aussi le pays dans le Comité international pour l'histoire de la Deuxième guerre mondiale. Depuis le 18 juin 1996 la Section fait partie de l'Union Académique Internationale. Le président a assisté aux séances solennelles de l'Académie de Stanislas de Nancy et de l'Académie nationale de Metz dont il est membre honoraire.

#### **Conclusion et perspectives:**

L'objectif principal à atteindre semble être l'installation de la Section historique dans de nouveaux locaux. Il est modeste et ne dépasse guère les possibilités matérielles du Gouvernement. Les services rendus depuis 1845 à l'histoire du pays par ce groupement d'histoire du pays par ce groupement d'historiens sont la meilleure garantie pour un travail rendu possible par un encouragement généreux de l'Etat.

### **SECTION DES SCIENCES NATURELLES, PHYSIQUES ET MATHÉMATIQUES**

#### **1. LA SECTION EN 1996**

Lors de la réunion plénière du 7 février 1996 le bureau de la section a été remanié suite à la démission de M. Léopold REICHLING, vice-président, qui s'est retiré du bureau pour raison d'âge après avoir rendu d'innombrables services au bureau et à la section. Il a été remplacé dans sa fonction de vice-président par M. Pierre SECK, ancien secrétaire, dont la fonction sera désormais assurée par M. Jos. A. MASSARD.

• **Composition du bureau:**

Président: Jacques BINTZ, géologue  
 Vice-président: Pierre SECK, chimiste  
 Secrétaire: Jos. A. MASSARD, biologiste  
 Trésorier: Jean-Paul PIER, mathématicien  
 Bibliothécaire: Robert ELTER, ingénieur-chimiste

• **Comité de rédaction des «Archives»:**

MM. Jacques BINTZ, Gustave ALTZINGER, Jean FLICK, Jos. A. MASSARD, Léopold REICHLING.

• **Membres:**

Membres effectifs:	36
Membres d'honneur:	44
Membres correspondants:	66
Total:	146

## 2. COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES EN 1996

### 2.1. Conférences organisées par la Section des Sciences

07.02.96 «**Spécificité, présuppositions et limites de la connaissance scientifique**» conférence faite par M. Edmond WAGNER, professeur hon du Centre Universitaire de Luxembourg, directeur hon. du LGE

27.02.96 «**Thermodynamique et théorie des groupes: une conjecture de Gabriel Lippmann**» conférence faite par M. Jean-François POMMARET, professeur à l'École Nationale des Ports et Chaussées de Paris (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

05.03.96 «**Problèmes variationnels avec défaut de compacité**» conférence faite par M. Michel WILLEM, professeur à l'Université Catholique de Louvain (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

07.03.96 «**L'hémoglobine, pionnière et modèle de la pathologie moléculaire**» conférence faite par M. Paul GROFF, médecin-chef de la Division Hématologie du Laboratoire National de la Santé, chargé de cours au Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg (en collaboration avec la Société des Sciences Médicales du Grand-Duché de Luxembourg et le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg)

26.03.96 «**Iterative methods using projections in Hilbert spaces**» conférence faite par M. Gilbert CROMBEZ, professeur à la Rijksuniversiteit Gent (en

collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

02.04.96      **«Le nombre  $\pi$ »** conférence faite par M. Maurice MIGNOTTE, professeur à l'Université Louis Pasteur de Strasbourg (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

02.05.96      **«La radioactivité naturelle a 100 ans»** conférence faite par M. Antoine KIES, professeur au Centre Universitaire de Luxembourg (en collaboration avec l'Association des Physiciens Luxembourgeois et l'Association des Chimistes Luxembourgeois)

27.06.96      **«La Moselle et sa faune invertébrée: changements à partir du 19e siècle par suite de l'immigration ou de l'introduction d'espèces étrangères»** conférence faite par M. Guy DHUR, professeur au Lycée technique Mathias Adam de Pétange (en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg)

15.10.96      **«Groupoids and geometric integration of Poisson manifolds»** conférence faite par M. Richard WOLAK, professeur à l'Université Jagellonne de Cracovie (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

17.10.96      **«Linus C. Pauling, 1901-1994, prix Nobel de chimie, prix Nobel de la paix: comment a-t-il changé le visage de la chimie?»** conférence faite par M. Gust ALTZINGER, professeur hon. du Centre Universitaire de Luxembourg (en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg)

12.11.96      **«Kolmogorov and Modern Mathematics»** conférence faite par M. Vladimir TIKHOMIROV, professeur à l'Université Lomonossov de Moscou (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

19.11.96      **«The history of the Theory of extremal problems»** conférence faite par M. Vladimir TIKHOMIROV, professeur à l'Université Lomonossov de Moscou (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

26.11.96      **«Topologie et symétrie dans l'étude de problèmes aux limites non linéaires»** conférence faite par M. Jean MAWHIN, professeur à l'Université Catholique de Louvain (en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

## 2.2. Conférences coorganisées par la Section des Sciences de l'Institut grand-ducal

07.02.96      **«Les sociétés scientifiques luxembourgeoises au 19e siècle»** conférence faite par M. Jos. A. MASSARD, professeur au Lycée Classique d'Echternach, chargé de cours au Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxem-

bourg (conférence organisée en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société des Naturalistes Luxembourgeois)

06.11.96      **«Génotechnologie: intégrité corporelle et identité personnelle»** conférence faite par M. Edmond WAGNER, professeur hon du Centre Universitaire de Luxembourg, directeur hon. du LGE (en collaboration avec la Section des Sciences morales et politiques de l'Institut grand-ducal de Luxembourg)

Dans le cadre du cycle de conférences 96

**«Chercheurs luxembourgeois à l'étranger»**

organisé en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle, la Société des Sciences médicales du Luxembourg, le Centre Universitaire de Luxembourg, le CRP-CUNLUX et la Société des Naturalistes Luxembourgeois:

04.11.96      **«Le refroidissement d'atomes par laser»** conférence faite par le Dr Robin KAISER, chargé de recherche au CNRS, Orsay (F)

12.11.96      **«Vom Berechenbaren zum Unberechenbaren: Einblicke in die Theoretische Informatik»** conférence faite par le Dr Pierre KELSEN, Max-Planck-Institut für Informatik, Saarbrücken (D)

18.11.96      **«Production de la voix et de la parole»** conférence faite par le Dr Jean SCHOENTGEN, chercheur qualifié FNRS, Institut des Langues vivantes et de la Phonétique, Université Libre de Bruxelles (B)

28.11.96      **«Polymères biodégradables pour des applications médicales: une nouvelle approche»** conférence faite par le Dr Olivier KEISER, Dow Europe S.A., Département: Polyéthylène TS&D, Zurich (CH)

03.12.96      **«Surprenante génétique des plantes»** conférence faite par le Dr André STEINMETZ, directeur de recherche IBMP, Strasbourg (F)

13.12.96      **«Die Deponie im Bergwerk: Chancen und Grenzen aus geologischer Sicht»** conférence faite par le Pr Dr Jean THEIN, directeur du Geologisches Institut, RFWU-Bonn (D)

La section des sciences a plus particulièrement patronné (et financé) les conférences faites par les Drs Olivier KEISER resp. Jean THEIN. Par l'intermédiaire de M. Jean-Paul PIER elle a assuré la présentation du Dr Robin KAISER lors de la conférence du 4 novembre 1996.

La conférence du Dr Pierre LAGODA, CIRAD, Montpellier (F) sur le sujet «*La structure complexe des génomes eucaryotes: satellites, mini-satellites, micro-satellites ... un fil d'Ariane*» prévue pour le 29 novembre 1996 a dû être annulée en dernière minute en raison du mouvement de grève des routiers français et des difficultés de déplacement subséquentes.

### 3. FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHÈQUE

Tout comme au cours des années précédentes, la bibliothèque de la Section logée au no 21 de la rue Large, Luxembourg-Ville, a fonctionné pendant l'année 1996 avec une permanence de 14 à 18 heures les 1er et 3e lundis de chaque mois.

#### *Dates d'ouverture de la bibliothèque en 1996*

Janvier	8 & 22
Février	5 & 19
Mars	4 & 18
Avril	(8)* & 22
Mai	6 & 20
Juin	3 & 17
Juillet	8 & 22
Août	5 & 19
Septembre	2 & 16
Octobre	7 & 21
Novembre	4 & 18
Décembre	2 & 16

\* Lundi de Pâques

### 4. AUTRES ACTIVITÉS

#### 4.1. Projet «Livre Lippmann»

En octobre 1995, la Section des sciences de l'Institut grand-ducal a commémoré par une exposition et une séance académique le 150e anniversaire de la naissance du physicien français Gabriel Lippmann, né à Bonnevoüe (Luxembourg) en 1845, prix Nobel de physique en 1908.

En vue de laisser un témoignage durable de cet événement, la Section des sciences a décidé de réunir dans un livre les contributions qui ont été faites lors de cette commémoration. Le livre comportera en outre un certain nombre de reproductions en couleur de photos réalisées par Gabriel Lippmann à l'aide du procédé par interférence qu'il avait inventé. Il sera également insisté sur la biographie de Lippmann, ses racines luxembourgeoises et la manière dont son oeuvre a été perçue au Luxembourg à l'époque de sa plus grande gloire (prix Nobel). La parution du livre est prévue pour 1997.

Les coauteurs du livre seront Jacques BINTZ (président de la Section des sciences de l'Institut grand-ducal, ancien chef du Service géologique luxembourgeois), Étienne GUYON (directeur de l'École normale supérieure, Paris), Jean-Marc FOUR-



NIER (Rowland Institute, Cambridge MA), Jean-Pierre HANSEN (École normale supérieure, Lyon), Robin KAISER (Université Paris-Orsay), Jean-Paul PIER (Centre Universitaire de Luxembourg), Jean-François POMMARET (École nationale supérieure des Ponts et Chaussées, Paris), Jos. A. MASSARD (Centre Universitaire de Luxembourg).

Dans un premier temps les Éditions Binsfeld s'étaient proposées pour éditer à leur compte ce livre, mais au vu du coût cet éditeur s'est désisté. Le bureau a pris la décision d'assurer lui-même les frais de l'édition. À cet effet des «sponsors» ont été cherchés par le secrétaire de la section. Fin 1996, les instituts suivants s'étaient déclarés d'accord pour participer aux frais de l'édition du «livre Lippmann»:

- Fonds culturel national
- Banque et Caisse d'Épargne de l'État
- Crédit Européen
- Ville de Luxembourg

La date limite pour la remise des contributions des auteurs a été le mois de décembre 1996. N'empêche que tous les articles n'ont pas encore été remis. La coordination des travaux en relation avec la rédaction et l'édition de ce livre est assurée par M. Jean-Paul PIER en collaboration avec le secrétaire de la section.

#### **4.2. Parution des Actes du 13e congrès Benelux d'Histoire des Sciences (Echternach, 1995)**

Fin octobre 1996 sont parus les Actes du 13e congrès Benelux d'Histoire des Sciences (Echternach, 1995) édités par Jos. A. MASSARD. La Section des Sciences avait contribué par un subside de 50.000 francs à l'organisation du congrès en question. Elle pourra offrir un certain nombre d'exemplaires à ses membres.

#### **4.3. Publication des «Archives de la Section des Sciences»**

Aucun progrès n'a été réalisé dans ce domaine.

#### **4.4. Patronage d'organisations nationales ou internationales**

Sur instigation du chercheur luxembourgeois Robin KAISER, Institut d'Optique Théorique et Appliquée, Paris, la Section des Sciences s'est déclarée d'accord de faire partie du comité de patronage de la conférence «*Democracy after national election*» qui aura lieu à Sarajévo du 23 au 25 avril 1997. Elle est organisée par l'Académie des Sciences et des Arts de Bosnie et le «Herzegovina International Peace Centre, Sarajevo». M. R. KAISER est membre du comité d'organisation international de cette conférence.

### **5. SITUATION FINANCIÈRE**

Une ventilation exacte des recettes et des dépenses ne peut pas être faite avant la fin de l'exercice 1996/97, c.-à-d. avant la réunion plénière de la section qui aura lieu le 20 février 1997.

Mais même en-dehors de ces données comptables, il peut être affirmé sans ambages que la situation financière de la section n'est pas encourageante. Elle ne dispose pas, en principe, de recettes propres; le subside annuel de l'État ne permet guère que le maintien des activités de routine et des travaux administratifs. La section s'est vu forcée de s'engager dans la voie de la recherche de sponsors pour assurer ses publications; c'est une solution qui ne peut pas résoudre ses problèmes financiers d'une manière durable, cette source de revenu risquant de tarir rapidement face aux stratégies publicitaires capricieuses des instituts financiers ou des entreprises commerciales.

## 6. PERSPECTIVES POUR 1997

La Section des Sciences continuera en 1997 à prêter sa tribune à tout chercheur débutant ou confirmé, luxembourgeois ou étranger pour qu'il/elle puisse exposer les résultats de ses recherches. Cette activité se fera comme par le passé avec un maximum de synergies nationales et /ou internationales.

À côté de ces conférences de niveau scientifique généralement très poussé, la Section des Sciences veillera à organiser des conférences de vulgarisation en vue de familiariser un public plus large avec les progrès des sciences.

Dans le domaine des publications, l'année 1997 connaîtra la sortie du livre sur Gabriel LIPPMANN (voir 4.1.) et la préparation de la publication d'un numéro des «Archives» comportant notamment les communications présentées au COLLOQUE JACQUES BINTZ du 30 septembre 1994. En ce qui concerne les «Archives», une campagne de sensibilisation sera lancée auprès des membres afin qu'il collaborent plus activement et se décident plus souvent de publier leurs travaux dans les «Archives». Ceci présuppose que le rythme de publication des «Archives» soit plus régulier, ce qui nous ramène inévitablement à la question du financement de cette publication qui paraît depuis la création de l'Institut grand-ducal.

La bibliothèque logée au N° 21 de la rue Large continuera à fonctionner comme par le passé. Le manque d'accessibilité de cette bibliothèque qui héberge une énorme documentation scientifique pourrait disparaître si elle était gérée dans le cadre d'une institution étatique mieux accessible aux chercheurs.

## LA SECTION DES SCIENCES MÉDICALES

Les activités de la section des sciences médicales de l'Institut Grand-Ducal reposent sur trois piliers:

- les réunions scientifiques
- les séances de communications
- l'édition d'une publication scientifique, le «Bulletin de la Société des Sciences Médicales».

En cela la Société des Sciences Médicales est restée fidèle à ses traditions, puisque, dès 1864, année de la publication de son premier «Bulletin» ces acti-

vités sont à la base de la section de l'Institut Grand-Ducal, au sein de laquelle sont représentées toutes les professions (académiques) des sciences médicales.

Actuellement (début 1996) la Société compte

- 515 membres - médecins
  - 102 membres - médecins-dentistes
  - 36 membres - médecins-vétérinaires
  - 159 membres - pharmaciens
  - 10 membres - biologistes/chimistes
- soit un total de 822 membres (prévisions 1.1.97: 979 membres !).

La Société a su favoriser au fil des décennies les contacts scientifiques et intellectuels, promouvoir l'activité de recherche luxembourgeoise et publier les fruits des travaux de ses membres, les rendant ainsi accessibles à la communauté scientifique nationale et internationale. L'activité scientifique, présente dès les tous premiers débuts de la Société s'est augmentée d'une activité de formation, qui par le biais des multiples contacts internationaux, a permis d'élargir l'éventail et la contexture des débats et de suivre l'impressionnante dynamique de l'évolution des connaissances dans le domaine des sciences médicales. Au courant de l'année 1996, une collaboration fructueuse a été entamée avec le Département de Formation Permanente de la Faculté de Médecine de Nancy (Université Henri Poincaré - Nancy I) en collaboration avec les professeurs H. Vespignani et Cl. Jeandel. - Ainsi quelque quarante conférences ou symposiums ont été organisés sous l'égide de la Société, souvent en collaboration avec d'autres sociétés scientifiques nationales ou internationales ainsi qu'avec différents départements cliniques du Centre Hospitalier de Luxembourg (c.f. document en Annexe 1). A ces fins plus de quarante chercheurs et médecins étrangers de renom ont été invités à présenter leurs travaux aux membres de notre Société.

- Lors de deux séances de communications, 7 groupes de chercheurs ont su donner un aperçu de leur activité scientifique et de leurs travaux - ces séances sont une occasion unique de présenter le large éventail de la recherche luxembourgeoise dans le domaine biomédical.

- En 1996 la Société des Sciences Médicales a publié deux « Bulletins » qui regroupent pour l'essentiel des contributions scientifiques originales de nos membres (Annexe 2: Bulletin I /1996; Annexe 3: Index du Bulletin/1996 qui paraîtra le 15 janvier 1997; Annexe 4: Prof H. Metz FRCP « The Health Care System of the Grand-Duchy of Luxembourg » qui sera publié dans le Bulletin 2/1996).

Le Conseil d'Administration de l'année 1996 avait la composition suivante:

- Prof. H. Metz FRCP (Edin.): Président
- Dr G. Theves: Vice-Président et Bibliothécaire
- Dr M. Schroeder: Secrétaire général
- Dr R. Blum, M. Bruck, Dr N. Calteux, Prof. M. Dicato FRCP (Edin.), Dr D. Hansen-Koenig, Dr R. Stein, Prof. R. Wennig, Membres

Le Bulletin de la « Société des Sciences Médicales » est publié sous la direction du Conseil d'Administration:

- Prof. M. Dicato                    Rédacteur en chef
- M. Bruck (pharmacien)        Rédacteur adjoint
- Dr M. Schroeder                Administration et Secrétaire général

L'année 1996 a donc été fructueuse, tant par les activités des membres de la section de l'Institut Grand-Ducal, que par les travaux qui ont été présentés - l'élan qui caractérise la Société depuis bon nombre d'années a de nouveau été confirmé - les projets prévus pour 1997 confirment d'ores et déjà que les initiatives prises lors des deux dernières années vont être continuées, confirmées et multipliées!

**Réunions scientifiques organisées par ou en collaboration avec la société des sciences médicales au cours de l'année 1996**

**17. 1.1996** Conférence en collaboration avec le Service de Néphrologie du CHL: LES CYTOKINES DANS LES PATHOLOGIES INFLAMMATOIRES; Prof. Michel GOLDMANN, Bruxelles

**17. 1.1996** Conférence sur les URGENCES ABDOMINALES:  
 - URGENCES VASCULAIRES ABDOMINALES: DIAGNOSTIC ET TRAITEMENT; Dr.A.RODDE, Clin. Ste Élisabeth Luxembourg;  
 - URGENCES INTESTINO-MESENTERIQUES, MOYENS DIAGNOSTIQUES ACTUELS; Prof. D. REGENT, Nancy-Brabois  
 - CHIRURGIE COELIOSCOPIQUE DES URGENCES INTESTINO-MESENTERIQUES ET PLACE DE LA SCANNOGRAPHIE; Prof. L. BRESLER, Nancy-Brabois

**14. 2.1996** Conférence en collaboration avec le Service de Médecine Interne, CHL, L'OSTÉOPOROSE; Prof. J.J.BODY, Bruxelles

**26. 2.1996** Conférence en collaboration avec la Clinique Ste Thérèse, Luxembourg; TECHNIQUE AND RESULTS IN TRANSANAL ENDOSCOPIC MICROSURGERY IN SESSILE ADENOMAS AND EARLY CARCINOMAS IN THE RECTUM; Prof. G.F. BUES Tübingen

**26. 2.1996** Séminaire, en collaboration avec la Société de Neurologie et Psychiatrie: ÉCRITURE AUTOBIOGRAPHIQUE, ECRITURE CLINIQUE A PROPOS DE THÉRESE DE LISIEUX; Dr J. MAITRE, Paris

**8. 3.1996** DU PERE TOTEMIQUE AU SIGNIFIANT PERE; Dr G. LE GAUFEY, Paris

**28. 2.1996** Conférence, en collaboration avec le Service d'Endocrinologie-Diabétologie, CHL: SYNDROME DE CUSHING, PIEGES DIAGNOSTIQUES, THERAPEUTIQUE; Prof. J.P.LUTON, Paris

**6. 3.1996** Conférence en collaboration avec la Soc. Lux. de Médecine Esthétique et de Dermatologie: AFFECTIONS DERMATOLOGIQUES CHEZ LE PATIENT IMMUNO-DEPRIME; Dr J. DELESCLUSE, Bruxelles

**9. 3.1996** Symposium AVEC LE CENTRE DE RECHERCHE PUBLI-SANTÉ et la Société de Biologie Clinique BIOMEDICAL RESEARCH IN LUXEMBOURG ON THE OCCASION OF THE INAUGURATION OF THE NEW DEPARTMENT OF IMMUNOLOGY, LABORATOIRE NATIONAL DE SANTÉ

**12. 3.1996** Conférence en collaboration avec la Société de Neurologie et le Service de Neurologie du CHL: CADASIL ET LEUCOPATHIES VASCULAIRES Dr R. METZ, CHL LE DOPPLER TRANSCRANIEN DANS LA PATHOLOGIE CEREBROVASCULAIRE Dr F. DE WYNGAERT, Bruxelles

**18. 3.1996** Conférence en collaboration avec la Société de Neurologie et de Psychiatrie  
LE SYMPTOME COMME ECRITURE. DE QUELQUES QUESTIONS FONDAMENTALES DE LA  
CLINIQUE PSYCHANALYTIQUE, Dr J.M.VAPPÉREAU, Paris

**27. 3.1996** Conférence en collaboration du Service de Néphrologie du CHL TRAITE-  
MENT DES SYNDROMES NEPHROTIQUES IDIOPATHIQUES Prof. A.MAYRIER, Paris

**3. 4.1996** Conférence en collaboration avec le Service de Chirurgie Plastique du CHL  
et la Société de Neurologie et de Psychiatrie: Le CORPS ECRIT;  
PLASTICITE, MODELAGE, TATOUAGE; Dr Paola MIELI, New York

**3. 4.1996** ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE ET EXTRAORDINAIRE avec élections  
statutaires

**22. 4.1966** Conférence en collaboration avec la Société de Neurologie et de Psychiatrie:  
DU LANGAGE DES SINGES A LA TOUR DE BABEL;  
Dr G.MULLER, Esch-s-Alzette

**8. 5.1996** Conférence SUR LA PATHOLOGIE ANEURISMALE EPIDEMIOLOGIE,  
PHYSIOPATHOGENIE ET DIAGNOSTIC DES ANEURISMES DE L'AORTE ABDOMINALE, Dr  
A.RODDE, Luxembourg

MINIMAL INVASIVE THERAPIE DES BAUCHAORTENANEVRISMUS;  
Dr G.WENDT, Aachen

TRAITEMENT PERCUTANE DES ANEURISMES DES BRANCHEAS DE L'AORTE ABDOMI-  
NALE ET DES AXES ARTERIELS DES MEMBRES IN Dr.L.GENGLER, Luxembourg

**10. 5.1996** Séminaire SCIENCES ET ECRITURE en collaboration avec la Société de  
Neurologie et de Psychiatrie; Freud, Lacan, derrière la vie, la mort;  
Dr R.MAJOR, Paris

**15. 5.1996** Conférence en collaboration avec la Soc. Lux. de Néphrologie et le Service de  
Néphrologie du CHL LES NEPHROPATHIES AUX ANALGESIQUES

**22. 5.1996** Conférence LA MALADIE D'ALZHEIMER Prof. JEANDEL, Nancy

**12. 6.1996** Conférence TRAITEMENTS ACTUELS DU CANCER DE LA PROSTATE;  
Prof. Ph.MANGIN, Nancy

**21 et 22.6.** SYMPOSIUM INTERNATIONAL DU LASER EN MEDECINE. LE LASER ET  
SES APPLICATIONS CLINIQUES EN DERMATOLOGIE CHIRURGIE ESTHÉTIQUE, CANCÉ-  
ROLOGIE, GYNECOLOGIE, ORL ET MEDECINE DENTAIRE; European Laser Academy

**2. 7.1996** Conférence en collaboration avec Hadassah Luxembourg CANCER ET  
VIEILLISSEMENT. ASPECTS BIOLOGIQUES; Dr M.DICATO, Luxembourg EPIDEMIOLOGIE  
P.BOYLE, Milan

**10. 7.1996** Conférence PRISE EN CHARGE DE LA PATHOLOGIE COURANTE DE  
L'ARTICULATION TEMPORO-MANDIBULAIRE Prof. CHASSAGNE, Nancy

**17. 7.1996** Conférence en collaboration avec le Département des Sciences du Centre  
Universitaire, Luxembourg DE LA MALADIE DE LA «VACHE FOLLE» ET D'AUTRES MALA-  
DIES Prof. P.SECK, Dr Vét. J.SCHON, Prof. M.DICATO, Prof. H.METZ

**25. 9.1996** Conférence LES URGENCES EN PEDIATRIE ET LES FIEVRES INEXPLI-  
QUEES, Prof. H.LOEB, Bruxelles

**2. 10.1996** Conférence par Integral Luxembourg et Madaus Cologne:  
HARNINKONTINENZ IM ALTER; Prof. Füsgen, Velbert

**16. 10.1996** Conférence en collaboration avec le Dép. d'Hématologie et Cancérologie du CHL CHIMIOTHÉRAPIE INTENSIVE, NOUVELLES STRATEGIES: GREFFE DE CELLULES SOUCHES HEMATOPOIETIQUES Prof.M.BOOGAERTS Louvain

**23. 10.1996** Conférence en collaboration avec le Service d'ORL du CHL DYSPLASIE ET O.I.N. (ORAL-INTRAEPITHELIAL-NEOPLASIA) DE LA MUQUEUSE BUCCALE Prof.J.SAMSON Genève

**30. 10.1996** Conférence en collaboration avec le Service de Médecine Interne, CH THE DISCOVERY OF THE OBESITY GENE IMPLICATIONS FOR FUTURE TREATMENT OF OBESITY ; G. PLAETINCK, Gent

**6. 11.1996** Séance de Communications ATHERECTOMIE CORONAIRE ROTATIVE:SERIE CONSECUTIVE DE 10 CAS J.BEISSEL, C.PESCH, P.FRAMBACH, P.MULLER

LA PHENYTOINE INJECTABLE: PROBLEMES DE STABILITE EN PERFUSION A.FRANZES, K.GEISSELMANN,M.BRUCK PROTHESES MAMMAIRES, ACTUALITES A.HEBISCH A PROPOS DU SYNDROME DES ANTI-PHOSPHOLIPIDES QUI N'EST PLUS ANTI-PHOSPHOLIPIDES R.HUMBEL

STENOSE DE L'ARTERE RENALE: STENTING SANS ANGIOPATHIE. J.C.Kurdziel,V.Lens,G.Hermes,D.Pouhier

**8. 11.1996** Conférence en collaboration Avec la Société de Psychiatrie et Neurologie et Psychothérapie GIDE, GENOT, MISHIMA - INTELLIGENCE DE LA PERVERSION, Catherine MILLOT, Paris

**13. 11.1996** Conférence LES LITHIASES RENALES Prof.P.JUNGERS, Paris en collaboration avec le Dép.de Néphrologie du CHL

**18. 11.1996** Conférence en collaboration avec la Société de Psychiatrie LA LANGUE MATERNELLE, LES LIMITES D'UN MYTHE Dr P.Rauchs,Luxembourg LA FONCTION MATERNELLE EN PSYCHOPATHOLOGIE; Dr A.MICHELS, Luxembourg

**20. 11.1996** Conférence AUX LIMITES DES M.S.T.: MYCOSES RECIBIVANTES,VAGINOSES BACTERIENNES, PROBLEMES ECOLOGIQUES; Dr J-.M.HUBRECHTS, Bruxelles

**22. 11.1996** Conférence sur la PATHOLOGIE DU SEIN.  
- LES CANCERS DU SEIN INFRA-CLINIQUES Dr J.STINES,Nancy  
- L'ECHOGRAPHIE MAMMAIRE:POUR QUOI FAIRE?  
- ET LE SCANNER Dr L.GENGLER, Luxembourg  
- LA RESONANCE MAGNETIQUE DU SEIN :AUJOURD'HUI ET DEMAIN, Dr B.ROUKOZ,Luxembourg,Liege

**27. 11.1996** Conférence ALL RECEPTORS: A NEW TARGET FOR THE TREATMENT OF HYPERTENSION ANGIOTENSION II RECEPTORS AND THEIR ANTAGONISTS. MECHANISMS OF ACTION Prof.B.WILLIAMS, Leicester;

THE STATE OF HYPERTENSION MANAGEMENT WORLDWIDE Prof.N.POULTER,London LOSARTANMTHR FIRST ANGIOTENSIN II ANTAGONIST CIINICAL EFFICACY, SAFETY AND TOLERABILITY Prof. B.DAHLOF,Göteborg

**13. 12.1996** Table Ronde en collaboration avec la Société de Psychiatrie: LA MERE DU PSYCHOTIQUE, EN FINIR AVEC UN MYTHE Drs M.GLEIS, E.RUCHS-ISOLA,R.SCHMITZ,J.M.SPAUTZ, J.J.WIRTZ

**18. 12.1996** Conférence LA SOMNOLENCE DIURNE EXCESSIVE. QUAND EVOQUER, COMMENT CONFIRMER ET QUELS SONT LES TRAITEMENTS DE LA NARCOLEPSIE ? Prof.H.VESPIGNANI,Nancy

SECTION DES SCIENCES MORALES ET POLITIQUES

La première partie de l'année était consacrée à la discussion des conférences consacrées, fin 1995 - début 1996, aux problèmes de l'unité monétaire européenne. Dans ce cadre, des spécialistes de la question ont présenté les conférences suivantes:

Pierre Werner:	Les perplexités institutionnelles de l'union européenne.
P. Verloren Van Themaat:	Une approche néo-classique de la conférence intergouvernementale.
Colette Flesch:	La monnaie unique dans l'opinion publique.
Yves Wagner:	Critères de convergence de l'union monétaire.
Yves Mersch:	Le point de vue gouvernemental sur l'union monétaire.
Joseph Weyland:	Discussion des arguments que certains gouvernements avancent contre l'union monétaire.
J.P. Schoder:	Le Luxembourg peut-il adhérer à l'union monétaire en l'absence de la Belgique?
Jules Stoffels:	La politique monétaire du Traité de Maastricht et l'emploi.
Paul Hippert:	L'entreprise face à l'union monétaire.

En dehors de cette préoccupation majeure, notre section a présenté à ses membres les communications suivantes:

Norbert Campagna:	Le droit des générations futures.
Henri Entringer:	Les organisations de l'union européenne à Luxembourg.
Georges Goedert:	Souveraineté d'Etat et du peuple. Une mise au point de Jacques Maritain.
Edmond Wagner:	Génotechnologie, intégrité corporelle et identité personnelle.

La première partie de l'année 1997 sera de nouveau consacrée à la question européenne. Nous organiserons deux matinées d'exposés et de discussions sur le sujet: La souveraineté nationale luxembourgeoise et la construction de l'Europe.

SECTION DE LINGUISTIQUE, DE FOLKLORE ET DE TOPONYMIE

La section a entamé la saisie sur ordinateur les livres de la bibliothèque. Comme volume no. XIX de la série «Beiträge», elle a publié l'ouvrage «les familles-souches de la vallée de la Colpach par le membre effectif Fernand Thibor. En outre, la section a terminé la bibliographie sur l'onomastique luxembourgeoise (1200 titres) qui sortira de presse sous peu; comme no. 27 du Bulletin. Suivra quelques mois après, vers Pâques, le Bulletin no. 28, qui contiendra les communications (linguistique, sociologique et onomastique) de trois membres: communications faites lors d'une réunion de travail en octobre 1996 à laquelle participèrent plus de vingt des membres effectifs et correspondants. Plusieurs des membres se réunissent une fois par semaine, depuis novembre 1996, en groupe de travail pour élaborer un dictionnaire étymologique de la langue luxembourgeoise (quelque 1.000 entrées). Pour «Master of Masters», la section a rédigé un article, avec cartes de diffusion à l'appui, sur le «Weihnachtsbrauch im Luxemburger Land».

COMMISSION NATIONALE POUR LA COOPÉRATION  
AVEC L'UNESCO

1. Réunion plénière de la Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO, en présence de Madame le Ministre de la Culture (2.5.1996).
2. Conférence de Monsieur Denis Tillinac, écrivain, journaliste, éditeur, représentant du Président de la République Française au Conseil Permanent de la Francophonie, sur « Les enjeux de la francophonie » (27.6.1996).
3. Participation à la 45e session de la Conférence Internationale de l'Education à Genève (30.9. - 5.10.1996).
4. - Conférence de Madame Nathalie Heidsick, intitulée « Voyage balkanique: un livre pour une bibliothèque »
  - exposition de photos sur la ville de Mostar
  - reportage audiovisuel de Didier Fassio sur la destruction et les perspectives de reconstruction de la Ville de Mostar
  - présentation du projet de coopération initié par la Commission Nationale pour la restauration du pont Kriva Kuprija à Mostar, construit en 1558 (24.10.1996).
5. Commémoration du 50e anniversaire de l'UNESCO: séance académique en présence de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, et de Monsieur Azedine Beschaouch, représentant du directeur général de l'UNESCO (25.11.1996).
6. Réception, à l'occasion du 50e anniversaire de l'UNESCO, du bureau de la Commission Nationale par le Grand-Duc.
7. Conférence, en collaboration avec la société préhistorique luxembourgeoise, de Marylise Lejeune, licencié en Histoire, de l'Art et Archéologie de l'Université de Liège, collaborateur scientifique de l'Université de Liège, sur « L'art pariétal de la grotte d'Escoural (Portugal) dans son contexte européen: analyse critique, comparaisons et problèmes (26.11.1996).
8. Colloque organisé par le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle, l'UNESCO et le Bureau Européen pour les langues moins répandues (28.11. - 30.11.1996).
9. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires ....).
10. Publication d'informations diverses concernant l'Unesco au « Courrier de l'Education Nationale ».



11. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO

- questionnaire de l'Unesco sur

- les archives
- l'enseignement précédant le premier degré
- l'enseignement du premier et du second degré
- l'enseignement du troisième degré
- le financement et les dépenses de l'enseignement
- la production de livres
- l'édition de livres
- les bibliothèques scolaires
- la presse
- les musées
- l'Index translationum.

## LE FONDS CULTUREL NATIONAL

a) Pendant l'année 1996, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu dix réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupes, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

La **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 ne s'est pas réunie au cours de l'année 1996.

b) Au cours de l'exercice 1996, le budget géré comportait des dépenses de 43,6 millions et des recettes totales de 50.6 millions .

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 24,9 millions, d'intérêts et de recettes diverses de 2,5 millions.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées en 1989.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des «dons» au sens de la loi de 1982. Cet apport est passé de 119,5 millions en 1995 à 23,2 millions en 1996. Cette diminution spectaculaire est essentiellement due au fait qu'en 1995 une grande partie des participations financières des partenaires officiels de «Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 95» s'est effectuée par le biais du Fonds Culturel National alors qu'en 1996 les mécènes et donateurs ont réduit considérablement leur budget culturel. Rappelons les chiffres correspondants des années précédentes:

1994:	40,5 millions (don exceptionnel de 7 millions et sponsors «1995»)
1993:	29,5 millions (dons exceptionnels de 3 resp. 8 millions)
1992:	20,5 millions.

La différence entre les recettes et les dépenses est de 7 millions. Au 31 décembre 1996, l'avoir réel du Fonds culturel était de 11,8 millions (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses :

	Fonds	Mécénat	Total
1 Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	2.762.104 (25,61 %)	8.024.363 (74,39 %)	10.786.467 (100%)
2 Musique, orgues	6.645.000 (43,90 %)	8.492.833 (56,10 %)	15.137.833 (100%)
3 Littérature, publications conférences etc.	2.778.429 (84,34 %)	516.000 (15,66 %)	3.294.429 (100%)
4 Animation, théâtre, folklore	7.608.423 (68,78 %)	3.543.366 (31,22 %)	11.061.789 (100%)
5 Sciences	450.000 (98,75 %)	5.700 (1,25 %)	455.700 (100%)
<b>TOTAL</b>	20.243.956 (49,70 %)	20.492.262 (50,30 %)	40.736.218 (100%)

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	Fonds	Mécénat	Total
1 Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	2.762.104 (13,64 %)	8.024.36 (39,16 %)	10.786.467 (26,48 %)
2 Musique, orgues	6.645.000 (32,82 %)	8.492.833 (41,44 %)	15.137.833 (37,16 %)
3 Littérature, publications conférences etc.	2.778.429 (13,72 %)	516.000 (2,52 %)	3.294.429 (8,09 %)
4 Animation, théâtre, folklore	7.608.423 (37,58 %)	3.453.366 (16,85 %)	11.061.789 (27,15 %)
5 Sciences	450.000 (2,22 %)	5.700 (0,03 %)	455.700 (1,12 %)
<b>TOTAL</b>	20.243.956 (100 %)	20.492.262 (100 %)	40.736.218 (100 %)

On y ajoutera:

- solde en faveur de l'ASBL 95, à savoir 1.420.000 francs;
- les dépenses propres du Fonds de 970.035 francs pour frais de fonctionnement du secrétariat ( salaire, indemnités, matériel ),
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons à rembourser, erreurs de la banque et divers , à savoir 452.833 francs, ce qui donnera le total des dépenses de 43.579.086 francs.

En 1996, la loi budgétaire a chargé le Fonds culturel de la constitution d'une collection d'œuvres d'art contemporain. Afin de garantir une nette transparence des opérations financières relatives à cette nouvelle mission du Focuna, un compte spécial dénommé «Focuna-Oeuvres d'Art» a été ouvert auprès de la Banque et Caisse d'Épargne de l'État.

Au cours de l'exercice 1996, le budget géré par le «Focuna Oeuvres - d'Art» comportait des recettes de 25.053.119 francs qui se composent comme suit:

- dotation du budget 96 : 25.000.000 francs ;
- intérêts de banque : 53.119 francs.

ainsi que des dépenses de 21.231.429 francs :

- acquisitions d'œuvres d'art et frais de transport y relatifs: 20.670.016 francs
- frais de fonctionnement (essentiellement frais de voyage, de séjour et honoraires) du comité d'experts devant conseiller le comité-directeur du Focuna en vue de la constitution d'une collection d'art moderne : 561.413 francs.

La différence entre les recettes et les dépenses est de 3.821.690 francs.

La TVA relative au prix d'achat des œuvres d'art (6%) n'a pas encore été payée.

### **CONCLUSIONS**

L'année 1996 était marquée par le reflux inévitable qui s'est manifesté après l'Année culturelle. La plupart des acteurs culturels qui se sont adressés au Fonds nous ont fait part de la réticence qu'ils rencontraient auprès de leurs «bienfaiteurs» habituels qui faisaient état de leur exceptionnelle générosité en 1995 pour refuser, en 1996, les sollicitations de leurs quémandeurs. Par ailleurs la plupart des instituts bancaires développent dans une mesure accrue une politique culturelle autonome et à profil caractéristique: expositions, concerts, publications, etc. L'arrosage parfois modeste mais nullement négligeable de nombreux projets culturels par les banques, semble avoir pris fin. Aussi le Fonds Culturel constitue-t-il de plus en plus le dernier recours pour de nombreux auteurs, peintres, musiciens, organisateurs de spectacles....

Le comité-directeur continuera son action culturelle en profondeur, notamment en faveur de certains «clients» habituels comme p.ex. les compagnies de théâtre qui ne sauraient subsister sans une aide régulière. Rappelons que le Fonds Culturel tient à être associé aux projets dès le départ et n'intervient pas, après coup, pour combler d'éventuels déficits de projets dont il n'était pas saisi initialement. Rappelons aussi que le Fonds Culturel se concentre essentiellement sur des projets intéressants et ambitieux qui ne trouvent pas ailleurs le support dont ils ont besoin. Il ne vole pas au secours du succès.

La loi budgétaire relative à l'exercice 1996 a chargé le Fonds Culturel d'une nouvelle mission, à savoir la constitution d'une collection d'art contemporain sur base de propositions d'un comité d'experts. Les experts internationaux nommés par le Ministre de la Culture par arrêté du 19 mars 1996 à savoir Maria de Corral, Bernard Ceysson et Lorand Hegyi comptent parmi les personnalités les plus respectées dans le monde de l'art contemporain. Leur réputation de compétence et de sérieux est une garantie pour le bon fonctionnement du comité prévu par la loi. Quant aux membres luxembourgeois, ils veillent, entre autres, à ce que la «spécificité luxembourgeoise» ne soit pas perdue de vue.

Il est prévu que le comité se réunisse deux à trois fois par an à Luxembourg pour discuter de la politique d'achat et pour faire au comité-directeur du Fonds Culturel des propositions en vue de l'acquisition de telle ou telle oeuvre d'art. Il est évident que d'autres contacts plus informels auront lieu en cours d'année et que nous profitons de réseau de relations dont disposent les trois experts dont s'agit.

Les acquisitions suivantes ont été faites en 1996 grâce à la dotation budgétaire ad hoc de 25 millions :

**Photographie**

<u>Bernd &amp; Hilla Becher</u>	18 Hauts Fournaux 18 x 40 x 30 cm	1969-1979-1980 1984-1985-1986
<u>Thomas Ruff</u>	Maison no 10 I 211 x 175 cm	1989
<u>Thomas Struth</u>	Museum Photographs Kunsthistorisches Museum II, Vienne 151 x 196 cm Musée d'Orsay, Paris 152 x 186 cm Galleria dell'Academia II, Venise 225,5 x 187,5 cm	1989  1989  1995
<u>Cindy Sherman</u>	Femme pâle            120 Masque                318 Masque 322	

**Sculpture**

<u>Tony Cragg</u>	Forminifera 225 x 480 x 400 cm	1994
<u>Richard Deacon</u>	Untitled 300 x 290 x 290 cm	1990

Peinture

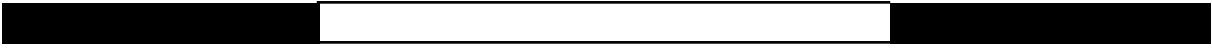
<u>Helmut Federle</u>	Sans Titre 240 x 360 cm	1994
<u>Juan Uslé</u>	Sin Titulo 274 x 203 cm	1996
<u>Bernard Frize</u>	Sans Titre 11 pièces à 70 x 74 cm	1992
<u>Jonathan Lasker</u>	Artistic Painting 229 x 365 cm	1993
<u>Helmut Dörner</u>	Blawa 131 - 99 x 9 cm 46 x 40 x 6 cm	1995/96

Ces acquisitions, ensemble avec celles que le comité d'experts a proposées au Fonds au cours de sa réunion de janvier 1997, feront l'objet d'une exposition au Casino-Luxembourg en mai 1997.



Troisième Partie:

**Les Instituts culturels et  
associés**







# Les Archives Nationales



# Archives Nationales

## 1 Préambule

L'année écoulée a été marquée par :

- la séparation de fait du Centre National de Littérature de notre institut;
- la mise en chantier d'un avant-projet de loi sur les archives paroissiales et une éventuelle action en faveur de la valorisation des archives communales
- la continuation, à l'intérieur de notre institut, d'une vaste réorganisation des dépôts.

## 2 Les bâtiments

La salle Vannérus, ayant fonctionné pendant plusieurs années comme dépôt de sécurité, peut de nouveau servir comme local de réunion. Plusieurs bureaux ont été entièrement restaurés.

## 3 Les tâches

La répartition a été, en gros, celle des années précédentes. Pour parer, tant soit peu, au manque de personnel qualifié, un mode de formation rapide est toujours pratiqué, qui permet à un certain nombre de personnes de remplacer, en cas de besoin, leurs collègues absents.

## 4 La recherche

La consultation publique a été en nette progression :

Le nombre des séances de travail a été

- de 2.172 pour la salle des originiaux (avec 3.736 documents consultés)
- de 1.657 pour la salle des microfilms (avec 5.743 unités consultées)

Une belle exposition scientifique a été préparée et produite, à savoir sur les «Sources documentaires du droit luxembourgeois» (durée de l'exposition: mai-décembre 1996).

Une vaste opération, en vue de la commémoration, en 1998, du fameux «Klëppelkrich», a été lancée.

Une association sans but lucratif, ayant pour mission la gestion, l'étude et la valorisation de nos archives industrielles, a été créée.

Les travaux concernant les publications prochaines de plusieurs études ont bien avancé.

## 5. Les Archives et les administrations

Des entretiens relatifs à une sauvegarde des archives paroissiales et des archives communales ont eu lieu et des propositions de solutions ont été élaborées.

En cours d'année, nous avons enregistré les versements suivants:

### Ministère de l'Environnement

* Administration de l'Environnement	112 cartons
* Service de la conservation de la nature	60 cartons
* Correspondance administrative	30 cartons

### Ministère des Transports

* Enquête sur les déplacements des particuliers:	150 cartons
--	-------------

### Ministère d'Etat

* Dossiers administratifs	50 cartons
---------------------------	------------

### Ministère de l'Aménagement du Territoire

* Dossiers administratifs	60 cartons
---------------------------	------------

Total des versements	462 cartons
----------------------	-------------

## 6. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des collections de minutes des notaires suivantes:

* Eichhorn Edouard, Mersch	1931-1934
* Mersch Charles, Mersch	1931-1934
* Wagner René, Esch-sur-Alzette	1923-1935

## 7. Les fonds et les collections

Pendant l'année 1996, les dons/dépôts/achats suivants ont été effectués:

- Carte Rosbach 1880 (don)
- Collection «Die Neue» Berlin 1979-1982 (don)
- Livres de compte Société Metz & Co. Esch-sur-Alzette 1876-1904 (achat)
- Documents Jos Funck (don)
- Documents Anton Mosel (don)
- Union Européenne: Comité des Régions 1995-96 (don)
- Manuscrit CM Spoo (1911; don; transféré au CNL)

## 8. Les Archives et l'Education permanente

Les Archives ont présenté les expositions suivantes:

- Sources documentaires du droit luxembourgeois  
(ANLUC, mai-décembre 1996)
- Dessins Albert Simon (Schifflange)

Par ailleurs, des contributions à plusieurs expositions organisées par des tiers ont été faites.

Nos services ont publié, notamment :

- la «Bibliographie courante de la Littérature Luxembourgeoise 1995»

Le directeur et les collaborateurs ont publié de nombreuses études dans des revues spécialisées et ouvrages collectifs du pays et de l'étranger, tout comme ils ont fait des conférences ici et ailleurs.

L'association sans but lucratif «Archives Industrielles» s'est constituée et a arrêté un premier programme d'action en vue de valoriser ces documents nombreux et riches.

Finalement, comme par le passé, des groupes ont visité nos bâtiments et collections.

#### 9. Les services techniques

Le service microfilm a réalisé 308 films de sécurité et 761 films de reproduction.

Une centaine de reproductions photographiques et d'agrandissements ont été réalisés sur la demande de chercheurs resp. pour les besoins des Archives.

#### 10. La Bibliothèque

Après le transfert au CNL de la bibliothèque littéraire (estimée à quelque 10.000 titres), la bibliothèque historique peut enfin être placée et inventoriée comme il se doit. En 1996, 1.100 volumes ont été acquis.

#### 11. Les inventaires

Les inventaires suivants ont pu être terminés :

- Fonds Etablissements industriels 1880-1940
- Fonds Justice 1880-1940
- Fonds Finances: Annexe 1856-1960
- Fonds Travail et Prévoyance Sociale 1880-1948
- Fonds Inspection des Mines: Série IM,1 1858-1978
- Fonds Inspection des Mines: Série IM,3 1866-1981
- Fonds Mouvement Ouvrier: Index 1880-1940
- Fonds Mouvement Ouvrier: Affiches

En outre, les collections littéraires, transférées au four et à mesure au CNL, sont toujours accompagnées d'un listing ou même d'un inventaire provisoire.

#### 12. Les témoignages oraux

Une nouvelle action d'enregistrement a été discutée et préparée.

13. Les Archives et l'informatique

Nous avons fait appel au Service Informatique de l'Etat en vue d'une assistance périodique.

14. Les Archives et la protection des biens culturels

Le programme de copiage de sécurité ainsi que celui du complément de plusieurs fonds et de collections de journaux, se poursuit.

15. Les Archives et le monde des archives

Le Congrès quadriennuel du Conseil International des Archives ayant eu lieu en Chine, il a été renoncé d'y assister.

Plusieurs autres missions, de moindre envergure et à coût plutôt réduit, ont été cependant exécutées:

- Réunion annuel de la «Internationale Gesellschaft für Exilforschung» (Wuppertal)
- Colloque sur des problèmes d'intégration des Juifs avant, pendant et après la Deuxième Guerre Mondiale (Mainz)
- Colloque autour du Bicentenaire des Archives de l'Etat de Belgique (Bruxelles)
- Colloque sur les «Audiovisuelle Medien in Wirtschaftsarchiv» (Köln)
- Rencontre européenne des centres de recherche sur les archives de la Shoah (Paris)
- Forum sur la conservation des archives électroniques (Dublin et Bruxelles)
- Recherches dans les «Public Records» (Londres), le Service Historique de l'Armée de Terre (Vincennes), les Archives de l'Etat (Liège), le «Hauptlandes archiv» (Coblence) et les Archives Départementales (Metz)

16. Les Archives Communales

Lors d'une réunion avec Monsieur le Ministre de l'Intérieur, les multiples facettes de ce problème délicat ont été évoquées. De nouvelles propositions sont à élaborer.

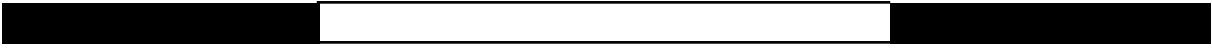
17. Les perspectives

La réorganisation de nos différents dépôts et la mise en œuvre d'une toute première opération d'élimination, nous ont permis de subvenir aux besoins les plus pressants de capacité de magasins. La suite de cette opération de longue haleine s'avèrera sans doute bénéfique. Par ailleurs, nous espérons que le grenier de notre bâtiment principal nous sera bientôt complètement rendu, afin d'y pouvoir installer une salle de tri et une chambre noire.

L'avant-projet de loi sur les archives devrait être terminé et transmis pour avis aux instances intéressées.

Quant aux projets pour 1997, citons :

- Organisation d'un colloque sur «Les Viénot-Mayrisch»
- Organisation d'une exposition «Sources de l'histoire de nos associations socioculturelles»
- Edition d'un guide des ANLUX
- Edition d'un fascicule de la «Bibliographie courante de la Littérature Luxembourgeoise» (Claude Meintz)
- Edition des répertoires facilitant l'accès à l'«AbreisKalender» de Batty Weber (Sylvie Kremer)







# La Bibliothèque Nationale



# B I B L I O T H E Q U E N A T I O N A L E

BILAN GENERAL - 1

## 1.1. du point de vue du personnel

Trois membres du personnel ont quitté la Bibliothèque nationale

- Monsieur Jul Christophory, directeur depuis le 1er avril 1984, a été nommé à la tête de la Représentation de la Commission Européenne à Luxembourg, en date du 1er octobre 1996.

- Monsieur Claude Loutsch, professeur détaché à la BN depuis 1975, a réintégré le cadre des enseignants du Lycée de Garçons Luxembourg en date du 15 juillet 1996. M. Loutsch coordonnait les activités informatiques et catalographiques du réseau Sibil-Luxembourg.

- Monsieur Emile van der Vekene, conservateur de la Réserve Précieuse, a fait valoir ses droits à la retraite au 31 août 1996.

En date du 11 octobre, le Conseil de Gouvernement a proposé Monsieur Jean-Claude Muller, attaché de Gouvernement au Service Information et Presse, à la nomination comme directeur de la Bibliothèque nationale. Cette nomination devrait devenir effective au 15 avril 1997, après un stage de 6 mois.

Par arrêtés ministériels successifs, Monsieur Emile Thoma, conservateur du Département des Luxemburgensia, a été nommé directeur ff. pour la période de stage de M. Muller.

## 1.2. du point de vue informatique

Un grand projet a connu sa réalisation au courant du mois de mars 1996, celui de l'informatisation de la gestion du prêt. La mise en route de ce module inhérent au logiciel Sibil avait demandé des travaux préparatoires importants, notamment le recatalogage des Luxemburgensia et l'équipement des livres d'étiquettes à code-barre. Grâce aux efforts conjugués du Centre Informatique de l'Etat, de l'équipe technique Rebus-Lausanne et du personnel de la maison, cette opération s'est déroulée sans problèmes majeurs.

Comme par le passé, les relations entre la Bibliothèque nationale et le Centre Informatique de l'Etat étaient excellentes. Apart les travaux de routine, certains projets, comme la mise en réseau de notre annexe du Boulevard du Prince Henri, ou encore l'éventuelle migration de Sibil vers un autre système d'exploitation, ont été discutés.

### 1.3. du point de vue architectural

- Le projet gouvernemental visant à aménager les caves du bâtiment central pour créer des aires de stockage supplémentaires a fait des progrès sensibles, de façon que les travaux pourront probablement être entamés au 1er semestre 1997.
- Pour ce qui est du projet de la construction d'une extension de la BN aux abords de la ville, les discussions et travaux préparatoires ont débouché sur un avant-projet dont les détails sont actuellement examinés par le groupe de travail *ad hoc*.
- La Salle Mansfeld a été rénovée et adaptée aux exigences d'une salle d'exposition et de conférence moderne.

### 1.4. Animation culturelle

- La 2e « Porte Ouverte » en janvier 1996 a connu un franc succès auprès du public.
- A cause des travaux de rénovation de la Salle Mansfeld, le nombre des expositions y présentées a dû être limité à trois.

### 1.5. Relations publiques et contacts internationaux

- Comme par le passé, la Bibliothèque nationale a accueilli des stagiaires d'institutions étrangères et luxembourgeoises pour des séjours professionnels, notamment dans le cadre des accords culturels bilatéraux.
- Une trentaine de groupes d'élèves ont profité d'une visite guidée et d'une initiation au fonctionnement de la Bibliothèque.
- Le personnel a fait son voyage d'études annuel à Liège, pour y visiter la Bibliothèque centrale de l'Université et le Musée d'Art Moderne.
- Le directeur a participé aux travaux de la Ligue des Bibliothèques Européennes de Recherche (LIBER) à Malte, et à ceux du Council of European National Librarians (CENL) à Lisbonne.
- Au mois d'octobre, les premiers contacts avec la Médiathèque du Pontiffroy de Metz ont eu lieu dans l'expectative d'une collaboration plus étroite dans les années à venir. Pour 1997, deux expositions sont d'ores et déjà prévues: Piranèse aux mois de mars/avril, une autre sur l'auteur-artiste Pierre Vodaine aux mois de mai/juin. Ces contacts s'inscrivent dans le cadre des relations transfrontalières préconisées par le Ministère de la Culture.
- La BN a régulièrement collaboré au groupe de coordination en vue de la mise en route de la Bibliothèque européenne de recherche (BREL) qui est sur le point d'aboutir au 1er semestre 1997.
- La BN a continué d'assumer ses responsabilités de « National Focal Point », d'agence ISBN, de trésorerie d'EAGLE et de point de liaison d'Eurotechart.

### **2.1. Prêt à domicile et consultation sur place**

Début mars 1996 le service du prêt a été informatisé par les soins des collègues suisse du réseau SIBIL. Ce nouveau système devrait permettre une gestion plus rigoureuse des prêts et des retours, et aussi des rappels, prolongations et réservations. Une discipline plus grande est demandée au personnel et aux lecteurs. Ces derniers peuvent dorénavant commander les documents enregistrés sur SIBIL via l'écran et même à distance : cette pratique sera généralisée quand tout le fonds aura été recatalogué.

Plusieurs conditions préalables au bon fonctionnement du nouveau système ne sont pas remplies: les étiquettes «codes-barres» manquent toujours sur la plupart des documents du fonds étranger; de nombreuses références du fonds luxembourgeois (recatalogué) ne portent pas de cote ; la BNL devra se doter d'un règlement qui fixe les grandes lignes du service public (inscriptions, consultation sur place et prêt...).

### **2.2. Les renseignements bibliographiques et les salles publiques**

Les lecteurs recourent de moins en moins à nos bibliographies sur papier: la BNL devra prendre des abonnements aux bibliographies publiées sur CD-ROM et se connecter aux grandes banques de données internationales pour remplir son rôle de porte d'accès à la documentation scientifique étrangère.

La salle de référence a été très inhospitalière en été 1996: un chantier abandonné en plein travaux durant les congés des travailleurs du bâtiment a perturbé l'accès aux documents.

La responsable du service chargée de plusieurs fonds (bibliothéconomie et histoire du livre; littérature et langue françaises; littérature générale et comparée, langues et littérature diverses (néerlandais, scandinaves, roumains, hongrois etc.); théâtre & linguistique générale) doit faire la sélection des nouveautés surtout en dehors de ses heures de service.

D'autres activités très importantes (choix d'ouvrages anciens manquant dans les fonds de la BN, enregistrement des commandes, catalogage et indexation parmi beaucoup d'autres) font que l'équipe en place devrait être renforcée à brève échéance, afin de pouvoir garantir une bonne qualité des services offerts.

### **2.3. Le prêt international**

Les tarifs internationaux de fourniture de documents ont leur prix.; les demandes satisfaites par fax ou par courrier exprès sont, elles aussi, facturées, parfois au prix fort, ce qui n'est pas du goût de tout le monde. Il faudra, bientôt, moderniser nos procédures.

Avant de recourir à l'aide de l'étranger, le service du prêt international doit établir avec certitude que les documents recherchés ne se trouvent pas dans le pays:

comment respecter cette règle élémentaire, si beaucoup de bibliothèques luxembourgeoises ne disposent que de catalogues incomplets, et que certaines bibliothèques refusent de participer au réseau national?

A) Demandes reçues de l'étranger

Total: 115 demandes

85 demandes (74 %) ont été satisfaites par la BN, parfois avec l'aide des Archives nationales ou de la bibliothèque du Centre universitaire.

30 demandes (26 %) n'ont pas pu être satisfaites par la BN. Les demandes concernant des publications des Communautés européennes ont été transmises aux bibliothèques du Kirchberg; les demandes relatives à des publications luxembourgeoises exclues du prêt ont été renvoyées à l'expéditeur; les demandes relatives à des publications étrangères ont été remises aux bibliothèques des pays éditeurs.

Répartition par pays

France	33 demandes	28,69 %
Allemagne	18	15,65 %
Belgique	14	12,17 %
Pays-Bas	9	7,82 %
Danemark	8	6,95 %
Italie	6	5,21 %
Espagne	6	5,21 %
Autriche	4	3,47 %
Suisse	3	2,60 %
Etats-Unis	3	2,60 %
Hongrie	3	2,60 %
Grande-Bretagne	2	1,73 %

autres:

(Norvège, Suède, Finlande, Canada, Slovaquie, Tchéquie)	1 dem. p.pays	0,86 %
--	---------------	--------

B) Demandes envoyées à l'étranger

Total: 2162 demandes

1810 demandes (83,72 %) ont été satisfaites jusqu'à présent

90 demandes (4,20 %) n'ont pas été satisfaites (ouvrages exclus du prêt, introuvables, etc.)

262 demandes (12,08 %) restent en suspens (dont beaucoup de demandes déposées en décembre 1996)

Répartition par pays

Allemagne	1203 demandes	55,64 %
France	276	10,76 %
Grande-Bretagne	174	8,04 %
Italie	91	4,20 %
Suisse	78	3,60 %
Belgique	77	3,56 %
Pays-Bas	77	3,56 %
Autriche	67	3,09 %
Canada	29	1,34 %
Etats-Unis	19	0,87 %
Danemark	11	0,50 %
Suède	9	0,41 %
Tchéquie	8	0,37 %
Finlande	8	0,37 %
Espagne	6	0,27 %
Afrique du Sud	5	0,23 %
Roumanie	4	0,18 %
autres:		

Pologne, Russie, Portugal,  
Australie, Irlande: 3 dem. par pays

Nouvelle-Zélande, Norvège, Japon:  
Grèce, Monaco, Liechtenstein, 2 dem. par pays

Brésil, Slovénie: 1 dem. par pays

Répartition par matières

Zoologie	180 demandes	8,32 %
Langue et littérature allemandes	132	6,10 %
Sciences économiques	130	6,01 %
Histoire moderne et contemporaine	127	5,87 %
Sciences de l'ingénieur	108	4,99 %
Langue et littérature françaises		4,53 %
Beaux-arts	97	4,48 %
Musique	74	3,42 %
Pédagogie	73	3,37 %
Luxemburgensia	71	3,28 %
Sciences politiques	69	3,19 %
Botanique	66	3,05 %
Langue et littérature latines	64	2,96 %
Archéologie	63	2,91 %
Théologie	62	2,86 %
Sciences auxiliaires de l'histoire	59	2,72 %
Médecine	58	2,68 %
Philosophie	57	2,63 %
Langue et littér. anglaises	48	2,22 %
Linguistique générale	45	2,08 %
Environnement	44	2,03 %
Histoire du Moyen Age	41	1,89 %
Psychologie	34	1,57 %

Sciences sociales	31	1,43 %
Mathématiques	31	1,43
Généralités	31	1,43 %
Géographie	29	1,34 %
Histoire ancienne	28	1,29 %
Sciences de la terre	20	0,92 %
Informatique	16	0.74 %

Autres:

Architecture: 15 ; Sciences généralités: 15 ; Langue et littératures italiennes:14 Littérature générale et comparée:10 ; Histoire générale:10 ; Militaria: 9 ; Droit :9 ; Physique: 9 ; Chimie 8 ; Langue et littérature grecques : 7 ; langues et littératures orientales: 7 ; Jeux et sports: 7; Théâtre et danse: 6 ; Bibliothéconomie:6, ; Langue et littératures russes : 5 ; Langue, et littérature espagnoles : 4 ; , Biologie : 3 ; Métiers d'art: 2 ; Langue et littérature néerlandaises : 2, Astronomie: 1, Esotérisme 1 ; Langues et littérature scandinaves: 1, Sociologie: 1

### **2. 3. Nouvelles inscriptions au prêt: janvier-décembre 1996: 2.553 lecteurs**

Relevé des nouveaux lecteurs selon la profession:

Etudiants	89,0%
Professeurs	2.7%
Fonctionnaires CE	2,1%
Employés	1,9%
Fonctionnaires de l' Etat	1,8%
Médecins	0,5%
Divers/sans profession	0,5%
Professions libérales	0,4%
Instituteurs	0,4%
Employés de banque	0,4%
Ouvriers	0,3%

Le pourcentage en population non luxembourgeoise s'élève à 48,9%.

### **FONDS GENERAL ET SIBIL - 3**

Malgré le départ du responsable du catalogage du Fonds général et de la coordination du réseau Sibil-Luxembourg, des activités tant soit peu normales ont pu être maintenues, ceci grâce à la collaboration de tous les intéressés. Pour le moment, 13 bibliothèques contribuent activement à l'alimentation du fichier commun. En cours d'exercice, 10 bibliothèques ont fait acte de candidature pour rejoindre le réseau, soit de façon active, soit pour la consultation. Ces bibliothèques sont: le Ministère des Affaires étrangères, le Ministère de l'Intérieur, le Lycée technique Michel Lucius Luxembourg, le Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg, le Centre national de littérature Mersch, la Bibliothèque municipale de Differdange, le Conseil national de la Résistance, l'Institut national pour le développement de la Formation continue, le Lycée de Garçons Esch-sur-Alzette, l'Institut grand-ducal. Section de linguistique, de folklore et de toponymie. Le Centre Informatique est en charge du raccordement



de ces bibliothèques, tandis que la Bibliothèque nationale devra se charger de la formation des futurs collaborateurs et utilisateurs.

La liste des acquisitions récentes a été éditée à plusieurs reprises, un jeu de microfiches comprenant le fichier complet: fichier auteurs/titres, fichier vedettes-matières et fichier selon la classification Dewey. Dans un proche avenir, il faudra songer à remplacer les microfiches par des CD-Roms, étant donné que le Centre Informatique abandonnera la machine pour microfiches dans les mois qui viennent.

### 3.1. Evolution du fichier

Nombre de notices au 31 décembre	1985	3986	
	1986	17729	(+ 13833)
	1987	33480	(+ 15751)
	1988	50172	(+ 16692)
	1989	71722	(+ 21550)
	1990	93432	(+ 21710)
	1991	115979	(+ 22547)
	1992	140943	(+ 24964)
	1993	167472	(+ 26529)
	1994	197067	(+ 29595)
	1995	268801	(+ 71734)
	1996	293856	(+ 25055)

### Origine des notices <sup>1</sup>

Bibliothèque nationale	212'759	72,60 %
Centre universitaire	19'208	6,55 %
Athénée grand-ducal	6'554	2,23 %
Lycée Michel Rodange	3'709	1,26 %
Lycée Hubert Clement	2'373	0,81 %
Grand Séminaire	27'771	9,48 %
Musée d'histoire et d'art	1'074	0,35 %
Conservatoire de Luxembourg	86	0,03 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	944	0,32 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	17'252	5,88 %
Infothèque du Ministère de la famille	37	0,01 %
Centre Alexandre Wiltheim	5	0,001 %
Bibliothèque centrale de la Magistrature	1'130	0,38 %

<sup>1</sup> Etat du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 18 décembre 1996

### VENTILATION DES NOTICES PAR SUJETS

Généralités	4550	= 1,55 %
Bibliothéconomie. Histoire du livre	1688	= 0,57 %
Philosophie	6878	= 2,35 %
Esotérisme	167	= 0,05 %
Psychologie	2594	= 0,88 %
Théologie	21717	= 7,41 %
Sciences sociales. Sociologie	8859	= 3,02 %

Sciences politiques	7186	= 2,45 %
Sciences économiques	15229	= 5,20 %
Droit	9938	= 3,40 %
Pédagogie	4308	= 1,47 %
Ethnographie. Folklore	1357	= 0,46 %
Sciences. Généralités	438	= 0,14 %
Mathématiques	1803	= 0,61 %
Astronomie	321	= 0,10 %
Physique	1566	= 0,53 %
Chimie	1073	= 0,36 %
Sciences de la Terre	1455	= 0,49 %
Biologie	1032	= 0,35 %
Botanique	741	= 0,25 %
Zoologie	1459	= 0,49 %
Médecine	7565	= 2,59 %
Agriculture. Viticulture	1080	= 0,36 %
Ecologie	882	= 0,30 %
Sciences techniques (y.c. Informatique)	6218	= 2,12 %
Beaux-arts	9719	= 3,31 %
Arts et métiers	1530	= 0,52 %
Architecture	1559	= 0,53 %
Urbanisme	393	= 0,13 %
Musique	11733	= 4,00 %
Théâtre. Danse	916	= 0,31 %
Cinéma. Télévision. Photographie	1881	= 0,64 %
Jeux. Sports	1748	= 0,59 %
Langues et littératures		
Total	72073	= 24,60 %
* Linguistique générale	2546	= 0,86 %
* Littérature comparée	2699	= 0,92 %
* Anglais	13022	= 4,44 %
* Allemand (y.c. yiddish)	17750	= 6,05 %
* Luxembourgeois (dialecte)	871	= 0,29 %
* Néerlandais	514	= 0,17 %
* Langues et littératures nordiques	720	= 0,24 %
* Français (y.c. wallon et provençal)	20666	= 7,05 %
* Italien (y.c. rhéto-roman)	731	= 0,25 %
* Espagnol (y.c. catalan et galicien)	2079	= 0,71 %
* Portugais	468	= 0,15 %
* Roumain	90	= 0,03 %
* Latin	3207	= 1,09 %
* Grec (ancien et moderne)	2129	= 0,72 %
* Langues et littératures slaves	2595	= 0,88 %
* Langues et littératures sémitiques	598	= 0,20 %
* Langues et littératures orientales	606	= 0,20 %
* Langues et littératures diverses	633	= 0,21 %
Géographie. Tourisme	4114	= 1,44 %
Histoire		
* Total	31559	= 10,77 %
* Histoire générale	5960	= 2,03 %
* Sciences auxiliaires	2546	= 0,86 %
* Archéologie	2589	= 0,88 %
* Antiquité	2150	= 0,73 %
* Moyen âge	2306	= 0,78 %
* Temps modernes	16009	= 5,46 %
Total	293006	

## VENTILATION PAR PAYS D'ORIGINE

Luxembourg	72659	= 24,79 %
Allemagne	72447	= 24,72 %
France	61878	= 21,11 %
Grande-Bretagne	12641	= 4,31 %
Belgique	9825	= 3,35 %
Etats-Unis	9133	= 3,11 %
Suisse	8677	
Autriche	3272	= 1,11 %
Italie	3118	= 1,06 %
Pays-Bas	2478	≤ 1 %
Espagne	1632	
Allemagne (République démocratique)	1447	
URSS	1249	
Canada	932	
Portugal	625	
Bulgarie	410	
Danemark	274	
Japon	232	
Monaco	223	
Vatican	195	
Suède	185	
Russie	182	
Inde	163	
Irlande	142	
Roumanie	117	
Tchécoslovaquie	113	
Hongrie	97	
Grèce	84	
Liechtenstein	81	
Australie	75	
Pologne	66	
Norvège	61	
Mexique	50	
Argentine	48	
Bésil	46	
Albanie	45	
Colombie	43	
Corée, République	32	
Israël	31	
Finlande	29	
Turquie	29	
Egypte	26	
Venezuela	25	
Chili	24	
Yougoslavie	23	
Liban	21	
Cuba	20	
Uruguay	20	
Chine	19	
Bolivie	17	
Pérou	15	
Paraguay	14	
Singapour	14	
Afrique du Sud	13	
Nouvelle Zélande	12	
Sénégal	11	

61 pays divers (*)	
Notices sans code-pays	27420
Total	293006

\* 9 volumes en provenance de: Kenya, Hong-Kong, Kampuchéa

\* 8 volumes en provenance de: Côte d'Ivoire, Chypre, Islande, Nicaragua, Porto-Rico, Somalie

\* 7 volumes en provenance de: République populaire démocratique de Corée, Iran, El Salvador, Tunisie,

6 volumes en provenance de: Zaïre, Costa Rica, Estonie, Thaïlande

5 volumes en provenance de: Cameroun, Chine, Fidji, Jamaïque, Népal, Burundi, République socialiste du Vietnam

4 volumes en provenance de: Bermudes, Équateur, Taiwan, Rwanda

3 volumes en provenance de: Andorre, Algérie, Lituanie, Philippines;

2 volumes en provenance de: Guatemala, Haute-Volta, Maroc, Ile Maurice, Antilles néerlandaises, Namibie, Pakistan, République arabe syrienne, Trinité et Tobago, Ukraine;

1 volume en provenance de: Angola, Belize, Cap-Vert, Djibouti, République Dominicaine, Gabon, Malte, Sainte-Hélène, Koweït, Lettonie, Macao, Oman, Malaisie, Qatar, Haïti, Indonésie, Madagascar, Saint-Marin, Zimbabwe, Slovénie, Togo, Nigeria

#### VENTILATION DES NOTICES PAR LANGUES

Allemand	106014	= 36,18 %
Français	99535	= 33,97 %
Anglais	26818	= 9,15 %
Luxembourgeois	4202	= 1,43 %
Latin	3059	= 1,04 %
Italien	2311	≤ 1 %
Espagnol	1863	
Russe	1182	
Néerlandais	860	
Portugais	594	
Grec ancien	433	
Bulgare	270	
Danois	99	
Tchèque	65	
Catalan	62	
Grec moderne	47	
Suédois	36	
Norvégien	32	
Roumain	32	
Polonais	28	
Acadien	21	

Hongrois	18
Arabe	12
Sumérien	12
Croate	6
Albanais	6
Islandais	5
Japonais	5
Espéranto	5
Egyptien ancien	4
Hébreu	4
Firnois	4
Algonqui-wakash	3
Coréen	3
Sanscrit	3
Serbo-croate	3
Afrikaans	3
Turc	3
Basque	2
Wallon	2
Ougaritique	2
Chinois	1
Estonien	1
Gaélique	1
Galicien	1
Interlingue	1
Irlandais	1
Letton	1
Macédonien	1
Provençal	1
Sorabe	1
Tibétain	1
Tsigane	1
Ukrainien	1
Indonésien	1
Breton	1
Urdu	1
Ouvrages multilingues	14688
Notices sans code-langue	30628
Total	293006

DEPARTEMENT DES LUXEMBURGENSIA - 4

#### 4.1. LES PUBLICATIONS

Comme par le passé, le Département des Luxemburgensia a préparé les deux bibliographies nationales traditionnelles: la Bibliographie luxembourgeoise et la Bibliographie d'histoire luxembourgeoise.

***Bibliographie pour l'année 1995***

Cette bibliographie a été terminée dans les délais prévus. Malheureusement, l'évolution de la situation du responsable de cette édition n'a pas permis un suivi continu de cette publication, de sorte que la parution devra être prévue seulement pour le premier trimestre 1997.

***Bibliographie d'histoire 1995***

La Bibliographie d'histoire pour l'année 1995 a été publiée en été 1996 dans les délais prévus. Elle énumère 813 titres avec les index sur 96 pages.

**4.2. CATALOGAGE**

***Catalogage courant***

Rien de spécial à signaler au sujet du catalogage des nouvelles rentrées. Comme par le passé, et grâce à la diligence de l'agent en charge de ce catalogage, nos lecteurs peuvent disposer des nouvelles publications dans des délais raisonnables qui, en moyenne, ne dépassent guère les 48 heures après leur réception par le Service du dépôt légal.

***Catalogage rétrospectif***

Le catalogage rétrospectif, en collaboration avec la firme Jouve, a été réalisé en cours de l'exercice 1995. Au cours de l'exercice sous rubrique, une partie du personnel du Département, parfois en collaboration avec des stagiaires, s'est attachée à la lourde tâche de la correction d'un certain nombre « d'inélégances » dans les notices recataloguées (e.a. l'ajout des cotes pour les articles de journaux et de mélanges). Il est à prévoir que cette opération pourra être menée à bonne fin en 1997.

**4.3. PÉRIODIQUES LUXEMBOURGEOIS**

1) Travaux en cours

Le bulletinage sur ordinateur fonctionne depuis juillet 1996. Les périodiques ont été catalogués au fur et à mesure de leur parution, et on peut dire que la plupart des bulletins se trouvent actuellement dans le programme Datatrek et peuvent être réclamés automatiquement. Pour le restant, c'est-à-dire les périodiques dont le dépôt légal n'a pas été fait en 1996, le travail fastidieux du contrôle du bulletinage manuel et des réclamations qui s'ensuivent doit être accompli comme par le passé. Un certain nombre de périodiques qui ne paraissent plus ont été catalogués et inventoriés en 1996. Malheureusement ces travaux ont été interrompus faute de temps.

## 2) Difficultés rencontrées

Les réclamations par ordinateur ont été retardées suite à différents problèmes d'ordre informatique. Finalement, ces obstacles ont été surmontés, grâce au support technique de Datatrek et les spécialistes du CIE.

Aussi, faute de personnel, le catalogue complet des périodiques luxembourgeois n'a pu être terminé dans les délais prévus.

Lors des travaux d'inventaire les différents exemplaires d'un même périodique ont été séparés en séries. La série 1 d'un périodique est la plus complète, vient ensuite la série 2, la série 3, la série 4 étant la moins complète.

## 3) Travaux projetés pour 1997

Terminer le catalogue SIBIL des périodiques luxembourgeois, et transférer certaines séries de périodiques luxembourgeois dans des dépôts annexes.

**4.4. EXPOSITIONS ET ANIMATION CULTURELLE**

En cours d'exercice, le Département des Luxemburgensia a participé avec une exposition intitulée « Lëtzebuurger Kanner- a Jugendbicher virun 1940 » au «3e Salon International du Livre de l'Enfance et de la Jeunesse» qui s'est tenu au City Concorde au mois de novembre. Force est de constater que le stand de la Bibliothèque a connu un franc succès lors du salon. Les responsables ont d'ailleurs eu le privilège d'accueillir S.A.R. Madame la Grande-Duchesse Héritière, accompagnée de trois des enfants princiers, lors de sa visite privée du Salon.

Une partie de l'exposition a d'ailleurs été montrée au Centre National de Littérature en décembre 96 et janvier 97.

Dans le cadre de son 50e anniversaire, le Cercle Philatélique de Mamer avait sollicité le concours de la Bibliothèque nationale pour monter une exposition sur l'histoire locale de Mamer, qui a eu lieu en décembre 96.

CEDOM - 5

Le fonds de musique luxembourgeoise s'est enrichi de 60 disques compacts ainsi que d'une série de partitions de Claude LENNERS parues à Paris aux éditions H. Lemoine et d'oeuvres inédites de Roland WILTGEN et de Walter CIVITAREALE. Les références catalographiques de ces documents paraissent dans la Bibliographie luxembourgeoise de 1995.

- Des démarches ont été faites pour solliciter la collaboration technique du Service central des imprimés de l'Etat en vue de l'édition de partitions de musique luxembourgeoise. Cette collaboration, qui s'annonce très prometteuse, permettra une mise en forme adéquate et une diffusion plus large de notre patrimoine musical, tout en

limitant à l'extrême les frais d'impression. Plusieurs oeuvres pourraient d'ores-et-déjà profiter de cette formule. Cependant, un tas de problèmes - soit au niveau de la saisie sur ordinateur et de la révision du texte musical, soit au niveau des droits d'auteur - ont fait qu'à l'heure actuelle, aucun projet n'a abouti à une réalisation concrète. Il n'est pas inutile de souligner que dans le domaine de l'édition le succès des activités du CEDOM est largement tributaire de l'assistance technique et scientifique des différents acteurs musicaux (compositeurs, copistes, interprètes etc.).

- Le CEDOM a présenté une exposition au foyer de la Bibliothèque nationale pour commémorer le dixième anniversaire du décès de Paul SONTAG (11.09.-5.10.96). Il s'agissait en l'occurrence d'évoquer les points forts de la carrière musicale de ce musicien bien connu du public luxembourgeois, ceci par le biais des archives (lettres, manuscrits musicaux, coupures de presse, disques, cahiers-programme, etc.) déposées en 1988 à la Réserve précieuse par la famille du défunt. Paul Sontag s'est distingué dans les années de l'après-guerre, notamment par son engagement hors-pair au profit de la chanson luxembourgeoise.

La responsable de la bibliothèque du Conservatoire d'Ettelbruck, Madame Martine MICHAELY, vient d'effectuer un stage de cinq jours à la BNL. Pendant ce bref séjour elle a parcouru les services de notre bibliothèque et acquis les rudiments du catalogage de la musique.

RESERVE PRECIEUSE - 6

### 6.1. Participation à des expositions nationales et internationales

Musée en Piconrue à Bastogne «A l'épreuve de la Révolution / L'Eglise en Luxembourg de 1795 à 1802" du 22.6.-15.10.96.

Musée National d'Histoire et d'Art de Luxembourg «Die Ansicht Luxemburg auf einer Berliner Vase von 1840» du 1.-31.3.96.

Musée National d'Histoire et d'Art de Luxembourg «Mihaly Munkacsy (1844-1900)» du 19.9.-17.11.96.

Editions Gérard Klopp (reproduction)

Fresez, J.B.: Album pittoresque du Grand-Duché de Luxembourg, 1857.

Liez, N.: Album pittoresque du Grand-Duché de Luxembourg, 1834.

Gutenberg-Museum Mainz «Mechthild Lobisch vom Taschenbuch bis Raumbuch» vom 2.10.-17.11.96.

Bibliothèque historique de la Ville de Paris «Claude Honnelaître» du 9.5.-11.6.96



**Expositions à la BNL**

Théo Kerg « graphismes » du 25.4.-24.5.1996 (Annexe de la BNL)

« Variations sur un thème » du 6.6.-29.6.1996 (Hall d'entrée de la BNL) avec édition d'un catalogue.

Edition d'un jeu de 8 cartes postales sur la cartographie historique.

**6.2. RESTAURATIONS EXÉCUTÉES EN 1996**

Les travaux de restauration effectués en 1996 ont porté sur 4 livres précieux, 10 pièces différentes, 2 portraits de Notre-Dame de Luxembourg, 1 manuscrit et 50 affiches luxembourgeoises qui ont été montées sur toile après leur restauration.

**6.3. OUVRAGES ET DOCUMENTS CONSULTÉS EN 1996**

Cartes, plans et atlas : 22

Bibliothèque de Référence : 21

Affiches anciennes : 7

Cartes postales anciennes : 86

Livres précieux : 6

Portraits : 49

Manuscrits : 19

Photographies diverses : 41

Impressions luxembourgeoises : 21

Auteurs luxembourgeois : 6

Sujets luxembourgeois : 6

Commande de microfilms et copies sur papier (tirées du microfilm) : 9 microfilms

Commande de photos + atlas (Affiches, photos, reliures etc. à la Réserve) : 154

**6.4. ACQUISITION DE RELIURES EN 1996**

Florent Rousseau sur Textes et Images

Véronique van Mol sur Textes et Images

Alain Devauchelle sur Textes et Images

Anne Giordan sur Textes et Images

Odette Drapeau-Milot sur Textes et Images

Jean-Paul Laurenchet - Reliure double plein maroquin sur Gustave Flaubert : L'éducation sentimentale

reliure anonyme sur Duhamel: Vie des martyrs

Maffei, Gian Petro sur Historiarum Indicarum 1593

Reliure en marqueterie de bois signée Alain Taral sur l'ouvrage: Serge Bertinot - La Vallée des Légendes

Anne Goy sur Textes et Images

Beutelbuch Nachbildung Bines ma Beutelbuchs

1 reliure de J. -B. Beffort

**Acquisition de 2 fac-similés**

- Marco Polo: Das Buch der Wunder
- Die Trierer Ada-Handschrift Leipzig 1889

**Acquisition d'une incunable**

Cicero, Marcus Tullius C. Marius Victorinus com. De inventione, sive Rhetorica vetus

**Acquisition d'estampes en 1996**

18 estampes de e.a. de Sylvie-Anne Thyès, Emile Kirscht, Henri Kraus, G  rarde Konsbr  ck, Isabelle Lutz, Ann Vinck, Raymond Weiland, Marc Frising, Carine Kraus, Théo Kerg

**Autres acquisitions remarquables**

- Pierre-Yves Tr  mois: Bestiaire solaire
- Hungarisch-T  rckische Chronick avec 1 plan très rare de la forteresse de Luxembourg).
- Groote Stedenwyzer van het koningryk der Nederlanden ... ou nouveau tableau des distances par A.M. Jobart. Den Haag, F.J. Weygand
- Jean Linden: Pescatorea. Iconographie des Orchidées. (Bruxelles, 1860).

**LE FONDS DES IMPRIMÉS ANCIENS - 7****7.1. L'exposition « De Vésale    Laënnec »**

L'exposition « De Vésale    Laënnec. Médecine et pharmacie dans les collections de la Bibliothèque nationale » a connu un réel succès auprès du public. A l'étranger ont paru plusieurs comptes-rendus très élogieux du catalogue de l'exposition.

Les notices des ouvrages de médecine montrés dans l'exposition ont été introduites pour une partie dans le réseau SIBIL. Cette opération s'achèvera en 1997.

**7.2. La situation dans les magasins**

Le fonds des imprimés anciens est log   dans les combles de la Bibliothèque et soumis à des variations de température et d'hygrométrie des plus néfastes. Certaines mesures de préservation, comme l'isolation adéquate des plafonds et l'installation d'humidificateurs, devront au moins provisoirement remédier à ces conditions de conservation.

En outre, il devrait être possible de débloquer    brève échéance des fonds spéciaux en vue du nettoyage et de l'entretien (cirage, etc.) du fonds ancien et de la restaura-

tion d'urgence d'un certain nombre de volumes, faute de quoi une partie du fonds sera inutilisable d'ici quelques années.

### 7.3. Le recatalogage

La priorité de certaines autres tâches fait que le recatalogage des ouvrages du fonds ancien a encore pris du retard en 1996. Ce recatalogage s'étendra vraisemblablement sur plus d'une décennie, en raison de la complexité des notices et des recherches bibliographiques préalables qu'elles exigent.

### 7.4. Divers

En dépit de la grande masse de documents à traiter, le tri des ouvrages anciens conservés dans les caves de l'annexe de Kirchberg a bien avancé. Plusieurs centaines de volumes seront au fur et à mesure réintégrés au fonds des imprimés anciens.

En raison de la fourniture tardive de cartons et de colle d'amidon, aucun travail de préservation des volumes du fonds des imprimés anciens n'a pu être entrepris en 1996. La dégradation des volumes se traduit entre autres par des restrictions de prêt et de consultation peu compatibles avec l'esprit de service public qui devrait régner dans une bibliothèque. Ainsi, plusieurs demandes de copies n'ont pas pu être satisfaites ces derniers temps, à cause du mauvais état, et tout particulièrement à cause de la raideur du matériau de la reliure. Des essais de traitement au polyéthylène glycol 400 (P.E.G. 400) de reliures en parchemin seront effectués. S'ils sont concluants, la consultation de ces volumes (qu'on n'arrive plus à ouvrir) sera facilitée.

AUTRES SERVICES - 8

### 8.1. SERVICE DES ACQUISITIONS

Au cours de l'exercice 1996, le service des acquisitions a noté une nette diminution du nombre des commandes individuelles (5499 titres contre 5969 pour l'année 1995).

Ce chiffre ne tient pas compte :

- des volumes reçus couramment dans le cadre d'abonnements à des périodiques, des séries, des œuvres complètes,
- des commandes urgentes envoyées par fax. En général, il s'agit d'achats auprès de marchands de livres d'occasion, d'enchères, où la rapidité de décision et de transmission est primordiale,
- des nombreux ouvrages entrant à la bibliothèque à la suite de dons ou d'échanges entre bibliothèques.

L'augmentation constante et souvent substantielle du prix des publications à caractère scientifique et davantage encore des périodiques est la raison principale de cette diminution.

D'autre part, le succès grandissant de la médiathèque force la bibliothèque à investir dans l'achat de documents audiovisuels.

Une autre préoccupation du service des acquisitions est l'état peu développé du logiciel SIBIL dans le domaine des acquisitions. De nombreuses facilités informatiques élémentaires de nos jours restent inexploitées, ce qui signifie un supplément de travail pour la seule personne de ce service.

## **8.2. SERVICE DES PERIODIQUES ETRANGERS**

Les tâches courantes incombant au service (bulletinage, rangement des journaux et autres périodiques, mise à jour de l'état de collection, reliure, réclamations, recherches pour lecteurs etc.) laissent peu de temps pour ranger certaines collections ainsi que les nombreux dons conservés provisoirement dans des caisses de carton.

Dans un proche avenir l'acquisition des journaux officiels (français, belge, italien et allemand) devra passer du support papier sur support microforme ou CD-Rom. Toujours est-il qu'une collaboration avec la Microthèque du Parlement Européen à Luxembourg serait à finaliser.

Une partie des 3.150 titres de périodiques étrangers attend toujours son entrée au catalogue informatisé SIBIL. Pour ce faire, il faudra procéder à une revue complète du kardex manuscrit et de l'ancien catalogue non-informatisé.

## **8.3. AGENCE ISBN**

L'agence luxembourgeoise de l'ISEN a enregistré 22 nouveaux membres pour l'année 1996. Pour le moment le nombre des éditeurs ayant adhéré au système s'élève à 186.

La 2e édition augmentée du Guide de l'ISBN tirée à 500 exemplaires est sortie des presses au mois d'octobre 1996.

Les 10 et 11 octobre 1996 le conservateur responsable de l'agence a assisté à la réunion annuelle des agences nationales de l'ISBN à Ljubljana en Slovénie.

## **8.4. RELIURE**

a) Total des reliures commandées: 926 ouvrages + 27 cassettes + 1'800 cartons à lanières

b) Total des reliures retirées: 1.332 ouvrages

(N.B. : 926 ouvrages de 1996 + 406 ouvrages non-retirés en 1995)

c) Total des reliures livrées: 1.712 ouvrages + 9 cassettes + 1.500 cartons à lanières  
(N.B. : 910 ouvrages commandés 1996 + 406 ouvrages non retirés en 1995 + 27 ouvrages surplus non commandé + 369 ouvrages non livrés en 1995)

d) Total des reliures à recevoir: 16 ouvrages + 18 cassettes

e) Les commandes de reliures des différents services:

Réserve Précieuse: 55 ouvrages + 9 cassettes  
 Luxemburgensia : Monographies :15 ouvrages  
 Luxemburgensia : Périodiques: 184 ouvrages  
 Luxemburgensia : Journaux: 120 ouvrages  
 Fonds Général: 47 ouvrages + 18 cassettes  
 Périodiques étrangers : 452 ouvrages + 1500 cartons à lanières  
 Journaux étrangers : 0  
 CEDOM 24 ouvrages  
 Fonds Ancien (Reliure d'urgence): 16 ouvrages  
 Salle de lecture: 13 ouvrages

f) Statistique comparative des commandes pour les années de 1990 à 1996

<u>1990</u>	<u>1373 volumes</u>
<u>1991</u>	<u>1445 volumes</u>
<u>1992</u>	<u>1972 volumes</u>
<u>1993</u>	<u>1265 volumes</u>
<u>1994</u>	<u>1307 volumes</u>
<u>1995</u>	<u>1713 volumes</u>
<u>1996</u>	<u>926 volumes</u>

## 8.5 MEDIATHEQUE

Le nombre de lecteurs consultant la médiathèque augmente constamment et ce malgré l'absence de publicité. Nous sommes en train d'accroître notre fonds de cassettes sonores en ce qui concerne les littératures allemande et anglo-saxonne.

Les cours de langues sont toujours aussi demandés et les lecteurs intéressés reflètent les dernières vagues d'immigrés au Luxembourg, en l'occurrence les pays de l'Est. Corrélativement les cours de russe sont empruntés par les luxembourgeois.

Nous disposons de 2.540 vidéocassettes et de 570 cassettes sonores.

Parmi les nouvelles acquisitions figurent une série d'interviews de philosophes, de théâtre contemporain français, une collection sur l'histoire de France ainsi que des vidéos sur l'art et la sculpture du XXe siècle.

Nous avons commandé des vidéos en matière d'informatique. Nous attendons toujours un 2e écran branché sur le programme SIBIL, ce qui faciliterait considérablement notre travail.

**8.6. AMÉNAGEMENT ET ENTRETIEN**

Au cours de l'exercice, les travaux d'aménagement et d'entretien ont été nombreux et d'une grande diversité :

- entretien et réparations courantes
- dépannages sanitaires et électriques
- transports de livres, journaux et documents
- montage, démontage et transport d'expositions
- surveillance et coordination des travaux effectués par des firmes externes

En plus l'équipe technique a participé aux cours de sécurité dans les bâtiments publics et a elle-même pris l'initiative de l'organisation d'un cours de premier secours pour le personnel de la Bibliothèque. En plus, le microfilmage ainsi que la duplication de microfilms entre dans le champ d'activités de l'équipe.

**EXPOSITIONS A LA BN EN 1996 - 9****9.1. SALLE MANSFELD**

du 8 décembre 1995 au 14 janvier 1996 : « De Vésale à Laënnec: Médecine et Pharmacie dans les collections de la BN »

de février à septembre : fermeture de la Salle Mansfeld pour cause de travaux de rénovation

du 8 octobre au 9 novembre : « Terre Ciel Visages » : Photos, sculptures, dessins et livres de Boris Lejeune

du 20 novembre au 21 décembre : « Vieilles villes, villes vivantes : interventions architecturales dans les centres historiques de Catalogne »

**9.2. FOYER**

du 17 janvier au 17 février : « Liban: une foi gravée dans la pierre »

du 4 au 27 avril : « A pierre ouverte ». Dessins, gravures, sculptures et livres de Paul Moutschen

du 14 mai au 1er juin : « Luxemburger Arbeiterkolonien und billige Wohnungen 1860-1940

du 6 au 29 juin : « Variations sur un thème » 24 reliures d'artistes sur une livre identique

du 9 septembre au 1er octobre : « Paul Sontag »

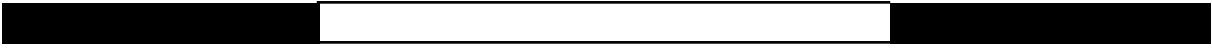
du 27 novembre au 21 décembre : Ex-libris et illustrations de livres de Gérard Gaudaen

**9.3. Annexe Central Parc (29, bd du Prince)**

du 25 avril au 24 mai « Théo Kerg: Graphismes » (une sélection de son oeuvre graphique)



**Le Casino Luxembourg -  
Forum d'art contemporain**





# CASINO LUXEMBOURG - FORUM D'ART CONTEMPORAIN

## 1 LES OBJECTIFS

Le *Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain* a pour mission de présenter l'art d'aujourd'hui dans sa diversité et sa complexité ainsi que de fournir les informations et les éléments de réflexion nécessaires à la compréhension de l'art contemporain et de ses enjeux, afin d'offrir au plus grand nombre la possibilité de le connaître et d'en débattre.

Pourquoi cette préoccupation? Parce que nous pensons qu'à la fin du XXème siècle, malgré les (ou grâce aux) crises qui le secouent régulièrement, l'art contemporain reste l'un des moyens privilégiés de questionnement de nos valeurs essentielles et l'une des approches possibles de notre vie intérieure. Mettre à la disposition de chacun les moyens de mener une réflexion artistique personnelle et de juger par soi-même, sans succomber aux préjugés qui souvent nous gouvernent, c'est aussi œuvrer pour la liberté.

A l'aube de l'an 2000 et en vue de la construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean et de la constitution de sa collection, Luxembourg, pays de frontières et ville de rencontres, ne peut se permettre de rester à l'écart des tendances artistiques contemporaines et de leurs fondements théoriques. Pour cette raison, le *Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain* est en passe de devenir le complément nécessaire dans le paysage culturel luxembourgeois.

## 2 LES METHODES

Le *Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain* est non seulement un lieu de présentation de l'art contemporain, mais aussi un lieu de discussion, de réflexion et de rencontre. Reflétant le caractère complexe et fragmenté de la société et de l'art contemporain, le *Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain* utilise ses espaces de façon dynamique et hétérogène, proposant simultanément des manifestations aux caractéristiques très différentes: tandis que les salles du rez-de-chaussée servent davantage aux expositions d'art actuel et aux expériences nouvelles, le premier étage accueillant généralement des oeuvres ou des collections déjà affirmées, mais sans que cette disposition ne soit établie en principe rigide.

Des intervenants extérieurs, directeurs de musées ou curateurs indépendants (Bernard Ceysson, Michel Assemaker, etc.), sont régulièrement invités pour venir consolider l'identité du *Casino Luxembourg* en enrichissant ses propositions et son débat artistique.

Les expositions sont accompagnées et complétées par un programme culturel riche et varié: de visites-conférences, de visites thématiques, de rencontres avec

une oeuvre ou un artiste, de conférences, de soirées de discussion et de projection, mais aussi d'ateliers artistiques pour enfants, de concerts de musique contemporaine, de cours d'histoire de l'art et de lectures.

En devenant - à une époque où la communication et l'expérience passent de plus en plus par les médias ou par l'ordinateur - un lieu de présentation, de réflexion et de rencontres, le *Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain* veut affirmer la capacité de l'art à communiquer des expériences humaines essentielles.

## II. PROGRAMME DES EXPOSITIONS 1996/1997

Depuis sa création en mars 1996, le *Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain* a organisé une série d'expositions et de manifestations (visites thématiques, conférences, cours d'histoire de l'art du XX<sup>ème</sup> siècle, soirées de discussion, lectures de textes, interventions de musique contemporaine, etc.) permettant au visiteur de découvrir et de mieux connaître quelques aspects de la création plastique contemporaine. Le large éventail des différents moyens d'expression utilisés par les artistes d'aujourd'hui - peinture, sculpture, photographie, vidéo, installations, actions... - a été montré à travers des expositions telles que ***Arrêts sur Images, Acquisitions récentes du Musée national, Sean Scully : The Catherine Paintings & Watercolours, Sculptures : 7 Attitudes, Photopeintures, Actions urbaines, "Stanze" pour la Peinture*** ainsi que la série « ***Inviter*** ».

Pratiquement tous les artistes faisant partie de ces expositions ont été présentés pour la première fois dans notre pays, malgré le fait qu'ils sont, soit déjà inscrits dans l'histoire de l'art récente (Cragg, Deacon, Oursler, Scully, Vermeiren, Wall, West, etc.), soit parmi ceux qui déterminent la scène artistique émergente sur le plan international et qui alimentent le débat et les discussions dans les centres d'art européens.

Des artistes luxembourgeois ont été associés au programme à chaque fois que leurs oeuvres ou leur pratique contribuait à enrichir l'exposition : Fernand Roda et Luc Wolff dans *Acquisitions récentes* et Antoine Prum dans *Actions urbaines*.

A ce programme d'exposition principal s'est ajouté dans le courant de l'année le **Projet C.E.E. (1992 - )** d'Antoni Muntadas

## III. LE PROGRAMME CULTUREL

Toutes les expositions sont complétées par un programme culturel comprenant des **visites-conférences régulières** tous les samedis (pour adultes et enfants), tous les dimanches et parfois les jeudis ; des **visites guidées régulières pour seniors** (tous les premiers lundis de chaque mois) ; des **visites guidées scolaires avec ateliers artistiques** pour les enfants de 4 à 12 ans (sur demande). Le Casino Luxembourg organise également des visites guidées sur commande pour groupes ou personnes individuelles.

Abordant des thèmes plus ciblés que ceux des visites générales, les visites guidées thématiques approfondissent la connaissance d'une période historique, d'un mouvement artistique ou de l'oeuvre d'un artiste : **Matières nouvelles** et **Corps sculptural** dans le cadre de *Sculptures : 7 attitudes* ; **Le pléonasm pictural**, **Abstraction et monochromie** ou encore **La peinture comme sujet** dans le cadre de "Stanze" pour la Peinture. Les visites thématiques sont organisées en alternance avec des concerts de musique contemporaine dans le cadre du programme de "Midi à quatorze heures" tous les mercredis à 12.30 heures.

Si le Casino Luxembourg a choisi d'organiser des concerts de musique contemporaine, c'est parce que cette dernière s'intègre de plus en plus dans la création artistique contemporaine et les arts plastiques en particulier. Provoquer une rencontre entre les arts visuels et l'art de la musique est une tentative de les rendre plus accessibles au grand public. Notre objectif est d'encourager un échange dynamique entre l'art et la musique contemporains et le visiteur-auditeur. Le programme de musique pour l'année 1996 a été très varié et a attiré un public plutôt nombreux : **"Beuys and Girls"** (projet expérimental avec la classe de III<sup>e</sup> du Lycée Michel-Rodange le 9 juillet 96) ; **"Pezzi per tromba"** (Pierre Kremer & Roman Zarenba, trompettes les 23, 24 et 27 octobre 96) ; **"The vanishing art of live percussion"** (Jim Meneses, percussion le 7 novembre 97) ; **"Debussy et Jazz"** (Francesco Schlimé, piano les 13 et 14 novembre 1996) ou encore **"Duo Interchange"** (Nadine Kauffmann, saxophone & Pascal Schumacher, percussion les 12, 13 et 16 février 97), pour ne citer que ceux-là.

En outre, il convient de souligner que depuis ses débuts, le *Casino Luxembourg* a été lié à la musique classique, notamment parce que c'est ici que Franz Liszt a donné son dernier récital public le 19 juillet 1886. En commémoration à cet événement, le Casino Luxembourg se propose de programmer tous les ans à cette date une création mondiale en hommage à ce grand compositeur et pianiste comme cela fut le cas en 1996 avec **"Esprit en flammes"** (Francesco Schlimé, piano & Martine Dennewald, conférencier), le 19 juillet 96 à l'occasion du 110<sup>e</sup> anniversaire du dernier concert public de Franz Liszt).

En 1996, 14 experts (directeurs de musée, commissaires d'exposition, critiques d'art, artistes, etc.) ont été invités à présenter leurs réflexions sur l'art d'aujourd'hui, les tendances actuelles de l'art contemporain, ou à parler d'un artiste en particulier dans le cadre de conférences en rapport avec les expositions ou tout simplement avec l'art dans son sens le plus général. Citons parmi ces nombreuses conférences : **"Mais où ai-je mis mes lunettes?"** (à propos du culturel et de l'art : autour de deux vidéos de Dider Bay par Didier Bay, artiste) ; **"De quelques nouvelles formes d'exposition"** par Hans-Ulrich Obrist, critique d'art ; **"Contemporains ?"** par Laurent Busine, directeur du Palais des Beaux-Arts de Charleroi ; **"Y a-t-il un pilote dans l'avion?"** par Enrico Lunghi ; **"About Sean Scully's painting"** par Paul Bonaventura, Ruskin School of Drawing and Fine Art, Oxford ; **"Le Mamco : un musée à l'épreuve de l'art contemporain"** par Christian Bernard, directeur du Musée d'art moderne et contemporain de Genève ; **"La nostalgie a toujours les mêmes gros sabots"** par Hubert Besacier, critique d'art ; **"Les collections d'art du XX<sup>e</sup> siècle au Musée d'Art moderne de Saint-Etienne"** par Bernard Ceysson, etc.

Afin de souligner le rôle pédagogique et éducatif que le Casino Luxembourg se doit d'accomplir, un cycle de cinq **cours d'histoire de l'art** ont été organisés. Ces cours, qui ont lieu les mercredis de 18.30 heures à 20.00 heures et s'étalent généralement sur trois ou quatre séances, sont des cours théoriques, illustrés par des projections dia ou vidéo. Ils n'exigent pas de connaissances préalables de l'art en général et de l'art contemporain en particulier, mais s'adressent au grand public, à tous ceux qui montrent un intérêt quel qu'il soit pour l'art du XXe siècle : **"Aspects de la sculpture contemporaine des années soixante à nos jours"** ; **"L'héritage de Marcel Duchamp. Nouvelles démarches artistiques du XXème siècle"** ; **"La photographie et l'art du XXème siècle"** ; **"L'objet dans l'art contemporain : sa lente disparition et sa résurgence symbolique"** ; **"Les Nouveaux Murs de Berlin"**.

En dehors de ses visites guidées, de conférences, de concerts de musique contemporaine et de cours d'histoire de l'art, le Casino Luxembourg a créé, dans le courant de 1996, un **forum** dans le cadre de ses activités culturelles. Lieu de l'expression artistique contemporaine, le forum se consacre surtout à des discussions et des réflexions autour de l'art, à des échanges théoriques entre le public et les artistes, les curateurs, les philosophes, dans le but de permettre des regards nouveaux sur la création contemporaine. Ainsi Thierry Weirig a présenté sa série sur les **"Ästhetische Theorien der Moderne"** (*Immanuel Kant oder die Wurzeln der Moderne ; Friederich Schlegel und die deutsche Frühromantik ; Hegel oder das Ende der Kunst ; Schopenhauer*). Ont également fait partie du forum le cycle de conférences par Geneviève Charras sur la **"Sensibilisation à la danse contemporaine"** ; les lectures de textes de et par Joseph Haslinger ; la lecture-démonstration **X.X. - ES 90 Grad** par le Théâtre Dansé et Muet et le Künstlerhaus Mousonturm de Francfort ou encore **"Eaux de rose"** par Anne Schmitt et musique Christian Jüttendonk

L'information et la sensibilisation du public et notamment du public scolaire étant au centre de nos préoccupations, le Casino Luxembourg a mis sur pied **Scol'Art**, un programme qui permet aux groupes préscolaires et primaires de mieux appréhender une exposition et l'art contemporain en général. Scol'Art leur propose d'abord une courte visite de l'exposition ; puis, dans le cadre d'un atelier artistique, les élèves (entre 4 et 12 ans) ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de préférence de l'exposition et des explications fournies par le guide-conférencier qui travaille la plupart du temps par thème. Scol'Art s'adresse évidemment aussi aux classes du secondaire, en proposant exclusivement des visites guidées approfondies. Afin de permettre aux enseignants d'appréhender une exposition au même titre que leurs élèves, le Casino Luxembourg propose tous les premiers lundis (à 18.30 heures) qui suivent le vernissage d'une exposition une visite-modèle pour le corps enseignant.

Avec toutes les activités culturelles annexes proposées, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain entend apporter sa contribution à une meilleure connaissance et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine, et cela avec comme seuls critères la qualité et la pertinence des propositions artistiques dans les débats et la situation actuels.

#### IV. PUBLICATIONS

Des publications (catalogues, fiches techniques, cahiers, etc.) ont été prévues afin de documenter et de compléter les expositions, conférences, soirées de discussion, etc.

##### a. Abonnement aux fiches

Edition de fiches artistiques qui accompagnent les différentes expositions. Ces fiches jouent un rôle avant tout de consultation, fournissant des informations sur des artistes, des œuvres, des conférences ainsi que tous les autres aspects liés au monde de l'art contemporain en général.

Les fiches sont disponibles en français (ISBN 2-919893-00-9) et en allemand (ISBN 2-919893-01-7).

##### b. Catalogues d'exposition

Sean Scully

##### c. Journal de l'exposition

"Stanze" pour la Peinture

#### V. INFORMATIONS GENERALES

Toujours dans la lignée de l'Année culturelle, le Casino Luxembourg a gardé les mêmes horaires d'ouverture qu'en 1995. En d'autres termes, le *Casino Luxembourg* est ouvert tous les lundis, mercredis, vendredis, samedis et dimanches de **11.00 heures à 18.00 heures**, en proposant des **nocturnes tous les jeudis, jusqu'à 20.00 heures**.

Etant donné que le lundi, la plupart des institutions culturelles sont fermées au Luxembourg, le Casino Luxembourg a décidé de rester ouvert ce jour-là afin de permettre aux amateurs de culture et d'art qui ne resteraient qu'un jour dans la ville de pouvoir profiter de l'offre culturelle dans notre pays. En revanche, le Casino Luxembourg est fermé le **mardi** et certains jours fériés (1er janvier, 1er novembre, 25 décembre).

Sachant fort bien qu'il est difficile de gagner le grand public pour l'art contemporain et encore plus lorsque les prix sont élevés, le Casino Luxembourg préfère proposer des prix abordables (150 LUF pour adultes et de 100 LUF pour étudiants < 26 ans, seniors > 65 ans et groupes.)

Dans le but de "fidéliser" davantage ses fidèles, le Casino Luxembourg propose un **Laissez-passer** auquel le public peut adhérer soit sous forme d'Ami, soit sous forme de Donateur, soit sous forme de Mécène (avec conditions et avantages relatifs à chacune de ces formes d'adhésion).

## VI. AVENIR & PERSPECTIVES

La diversité des expositions proposées par le Casino Luxembourg correspond à la situation actuelle de la création artistique : contrairement aux périodes qui ont précédé, l'époque actuelle se caractérise par l'impossibilité de définir une école ou une démarche dominantes. Le programme de l'année 1997 poursuit cet effort de diffusion de pratiques artistiques encore peu connues chez nous et d'information sur la création plastique européenne :

Ainsi, l'exposition **Didier Bay : SEDIMENTS (1969-1997)** est la première rétrospective de l'artiste français Didier Bay. Depuis le début des années 70, Didier Bay utilise des photographies prises dans son environnement quotidien qu'il met en scène avec des textes narratifs tapés à la machine : il crée ainsi des récits-reportages fictifs grâce auxquels il explore sa perception du réel et du monde qui nous entoure. La féminité est devenue au fur et à mesure son thème majeur : la nudité féminine, très souvent représentée dans l'art classique mais aussi dans la publicité contemporaine, lui permet de décoder notre rapport aux images et donc de nous offrir un regard original, critique et profond sur notre culture et notre société médiatique. Cette rétrospective fournit au visiteur l'occasion de connaître le travail d'un artiste beaucoup apprécié dans les milieux spécialisés mais pratiquement inconnu au grand public. En même temps, elle permettra de mieux comprendre tout un pan de la création plastique - connue sous le nom d'art narratif, mythologies individuelles, mais aussi art vidéo et installation - des années 70 et 80 dont Didier Bay est un représentant important et original.

Cette rétrospective sera suivie par la présentation des **nouvelles acquisitions** pour le Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, ce qui permettra au public de se familiariser avec les premières orientations de la collection future du Musée d'Art Moderne. Dans la mesure où la présentation de collections nationales est l'un des rôles couramment assumés par les centres d'art, que la plupart des oeuvres et des artistes de la nouvelle collection seront montrés pour la première fois dans notre pays et qu'ils participent tous de la création récente, cette exposition s'inscrit parfaitement dans le programme artistique du Casino dont le rôle premier est de faire connaître ce qui l'est encore trop peu dans notre pays.

L'exposition **Un bel été** réunira les oeuvres - peintures, sculptures, photographies, vidéos, installations - d'une trentaine d'artistes contemporains jeunes et moins jeunes. Elle sera conçue par trois commissaires - Michel Assemaker, Eric Brunier et Enrico Lunghi - qui confronteront leur conception et leur vision d'artistes dont le travail consiste en l'exploration du *quotidien* sous toutes ses formes. Les oeuvres présentées ont été choisies pour le regard particulier, sensible, inhabituel et parfois dérangeant qu'elles portent sur ce qui nous semble familier, sans intérêt. Ici aussi, le public aura l'occasion de s'apercevoir que la création artistique contemporaine n'est pas, comme il le pense souvent, éloigné des problèmes de la société et des situations quotidiennes contemporaines, mais qu'elle se nourrit de ces dernières et en donne une expression formelle personnelle et originale qui permet, aussi, de mieux les comprendre.

**The Nineties : A Family of Man ?** est conçue d'après certains thèmes de la fameuse

exposition organisée par Edward Steichen, mais revisités par des artistes contemporains. A la vision humaniste et idéaliste de Steichen dans les années 50 s'est substituée, à notre époque, une perception de l'humanité réaliste et critique qui ne cache rien des défis auxquels elle est confrontée. Organisée avec le soutien du CNA de Dudelange par les commissaires invités Pierre Stiwer et Paul di Felice, cette exposition devrait non seulement intéresser les amateurs d'art contemporains, mais tous ceux qui se sont sentis concernés par la *Family of Man* de Steichen.

Enfin, l'année 1997 se terminera par une exposition réalisée par Rudi Fuchs, directeur du Stedelijk Museum d'Amsterdam, l'une des plus grandes institutions d'art contemporain international. Comme chaque année, l'exposition qui termine l'année est donc confiée à une personnalité célèbre du monde de l'art : Rudi Fuchs, qui a été, entre autres, directeur de la Documenta à Kassel, prendra le relais de Urs Rausmüller (1995) et de Bernard Ceysson (1996).

Les trois expositions organisées directement par le Casino - *Didier Bay, Un bel été* et *The Nineties : A Family of Man ?* - tournent, chacune à sa manière, autour du thème du *familier*, du *quotidien*. La figuration y est largement dominante. Mais ces thèmes sont à chaque fois éclairés d'une façon très différente - une rétrospective d'un seul artiste, une confrontation d'idées entre trois commissaires, une confrontation avec une exposition historique - et explorés par des oeuvres et des artistes très variés. Deux artistes luxembourgeois (Vera Weisgerber et Roger Wagener), dont le travail apporte une contribution à l'exposition, seront présents dans *Un bel été*. Ces expositions complémentaires permettront au visiteur attentif d'avoir, à la fin de l'année, un aperçu sur les principales pratiques artistiques contemporaines qui mettent en avant l'homme et sa relation avec son environnement quotidien. Caractérisée par la diversité et l'éclatement des pratiques, la création artistique actuelle ne permet pas une classification en *-ismes* à laquelle l'histoire de l'art de la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle aux années soixante-dix du nôtre nous a habitués. C'est davantage dans l'approche du monde et de la culture contemporaine que peuvent s'établir des liens entre différents artistes, et non plus dans l'élaboration d'un style, dans l'utilisation d'une technique ou dans l'appropriation d'un sujet. Ainsi, pour cette année, l'interrogation sur le *quotidien* - en tant que *fil rouge* - nous permet d'approcher et d'approfondir un pan important de la création contemporaine avant de nous consacrer, les années prochaines, à d'autres aspects essentiels.

Deux projets annexes, concernant directement le bâtiment du Casino, sont prévus en 1997 : l'un est confié à l'artiste belge Jacques Charlier et consiste à rénover parfaitement un rectangle de la façade nord (rue Notre-Dame). Intitulé *Surface de réparation*, ce projet engendre une réflexion, non dénuée d'humour, sur la fonction même des musées et des centres d'art par rapport aux oeuvres et à l'art, leur conservation et leur éventuelle restauration, matérielle ou idéologique. L'autre est confié à l'artiste luxembourgeois Bert Theis et concerne aussi bien l'Aquarium que la façade nord. Il s'agit de faire du bâtiment du Casino le support même d'une oeuvre d'art en laissant intervenir un artiste, spécialisé dans l'intervention *in situ*, sur les questions Intérieur/Extérieur et Jour/Nuit, questions particulièrement pertinentes lorsqu'on considère la transparence de l'Aquarium et l'aspect sombre de la façade nord du Casino Luxembourg.

Parmi les projets du Casino Luxembourg, il ne faut pas non plus oublier, outre sa

participation à la MUSEESKAART, un projet en commun avec le Musée national d'histoire et d'art, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, le Musée national d'histoire naturelle et les Casemates, que le Casino Luxembourg participera à **Manifesta 2**, une biennale itinérante d'art contemporain dont la première édition a eu lieu à Rotterdam en 1996 et qui se tiendra à Luxembourg du 28 juin au 11 octobre 1998. L'intégration au projet de toutes les institutions étatiques et municipales, dont le Casino Luxembourg, permettra au public national et international de découvrir ou de mieux apprécier la diversité de l'offre culturelle à Luxembourg.





# Le Centre National de l'Audiovisuel



# Le Centre national de l'audiovisuel

## CNA

### Avant-propos

Les activités et projets du Centre national de l'audiovisuel ont été marquées en 1996 à la fois par la continuité (sauvegarde du patrimoine audiovisuel, production et coproduction, stages, expositions) et par des initiatives inédites. Plusieurs études analysant la future digitalisation des archives film ont été au centre des préoccupations du personnel en place afin de préparer le volet technologique dans le cadre de la construction d'un nouveau bâtiment pour le Centre. Il y a lieu de mentionner d'abord l'importante étude de programmation et de faisabilité du nouveau CNA qui a été commanditée par le Gouvernement au consultant AGSP de Paris.

Le nouveau programme d'aide à la photographie «Mosaïque» qui commence à créer un nouveau dynamisme dans l'expression photographique luxembourgeoise et internationale a été très bien accueilli.

Grâce au travail de mise en valeur du patrimoine audiovisuel, les productions et coproductions audiovisuelles ont progressé fortement et ont permis à des films comme 'High Flying', par exemple, de voir le jour. Les cinéastes travaillant au Luxembourg ont de plus en plus recours à des documents d'archives pour s'exprimer de façon personnelle sur l'histoire et l'actualité du Grand-Duché.

Les travaux sur une filmographie luxembourgeoise ont été continués par le service cinéma et le CNA a continué à enrichir ses collections par des acquisitions d'oeuvres photographiques d'auteurs luxembourgeois ou ayant travaillé au Luxembourg.

Finalement, les participations du CNA à des projets divers ont été nombreuses: relevons l'exposition de photographes luxembourgeois en Thaïlande et le montage audiovisuel dans le cadre de la commémoration du 50e anniversaire de la présence de SAR le Grand-Duc Jean au Comité Olympique International.

Si le rythme des activités n'a pas été poursuivi à la même vitesse qu'en 1995, il faut remarquer néanmoins que le CNA s'est efforcé, au mieux de ses moyens, de satisfaire les nombreuses demandes qui lui proviennent régulièrement de toutes parts.

## Le projet d'un nouveau bâtiment pour le CNA - l'étude AGSP

L'équipe en place au CNA avait présenté une première mouture de programme au Gouvernement pour la construction d'un nouveau bâtiment permettant non seulement d'améliorer de façon significative le travail spécialisé de l'institut et de créer les locaux d'archives indispensables pour la sauvegarde du patrimoine audiovisuel, mais d'inviter le grand public à participer activement à sa découverte par les moyens les plus avancés de notre temps.

Le projet avait été retardé e.a. par l'échec de la négociation entre l'Etat et les propriétaires d'une maison privée, dont l'acquisition avait été jugée indispensable pour donner au site à construire sur le terrain de l'ancien Supermarché Match à Dudelange la largeur souhaitée.

Finalement, la commune de Dudelange a été invitée par Madame le Ministre de la Culture de s'associer à l'initiative par la construction en commun avec le CNA sur un nouveau site de leur Centre culturel régional comprenant e.a. l'école de musique. La Commission d'Analyse Critique a suggéré au Gouvernement de confier l'étude globale de programmation et de fonctionnement du futur complexe au bureau AGSP de Paris.

Le CNA, la Commune et le consultant parisien ont donc consacré leurs efforts en 1996 à une étude très approfondie, analysant tous les aspects du projet, en prenant en compte autant la complexité technologique du CNA et de l'auditorium de l'école de musique que les infrastructures à l'intention du grand public qui est visé par la construction.

Le volumineux dossier est sur le point d'être finalisé dans ses derniers détails et sera présenté à la Commission d'Analyse Critique au printemps 1997.

## La sauvegarde du patrimoine cinématographique

En 1996, le CNA a concentré une grande partie de ses efforts aux films de famille. Suite à l'appel lancé à la fin de l'année 1995, plus de 280 personnes ont déposé leurs films de famille et l'institut continue à recevoir régulièrement des dépôts. Le total des documents atteint d'ores et déjà une durée de près de 800 heures! Ces films sont très variés et souvent d'une grande qualité. Il y a là un grand nombre d'excellentes images sur les jeux des enfants, les enfants à l'école, les fêtes familiales ou villageoises, les excursions, le lavage de la voiture, les vacances au camping, les rassemblements de scouts, etc. D'autres documents concernent plus directement des événements historiques, comme la guerre et la Libération, mais aussi les Luxembourgeois au Congo belge ou les manifestations des étudiants dans les années 70. Le CNA possède également maintenant tous les films de famille de M. Joseph Bech grâce à un don de Madame Joseph Bech et de Monsieur Armand Wagner.

La quasi-totalité des films professionnels et semi-professionnels connus est désormais archivé au CNA. Signalons cependant l'acquisition, en 1996, des films tournés par Paul Tusch et Marc Thoma dans les années 70.

Dans le cadre des recherches pour la production « Stol aus Lëtzebuerg », un fonds important de documents sur l'Arbed, tournés dans les années 20 et en partie colo-

riés, a été découvert par le réalisateur Claude Lahr. Ces films, en très mauvais état, sont en cours de restauration.

### Acquisitions d'oeuvres photographiques

Le CNA a continué sa politique d'acquisition d'oeuvres de photographes luxembourgeois ou travaillant au Luxembourg. L'institut a acheté en 1996 les photographies qui étaient réalisées dans le cadre du projet 'Paysages, Lieux et non-lieux' et qui donnaient un excellent aperçu sur la réflexion artistique contemporaine autour de la notion du paysage au Grand-Duché.

Des travaux d'Yvon Lambert sur le projet 'Naples, un hiver' et des photographies de paysage de Norbert Ketter ont également rejoint les collections du Centre. Celles-ci regroupent entretemps plus de 15.000 documents contemporains et historiques et leur richesse permet d'ores et déjà de préparer une exposition et/ou une publication présentant les oeuvres les plus belles et les plus intéressantes.

### Productions cinéma/vidéo

#### **Iwwer an eriwwer (Geneviève Mersch)**

« Iwwer an eriwwer » fait suite au documentaire « Sentimental Journey » que le Centre national de l'audiovisuel avait fait produire en 1995 par Geneviève Mersch. Lors des recherches préparatoires pour ce dernier film, la réalisatrice s'était intéressée au village de Eisenbach, coupé en deux par la frontière germano-luxembourgeoise. La plupart des familles étaient dispersées d'un côté et de l'autre de l'Our qui sépare l'Allemagne du Luxembourg. Cette situation très particulière a engendré des tensions et même des drames tout au long du siècle et notamment pendant la deuxième guerre mondiale. « Iwwer an eriwwer » est l'histoire de ces tensions parfois tenaces mais aussi celle d'une ligne de partage entre deux pays. A l'heure où on tente de les abolir « Iwwer an eriwwer » propose un regard inhabituel sur ce que furent les frontières en Europe.

Le film sera présenté au public en 1997.

#### **High Flying (Tom Alesch)**

Entrepris dans le cadre du 50e anniversaire du Findel, ce document, produit par Cinéquasi en coproduction avec le CNA, retrace l'histoire de l'aéroport de la Ville de Luxembourg. A partir d'images d'archives et d'interviews, Tom Alesch rappelle l'époque où l'on allait en famille le dimanche après-midi voir les avions au Findel. Le film, qui a une longueur de 30 minutes, est disponible en langue luxembourgeoise sur vidéocassette éditée par Cinéquasi.

## **Grips an de Fangeren (Georges Fautsch)**

Le CNA a coproduit ce documentaire qui évoque l'histoire du Lycée technique des Arts et Métiers.

## **Expositions**

### **« The Bitter Years » au Japon**

Après l'exposition « The Family of Man », ce fut le tour de la célèbre collection « The Bitter Years » d'être présentée au Japon en décembre 1996. Cette exposition relatant la Grande Dépression des années trente en Amérique fut réalisée par Edward Steichen en 1962 pour le MoMA (Museum of Modern Art de New York) qui en fit don au Luxembourg en 1967. Composée de 208 photographies, elle correspond à un choix de Steichen parmi le fonds photographique de la FSA (Farm Security Administration) auquel avaient collaboré des photographes renommés tel que Arthur Rothstein, Walker Evans, Dorothea Lange. Après restauration, cette collection avait été présentée au Casino dans le cadre de «*Luxembourg, Ville européenne de la Culture, 1995.*»

### **La Main de l'homme à Luxembourg-Ville**

Composée de 250 photographies, l'œuvre fleuve de Sebastião Salgado sur la transformation des industries manuelles présentait cette part de culture et de savoir faire qui tend à disparaître dans un monde toujours plus industrialisé. Hommage à toute une époque où hommes et femmes, par leur travail, tenaient en leurs mains l'axe central du monde, cette collection a été exposée du 28 juillet au 15 septembre 1996 au Hall Victor Hugo - Limpertsberg, Luxembourg.

### **Photographers from Luxembourg**

A l'initiative du Ministère des Affaires Etrangères, le CNA a préparé un choix d'œuvres photographiques d'auteurs luxembourgeois pour une présentation à Bangkok à l'occasion du 50e anniversaire de l'avènement au trône de SAR le Roi Bhumibol Adulyadej de Thaïlande. Yvon Lambert, Yvan Klein, Gast Bouchet, John Braun, Mathilde Komposch, Raymond Kaiser et René Gillain ont ainsi eu l'occasion de montrer leurs œuvres à un public averti dans le très beau cadre de l'Hôtel Sheraton Grande Sukhumvit du 6 au 12 mai 1996. Cette présentation était accompagnée par les œuvres d'Edward Steichen, sélectionnées dans les collections du Musée National d'Histoire et d'Art et par une information visuelle sur le musée The Family of Man au Château de Clervaux. Les visiteurs avaient également l'occasion de voir l'excellent film de Claude Waringo «Edward J. Steichen».

### **Le musée The Family of Man au Château de Clervaux**

Alors que l'année culturelle 1995 avait été marquée par une forte croissance du nombre des visiteurs par rapport à l'année d'ouverture, 1996 a vu au contraire une diminution nette des entrées.

Plus de 62.000 visiteurs en provenance du monde entier ont vu depuis son ouverture la célèbre exposition et sa mise en scène dans le Château de Clervaux. Les commentaires sont très élogieux comme le démontrent les milliers d'inscriptions dans les livres d'or. L'oeuvre majeure de Steichen fait encore et toujours l'objet d'articles dans la presse internationale, mais le CNA a réfléchi sur une nouvelle formule d'augmenter l'attrait du site de Clervaux. L'aménagement dans l'aile gauche du Château d'une galerie consacrée à la photographie contemporaine serait un atout pour attirer un nouveau public intéressé en matière de culture.

### Le programme Mosaïque

Créé en 1996, ce programme d'aide à la photographie s'adresse à tout photographe ou chercheur en photographie, sans limites d'âge ou de nationalité, portant un regard original et novateur sur l'ensemble du continent européen et de ses communautés.

En sa première année d'existence le Programme « Mosaïque » a reçu un écho des plus prometteurs, puisqu'une centaine de dossiers de candidature en provenance de la plupart des pays européens ont été soumis à l'avis d'un comité consultatif composé de sept personnalités du monde de la photographie : Yves Auquier (Belgique), Giovanna Calvenzi (Italie), Paul Di Felice (Luxembourg), Paul Reiles (Luxembourg), Robert Pledge (France), Gabriel Bauret (France) et Jean Back (Luxembourg).

Ce comité a remarqué plus particulièrement les travaux de Martine Franck sur Tory Island, Lise Sarfati sur la Russie, Anthony Aughey sur l'Irlande, Merit Priezker sur Leipzig et Mikael Levin sur les traces de la deuxième guerre mondiale, ainsi que les projets de Gladys, Claus Graubner, Moreno Gentilli, Jean-François Joly, Finn Arne Johannessen, Yvon Lambert, Luce Lebart, Paul Albert Leitner, Andrea Van Der Straeten, Anna Tellgren, L'Ubo Stacho, Kamil Varga et Francesco Zizola.

La dotation de 1.500.000 Flux a finalement été répartie entre trois jeunes photographes pour qu'ils puissent entreprendre ou mener à bien leur projet : l'Anglais **Mark Power** (850.000 Flux), la Française **Véronique Ellena** (350.000 Flux) et l'Italienne **Cristiña Nuñez** (300.000 Flux). Marc Power, né en 1959, travaille depuis plusieurs années sur la météorologie marine dans ses relations avec le paysage et la société de la côte ouest de l'Europe, Véronique Ellena, née en 1966, porte un regard amusé sur les occupations domestiques du dimanche et Cristina Nuñez, née en 1962, a entrepris d'étudier les différentes manifestations actuelles de la spiritualité. Trois aspects de l'Europe, trois pratiques photographiques très contemporaines : paysage, mise en scène et documentation.

Grâce à « Mosaïque », Mark Power a ainsi pu achever l'ensemble de ses photographies, publier un livre et préparer son exposition sur le thème « The Shipping Forecast » (celle-ci sera présentée à Brighton en février 1997, puis en France et la présentation au Luxembourg est ensuite envisagée.), Véronique Ellena poursuit son projet en Italie, en France et en Belgique, et Cristiña Nuñez a engagé la réalisation de son projet.

Le CNA a décidé la reconduction du Programme « Mosaïque » pour 1997.

**Le dépôt légal pour oeuvres audiovisuelles**

Chaque année, le CNA reçoit en dépôt légal toutes les cassettes vidéo et audio produites au Luxembourg. Voici un choix non exhaustif de titres:

***Video***

***Editeur***

D'Louheck an de Joreszäiten	Pour l'insertion professionnelle asbl
Méi wéi e Séi	Sycopan
De Bollo	Jang Linster Plakken a Filmer
Den Däddibir	Jang Linster Plakken a Filmer
Eisebunn Video-Revue	Groupement des amis du rail
Der Kongress der Pinguine	Paul Thiltges Distributions
Edward J. Steichen	Paul Thiltges Distributions
Der Wenzel-Rundweg	Art Events
12000 Miles on Life's Highway	Buffalo C. Wayne

***CD***

***Editeur***

Bella Bulla mam Fausti	Jang Linster Plakken a Filmer
Musek um Feierowend	Orchestre Jean Spogen
Golden Windows	Art Events
Galileo	Galileo
Grand concert vocal patriotique	Lëtzebuerger Männerkouer
Schéinste Joren	Musek Edy Noël
M.-J. Klein / E.H. Schoepges	Musek Edy Noël
Welcome in Pronoia	Hegemonikon
Tempus est iocundum	Tempus est iocundum asbl
Dem Alto séng grouss Rees	Jeunesses musicales
Josef Bulva	100,7
T'ass Kreschtdag	VA Productions
Op der Rull mam Vapi	VA Productions

La production au Luxembourg de documents audiovisuels tous genres reste riche et variée. Elle témoigne non seulement des talents en place mais elle permet de constater qu'il existe un véritable marché au Grand-Duché pour ces produits de loisir culturel. C'est dans ce contexte que le CNA a proposé une concertation entre différents partenaires producteurs et distributeurs pour améliorer la présence auprès du public des produits audiovisuels soutenus par l'Etat. (cf. article dans le présent rapport sur le «Fonds national de soutien à la production audiovisuelle»)

**La bibliothèque**

**Livres de cinéma**

En 1996, le CNA a acquis l'ensemble de la collection « CinemAction » qui traite de tous les aspects (genres, auteurs, métiers, etc. ) du cinéma et de la télévision, mais aussi les ouvrages les plus intéressants édités par le British Film Institute (« Men, Women and Chainsaws », « Seeing through the 80s », « Mexican Cinema », « The Scorsese Connection », « Hong Kong Cinema », série « Classics? », etc.) ainsi qu'un ouvrage de référence constamment actualisé sur le cinéma allemand, « Cinegraph - Lexikon des deutschsprachigen Films ». Parmi les autres titres, citons « Thriller -



Kino der Angst » de Georg Seesslen ou « Der Westernfilm », également de Georg Seeslen, et « La Saison cinématographique 1995 ».

Les plus importantes revues de cinéma auxquelles le CNA est abonné sont :

Film Bulletin (suisse) - Kinder- und Jugendfilm-Korrespondenz (allemand) - Les Cahiers du Cinéma (français) - Téléràma (français) - Positif (français) - 24 images (canadien) - Film Comment (américain) - epd film (allemand) - Medien + Erziehung (allemand).

## **Livres de photographie**

En matière de photographie, le CNA a acquis, entre autres, les livres suivants : « Mary Ellen Mark - 25 Years », « Robert Riger - The Sports Photography », « Eve Arnold - In Retrospect », « La photographie américaine », « Marilyn Bridges - Vue d'oiseau », « Fotogeschichte 1996 »

Citons, parmi les revues : La recherche photographique - European Photography - Photographies Magazine - Antigone - La photographie au Château d'Eau - Art Press - Images - Beaux Arts Magazine.

## **Les stages**

Activité principale en 1988, les stages du CNA ont quelque peu diminué en nombre depuis l'accroissement rapide des activités de patrimoine audiovisuel et de production. L'intérêt du public reste néanmoins inchangé et l'institut doit refuser chaque année de nombreuses demandes.

En 1996 le Centre a organisé 9 stages selon la formule bien déterminée d'inviter de préférence en période estivale les personnes intéressées, amateurs ou professionnels à des rencontres avec des auteurs confirmés dans leur domaine d'activité spécifique, que ce soit en film, photographie, vidéo ou encore audio. Près de 100 stagiaires ont été inscrits aux activités suivantes :

- du 27.5 au 1.6. : stage de photographie pour enfants avec Romain Girtgen
- du 29.6. au 1.7. : rencontre avec Keichi Tahara
- du 1.7. au 5.7. : autoportrait avec Patricia Wohl
- du 15.7 au 20.7. : initiation à la photographie avec Yvan Klein
- du 22.7. au 27.7. : l'état du corps avec Gast Bouchet
- du 15.7. au 20.7. : Wien huet Loscht Radio ze maachen? avec Gilles Wunsch
- du 5.7. au 7.7. : mise en image d'une histoire avec Geneviève Mersch
- du 19.7. au 21.7. : initiation au montage avec Pia Dumont
- du 13.9. au 15.9. : le documentaire - théorie et pratiques avec Anne Schroeder

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

L'année 1996 a été particulièrement significative pour le développement des activités du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle. La gestion de ses différents organismes, à savoir le comité-directeur, les deux comités de lecture et le nouveau comité technique ainsi que la participation aux séances consacrées à l'étude de nouveaux critères d'évaluation des dossiers valables pour le Fonds de soutien, la commission tax shelter et les producteurs concernés ainsi que l'étude sur un nouveau mode de collaboration technique et d'information entre les deux secrétariats ont fortement marqué le travail du secrétariat du Fonds au CNA. Une meilleure présentation des formulaires répondant aux critères des deux organismes, une plus forte prise en main des dossiers d'un point de vue technique et partant une meilleure analyse des coûts et montages financiers ont été les résultats immédiats.

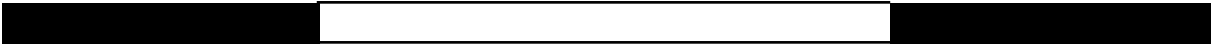
La politique du Fonds s'est développée dans le souci de qualité et dans une perspective de renforcement de la compétitivité du paysage audiovisuel au Luxembourg. La distribution des œuvres soutenues par le Fonds a été une des préoccupations majeures du comité technique du Fonds, du CNA et du Service des Médias et de l'Audiovisuel. En effet, les productions nées au Luxembourg grâce au soutien du Fonds méritent une diffusion beaucoup plus dynamique que dans le passé. Le comité-directeur a en conséquence proposé de modifier dans ce sens le texte du règlement portant intervention financière du Fonds de soutien. D'autres adaptations de ce même règlement ont été nécessaires à la suite du changement de la procédure de dépôt et d'analyse des dossiers. Ce changement a renforcé la position des deux comités de lecture et a confié au comité-technique le soin d'analyser dans le détail tous les aspects financiers des dossiers avant de faire une proposition de soutien. Les rendez-vous réguliers entre les membres du comité-technique et les producteurs n'ont pas toujours été faciles, mais ils ont permis d'augmenter la transparence des projets, d'améliorer la coopération entre les différents partenaires et d'aider ainsi les producteurs à répondre mieux aux vicissitudes de leur métier.

En 1996, le comité-directeur a accordé les aides suivantes :

**Aides au développement**

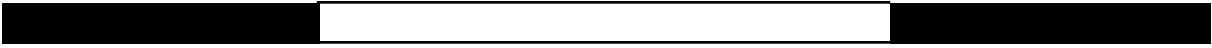
High Flying (Cinéquasi) <i>documentaire</i>	200.000
Rock Around the Tepee (Lynx Productions) <i>documentaire</i>	950.000
Wat bleiwt (Cinéquasi) <i>documentaire</i>	400.000
Falamaleikum (Minotaurus) <i>6 court-métrages</i>	650.000
Forest People (Red Lion) <i>long-métrage</i>	3.000.000
Georges de Feure (Lynx Productions) <i>documentaire</i>	840.000
Porto 1997 (Samsa Film) <i>long-métrage</i>	1.200.000

Ballon d'Rouge (Samsa Film) <i>court-métrage d'animation</i>	450.000
<b>Aides à la production</b>	
Kirikou et la sorcière (Monipoly Productions) <i>long-métrage d'animation</i>	12.500.000
Côtes sauvages (Samsa Film) <i>court-métrage de fiction</i>	4.000.000
Laanscht d'Grenz (Samsa Film) <i>documentaire</i>	3.000.000
Call Her Madam (Samsa Film) <i>documentaire</i>	1.000.000
Renert (352 Productions) <i>séries d'animation</i>	20.000.000
Rock Around the Tepee (Lynx Productions) <i>documentaire</i>	8.000.000
Violin Maker (Lynx Productions) <i>documentaire</i>	4.000.000
Max et Bobo (Samsa Film) <i>long-métrage</i>	10.000.000
High Flying (Cinéquasi) <i>documentaire</i>	2.500.000
Wat bleiwt (Cinéquasi) <i>documentaire</i>	2.750.000
Vie intérieure (Tarantula) <i>court-métrage</i>	700.000
<b>Aides à la distribution</b>	
Black Dju (Samsa Film) <i>long-métrage</i>	2.500.000
Letters Unsent (Lynx Productions) <i>court-métrage</i>	600.000
Edward J. Steichen (Samsa Film) <i>documentaire</i>	1.500.000
Les fiançailles d'Adolphe et Eve (Claude Grosch) <i>court-métrage d'animation</i>	170.000





# Le Centre National de Littérature



# Centre National de Littérature

## 1 Remarque préliminaire

L'année 1996 a été pour le Centre national de littérature une année décisive; elle a permis au CNL de faire ses premières expériences tant dans les travaux d'organisation interne que dans la mise en oeuvre de projets concrets.

Le bilan des activités de l'exercice écoulé démontre que le CNL est en train de trouver sa place comme institut culturel dans l'éventail des activités culturelles au Grand-Duché et que sa création répond à un besoin réel.

## 2 Les activités du CNL en 1996

Les activités du CNL se situent dans le cadre des trois missions qui lui ont été confiées.

### 2.1. La mission scientifique

#### 2.1.1. Bibliothèque

\* L'accroissement de la bibliothèque du CNL en 1996 est de 1.391 unités. Deux catalogues faisant le bilan des acquisitions nouvelles, l'un allant de janvier à juin 1996, l'autre de juillet à décembre 1996, ont été réalisés.

\* En attendant l'adhésion au réseau inter-bibliothèques SIBIL, le catalogue sur fiches de la bibliothèque littéraire a été mise à jour.

#### 2.1.2. Archives littéraires

\* 28 nouveaux fonds ont été créés en 1996 (27 dons; 1 achat). Les plus importants sont :

- Fonds Félix Mersch
- Fonds Michel Reinhard
- Fonds Nicolas Ries
- Fonds «Journées littéraires de Mondorf»
- Fonds Ernst Koch
- Fonds Jules Prussen

\* Des inventaires ont été réalisés sur les fonds suivants:

- Fonds Rosemarie Kieffer
- Fonds Marcel Noppeney
- Fonds Nicolas Ries
- Fonds Ernst Koch

\* 58 consultations des fonds du CNL ont été enregistrées en 1996.

\* A l'occasion de la remise du Prix Servais à Lex Jacoby pour son ouvrage *Wasserzeichen*, une bibliographie complète des oeuvres de Lex Jacoby a été élaborée par les soins de Marie-France Kremer.

### 2.1.3. Expositions

\* Trois expositions mettant en valeur livres et documents du CNL ont été réalisées au cours de l'année:

- une rétrospective sur le Prix Servais et ses lauréats avec dessins de Raymond Weiland ( juin 1996)

- un aperçu sur le tourisme à Mersch dans les livres et revues du CNL (octobre 1996)

- l'oeuvre d'Anise Koltz, lauréate du Prix Batty Weber 1996 (en cours)

### 2.1.4. Publications

\* A Claude Meintz des Archives Nationales, le CNL doit la publication de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise* 1994 et 1995.

\* Les travaux préparatifs relatifs à l'édition de trois volumes de la *Nei Lëtzebuurger Bibliothék* ont avancé de sorte que ces trois volumes pourront paraître en 1997.

\* Un groupe de travail, rassemblant des chercheurs du CNL et des universités d'Aix-la-Chapelle et de Leipzig, s'est constitué; il étudiera les possibilités d'une réédition des textes de Frantz Clement parus dans les journaux de *la Weimarer Republik*, notamment dans le *Tage-Buch*.

\* Une première ébauche d'un lexique des auteurs luxembourgeois a été esquissée.

### 2.1.5. Formation

\* La bibliothécaire du CNL a fait un stage de trois semaines au *Deutsches Literaturarchiv* à Marbach/Neckar.

## 2.2. La mission d'animation culturelle

### 2.2.1. Séances de lecture

\* Sept séances de lecture ont eu lieu au

- Jhemp Hoscheit a accueilli au CNL les classes de 1<sup>ière</sup> et 2e année d'études de la commune de Mersch

- Roger Manderscheid et Guy Rewenig ont lu des extraits des romans *Feier a Flam* resp. *Der Hoflieferant*. L'accompagnement musical a été assuré par Marion Michels.

- L'écrivain suisse Lukas Hartmann a présenté son livre pour enfants *Gib mir einen Kuss, Larissa Laruss*. (manifestation organisée en collaboration avec l'ISERP).

- Pol et Cary Greisch ont présenté le récital *Erich Fried: Gegen das Vergessen*. (en collaboration avec le «Luxemburger Germanisten Verband»).



- Roland Harsch et Carlo Schmitz ont présenté le volume «Musikalische Federspiele» paru aux éditions APÉSS.
- Othmar Franz Lang a animé un work-shop sur la littérature enfantine. (en collaboration avec l'asbl du Salon international pour livres d'enfants)
- Vally Berdi et Jhemp Hoscheit ont lu des extraits de leurs textes primés au Concours littéraire national.

#### 2.2.2. Cabaret

\* La troupe luxembourgeoise de cabaret *Peffermillchen* a présenté son programme *Elo och fir Männer!* (en collaboration avec la Commission culturelle de la Commune de Mersch).

#### 2.2.3. Expositions (voir également 1.1.3.)

\* Du 18 septembre au 13 octobre, le CNL a accueilli la grande exposition: *Stefan Zweig - Ein Österreicher aus Europa*. L'exposition, organisée, dans le cadre de l'accord culturel avec l'Autriche, en collaboration avec le Ministère des Affaires Etrangères de Vienne et le *Kulturamt* de la ville de Salzbourg, a connu un succès considérable; elle a attiré plus de 1.000 personnes. 12 classes scolaires ont visité l'exposition avec leur professeur d'allemand.

\* Dans le cadre de cette exposition, Monsieur Klemens Renoldner a fait une conférence publique sur le thème: *Stefan Zweig - ein politischer Schriftsteller?*

\* Depuis le 2 décembre 1996 et jusqu'au 17 janvier 1997, le CNL présente un choix de livres pour enfants parus entre 1828 et 1945 et provenant des fonds de la Bibliothèque Nationale.

#### 2.2.4. Prix littéraires

- \* Quatre prix littéraires ont été remis au CNL à Mersch:
  - le Prix SERVAIS à Alex Jacoby pour son recueil *Wasserzeichen*
  - le Prix ARTHUR PRAILLET à Danielle Hoffelt pour son recueil de poèmes *Impuissance*.
  - le prix BATTY WEBER à Anise Koltz pour l'ensemble de son oeuvre
  - les prix du Concours Littéraire National destiné à la littérature de voyage. Les lauréats ont été: Vally Berdi, Jhemp Hoscheit, Nico Helming, Gabrielle Seil, Georges Hausemer, Robert Martzen, Ruth Keene et Michèle Prange.

#### 2.2.5. L'Académie européenne de Poésie

\* L'Académie européenne de Poésie s'est constituée le 23 mars 1996 à Mersch et en accord avec le Ministre de la Culture, elle a élu le CNL comme son siège. Elle y a tenu également sa réunion d'automne avec une table ronde sur le thème: »La nature de la poésie à la fin du XXe siècle.« La séance s'est terminée avec un récital de poèmes de Nick Klecker.

\* Marc Schoellen a fait une conférence sur le sujet : *Sur les traces de Nick Welter. Un voyage pittoresque dans la vallée de l'Eisch de Mersch à Ansembourg.* (en collaboration avec les Mierscher Geschichtfrënn)

### 2.3. La mission pédagogique

#### 2.3.1. Séances d'introduction au fonctionnement du CNL

\* Seize groupes ont été accueillis au CNL et ont eu une introduction sur les missions du CNL ainsi qu'une présentation de ses fonds. Les plus importants groupes de visiteurs ont été:

- le Mouvement pour l'Education Permanente (130 personnes)
- l'ALBAD (40 p.)
- les professeurs de l'Athénée (40 p.)
- la Fédération nationale des Femmes luxembourgeoise (30 p.)
- le LGV (30 p.)
- les étudiants du Centre Universitaire en excursion littéraire (20 p.)
- le Grand Séminaire de Luxembourg dans le cadre de ses activités de formation continue (20 p.)

#### 2.3.2. Séminaire

\* Dans le cadre de l'exposition Stefan Zweig, le Dr. Klemens Renoldner a réuni 20 professeurs d'allemand autour du thème: *Hinweise auf einen verkannten Autor - Stefan Zweig im Unterricht.* Ce séminaire était organisé en collaboration avec le SCRIPT du MENFP.

#### 2.3.3. Campagne de sensibilisation à la lecture

\* Le CNL est parmi les membres fondateurs de *l'Initiative Freed um Liesen* et a collaboré à la première manifestation publique de ladite association, en organisant avec elle la conférence *An-Stiften zum Lesen* par Heinrich Kreibich de la *Stiftung Lesen Mainz.*

### **3 Perspectives**

Il ressort du présent rapport que pendant l'exercice écoulé, le CNL a réalisé quantité d'activités et de projets. Il est évident qu'une équipe plus nombreuse, dans le cadre du projet de loi faisant du Centre National de Littérature un institut culturel à part entière, des moyens matériels et logistiques plus importants, e.a. l'ouverture régulière du café littérature - seront les bienvenus pour que le Centre National de Littérature puisse encore mieux répondre aux objectifs qui lui ont été fixés.

# Le Musée National d'Histoire et d'Art



# 1. ACQUISITIONS

## 1.1 BEAUX-ARTS

*N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats*

ADAM, J.-P. 099	<b>De Schnoffler</b> Sculpture bois de chêne polychrome	1996-
AILLAUD, G. 147	<b>Lémure bleu, 1975</b> Huile sur toile Don Amis du Musée national d'histoire et d'art	1996-
ARROYO, E. 102	<b>Parmi les peintres, 1977</b> Acrylique sur toile	1996-
BECKIUS, J.P. 026	<b>Petites nymphes mosellanes et Temmels, 1923</b> Huile sur toile	1996-
BERTEMES, F. 186/37	<b>Racines rouges, 1989</b> Sérigraphie Legs Mme Anita van Werveke	1996-
BLANC, P. 186/38	<b>Anita van Werveke, 1924</b> Fusain et sanguine sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
CALTEUX, J.-P. 098	<b>Autoportrait</b> Huile sur carton Don Mme Kirsch-Calteux	1996-
CORRENT, F. 186/39	<b>Fleurs</b> Gouache sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
DECKER Simone 201	<b>Untermieter, 1996</b> Sculpture-installation, latex rouge Don Banque Internationale à Luxembourg, par l'intermédiaire des Amis du Musée national d'histoire et d'art	1996-
ERBS, R. 155	<b>Peep</b> Cyanotypie et crayon sur papier Kraft	1996-
FRIZE, B. 148	<b>Extension, 1990</b> Huile sur toile Don Banque Internationale à Luxembourg, par l'intermédiaire des Amis du Musée national d'histoire et d'art	1996-
GILLEN, F.	<b>Sans Titre, 1958</b> Huile sur toile Don de l'artiste	1996-

007/1 GILLEN, F.	<b>Sans Titre, 1983</b> Huile sur bois Don de l'artiste	1996-
007/2 GILLEN, F.	<b>Sans Titre, 1987</b> Huile sur bois Don de l'artiste	1996-
007/3 GILLEN, F.	<b>Sans Titre, 1963</b> (au dos du tableau: «En montagne à 2000 m», 1958) Huile sur toile Don de l'artiste	1996-
007/4 GILLEN, F.	<b>Sans Titre, 1966</b> Huile sur toile Don de l'artiste	1996-
007/5 GILLEN, F.	<b>Jardins, 1955</b> Huile sur toile Don de l'artiste	1996-
007/6 GILLEN, F.	<b>Sans Titre, 1976</b> Huile sur bois Don de l'artiste	1996-
007/7 GILLEN, F.	<b>Paysage</b> Huile sur toile Don de l'artiste	1996-
007/8 GILLEN, F.	<b>Poissons</b> Huile sur toile Don de l'artiste	1996-
007/9 GILLEN, F.	<b>Nu</b> Huile sur toile Don de l'artiste	1996-
007/10 GILLEN, F.	<b>Femme Assise</b> Huile sur toile Don de l'artiste	1996-
007/11 GILLEN, F.	<b>Pont des Romains, 1942</b> Huile sur toile Don de l'artiste	1996-
007/12 GILLEN, F.	<b>Sans Titre</b> Huile sur toile Don de l'artiste	1996-
007/13 GILLEN, F.	<b>Sans Titre</b> Huile sur toile Don de l'artiste	1996-
007/14 GILLEN, F.	<b>Sans Titre</b> Huile sur toile Don de l'artiste	1996-

007/15	GILLEN, F.	<b>Nu debout</b> Fusain sur papier Don de l'artiste	1996-
007/16	GILLEN, F.	<b>Femme assise</b> Fusain sur papier Don de l'artiste	1996-
007/17	GILLEN, F.	<b>Femme assise</b> Fusain sur papier Don de l'artiste	1996-
007/18	GILLEN, F.	<b>Femme</b> Fusain sur papier Don de l'artiste	1996-
007/19	GILLEN, F.	<b>Femme</b> Fusain sur papier Don de l'artiste	1996-
007/20	GILLEN, F.	<b>Femme assise</b> Fusain sur papier Don de l'artiste	1996-
007/21	GILSON, J.L. dit frère	Abraham d'Orval <b>Sacrifice aux trois grâces</b> Huile sur toile	1996-
109	GREEF (atelier à Altwies)	<b>Saint Sébastien, XVIIIe siècle</b> Sculpture, bois de chêne Don en mémoire de Mme Pierre Kohner-Berchem	1996-
048	HIRSCH, A.	<b>Maison au bord de l'eau, 1898</b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/40	d'HUART, F.	<b>Fleurs</b> Huile sur toile Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/41	JUNIUS, J.-P.	<b>Déboisement en hiver</b> Lithographie Don de l'artiste	1996-
001	KANTOR, M.	<b>Lovers, 1993</b> Huile sur toile Don de l'artiste	1996-
150	KIPPENBERGER, M.	<b>Sans titre, 1995</b> Technique mixte sur papier à lettres d'hôtel	1996-
159/1	KIPPENBERGER, M.	<b>Sans titre, 1995</b> Technique mixte sur papier à lettres d'hôtel	1996-

159/2	KIPPENBERGER, M.	<b>Sans titre, 1995</b> Technique mixte sur papier à lettres d'hôtel	1996-
159/3	KIPPENBERGER, M.	<b>Sans titre, 1995</b> Technique mixte sur papier à lettres d'hôtel	1996-
159/4	KIPPENBERGER, M.	<b>Sans titre, 1995</b> Technique mixte sur papier à lettres d'hôtel	1996-
159/5	KUTTER, J.	<b>Mademoiselle Kuborn</b> Fusain sur papier Don docteur Anders	1996-
182	LANG, D.	<b>Jeune femme devant un château, 1900</b> Encre de chine sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/42	MEYERS, J.	<b>Portrait d'homme, 1928</b> Huile sur toile Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/1	MICHELS, J.-P.	<b>Sans titre, 1963</b> Pastel gras sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/35	MICHELS, J.-P.	<b>Jeunes femmes englouties par la mer, 1960</b> Huile sur panneau Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/36	MONORY, J.	<b>Meurtre No 11, 1968</b> Huile sur toile	1996-
110	RECKER, Anna	<b>Struktur Kyrielle, 1995 (14 éléments)</b> Technique mixte	1996-
156/1-14	ROEF, Sonja	<b>Lignes internes au sein de mille rochers, 1996</b> Acrylique sur toile	1996-
157	SANDER, Doris	<b>Vernetzungen, 2, 1996</b> Acrylique sur toile	1996-
158	SERRA, R.	<b>Exchange, 1996</b> Sculpture, acier Don Richard Serra et Fonds d'Urbanisation et d'Aménagement du	1996-
161	THYES, A.	<b>Rue de Village, 1926</b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/2	THYES, A.	<b>Château, 1918</b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-



186/3 THYES, A.	<b>Paysage enneigé</b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/4 THYES, A.	<b>Chemin de campagne</b> Huile sur toile marouflée sur carton Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/5 THYES, A.	<b>Autoportrait, 1919</b> Huile sur toile Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/6 WEIS, S.	<b>Chaumière, 1916</b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/45 van WERVEKE, A.	<b>Niche de la maison Ennert de Steilen</b> Sanguine sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/7 van WERVEKE, A.	<b>Ennert de Steilen, niche de l'étage</b> Sanguine sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/8 van WERVEKE, A.	<b>Château de Hollenfels, 1914</b> Mine de plomb sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/9 van WERVEKE, A.	<b>Pfaffenthal: rue des tanneurs, 1925</b> Crayon noir sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/10 van WERVEKE, A.	<b>À Verlorenkost, 1920</b> Sanguine sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/11 van WERVEKE, A.	<b>Hespérange, 1902</b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/12 van WERVEKE, A.	<b>Autoportrait</b> Huile sur toile marouflée sur panneau Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/13 van WERVEKE, A.	<b>Album: croquis divers</b> Techniques diverses sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/14 van WERVEKE, A.	<b>Gëlle Fra, 1923</b> Crayon sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/15 van WERVEKE, A.	<b>La rue des tanneurs à Pfaffenthal, 1912</b> Encre de chine et crayons de couleur sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-

186/16 van WERVEKE, A.	<b><i>Intérieur de l'église de Roth près de Vianden, 1910</i></b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/17 van WERVEKE, A.	<b><i>Intérieur de l'église de Roth près de Vianden, 1910</i></b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/18 van WERVEKE, A.	<b><i>Intérieur de l'église de Roth près de Vianden, 1910</i></b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/19 van WERVEKE, A.	<b><i>Colmar-Berg, 1899</i></b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/20 van WERVEKE, A.	<b><i>Scène de printemps, 1890</i></b> Huile sur toile Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/21 van WERVEKE, A.	<b><i>Rue Large, 1922</i></b> Technique mixte sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/22 van WERVEKE, A.	<b><i>Rue Large, 1923</i></b> Technique mixte sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/23 van WERVEKE, A.	<b><i>Bourgfried, 1911</i></b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/24 van WERVEKE, A.	<b><i>Heiderscheider Grund, 1908</i></b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/25 van WERVEKE, A.	<b><i>Scène de marché</i></b> Fusain sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/26 van WERVEKE, A.	<b><i>Paysage de la Sûre</i></b> Fusain sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/27 van WERVEKE, A.	<b><i>Vue du Grund, 1911</i></b> Encre brune sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/28 van WERVEKE, A.	<b><i>Projet de vitrail</i></b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-
186/30 van WERVEKE, A.	<b><i>Sigefroi et Mélusine (projet de vitrail)</i></b> Aquarelle sur papier Legs Mme Anita van Werveke	1996-

186/43

van WERVEKE, A.

**L'Alzette à Pfaffenthal**

Mine de plomb sur papier

Legs Mme Anita van Werveke

1996-

**1.2 ARCHÉOLOGIE**

*Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats.*

**1.2.1 Pré- et protohistoire**

*Nombreux artefacts lithiques et céramiques pré- et protohistoriques découverts lors de prospections de surface dans diverses régions du pays ainsi que lors de sondages et décapages préventifs réalisés sur divers travaux d'aménagement du territoire, notamment sur le futur tracé autoroutier reliant Hellange à Schengen.*

**Aspelt-"Schacken"** (Inv. 1996-203): A l'occasion des sondages diagnostiques effectués dans le cadre des recherches archéologiques préventives sur le tracé de la future autoroute avec la Sarre, divers fragments de céramique protohistorique (Civilisation des Champs d'Urnes) provenant d'une tombe à incinération ainsi que quelques objets lithiques en silex et en quartzite ont été découverts en surface.

**Bigelbach-"Supp"** (Inv. 1996-128): 1 épingle en bronze trouvée par un particulier lors de prospections sur un site connu pour avoir livré 2 tombes à incinération de l'Age du Bronze final. L'épingle appartient à un type très répandu au 12e/11e siècle av. J.-C.

**Dudelange-Budersberg-"Village"** (Inv. 1996-130): Le contrôle du chantier de construction pour un immeuble à appartements a révélé quelques tessons de poterie proto-historiques, appartenant probablement à l'Age du Bronze final.

**Ellange-"Huergaart"** (Inv. 1996-6/1): Trouvée en surface, une petite hache intacte en jadéite, en excellent état de conservation, a été généreusement donnée par Monsieur Théophile Walin, curé-doyen à Echternach.

**Ettelbruck-"Grand Rue"** (Inv. 1996-50): Nécropole gauloise et gallo-romaine: 32 mobiliers funéraires gaulois et gallo-romains.

**Feulen** (Inv. 1996-200): Nécropole gauloise et gallo-romaine: 60 mobiliers funéraires gaulois et gallo-romains.

**Medernach-"Ferme Pletschette"** (Inv. 1996-127): 1 bracelet en bronze de forme ouverte et présentant un décor composé d'incisions linéaires, trouvé en 1991 par un particulier et datant du 13e siècle av. J.-C.

**Remerschen-"Klosbaam"** (Inv. 1996-30): Fouille de sauvetage d'une partie d'une nécropole protohistorique en cours de destruction par l'exploitation d'une sablière. Poteries, ossements, artefacts lithiques et métalliques.

**Titelberg** (Inv. 1995-70): Sanctuaire de l'oppidum: Monnaies, fibules, poteries.

**Waldbillig-"Karelslé"** (Inv. 1996-114): Fouille programmée des niveaux pré- et protohistoriques d'une grotte-diaclose. Poteries, ossements et artefacts lithiques.

**Wasserbillig-**"sur les bords de la Sûre" (Inv. 1996-126): 2 bracelets en bronze dont un portant un riche décor de chevrons et d'arêtes de poisson, trouvé par un particulier il y a une quinzaine d'années et datant du 12e/11e siècle av. J.-C.

### 1.2.3 Époque gallo-romaine

**Dalheim-**"Pétzel" (*temples*) (Inv. 1995-101): Monnaies romaines, une bague en verre avec cabochon orné, des fibules en bronze, de nombreux fragments de sculptures en pierre, notamment des éléments d'architecture ainsi que la tête d'un personnage barbu (dieu ?) et un hibou en haut-relief, de nombreux fragments de poteries, différents petits objets en bronze, en fer et en os, de nombreux ossements d'animaux

**Dudelange-Budersberg-**"Ponk" (Inv. 1996-129): Une monnaie et les restes de 11 poteries dont 6 en terre sigillée proviennent d'une tombe à incinération du type 'Brandschüttungsgrab', datant de la deuxième moitié du 2e siècle.

**Ettelbruck-**"Grand-Rue" (Inv. 1996-50): une trentaine de tombes de la fin de la période Latène et du Haut Empire comprenant un mobilier funéraire abondant: poteries, monnaies, fibules, miroirs, ossements humains et animaliers. A relever sont une amphore à vin républicaine, une urne ainsi qu'une magnifique coupe cotelée en verre

**Goebblange-**"Miécher" (*villa romaine*) (Inv. 1992-327): fragments de tuiles, de verres et de poteries romaines, nombreux clous en fer, une longue chaîne et une grande clochette en fer, très bien conservées

**Kehlen-**"Rennpad" (*nécropole romaine*) (Inv. 1994-81): mobilier d'une trentaine de tombes à incinération comprenant plusieurs douzaines de poteries plus ou moins complètes, cinq monnaies romaines, neuf fibules, un exemplaire de forces, deux anneaux en bronze

**Mamer-**"Woeltgebund" (Inv. 1996-202): Les sondages diagnostiques effectués en décembre 1996 ont mis au jour une pièce de monnaie romaine ainsi que de la céramique (romaine) et des fragments de tuiles

**Meispelt-**"op Filsched" (*nécropole romaine*) (Inv. 1996-131): mobilier d'une vingtaine de tombes à incinération comprenant des poteries plus ou moins complètes, sept monnaies romaines, treize fibules, un miroir ainsi que différents autres objets en bronze, en fer et en os

**Trintange-Ersange-**"Mont-St-Etienne, Klaus" (*chapelle et ermitage*) (Inv. 1996-70): une monnaie romaine, des fragments de tuiles et de poteries romaines

### 1.2.3 Moyen Age et Temps modernes

**Basbellain-**"Cimetière" (Inv. 1996-120): des sondages préventifs ont livré quelques tessons de céramique appartenant au Moyen Age tardif et aux 19e siècle.

**Bettembourg-**"Place de la Paix" (Inv. 1996-60): des monnaies et de nombreux tessons de poterie du Haut Moyen Age, du Moyen Age tardif et des Temps modernes (11e au 19e siècle), des éléments d'architecture, des fragments de croix en pierre des 18e et 19e siècles, des médailles et des croix de chapelets.

**Luxembourg** - „Plateau du St.Esprit“ (Inv. 1996-20): Fouille de l'église du Couvent du St. Esprit: structures du choeur et du bâtiment successif: Céramiques, fer, pierres sculptées, verres, monnaies etc.

**Oberglabach**-*"Village"* (Inv. 1996-21): un ensemble de tessons de céramique du Moyen Age tardif trouvé par un particulier en 1975.

**Trintange-Ersange**-*"Mont-St-Etienne, Klaus"* (chapelle et ermitage) (Inv. 1996-70): monnaies et médailles du moyen âge et des temps modernes, fragments de poteries et de verres, différents objets en métal etc.

## 1.3 NUMISMATIQUE

### 1.3.1 Acquisitions à relever:

- Sesterce de l'empereur Domitien (81-96), frappé à Rome (1996-194)
- Demi-gros de Henri VII, comte de Luxembourg (1288-1309), frappé à Méraude (1996-132)
- Weisspfennig de Sigismond, roi d'Allemagne (1410-1433), frappé à Mülheim (1996-56)

### 1.3.2 Médailler

	Monnaies ant.	méd. mod.	Méd. Bil- lets	Dist. hon.	Div.		
Achats	11	22	54	102	5	1	10
Dons	-	1	47	311	24	-	214

#### Fouilles

Bech-Kleinmacher-"Frieteschwengert"	-	-	-	-	-	-	1
Bertrange-"Tossebiert"- "Kéimpen"	-	2	-	-	-	-	1
Bettembourg, anc. égl. par.	-	-	1	14	-	-	5
Contern-"Weihergewann"	1	-	-	-	-	-	-
Dalheim-"Pétzel", temples	35	-	-	-	-	-	-
Echternach, maison XVe s.	-	-	1	2	-	-	-
Frisange-"Ieweschteboesch"	1	-	-	-	-	-	-
Larochette-"Elsebeth"	1	10	3	-	-	-	-
Luxembourg, fort Nieder-Grünwald	-	-	1	-	-	-	-
Luxembourg-Grund	5	4	2	-	-	-	-
Tételbiert, fouilles MNHA	24	-	-	-	-	-	-
Trintange-"Klaus"	1	2	4	3	-	-	3
Vianden, château fort	-	-	4	-	-	-	-
-----							
Total par rubrique	81	39	117	432	29	1	234

Collection privée de monnaies antiques, médiévales et modernes recueillies sur divers sites luxembourgeois (1996-53) 1.200+

**Grand total**

**2.133**

### 1.3.3 Acquisitions d'armes

#### 1.3.3.1 Munitions

- 1 paquet de munition .44 S&W Russian (Inv.: 1996-22)
- 1 paquet de munition .32 S&W (Inv.: 1996-23)
- 2 cartouches .320 S&W Revolving Rifle (très rare) (Inv.:1996-24a,24b)

#### 1.3.3.2 Armes

- 1 revolver S&W Military&Police mod. canadien (Inv.:1996-25)
- 130 armes à feu en provenance de la Gendarmerie Grand-Ducale

## 1.4 VIE LUXEMBOURGEOISE

### *Une sélection des acquisitions*

#### 1.4.1 Céramiques

- Plateau triangulaire en faïence fine de Septfontaines, décor au trèfle, 18e siècle (Inv.: 1996-199)
- Figurine de femme nue signée M. Guiraud Rivière, article de fantaisie Villeroy et Boch Luxembourg n° 455, Robj, 20e siècle (Inv.: 1996-32)
- Figurine de martin-pêcheur, article de fantaisie Villeroy et Boch, Luxembourg, n° 568, 20e siècle (Inv.: 1996-33)

#### 1.4.2 Plaques de foyer

- Plaque de cheminée représentant Sainte Barbe et Sainte-Catherine, vers 1500 (Inv.: 1996-187)
- Plaque de cheminée ornée de motifs Renaissance, 16 - 17e siècle (Inv.: 1996-2/4)
- Taque ornée d'un monogramme du Christ, de lettres et de la date 1819 (Inv.: 1996-2/5)

#### 1.4.3 Meubles

- Table à jeu, dans le goût anglais des années 1785-1788, acajou, laiton, bronze, estampillé Bernard Molitor (Inv.: 1996-125)
- Coffre en chêne à décor sculpté Louis XIV - Régence, vers 1750 (Inv.: 1996-54)
- Petit meuble de chambre, en noyer et en chêne 18e siècle (Inv.: 1996-25)
- Porte-chapeaux-porte-parapluies, fonte, Colmar-Berg, 19e siècle (Inv.: 1996-76)

#### 1.4.4 Divers

- Lot d'affiches de ritournelle du Cercle amical des Jeunes Gens Catholiques, de la 1re guerre mondiale aux années 1970-80, don de Monsieur Edouard Simon, Strassen (Inv.: 1996-31/1-13)
- Lustre de type flamand, 19e ou 20e siècle (Inv.: 1996-184)
- Automobile de la marque MATHIS ayant appartenu à Monsieur Albert Koch, 1924, don de Madame Karin Pint-Koch, Strassen (Inv.: 1996-185)

- Machine à laver de la marque IDEAL, vers 1936, don de Madame Edmond Wirion, Luxembourg (Inv.: 1996-52)
- Lot de divers objets domestiques et de piété, 19e et 20e siècle, don de Madame Alice Lahr-Hengesch, Hemstal (Inv.: 1996-47/1-29 et 1996-59)
- Lot de diverses recettes médicales, de garnitures vestimentaires etc. ... 18e - 20e siècles, don de Madame Robert Weyrich-Fischbach, Mersch (Inv.: 1996-75/1-16)

## 1.5 DIVERS

Environ 700 livres et catalogues, dont 250 dans le cadre des échanges des publications, ont été acquis ainsi qu'une trentaine de revues scientifiques.

Le photographe du musée a réalisé, outre les nombreuses copies de contact, 7.000 photographies, 1.200 diapositives et 150 ektachromes.

# 2. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

## 2.1 EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

### **Munkácsy et le Grand-Duché de Luxembourg**

*20 septembre - 17 novembre 1996*

Cette exposition a eu lieu à l'occasion de la Visite d'État de Son Excellence le Président de la République de Hongrie et de Madame Árpád Göncz. Elle était organisée dans le cadre de l'Accord culturel entre la Hongrie et le Luxembourg avec le concours de la Banque Degroof Luxembourg. La Galerie nationale hongroise de Budapest, le Musée Mihály-Munkácsy de Békéscsaba, le Musée Déri de Debrecen et la Galerie autrichienne au Belvédère de Vienne avaient prêté des oeuvres majeures.

Aucun artiste aussi célèbre que le peintre hongrois Mihály Munkácsy (1844-1900) n'a vécu au Grand-Duché de Luxembourg plus longtemps. Il est à regarder comme un représentant romantique du réalisme et un des artistes hongrois parmi les plus importants du XIXe siècle. Particulièrement influencé par Courbet et par les peintres de Barbizon, notamment Rousseau et Millet, il a contribué au rayonnement de l'art français en Hongrie.

C'est à Colpach au Grand-Duché de Luxembourg, en 1874, que Munkácsy a épousé la Luxembourgeoise Cécile Papier, veuve du baron Edouard de Marches. L'artiste y a, par la suite, effectué de fréquents séjours et peint des vues de ce village et de ses environs, l'intérieur de son école ainsi que des portraits.

C'est aussi à Colpach que Munkácsy s'est vu remettre par le cardinal hongrois Haynald les lettres patentes de son anoblissement délivrées, en 1880, par l'empereur François-Joseph. Le peintre y a reçu, en 1886, son compatriote Franz Liszt qui devait donner à Luxembourg son ultime récital de piano.

Enfin, c'est à Colpach, en 1897, qu'a voulu se retirer Munkácsy atteint d'un mal incurable. Cependant, au cours de la même année, il a quitté le Luxembourg pour finir ses jours à l'asile d'aliénés d'Endenich (près de Bonn) en 1900, à l'âge de 56 ans. Il a bénéficié de funérailles nationales en Hongrie. Sa femme est morte en 1915. Elle est enterrée à Colpach.

Au vernissage de cette exposition assistaient le Président de la République de Hongrie et Madame Árpád Göncz, le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, le Grand-Duc héritier et la Grande-Duchesse héritière, le Prince Guillaume et la Princesse Sibilla.

Commissaires: Joseph Kohnen, Paul Reiles, Jean Luc Koltz.

## **Jean-Pierre Beckius (1899-1946)**

*11 décembre 1996 - 15 février 1997*

Cette rétrospective a été organisée à l'occasion du cinquantième anniversaire de la mort du peintre luxembourgeois, Jean-Pierre Beckius, né à Mertert le 4 août 1899 et mort dans la même localité le 11 décembre 1946. Elle comprend 99 peintures à l'huile et 9 aquarelles.

Principalement paysagiste et portraitiste, Jean-Pierre Beckius tient sa place parmi nos peintres marqués par l'impressionnisme: Frantz Seimetz, Guido Oppenheim, Pierre Blanc, Eugène Mousset, Sosthène Weis et Dominique Lang notamment.

Après des études à Paris (1919-1926), des séjours en Italie (1928-1930) et en Hollande (1933-1934), il s'est établi pour toujours au bord de la Moselle en 1934 et fréquemment il a peint le village de Temmels se reflétant dans les eaux immobiles de la rivière. Aux tableaux de Jean-Pierre Beckius qui s'éclairent souvent d'une lumière voilée, dorée ou argentée peut s'appliquer la phrase de Corot: «J'interprète avec mon coeur autant qu'avec mon oeil.»

Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz, Guy Gengler

## **Richard Serra**

*15 décembre 1996 - 15 février 1997*

Cette exposition consacrée au célèbre artiste américain Richard Serra né à San Francisco en 1939, a été organisée avec le soutien de la Banque Générale du Luxembourg et du Fonds d'Urbanisation et d'Aménagement du Plateau de Kirchberg.

Richard Serra est l'auteur de la sculpture monumentale «*Exchange*» qui orne le plateau de Kirchberg depuis peu.

Lors du vernissage de l'exposition en question, qui s'est déroulé le dimanche 15 décembre 1996, Richard Serra a parlé de son oeuvre.

Commissaires : Paul Reiles, Jean Luc Koltz



**Empreintes du passé**  
**Acquis et défis de l'archéologie luxembourgeoise**

*16 décembre 1995 - 17 juin 1996*

Le but de cette exposition était de présenter les résultats de près de vingt années de recherches archéologiques effectuées au Grand-Duché de Luxembourg. A partir des résultats des fouilles recueillis sur le terrain, les principales périodes de l'occupation humaine, de la préhistoire au Moyen Âge, y étaient évoquées en quatre sections.

Dans la section consacrée à la préhistoire, l'accent avait été mis sur l'évolution de l'habitat et des outils. Les reconstructions dans les différentes salles illustraient le passage du mode de vie semi-nomade des groupes de chasseurs-cueilleurs du mésolithique à celui, sédentaire, des premières communautés d'agriculteurs-éleveurs du néolithique. (Altwies, Berdorf, Remerschen).

Dans la section protohistoire, on avait davantage insisté sur les rites funéraires (reconstitution d'une partie d'une nécropole du dernier âge du fer, celle de Lamadeleine au pied de l'Oppidum du Titelberg). Ces sépultures de gens modestes contrastent vivement avec les chambres funéraires (dont celle de Clemency) de l'aristocratie, imposantes et richement meublées.

La section gallo-romaine au rez-de-chaussée du Musée dont le réaménagement a été maintenu après l'exposition, reflète l'importance de la région au sein des provinces du nord-ouest de l'Empire romain après la conquête de César à travers une présentation du vicus de Dalheim avec ses quartiers d'artisans, sa grande aire sacrée et son théâtre de 3500 places, ainsi que des nombreuses villas établies sur le territoire luxembourgeois (en particulier la villa de Vichten, mise au jour au printemps dernier et dont le hall d'entrée s'ornait d'une mosaïque exceptionnelle représentant Homère et les neuf muses).

La section médiévale a présenté des salles consacrées aux fouilles récentes au centre historique de la vieille ville de Luxembourg (p.ex. l'ancien siège du Conseil provincial au "Marché-aux-Poissons") Les fouilles du cimetière de l'abbaye de Neumünster ainsi que des maquettes, photos et plans de châteaux forts (p. ex. Vianden) ont complété cette exposition exceptionnelle.

**"Die Ansicht Luxemburgs auf einer Berliner Vase, 1840"**

*2 mars - 31 mars 1996*

Dies war der Titel einer Ausstellung, die vom 2. bis zum 31. März 1996 im Nationalmuseum für Geschichte und Kunst stattfand. Die 90 cm hohe Prunkvase, die dem Festungskommandanten Generalleutnant Jakob du Moulin 1840 anlässlich seines 50. Dienstjubiläums geschenkt worden ist, wurde vor ein paar Jahren von der Dresdner Bank Luxembourg S.A. mit dem Ziel aufgekauft wertvolles Kulturgut nach Luxemburg zurückzuholen. Sie war der Mittelpunkt einer Ausstellung, die noch andere auf Porzellan gemalte Ansichten (u.a. von W. Turner) und Festungspläne des nach dem Kommandanten benannten Fort Du Moulin zeigte. Zu dieser Gelegenheit erschien ein reich bebildeter Katalog, der mit Unterstützung des Leihgebers der Vase herausgegeben wurde.

Commissaire: Jean-Luc Mousset

## Collection d'armes Smith&Wesson

1er juin - 31 décembre 1996

Cette exposition a été organisée afin de présenter au public une collection d'armes Smith&Wesson en possession du musée depuis 1988. L'exposition a été réalisée avec le concours de l'armurerie Lorang S.A. et bien entendu de la firme Smith&Wesson/Springfield.

### 2.2 EXPOSITIONS ORGANISÉES HORS DU MUSÉE

Une exposition de photographies d'Edward Steichen a été organisée à **Bangkok** pour le compte du Ministère des Affaires étrangères dans le cadre d'une mission économique, à l'occasion du cinquantenaire de l'accession au trône du roi de Thaïlande (mai 96).

A **Haller**, une exposition sur les fouilles préhistoriques entreprises depuis 1991 dans la grotte-diaclose de Waldbillig-«Karelslé» a été présentée dans le bâtiment de l'école durant le mois d'août. Des visites ont été organisées pour des groupes scolaires ainsi qu'une journée porte-ouverte sur le site archéologique. (*F. Le Brun-Ricalens*)

A **Dalheim** une petite exposition a été aménagée dans la salle de l'ancienne école primaire (*Local des RICCIACUS-Frënn*), exposition qui donne un aperçu sur les résultats des fouilles archéologiques des trois dernières campagnes dans l'aire des temples du vicus gallo-romain. Une centaine de visiteurs a été comptée lors de la première journée "Porte ouverte" les 25-27 octobre 1996. (*R. Wagner*)

A **Bettembourg** une exposition sur les fouilles archéologiques médiévales, menées par le MNHA depuis 1993 dans le 'vieux quartier', a permis d'informer un public plus large sur les différents aspects de ces fouilles et leurs résultats. Cette exposition organisée en collaboration avec l'Administration communale au Château de Bettembourg, à l'occasion de la Fête Nationale, reçut pendant trois semaines plus de 2000 visiteurs. (*R. Waringo*)

Montage d'une partie de l'exposition archéologique „Empreintes du passé“ (notamment la salle de Diekirch) dans l'église St. Laurent à **Diekirch**. (*C. Bis-Worch*).

### 2.3 PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES:

Prêt de peintures, d'objets archéologiques et de sculptures au Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg.

Exposition «**Im Bilde reisen. Moselansichten von William Turner bis August Sander**», Städtisches Museum Simeonstift, Trèves (avril - août 1996) et Mittelrhein-Museum, Coblenz (septembre - novembre 1996)

Exposition du Fonds régional d'art contemporain de Lorraine, Galerie de l'École des Beaux-Arts de Metz (juin - septembre 1996)

Exposition «**L'art en campagne**», Parc du Musée en plein air du Fourneau Saint-Michel, Saint-Hubert (septembre 1996)

Exposition «**Charles Kohl**», Galerie L'Indépendance, Banque Internationale à Luxembourg (septembre - octobre 1996)

La Section gallo-romaine a contribué par d'importants prêts à des expositions archéologiques à **Nospelt** (6-8 avril 1996) et à **Mamer** (14-15 décembre 1996).

Pour la grande exposition franco-allemande "**Die Franken, Wegbereiter Europas - Les Francs, Pionniers de l'Europe**", présentée du 8 septembre 1996 au 2 mars 1997 au Reiss-Museum de Mannheim (D), le Musée National d'Histoire et d'Art a prêté les chefs-d'oeuvre de la sculpture du haut moyen âge de l'église mérovingienne de St-Willibrord d'Echternach (ambon, chancel du tombeau de St-Willibrord) ainsi que l'épingle en or de Hovelange et la pierre tombale de Walferdange-Helmsange. L'exposition, organisée sous le haut-patronage du chancelier Kohl et du président Chirac, sera également montrée au Musée du Petit Palais à Paris (printemps 1997) et au Museum für Vor- und Frühgeschichte à Berlin (du 15 juillet au 26 octobre 1997).

Contribution à la 25e exposition FIDEM, organisée à Neuchâtel du 13 juin au 20 octobre 1996.

Prêt d'une horloge astronomique provenant de l'ancienne abbaye de Saint-Hubert n° 1854-SH1 à l'exposition «**À l'épreuve de la Révolution**» au Musée en Piconrue à Bastogne du 22 juin au 13 octobre 1996.

Prêt d'une peinture sous verre représentant l'empereur Léopold II (Inv.: 1975-P25) à l'exposition «**Joachim von Campe**» au Landesmuseum Braunschweig en été 1996.

Prêt de deux assiettes en étain (n° 1941-19/2c) à l'exposition «**Etains mosans, Dinant-Namur-Huy-Liège**» au Musée des Arts du Namurois du 11 octobre 1996 au 31 janvier 1997.

Collaboration à l'exposition sur "**Le monde celtique**" au nouveau Musée d'Archéologie celtique au Mont Beuvray (Morvan).

## 2.4 COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE ET INTERNATIONALE

Participation à la "quatrième Journée d'Archéologie Luxembourgeoise" en janvier à Saint-Hubert (B) (*Bis-Worch*).

Participation au colloque international "Jean l'Aveugle" organisé par le CLUDEM (*Bis-Worch*)

Collaboration à une table ronde portant sur la céramique du haut moyen-âge de la région d'Ardenne à Huy (B) (*Bis-Worch*).

Collaboration à l'étude sur la céramique médiévale „très décorée“ avec la Direction régionale des affaires culturelles de Lorraine- Service Régional de l'Archéologie (*Bis-Worch, Lerroy*).

Présentation d'un poster sur la céramique de type Autelbas au congrès international ARCHAEOLOGY 96 à Urbana-Champaign, Illinois (USA) en collaboration avec l'Université de Gand (Vakgroep Geologie en Bodemkunde) (*Bis-Worch, Prof. Dr. P.De Paepe*).

Participation au projet européen: „La ville sous la ville“ d'ICCROM en collaboration avec les Ministères de la Culture et de l'Education nationale. (*Bis-Worch*).

Participation au XIIIème Congrès de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques qui s'est déroulé à Forlì (Italie) du 8 au 14 septembre 1996. Nomination comme membre permanent de la Commission pour représenter la recherche luxembourgeoise en Préhistoire. (*Le Brun-Ricalens*)

Participation au Colloque sur "Le Paléolithique supérieur entre Seine et Rhin" à Metz (France) les 23 et 24 novembre 1995. (*Le Brun-Ricalens*)

Etude historique et typologique de la céramique médiévale au Grand-Duché de Luxembourg (provenant entre autres de Diekirch, Luxembourg, Bourscheid, Beaufort, Larochette et Vianden) et ceci dans le cadre d'un projet international de recherche portant sur la céramique médiévale dans la grande région du Luxembourg, Belgique, France et Allemagne. L'étude archéométrique se fait en collaboration avec le „Laboratorium voor Aardkunde“ de l'Université de Gand. (*Bis-Worch*).

Accueil des différents chercheurs étrangers travaillant sur divers sites ou vestiges préhistoriques luxembourgeois, en particulier, B. Holt, anthropologue à l'Université du Missouri (USA), R. Meyrick, malacologue à l'Université de Cambridge (GB), B. Baes et K. Fechner, pédologues à l'Université libre de Bruxelles (B), G. Gazagnol préhistorien-technologue à l'Université de Paris X-Nanterre (F), Anne de Ruijter, archéologue-protolithique à l'Université de Gand (B), R. Jacobs et H. Löhner du Rheinisches Landesmuseum de Trèves (D) avec qui nous entreprenons un inventaire et une étude pétrographique des haches en «jade» trouvées sur le territoire luxembourgeois. (*Le Brun-Ricalens*)

Par ailleurs, des contacts étroits sont établis et entretenus par la section Préhistoire. (*Le Brun-Ricalens*) avec différents services des ministères nationaux; les sections Anthropologie et Géologie du Musée national d'Histoire naturelle (*Engel et Faber*), le service de Géologie du Ministère des Travaux Publics (*Maquil*) et le service de Pédologie de l'Administration des services techniques de l'agriculture (*Puraye*).

Diverses recherches sont menées en collaboration scientifique avec différentes institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique (Fouilles de Remerschen-"Schengerwis" et étude du Néolithique ancien luxembourgeois), les Universités de Leiden, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Paris I et X, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Meudon, le C.R.A.V.O. à Compiègne. (*Le Brun-Ricalens*)

Dans le cadre des Séminaires de préhistoire de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (E.H.E.S.S.) de Paris/Toulouse (prof. J. Guilaine), présentation le 18 décembre 1996 à Toulouse d'une conférence sur "L'Age du Bronze au Grand-Duché de Luxembourg et dans le Bassin mosellan (région Sarre-Lorraine-Luxembourg) (*Waringo*).

Participation au "Schwerpunktprogramm" de la "Deutsche Forschungsgemeinschaft" sur "Kelten, Germanen, Römer im Mittelgebirgsraum zwischen Luxemburg und Thüringen. Archäologische und naturwissenschaftliche Forschungen zum Kulturwandel unter der Einwirkung Roms in den Jahrhunderten um Christi Geburt" (*Krier, Reinert, Wagner, Weiller*).

Participation aux travaux préparatoires de l'importante exposition franco-allemande "Die Franken, Wegbereiter Europas - Les Francs, Pionniers de l'Europe" (*Krier*).

Dans le cadre du colloque interdisciplinaire "Der römische Westen" à l'Université de Trèves (RFA), *Jean Krier* a présenté le 3 juillet 1996 un exposé scientifique sur "Neues zum römischen Vicus Dalheim-Ricciacum".

Dans le cadre du Vortragsprogramm 1995/96 de la "Gesellschaft für Nützliche Forschungen e.V. Trier", *Jean Krier* a présenté le 14 mars 1996 au Rheinisches Landesmuseum Trier une conférence sur "Das neuentdeckte Musenmosaik der römischen Prachtvilla von Vichten (L)"

Dans le cadre d'un séminaire de recherche du Centre Henri Stern de Recherche sur la Mosaïque (CNRS/ENS, UMR 126), *Jean Krier* a présenté le 19 décembre 1996 à l'Ecole Normale Supérieure à Paris un exposé scientifique sur "La mosaïque aux muses de la villa gallo-romaine de Vichten (G.-D. de Luxembourg)".

Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche "Inscriptions Latines des Gaules" à l'édition des "Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)" (*Krier*).

Collaboration à la réalisation du projet "VIA ANTIQUA MOSELLANA" du "Kuratorium WeinKultur" de Trèves (*Krier*).

Rencontres de travail avec les responsables de la "Archäologische Denkmalpflege - Amt Trier - des Landesamtes für Denkmalpflege, Rheinland-Pfalz" à Trèves (*Krier, Reinert*).

Participation au groupe de travail "Musée de la Forteresse" au Fort Thüngen (*Wagner*).

Participation à la surveillance des travaux d'aménagement du nouveau circuit "Vauban", projet dirigé par le Service des Sites et Monuments nationaux (*Wagner*).

Participation au groupe de travail "Parking Monterey/Fort Lambert" (*Wagner*).

Participation à l'assemblée annuelle de l' "International Forteresse Council" à Utrecht. (*Wagner*)

Coopération aux travaux de la Commission Internationale de Numismatique, comme vice-président. Contribution à sa publication semestrielle International Numismatic Newsletter. (*Weiller*)

Les responsables du Service de Protohistoire ont participé à des congrès, colloques et tables-rondes à Saint-Hubert, Porrentruy, Bonn, Francfort, Otzenhausen, Saint-Germain-en-Laye et Troyes.

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique (*Metzler*).

Collaboration au sein du Comité scientifique de la fouille de l'important sanctuaire gaulois et gallo-romain de Ribemont-sur-Ancre dans la Somme (*Metzler*).

Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 du C.N.R.S. - Laboratoire d'Archéologie de l'Ecole Normale Supérieure (*Metzler*).

Collaboration à un programme de recherche sur la romanisation des régions entre Moselle et Wetterau proposé à la "Deutsche Forschungsgemeinschaft" (*Metzler, Bis, Gaeng*).

Visites commentées sur des sites archéologiques luxembourgeois pour les séminaires archéologiques des Universités Kiel et Marburg, pour les experts de la „Deutsche Forschungsgemeinschaft“, ainsi que pour les „Altertumsfreunde im Rheinland“.

## 2.5 CONTACTS AVEC LE PUBLIC

### 2.5.1 Généralités

Accueil au Musée de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise) sur des objets des collections archéologiques du Musée.

Des demandes de photographies (numismatique, sigillographie, gravures anciennes), faites par des chercheurs et des spécialistes d'histoire locale, ont été satisfaites. Les collections du médaillier ont été mises à profit pour l'illustration de diverses publications.

Comme chaque année, réponse a été donnée à de nombreuses demandes d'avis.

Un programme de visites guidées à thème a été lancé par le responsable de la section "Vie Luxembourgeoise".

Par des communiqués de presse, des exposés sur les chantiers et des émissions de télévision le public a été informé de façon systématique sur les travaux de fouille.

Le total des visiteurs du Musée s'est élevé à 47.532 personnes.

### 2.5.2 Conférences

C.Bis-Worch, Présentation d'une communication en février à l'Université de Kassel (D) portant sur "**Les résultats des fouilles récentes au noyau de la vieille ville de Luxembourg**".

C.Bis-Worch, Présentation d'une communication au 5ème congrès de l'association des cercles francophones d'histoire et d'archéologie de Belgique à Herbeumont 1996 (B) portant sur "**Les résultats des fouilles récentes au noyau de la vieille ville de Luxembourg**".

Foni Le Brun-Ricalens, "**Une nécropole de l'âge du bronze final et du premier âge du fer découverte à Remerschen-«Klosbaam»**" : résultats préliminaires, 2 mars 1996 à Bruxelles.

Foni Le Brun-Ricalens, "**Le silex à travers le regard du géologue et du préhistorien**", Amis de la Géologie, de la Minéralogie et de la Paléontologie, 20 avril 1996 à Berdorf.

Foni Le Brun-Ricalens, "**Il y a près de 7000 ans, Remerschen-«Schengerwis», un des premiers villages préhistoriques luxembourgeois...**", 4 juin 1996 au Musée national d'histoire et d'art de Luxembourg.

Foni Le Brun-Ricalens, "**L'occupation de la grotte-diaclaise de Waldbillig-«Karelslé » et ses implications**", 24 août 1996 à Haller.

Jean Krier, "**La mosaïque de Vichten**", le 27 mars 1996 à Wiltz.

J. Metzler, "**Das Oppidum auf dem Titelberg und die Gräber der Umgebung**" à Hochdorf (Stuttgart).

J. Metzler, "**Das Oppidum auf dem Titelberg und die Gräber der Umgebung**" à l'Université de Kiel.

J. Metzler, "**Aspects de la romanisation en Gaule Belgique**" à Bruxelles.

J. Metzler, "**The Treveri and Rome**" à l'université de Sheffield.

J. Metzler, "**L'oppidum du Titelberg et les Trévires**" au Collège de France (Paris).

Jean-Luc Mousset, "**Les meubles luxembourgeois**", le 23 janvier 1996 à Bastogne, le 26 mars à Bitbourg et le 5 décembre à Trèves.

Jean-Luc Mousset, "**Présentation du Musée national au Mont-Sainte-Odile**" sur invitation de l'association des musées locaux d'Alsace. (21 avril 1996)

Raymond Waringo, "**L'Age du Bronze final - la Civilisation des Champs d'Urnes dans notre région**", dans le cadre de l'Assemblée générale annuelle de l'association 'd'Georges Kayser Altertumsfuerscher Nospelt', le 28 janvier 1996 à Nospelt.

Raymond Waringo, "**L'Age du Bronze final - la Civilisation des Champs d'Urnes dans notre région**", dans le cadre de l'Assemblée générale annuelle de l'association 'Ricciacus Frënn Dalheim', le 18 avril 1996 à Dalheim.

Raymond Waringo, "**Les croix funéraires en schiste du canton de Clervaux**", dans le cadre de l'Assemblée générale annuelle de l'Association luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique, le 27 avril 1996 à Mersch.

Raymond Waringo, "**Le schiste ardennais, son utilisation à travers les siècles**", dans le cadre d'un camp d'initiation au patrimoine pour jeunes organisé par 'Jeunes et Patrimoine' à Martelange, le 26 juillet 1996.

Raymond Waringo, "**L'archéologie au Grand-Duché et dans l'Oesling en particulier**", dans le cadre d'un Campus européen du patrimoine organisé à Basbellain, le 6 août 1996.

### 2.5.3 Aménagements des sites archéologiques

Le service de Protohistoire collabore activement au "Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prënzeberg et Lasauvage."

Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

### 2.5.4 Visites guidées

De nombreuses visites guidées pour groupes luxembourgeois et étrangers (ainsi qu'à la demande de nombreuses universités étrangères comme Gand, Bruxelles, Sarrebruck, Metz, Nancy, Mayence, etc) ont été faites au Musée (Exposition "Empreintes du Passé" et section gallo-romaine ). Parmi les hôtes de marque qui ont visité l'exposition, il y a lieu de mentionner S.M. la Reine Sonja de Norvège, LL.AA.RR. le Grand-Duc Jean et la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte ainsi que plusieurs autres membres de la famille Grand-Ducale, S.E. M. Paavo Lipponen, Premier Ministre de la République de Finlande, S.E. M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, et plusieurs autres membres du gouvernement luxembourgeois. D'autres visites guidées eurent lieu sur les chantiers de fouille et sites de Bech-Kleinmacher, Goeblange-"Miécher", Echternach, Walferdange-Helmsange.

Visites commentées sur des sites archéologiques luxembourgeois pour les séminaires archéologiques des Universités de Kiel et de Marburg, pour les experts de la „Deutsche Forschungsgemeinschaft“, ainsi que pour les „Altertumsfreunde im Rheinland“.

Organisation d'une "Porte Ouverte" sur le chantier de fouille à Feulen en collaboration avec la commune de Feulen.

Organisation d'une "Porte Ouverte" sur le chantier de fouilles à Dalheim-"Pétzel" en collaboration avec l'association "Ricciacus-Frënn" le 2 août 1996.

Visite guidée le 21 novembre 96 dans le cadre du colloque "L'Autriche, les Pays-Bas méridionaux et le Duché de Luxembourg au 18<sup>e</sup> siècle", organisé par le Séminaire d'Histoire moderne du Centre Universitaire de Luxembourg.

Dans le cadre de l'exposition Smith&Wesson un grand nombre de visites guidées ont été organisées. Grâce à une campagne de publicité dans la presse écrite et télévisée, l'exposition connut un grand succès, notamment en Allemagne, en Belgique et même aux Pays-Bas.

### 2.5.5. INTERNET

Le musée est présent sur "Internet" depuis le début de l'année 96. (*Url: <http://www.men.lu/Musee/LUXMUSEE.HTML>*) Etant donné que nous ne disposons pas encore de l'équipement nécessaire, nos pages "Web" se trouvent sur le serveur du Ministère de l'Education nationale. Sur une bonne trentaine de pages nous informons le public sur nos expositions, les heures d'ouverture, les publications, etc. En se basant sur des sondages sommaires, on peut avancer une moyenne de deux à trois "visiteurs" virtuels par heure à travers le monde entier qui demandent la "Homepage" du musée. Signalons que les pages sur les expositions permanentes et temporaires sont les plus visitées.

### 2.5.6. Un Campus européen sur le patrimoine religieux en milieu rural à Basbellain

Sous l'égide et avec l'aide financière de l'Union Européenne (Direction Générale X - Action Culturelle), l'Association pour la Participation et l'Action Régionale avait proposé en été dernier 19 Campus européens du patrimoine associant 7 pays de l'Europe Centrale et Orientale à 12 pays de l'Union Européenne.

Au Grand-Duché, un tel campus eut lieu au mois d'août 1996 dans l'enceinte du vieux cimetière de Basbellain (commune de Troisvierges). Il fut organisé par le Groupement Européen des Campus (siège à Avignon) et la municipalité de Troisvierges. Le MNHA agissait comme partenaire associé au projet, de même que le Service des sites et monuments nationaux et le Bureau-LEADER II établi à Munshausen.

Du côté luxembourgeois, on avait retenu comme thème l'inventaire et la protection du patrimoine religieux. Le choix se porta sur les vieilles pierres tombales en schiste encore en place sur le cimetière de Basbellain et datant du 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles. Les travaux consistaient plus précisément dans l'étude (classification typologique, description et exploitation graphique), le nettoyage et la restauration de ce type de monuments funéraires qui est bien particulier à l'Oesling. L'originalité de l'initiative résidait dans le fait que le programme à réaliser devait faire figure de projet-pilote.

15 étudiants (histoire de l'art, architecture, aménagement urbain et paysager) choisis parmi 80 candidats travaillaient à Basbellain du 5 au 25 août 1996. Les résultats obtenus lors de ce campus ont été très positifs (cf. Musée Info 11, à paraître début 1997). La direction de ce campus a été assurée par R. Waringo du MNHA et MM. S. et P. Weis, sculpteurs/restaurateurs.



### **2.5.7 Journée du Prospecteur (8-6-1996):**

Conception et organisation de la première Journée du Prospecteur: André Schoellen  
Cette manifestation s'est adressée aux nombreux amateurs qui, dans le cadre d'une réglementation généralement acceptée, pratiquent la prospection archéologique au moyen de détecteurs de métaux. Son but était de renouer le contact avec le MNHA et de prodiguer aux prospecteurs des conseils pratiques pour gérer convenablement leurs collections d'objets antiques. La collaboration de ces gens a contribué par le passé à étendre nos connaissances sur le peuplement antique de notre pays et à sauver de la destruction irrémédiable des sites archéologiques importants.

## **2.6 LE SERVICE EDUCATIF**

### **2.6.1 Visites commentées**

#### **2.6.1.1 Visites guidées pour les groupes scolaires**

Du 1er janvier au 31 décembre 1996, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé 839 visites guidées dans les collections permanentes et dans les expositions temporaires du musée. Parmi celles-ci, on compte 626 classes avec un total de 57 25 élèves et 213 groupes d'adultes.

Les sujets traités au cours des années scolaires 1995-96 et 1996-97 ont été les mêmes que les années précédentes: Les hommes de la préhistoire; La vie quotidienne dans une villa romaine; La forteresse de Luxembourg à l'époque de Vauban; La vie quotidienne aux XVIIIe et XIXe siècles; Maladies et traitements d'antan; Les armes à feu et leur décor; Les métiers anciens; La sidérurgie au Luxembourg.

En raison de la nouvelle politique de financement des enseignants détachés au Service éducatif, ceux-ci ont préféré ne plus accepter de tâche au Musée national d'histoire et d'art. Le Service éducatif fonctionne désormais uniquement avec des guides rémunérés sur la base de déclarations mensuelles.

#### **2.6.1.2 Visites guidées des expositions temporaires**

À l'occasion des trois grandes expositions temporaires présentées au Musée national d'histoire et d'art pendant l'année 1996 (Empreintes du passé, Munkácsy et le Grand-Duché de Luxembourg, Rétrospective Jean-Pierre Beckius), le Service éducatif a organisé régulièrement des visites guidées - en général deux à trois par semaine - à l'intention du grand public. Ces visites guidées étaient proposées les mardis et vendredis après-midi à 15 heures et les dimanches matin à 10 heures. Elles ont été annoncées chaque semaine par des communiqués de presse envoyés aux journaux luxembourgeois et aux radios locales.

#### **2.6.1.3 Visites guidées thématiques**

Depuis le mois de novembre, des visites guidées thématiques portant sur un aspect de nos collections permanentes sont également proposées au grand public. Ces visites guidées, en langue française, ont lieu les samedis après-midi à 15 heures. Les premières visites guidées avaient pour sujet «Les plaques de fonte, un document d'histoire politique et culturelle» (les samedis 9 et 23 novembre 1996) et «Les meubles étrangers dans les collections du Musée national d'histoire et d'art» (les samedis 14 décembre 1996 et 11 janvier 1997).

### 2.6.2 Atelier des enfants

Du 1er janvier au 31 décembre 1996, 195 groupes scolaires (13 de plus que pendant l'année scolaire 1995-96) avec un total de 3042 élèves ont été accueillis dans notre atelier pour enfants. Comme les années précédentes, nous étions une fois de plus obligés de refuser près de la moitié des demandes. Notre souhait exprimé l'année dernière, l'installation d'un deuxième atelier dans l'un des anciens locaux du Musée national d'histoire naturelle, ne s'est malheureusement pas réalisé.

En 1996, les enfants des écoles préscolaires et primaires ont travaillé essentiellement sur des sujets en rapport avec les expositions temporaires présentées au Musée national d'histoire et d'art. Dans l'exposition *Empreintes du passé*, les enfants du préscolaire ont réalisé des mosaïques en se référant à la mosaïque de Vichten dont le médaillon central est exposé au musée; d'autres ont fait des collages monumentaux en peignant les différentes composantes d'un château fort médiéval qu'ils ont ensuite assemblées sur un grand support. Les classes du degré inférieur ont réalisé des collages similaires mais en travaillant individuellement. Les classes du degré moyen et supérieur ont pris comme point de départ les nombreuses maquettes pour créer des sites archéologiques imaginaires. A l'image de l'homme de la préhistoire, les classes du degré supérieur ont conçu des oeuvres à «pouvoir magique» en référence aux peintures rupestres des grottes de Lascaux, d'Altamira et de Niaux. Dans l'exposition *Munkácsy et le Grand-Duché de Luxembourg*, les enfants ont peint des paysages urbains (classes préscolaires), des natures mortes (classes du degré inférieur) et des portraits (classes des degrés moyen et supérieur). Dans la *Rétrospective Jean-Pierre Beckius*, les enfants se sont inspirés des paysages mosellans du peintre. On leur a demandé de définir un paysage similaire dont la silhouette devait se refléter dans un cours d'eau se situant à l'avant-plan de la composition.

Le Musée national d'histoire et d'art a d'autre part collaboré au concours «Ville sous la ville», un projet d'éveil au patrimoine destiné aux élèves de villes européennes et organisé par l'ICCROM et le Conseil de l'Europe (cf. *Ons Stad*, n° 53, 1996, p. 31).

Enfin, comme les années précédentes, notre atelier a accueilli deux fois par semaine (le mardi et le jeudi matin) de jeunes handicapés physiques et/ou mentaux venant des Instituts d'éducation différenciée. C'est Monsieur Antoine Prum, artiste indépendant, qui encadre ces jeunes adolescents. Du 1er janvier au 31 décembre 1996, 53 visites guidées suivies de travaux pratiques ont ainsi été réalisées à l'intention des jeunes handicapés. Chaque groupe compte environ 4 à 6 personnes et participe à une demi-douzaine de visites.

Outre l'exposition *Empreintes du passé*, les groupes de l'Education différenciée ont essentiellement travaillé à partir d'expositions présentées au Casino - Forum d'art contemporain (*Arrêt sur images*, *Sculptures: 7 attitudes*, *Sean Scully*, *Photopéintries*, *Actions urbaines*).

Selon les capacités des différents groupes, un accent particulier a été mis cette année sur la notion de temps (*Empreintes du passé*). Toute personne visitant l'Atelier a réalisé un travail pratique à travers lequel elle explorait ses propres capacités à exprimer les impressions que la visite de l'exposition a pu lui laisser. Un point fort du projet a consisté dans une approche du corps en rapport avec son environnement immédiat et avec les personnes qui l'entouraient (réalisation d'un autoportrait/confrontation avec la notion de groupe).

### 2.6.3 Publicité:

Deux nouveaux dossiers pédagogiques ont été élaborés par nos collaborateurs en 1996. Le premier a été rédigé par Madame Annik Châtellier-Schon et porte sur «Les maisons

d'habitation aux XVIIIe et XIXe siècles». Le second, conçu par Madame Maggy Fichtner, a pour titre «De Léngewiewer - Vu Fluess a Wierék zum Sonndesrack». Ces deux dossiers seront imprimés et mis à la disposition des enseignants au courant de l'année 1997.

Conception d'un dépliant publicitaire et explicatif portant sur l'exposition archéologique "Empreintes du passé" (*Bis-Worch, Wagner*)

## 3. FOUILLES, DÉCOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHÉOLOGIQUES

### 3.1 PRÉ- ET PROTOHISTOIRE

**Aspelt** (*Tracé de la Liaison avec la Sarre*): Tranchées de sondage systématiques sur plus de 400 mètres. Des analyses archéo-pédologiques y ont également été effectuées. Résultat: Restes d'une tombe de la Civilisation des Champs d'Urnes. (*Resp.: A. Schoellen*)

**Christnach**: Menacée par l'aménagement d'un parcours de golf un tumulus datant début La Tène a dû être fouillé dans une intervention de sauvetage. (*Resp.: J. Metzler, R. Bis*)

**Feulen**: Menacée par des labours profonds, une nécropole rurale située sur les hauteurs entre Feulen et Colmar-Berg a dû être fouillée partiellement dans le cadre d'une intervention de sauvetage. 60 mobiliers de sépultures en partie très importantes d'époque gauloise et gallo-romaine ont pu être sauvés. La fouille devra se poursuivre en 1997. (*Resp.: J. Metzler*)

**Remerschen-"Klosbaam"**: Dans le cadre des contrôles archéologiques préventifs des grands travaux entrepris en fond de vallée, en particulier les exploitations de granulats situées dans la vallée de la Moselle, les fouilles de sauvetage débutées l'an dernier ont été poursuivies à Remerschen-"Klosbaam" de mars à mai 1996 permettant la découverte de 46 nouvelles structures. A l'occasion de ces travaux, 21 tombes appartenant à l'âge du Bronze final (civilisation des Champs d'urnes) et 2 à l'âge du Fer (Culture Hunsrück-Eifel) ont été mises au jour, ainsi que quelques traces de parcelles et fossés. Ces découvertes portent à près de quarante le nombre de sépultures protohistoriques trouvées sur ce site dont il reste encore une importante surface à contrôler. (*Resp.: F. Le Brun-Ricalens, J. Metzler, A. de Ruijter, R. Waringo*)

**Waldbillig-"Karelslé"**: Une cinquième campagne de fouilles de sauvetage programmée a été réalisée au mois d'août 1996 dans la grotte-diaclase "Karelslé" sur la commune de Waldbillig. La poursuite de ces recherches a permis de dégager les niveaux archéologiques reconnus en place les années précédentes allant de l'âge du Bronze final au Néolithique moyen (culture "Rössen) et contenant de nombreux vestiges très bien préservés (poteries, outils en silex, graines carbonisées, ossements d'animaux, etc...). Dans le secteur investi depuis la première opération de terrain en 1991, la fouille du sol d'occupation fait l'objet d'une étude minutieuse en raison de son excellent état de conservation. Cet horizon étant constitué par plusieurs niveaux stratigraphiques peu épais, il fait l'objet d'une approche micromorphologique fine afin de comprendre sa mise en place et de préciser la nature de la fréquentation préhistorique de la cavité. (*Resp.: F. Le Brun-Ricalens*)

### 3.2 ÉPOQUE GALLO-ROMAINE

**Contern-"Weihergewann"**: après la fouille d'urgence d'août et de septembre 1995 qui a permis de dégager les fondations d'un grand édifice d'époque romaine sur le site de la nouvelle Zone Industrielle, d'autres vestiges du même établissement ont été mis au jour lors de travaux de terrassement en automne 1996. Faute de moyens et de personnel, il n'a pas été possible d'organiser une seconde intervention d'urgence. (Resp. J. Krier)

**Dalheim-"Pétzel" (vicus)**: du 24 au 31 juillet 1996 une équipe de géophysiciens de l'Université de Kiel (D) a effectué des prospections géomagnétiques sur le site de l'agglomération romaine de Dalheim. Ainsi, il a été possible de compléter le plan d'ensemble du Vicus. (Resp. J. Krier, R. Wagner)

**Dalheim-"Pétzel" (temple)**: la fouille systématique dans l'aire sacrée du vicus de Dalheim a été poursuivie pendant plusieurs semaines de juillet à septembre 1996. La campagne de 1996 a eu pour but d'entamer la mise au jour complète du deuxième grand temple de l'enceinte et d'en préciser le plan et la chronologie. (Resp.: R. Wagner)

**Dudelange-Budersberg-"Ponk"**: Grâce au signalement et au dévouement inlassable de M. A. Rausch de Budersberg, collaborateur bénévole du MNHA, une tombe à incinération touchée par les labours a pu être fouillée en septembre 1996. Cette tombe du type 'Brandschüttungsgrab' renfermait une monnaie et les restes de 11 vases en céramique. Elle date de la deuxième moitié du 2e siècle. (Resp.: R. Waringo)

**Ettelbruck-"Grand-Rue"**: A l'occasion de la transformation de la N 7 en zone piétonne dans la traversée d'Ettelbruck, une importante nécropole de la fin de l'époque gauloise et du Haut Empire a été fouillée par les services du MNHA et des Ponts & Chaussées. Ainsi 32 structures funéraires gauloises et gallo-romaines ont pu être étudiées sous le goudron et les trottoirs de la Grand-rue et préservées de la destruction par les engins mécaniques. Mobilier funéraire en partie riche: amphore républicaine, urne cinéraire et magnifique coupe côtelée en verre. Intervention par étapes successives: 23-01-1996 au 22-07-1996. (Resp.: J. Metzler; A. Schoellen; R. Bis)

**Goebblange-"Miécher" (ferme romaine)**: Les "Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt ont poursuivi les travaux de fouille du bâtiment IV de la ferme romaine, notamment à l'occasion d'un camp archéologique organisé pour les jeunes du groupe. Le plan de l'édifice, qui comporte au moins trois phases de construction successives, a pu être complété. (Resp.: J. Krier).

**Kehlen-"Rennpad" (cimetière gallo-romain)**: L'association "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt a poursuivi et mené à bonne fin la fouille systématique, commencée en 1994, d'une nécropole romaine du 1er et du 2e siècle ap. J.-C. Une trentaine de tombes à incinération supplémentaires ont été mises au jour. (Resp.: J. Krier, F. Reinert)

**Luxembourg-"Marché-aux-Herbes"**: la fouille des substructions de l'ancienne église St. Nicolas a été entamée à partir de 22 octobre 1996 (Resp.: F. Reinert)

**Mamer-"Woeltgebund"** (Ministère des Travaux Publics; Site proposé pour la construction d'un nouveau lycée à Mamer, à proximité d'une agglomération antique connue): Investigations: Détections au magnétomètre, au résistivimètre et au radar par l'institut de géophysique de l'université de Kiel; une centaine de sondages archéologiques systématiques (système Lorrain en quinconce couvrant 8 % de la surface); étude pédologique par un spécialiste belge. Intervention: 21-10-1996 au 28-10-1996 (détections); 12-12-1996 au 20-12-1996 (sondages et étude pédologique). L'examen du terrain a révélé que plus de deux tiers du terrain prévu pour la construction d'un

nouveau lycée sont entièrement libres de substructions antiques. Quant aux vestiges mêmes du vicus gallo-romain qui ont pu être localisés de manière précise, des recommandations et des prescriptions ont été adressées à l'aménageur (Ministère des Travaux Publics) en vue de leur préservation maximale. (*Resp.: A. Schoellen*)

**Medernach-"1, Rue du Cimetière":** Lors de travaux d'excavation en vue de la construction d'une nouvelle maison d'habitation, d'importantes substructions de la grande villa romaine de Medernach ont pu être analysées méthodiquement en juillet 1996. Il s'agissait des mêmes vestiges dégagés une première fois en janvier 1936 dans le "Jardin Thiefels". Dans le contexte de ces travaux, il y a lieu de relever le comportement exemplaire des propriétaires du terrain, de l'Administration Communale de Medernach et de l'entreprise chargée du terrassement. (*Resp.: J. Krier*)

**Meispelt-"op Filsched" (cimetière gallo-romain):** Sur le site d'une nécropole romaine menacée par les labours profonds et les effets de l'érosion, l'association "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt a procédé à une fouille préventive. Une vingtaine de tombes à incinération du 1er et du 2e siècle ap. J.-C. ont pu être fouillées méthodiquement, sans que les limites de la nécropole aient été atteintes. (*Resp.: J. Krier, F. Reinert*)

**Schieren-"um Kâschtel":** lors de la pose d'un système de distribution de gaz ménager dans la Rue du Castel, les substructions de l'importante villa romaine située à cet endroit, et déjà partiellement détruite en 1994 à l'occasion de la construction d'une résidence (8, rue du Castel), ont été saccagées une nouvelle fois sur une longueur de près de 50 m sans que les autorités locales n'aient informé le Service archéologique du Musée de la découverte. L'avancement des travaux ne permettait plus à l'archéologue, mandé sur les lieux par un riverain, de lever un plan des vestiges mis au jour (*Resp.: J. Krier*)

**Titelberg:** Dans le cadre d'un projet de recherche en collaboration avec la „Deutsche Forschungsgemeinschaft“ une deuxième saison de fouille a été menée à l'emplacement d'un important sanctuaire gaulois et gallo-romain dans l'oppidum du Titelberg. Une longue séquence de bâtiments culturels d'époque gallo-romaine ont pu être étudiés sur cet important site.  
(*Resp.: J. Metzler, R. Bis, C. Gaeng*)

### 3.3 MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

**Basbellain-"Cimetière":** Des sondages préventifs et de contrôle ont été effectués en mars 1996 dans une partie du cimetière de Basbellain arasée au début du 19e siècle. Ces travaux étaient devenus nécessaires suite à la décision de l'Administration communale de remplacer à cet endroit les épicéas par des arbres à feuilles. Les sondages n'ont révélé, à part des ossements humains, que quelques tessons de poterie appartenant au Moyen Age tardif et au 19e siècle. (*Resp.: R. Waringo*)

**Bettembourg-"Place de la Paix":** Poursuite (jusqu'à épuisement des moyens budgétaires disponibles) des fouilles dans le 'vieux quartier' de Bettembourg, à l'emplacement de l'ancienne église et de son cimetière. Des trous de poteaux et des fondations de constructions ont une nouvelle fois été relevés. Ces structures appartiennent à un habitat fossoyé remontant au premier âge féodal (11e et 12e siècle). Par ailleurs les fouilles entamées en fin de saison dans l'espace 'église' ont déjà démontré la présence à cet endroit d'au moins quatre constructions superposées. Les fouilles seront poursuivies en 1997. (*Resp.: R. Waringo*)

**Lenningen-"Basilique"**: En décembre 1996, les travaux de restauration à l'intérieur de l'église du village ont été surveillés par le Musée, le Service des Sites et Monuments et la Commission de Surveillance des Bâtiments religieux. (Resp. J. Krier)

**Luxembourg-"Fort Lambert"**: Dans le cadre de la construction du futur parking Monterey, la Ville de Luxembourg avait entrepris des sondages afin de reconnaître le sous-sol de l'avenue Monterey. Les travaux ont débuté fin mai 96 sous la surveillance de la Ville de Luxembourg, du Musée national d'histoire et d'art et du bureau d'études Gehl, Jacoby et assoc. Ainsi, les vestiges du Fort Lambert ont été retrouvés dans un excellent état de conservation et il est prévu de les préserver pour les intégrer dans la construction du parking. (Resp. R. Wagner)

**Luxembourg-"Forts Nieder-Grünwald et Olizy"**: En collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux, les vestiges du réduit du fort Nieder-Grünwald ont été mis au jour. En même temps, on a réouvert les systèmes des mines de démolition et de contre-mines des deux ouvrages de notre forteresse. Ces éléments seront intégrés dans le futur circuit Vauban. (Resp.:R. Wagner)

**Luxembourg - „St.Esprit“**: Fouille de sondage sur le site de l'église du Couvent du St.Esprit. Dans le cadre du projet de la construction d'une future „Cité judiciaire“ à l'endroit de l'ancien Couvent du St.Esprit, le MNHA fut contacté par les Ministères concernés dans le but de procéder à une fouille préventive qui a permis de reconnaître l'état de conservation des restes de l'église qui se trouvent à quatre mètres de profondeur. En plus, les fouilles ont mis au jour un système de galeries inconnu jusqu'à ce jour ainsi que les structures de l'ancien bâtiment appelé „la cuisine“, qui y fut installé vers 1828 pendant le régime prussien (Resp. C. Bis-Worch).

**Trintange-Ersange-"Mont-Saint-Etienne"**: Lors d'une intervention d'urgence de plusieurs semaines en mai et juin ainsi qu'en septembre 1996, l'ensemble des vestiges de l'ancienne église et de l'ermitage du "Mont-St-Etienne" a pu être fouillé méthodiquement avant le réaménagement complet du site en 1997. Les travaux n'ont pu être menés à bonne fin que grâce au concours matériel et financier de l'Administration Communale de Waldbredimus qui, en septembre, mit à la disposition du Musée, un étudiant en archéologie ainsi qu'une équipe de trois chômeurs. (Resp. J. Krier, V. Biver)

### 3.4 PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Enregistrement aux archives du Service Archéologique des nombreux signalements de nouveaux sites préhistoriques, protohistoriques, gallo-romains, médiévaux et modernes ainsi que des trouvailles fortuites.

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par la section Préhistoire en divers points du pays notamment lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (lotissements, parkings, sablières, terrains de golf, routes, etc...), en particulier sur les tracés envisagés pour la route du Nord et entre Luxembourg et Sarrebruck (en coordination avec l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées). Plusieurs collaborateurs scientifiques de la Société préhistorique luxembourgeoise et des Amis de l'Histoire d'Esch-sur-Alzette, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois.

Aspelt-"Schacken": découverte d'une petite substruction gallo-romaine inédite dans le voisinage immédiat du tracé de l'autoroute de la Sarre. (Resp.: A. Schoellen)

Aspelt-"Stae": découverte fortuite d'une villa gallo-romaine inédite encore relativement bien conservée à en juger d'après certains indices révélateurs. En raison de sa situation au coeur du village (quartier neuf), il est recommandé d'en avertir dès à présent la mairie afin d'éviter des problèmes dans le cas d'un lotissement résidentiel prévisible (Resp.: A. Schoellen)

Burmerange -"Lann" (Carte archéologique 30 A-21): Un survol aérien (Schoellen, P & Ch) a permis d'avoir pour la première fois une vue partielle du corps principal de cette villa qui sera effleurée de justesse par le tracé de l'autoroute de la Sarre. (Resp.: A. Schoellen)

Emerange-"Weissaerd/Schwaarzaerd": En 1995, un survol de prospection archéologique a révélé dans le blé mûrissant l'empreinte de quatorze puits appartenant à une conduite d'eau souterraine de type Qanat (Musée Info N° 10). Un vol en été 1996 a révélé au moins cinq autres puits faisant partie du bras principal de cette conduite (Resp.: A. Schoellen)

Frisange-"in den Weiden" (cf. Frisange leweschteboesch, carte archéologique 26 B-217): La pose d'une conduite de gaz pour raccorder Frisange au réseau de gaz de la SOTEG a coupé une substruction gallo-romaine. Lors du contrôle des décapages, une monnaie romaine en argent (siliqua) a été découverte. (Resp.: A. Schoellen)

Frisange-"village": le contrôle d'un terrassement pour la construction d'une maison unifamiliale à Frisange, en face du cimetière, à côté de la mairie, a révélé les fondations de deux murs formant un coin ainsi qu'un foyer à l'extérieur. En l'absence de tout objet, la structure n'est pas datable. Sa proximité avec l'ancienne église de Frisange (moins de 100 mètres) plaide en faveur d'une datation médiévale ou moderne. (Resp.: A. Schoellen)

Comme en 1995, quelques prospections archéologiques limitées ont pu être menées surtout dans les alentours des sites fouillés. Des collaborateurs scientifiques ont également effectué des prospections de surface systématiques. Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques ont ainsi pu être localisés.

D'importants résultats ont été obtenus grâce à la collaboration de l'Institut de Géophysique de l'Université de Kiel sur l'oppidum du Titelberg (prospections géomagnétiques, géoélectrique et géoradar.

## 4. PUBLICATIONS

### 4.1 OUVRAGES COLLECTIFS

Romain Bis, Albert Biwer (photographe), Nadine Brausch, Edmée Engel, Jean-Marie Elsen, Alain Faber, Catherine Gaeng, Anne Hauzeur, Edouard Kohl, Jean Luc Koltz, Théo Krier, Claude Lanners, Foni Le Brun-Ricalens, Pol Linden, Enrico Lunghi, Michael Merkel, Jeannot Metzler, Jean-Luc Mousset, Paul Reiles, François Reinert, Anne De Ruijter, André Schoellen, Nico Schroeder, Guy Strauss, Fernand Toussaint, Robert Wagner, Raymond Waringo, Raymond Weiller, **MUSÉE-INFO**, Bulletin d'information du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, numéro 10 (Septembre 96), Luxembourg 1996.

## 4.2 ARCHÉOLOGIE

Christiane. Bis-Worch, **Die frühmittelalterliche Keramik der Burgen des Landes**, dans: Die Burgen Luxemburgs (Hrsg. J.Zimmer), 1996, 17-26, 42-44, 97-125, 183-197, 231-251, 328-356.

Christiane. Bis-Worch, **Les fouilles récentes du noyau de la vieille ville de Luxembourg et leur importance pour l'interprétation historique**. Actes du 5<sup>ième</sup> congrès de l'association des cercles francophones d'histoire et d'archéologie de Belgique, Herbeumont 1996, 46-48.

Christiane. Bis-Worch, **Eine kleine Sondage mit großer Aussagekraft: Der Haupteingang des Nationalmuseums**, dans Hémecht, H.1, 1996, 65-72.

Foni Le Brun-Ricalens, **Le Paléolithique ancien du Grand-Duché de Luxembourg - Essai de synthèse**, dans Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, vol. 16 - 1994, 1996, 17-31.

Foni Le Brun-Ricalens, **Le Néolithique du Grand-Duché de Luxembourg - Essai de synthèse**, dans Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, vol. 16 - 1994, 1996, 99-124.

Foni Le Brun-Ricalens, **Le blé et le pain des premiers agriculteurs européens, Livre-catalogue de l'exposition «Le pain des européens- Techniques et symboles, Das Brot der Europäer, Technik und Symbolik»**. Association SESAM et Les Amis de l'Histoire, 1996, 49-52.

Foni Le Brun-Ricalens, Fernand Spier et Pierre Ziesaire, **Bibliographie**, dans Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, vol. 16 - 1994, 1996, 127-156.

Jean Krier, **Echternach und das Kloster des hl. Willibrord**, in: Die Franken, Wegbereiter Europas. Vor 1500 Jahren: König Chlodwig und seine Erben, Ausstellungskatalog Mannheim, Mainz 1996, 466-478.

Jean Krier, **Katalogbeiträge: VI.1.2 Lesetribüne (Ambo) aus der Kirche des hl. Willibrord in Echternach; VI.1.3 Das Prunkgrab des hl. Willibrord in der Echternacher Klosterkirche; VII.5.41 Schmucknadel (Hovelingen); IX.1.10 Grabstein (Walferdingen-Helmsingen)**, in: Die Franken, Wegbereiter Europas. Vor 1500 Jahren: König Chlodwig und seine Erben, Ausstellungskatalog Mannheim, Mainz 1996, 926-927, 988, 1024.

Jean Krier, **Das neuentdeckte Musenmosaik der römischen Prachtvilla von Vichten (L)**, Vortragseigenbericht, Landeskundliche Vierteljahrsblätter (Trier) 42, 1996, 137-138.

Jean Krier, **Helmsange, du palais romain à l'habitat mérovingien**, Archéologia no. 328, Novembre 1996, 46-53.

Jeannot Metzler, **Das treverische Oppidum auf dem Titelberg**. Dossier d'archéologie du Musée national d'Histoire et d'Art III.(1995)

Jeannot Metzler, M. Millet, N. Roymans et J. Slofstra (éd). **Integration in the early Roman West**. Dossier d'archéologie du Musée national d'Histoire et d'Art III.(1996)



Michel Polfer, **Das gallorömische Gräberfeld und der dazugehörige Verbrennungsplatz von Septfontaines-Déckt (Luxemburg)**, Dossiers d'Archéologie du Musée National d'Histoire et d'Art V, Luxembourg 1996.

François Reinert, **Tierkopfförmige Ausgüsse und Sieb-Becken am Übergang der Spätlatènezeit zur frühen römischen Kaiserzeit**, in: Provinzialrömische Forschungen. Festschrift für Günter Ulbert zum 65. Geburtstag, Espelkamp 1995, 41-50.

François Reinert, **Die Nikolauskirche in der Altstadt von Luxemburg. Wiederentdeckung eines vergessenen Wahrzeichens der Stadt**, in: Die Warte. Perspectives No. 37/1791, Luxemburger Wort 5-12-1996.

Anne de Ruijter, Raymond Waringo et Foni Le Brun-Ricalens, **Une nécropole de l'âge du bronze final et du premier âge du fer découverte à Remerschen-«Klosbaam»** : résultats préliminaires, dans Lunula, Archaeologia protohistorica, n°4, 1996, 33-36.

Raymond Waringo, **Un site fossoyé à Bettembourg**, dans: Archaeologia Mediaevalis 19, 1996; Gent 1996; 82-84.

Raymond Waringo (e. coll.), **Europäischer Campus in Niederbesslingen. Zur Aufwertung der Grabkreuze aus Schieferstein auf unseren Friedhöfen**, in: De Cliärrwer Kanton 18.Jor - 1996/3, 5-12.

### 4.3 BEAUX-ARTS

Réalisation (avec texte du conservateur de la Section des Beaux-Arts) du **catalogue de l'exposition «Munkácsy et le Grand-Duché de Luxembourg»**

Réalisation (avec texte du conservateur de la Section des Beaux-Arts) du **catalogue de la rétrospective «Jean Pierre Beckius (1899-1946)»**

### 4.4 NUMISMATIQUE

Raymond Weiller, **Monnaies antiques découvertes au Grand-Duché de Luxembourg (FMRL)**, V, Berlin, Gebr. Mann, 1996.

Raymond Weiller, **Le début de la circulation monétaire en pays trévire (supplément)**, dans Hémecht, 4/1996.

Raymond Weiller, **La circulation monétaire et les trouvailles numismatiques du moyen âge et des temps modernes au pays de Luxembourg (CMPL)**, III, Luxembourg, Publications nationales du Ministère de la Culture, 1996.

Raymond Weiller, **Les monnayages de Jean l'Aveugle, dans M. Margue (éd., avec la collaboration de J. Schroeder), Un itinéraire européen, Jean l'Aveugle, comte de Luxembourg et roi de Bohême 1296-1346**, Luxembourg, 1996, pp. 126-127 (Bohême et Italie) et pp. 143-144 (Luxembourg).

Raymond Weiller, **Ein Münzgewicht aus Schloss Bourscheid, dans Italiam Fato Profugi, Numismatic Studies dedicated to Vladimir and Elvira Eliza Clain-Stefanelli, Publications d'Histoire de l'Art et d'Archéologie de l'Université catholique de Louvain, LXX, Numismatica Lovaniensia, 12, Louvain-la-Neuve, Séminaire de Numismatique Marcel Hoc, 1996, pp. 335-340.**

Raymond Weiller, **Les trouvailles numismatiques des châteaux forts de: Beaufort, Bourscheid, Larochette, Luxembourg et Vianden**, dans J. Zimmer, Die Burgen des Luxemburger Landes, vol. 1, Luxembourg, 1996.

Raymond Weiller, **Supplément au catalogue des monnaies luxembourgeoises**, dans Revue Belge de Numismatique, 1995, pp. 185-225.

Raymond Weiller, **Supplément au catalogue du papier-monnaie luxembourgeois**, dans Hémecht, 1 /1996, pp. 83-94.

Raymond Weiller, **Supplément au catalogue des distinctions honorifiques luxembourgeoises**, dans Hémecht 2/1996 pp. 249-268.

#### 4.5 VIE LUXEMBOURGEOISE

Jean-Luc Mousset, A. Bruns, **Catalogue de l'exposition "Die Ansicht Luxemburgs auf einer Berliner Vase, 1840"**, catalogue édité avec le soutien de la Dresdner Bank Luxembourg S.A.

Jean-Luc Mousset, «**Vie quotidienne, arts appliqués et histoire nationale**», in: Luxemburger Wort du 10 octobre 1996

## 5. TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

### 5.1 GENERALITES

5.1.1 La restauration de la mosaïque de Vichten a été poursuivie dans les ateliers du Landesmuseum de Trèves par les spécialistes des Musées de Trèves et de Luxembourg. Elle sera terminée en fevrier/mars 1997.

5.1.2 Le produit des fouilles du Musée ainsi que les autres acquisitions ont été restaurés, au fur et mesure, dans les ateliers spécialisés. En raison de l'abondance des objets trouvés lors des fouilles des dernières années, la restauration des objets en céramique accuse un certain retard.

5.1.3 Des copies en simili-pierre de deux pierres sculptées (Dalheim et Mamer) ont été réalisées.

5.1.4 Plusieurs séries de diapositives ont été réalisées dans l'atelier de photographie. En raison de la surcharge évidente du photographe du Musée, un certain nombre d'acquisitions nouvelles n'ont pas encore été photographiées.

## 5.2 PRESENTATION, INVENTAIRE ET ETUDE DES COLLECTIONS

Les mobiliers céramiques des 39 tombes de l'Age du Bronze et de l'Age du Fer fouillées en 1995 et 1996 à Remerschen-"Klosbaam" ont été lavés et partiellement restaurés pour permettre leur relevé graphique par une dessinatrice contractuelle. Ces travaux de restauration ont du être réalisés en majeure partie hors du Musée. (*Resp.: R. Waringo*)

Les vieilles croix tombales récupérées lors des fouilles archéologiques effectuées par le MNHA à Bettembourg-"Place de la Paix" seront en partie mises à la disposition de l'Administration communale de Bettembourg, sous forme d'un prêt à long terme. Elles seront incorporées dans la nouvelle morgue dont la construction débutera sous peu. A cette fin plusieurs réunions de travail ont eu lieu avec les responsables communaux et le bureau d'architectes (*Resp.: R. Waringo*)

Le conservateur de la section "Vie Luxembourgeoise" a aménagé une petite vitrine avec les nouvelles acquisitions d'argenterie civile, il a modifié la présentation de certaines salles d'exposition et les meubles exposés ont été recirés.

## 6. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

L'année 1996 a été marquée par plusieurs événements exceptionnels: inauguration du Musée d'Histoire de la Ville auquel les diverses sections du Musée national ont consenti de nombreux prêts, déménagement du Musée national d'histoire naturelle qui a quitté le Marché-aux-Poissons pour le Grund, première année d'activités du Casino-Luxembourg, Forum d'art contemporain. Deux récentes décisions de la Chambre des Députés auront dans les années à venir d'importantes répercussions sur le Musée national, à savoir le vote de la loi relative à la construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean à Luxembourg-Kirchberg, et celui du projet de loi relatif à la création d'un Musée de la Forteresse de Luxembourg dans le réduit du Fort Thüngen.

Les fouilles relatives à l'Eglise St Nicolas ont à nouveau soulevé le problème de l'absence d'un archéologue-médiéviste au sein du Musée national. Il ne fait pas de doute que l'engagement d'un conservateur responsable de la section concernant la période médiévale constitue la priorité la plus urgente. L'engagement temporaire pour un chantier de fouilles donné de tel ou tel spécialiste ne constitue qu'un expédient peu satisfaisant, quelle que soit la qualification du spécialiste dont s'agit.

L'exposition archéologique «Empreintes du passé» qui avait été organisée dans le cadre de «Luxembourg, Ville européenne de la Culture» a été prolongée jusqu'en juin 1996 en raison de son grand succès. Cette exposition vivante et attrayante qui ne nous a valu que des compliments, a confirmé que les collections archéologiques du Musée national devraient bénéficier d'une présentation permanente beaucoup plus importante que celle qui a pu leur être réservée jusqu'à présent.

L'agrandissement du Musée projeté par le Fonds pour la rénovation de la Vieille Ville devrait permettre de montrer enfin cette partie essentielle de notre patrimoine historique et culturel comme elle le mérite. La mosaïque de Vichten «Homère et les neuf muses» dont la restauration est en voie d'achèvement, deviendra bien entendu un des fleurons de cette nouvelle présentation.

L'année 1997 verra l'accrochage d'une partie de la collection d'art moderne du Musée, y compris les prêts de longue durée comme la collection Pauly-Groff. Notre collection permanente n'a pas pu être montrée depuis près de deux ans en raison des nombreuses expositions temporaires de «Luxembourg 1995». La transformation prochaine du Musée devrait permettre de réaliser enfin un vieux rêve, à savoir la mise à disposition de salles consacrées exclusivement aux expositions temporaires.

# Le Musée National d'Histoire Naturelle

**1. Le 'natur musée'**

**1.1 Le concept**

**1.2 Les salles d'expositions permanentes**

- 1.2.1 Qui suis-je? (R.Ch. et 1er étage)
- 1.2.2 Nos paysages
- 1.2.3 Nos régions
- 1.2.4 Découvertes
- 1.2.5 Nos ancêtres
- 1.2.6 Notre Terre
- 1.2.7 Les planètes
- 1.2.8 Nos collections & Vivre les sciences

**2. Activités éducatives**

**2.1 Le service éducatif**

- 2.1.1 Visites guidées pour classes scolaires
- 2.1.2 Visites guidées offertes aux enseignants lors de l'année scolaire écoulée
- 2.1.3 Le service "Musée-Bus 2000 - Fir d'Leit an d'Natur"

**2.2 Activités éducatives des sections scientifiques**

- 2.2.1 Conférence, cours et excursions
- 2.2.2 Séminaires, journées d'études, colloques et ateliers

**2.3 Campagnes de sensibilisation**

- 2.3.1 "Feldweër -wéi laang nach?"
- 2.3.2 Aktioun fir Suppen, Dämpelen a Weieren

**2.4 Activités de loisir**

- 2.4.1 Panda-Club

**3. Activités muséales**

**3.1 'natur musée'**

**3.2 Service muséologique technique**

**3.3 Section Paléontologie**

**3.4 Service de Détermination**

**3.5 Aménagement et entretien des collections**

- 3.5.1 L'Herbier national
- 3.5.2 Les collections zoologiques
- 3.5.3 Les collections paléontologiques, minéralogiques et pétrographiques

**3.6 Documentation**

**4. Activités scientifiques**

**4.1 Collaboration internationale**

**4.2 Collaboration nationale**

**4.3 Recherche appliquée**

**4.4 Centre de recherche scientifique**

- 4.4.1 Banque de données LUXNAT
- 4.4.2 Projets de recherche nationaux

**4.5 Le Centre européen de géodynamique et de séismologie (ECGS)**

**4.6 Publications du Centre de Recherche scientifiques**

- 4.6.1 Publications du Musée national d'histoire naturelle
- 4.6.2 Autres publications

## Le Musée national d'histoire naturelle

### 1. Le 'natur musée'

L'année 1996 fut marquée par l'ouverture du 'natur musée' au Grund. Le 12 décembre 1996, le Ministre de la Culture, Madame Erna Hennicot-Schoepges et le Ministre des Travaux Publics, Monsieur Robert Goebbels ont officiellement inauguré les nouvelles salles d'exposition à l'ancien Hospice St-Jean au Grund.

#### 1.1. Le concept

L'aménagement du 'natur musée' permet de mieux exposer les collections et favorise de nouvelles activités grâce à dix salles d'exposition permanente, trois salles d'exposition temporaire, une salle de démonstration, une salle de conférence et deux jardins.

Le 'natur musée' a pour mission, entre autres, de promouvoir la sensibilisation à l'environnement et de contribuer à la conservation du patrimoine naturel. Les expositions furent donc conçues comme un interface entre le public et les acteurs de la production scientifique. Le découpage des sujets ne suit plus les disciplines scientifiques, mais les questions qui préoccupent le visiteur et qui l'ont incité à visiter le musée:

- *Qui suis-je?* - L'homme biologique, un produit de l'évolution, est constamment remis en question.

- *Où est-ce que je me situe?* - Les images de nos paysages, la découverte des facteurs y intervenants et les documents de nos régions constituent les éléments de réponse proposés au visiteur.

- *D'où est-ce que je viens?* - La réponse se trouve dans le passé: les fossiles sont les témoins de l'histoire du vivant, les roches permettent de suivre la formation de la Terre et les spectres des astres aident à reconstituer les débuts de l'univers.

- *Comment est-ce que je produis du sens?* - Une fois concerné par le sujet, le visiteur demandera à le comprendre en manipulant les facteurs, en observant les objets, en cherchant des explications. Riche de son expérience il pourra aller plus loin, approfondir le sujet, appliquer ses connaissances à son propre environnement.

#### 1.2. Les salles d'expositions permanentes

Les sept sections scientifiques et les deux services spéciaux du Musée national d'histoire naturelle ont contribué chacune à l'élaboration des différentes salles à expositions thématiques. Plusieurs salles ont demandé l'apport de deux, voire plusieurs sections ou services.

##### 1.2.1. Qui suis-je? (R.Ch. et 1er étage)

(Section Anthropologie/Biologie humaine, Service éducatif)

"Suis-je seul au monde?" Non! L'homme n'est pas le seul être vivant sur Terre. Il fait partie d'un tout, d'un écosystème, qu'il importe de préserver. Or, depuis ses débuts, l'homme détruit son environnement. Confronté à cette réalité, le visiteur se verra devant un choix capital: respecter les lois de la nature ou être à l'origine d'une des plus grandes extinctions de tous les temps. (1 borne informatique)

Six milliards d'hommes, à la recherche perpétuelle de nourriture et d'espace vital, vont bientôt peupler la Terre. Le visiteur comprendra les raisons de cette évolution démographique en analysant de plus près les dates marquantes de l'histoire humaine. (1 borne informatique + 1 compteur de population)

“De quoi suis-je fait?”, “Suis-je unique?” et “Comment je m’oriente?”, voilà des questions simples mais fondamentales qui préoccupent l’humanité depuis ses débuts. Le visiteur découvrira que tout en étant semblable à six milliards d’hommes, il est unique au monde! (1 borne informatique + vitrine)

L’homme - une espèce pas comme les autres!? Par le biais d’objets et d’images, il sera montré au visiteur que les animaux aussi présentent une certaine intelligence et que l’homme n’est pas le seul à avoir la capacité de fabriquer et d’utiliser des outils. (1 borne informatique + vitrines)

L’homme - génie ou monstre? Les technologies, les sciences exactes, ainsi que les sciences humaines sont caractéristiques de l’activité humaine. Elles peuvent être utilisées en même temps de façon constructive et destructive. Nous sommes la seule espèce à avoir le choix de nos actes! (1 borne informatique)

Tant de comportements humains se retrouvent dans le monde animal: l’affection, l’agressivité, le comportement maternel ... Finalement, l’homme n’est qu’une espèce parmi tant d’autres. (1 borne informatique)

### 1.2.2. Nos paysages

(Sections Ecologie, Botanique, Zoologie, Anthropologie/Biologie humaine)

Vivre la nature de près, admirer la beauté de nos paysages, écouter toutes sortes de sons familiers, se sentir concerné par son environnement: tel est le message de cette salle.

Une projection grand-format sur trois écrans présente les paysages typiques du Luxembourg. Le visiteur fera partie intégrante de l’élément naturel. Il se verra au milieu d’une forêt, suivra l’évolution des paysages ouverts au cours des saisons, et découvrira la nature en harmonie avec nos villes et nos villages.

Trois vitrines mettent en évidence les faunes et flores typiques des biotopes ‘forêt’, ‘haie’ et ‘ville’:

Les forêts occupent 35 pourcents de la surface de notre pays et sont ainsi l’habitat de nombreux animaux et plantes caractéristiques.

Les haies dotent les paysages d’une structure, les colorent et y apportent de la variété. Elles fournissent du bois, ainsi que des fruits et témoignent de la présence dans le passé d’habitations et de sentiers. Elles sont milieu de vie et lieu de refuge pour bon nombre d’animaux et de plantes.

Au fur et à mesure de la croissance des villes et des villages, de nouveaux habitats se développèrent. Les parcs municipaux, les jardins publics et les cimetières, aussi bien que d’anciennes installations industrielles, hébergent aujourd’hui une faune et flore intéressante.

### 1.2.3. Nos régions

(Sections Botanique, Ecologie)

Les quatre régions du Luxembourg, le Centre, l’Oesling, la région de la minette et l’Est, sont présentées par le biais d’objets typiques et variés qui retracent



l'influence des facteurs abiotiques et biotiques sur la vie et la culture des habitants. (2 vitrines par régions)

Le visiteur pourra consulter une banque de données multimédia unique au Grand-Duché. La borne régionale centralise en effet toutes les données de nos 118 communes sur leur géologie, leurs sites naturels et archéologiques, leurs arbres remarquables, leurs biotopes et leurs plantes et animaux respectifs. (4 bornes informatiques)

#### **1.2.4. Découvertes**

(Sections Zoologie, Botanique, Ecologie)

Quatre grandes vitrines thématiques avec des modèles agrandis et des jeux interactifs expliquent:

Animaux dans la maison (+ 1 borne informatique)

Camouflage et mimétisme (+ 1 borne informatique)

Les stratégies de dispersion des plantes

La vie sur et dans le sol des forêts (+ 1 borne informatique)

Des tables de manipulation équipées de vidéomicroscopes lui permettront de faire des découvertes lui-même. Dans des vivariums, le visiteur pourra observer des plantes et des animaux indigènes et exotiques. Il pourra faire ses propres prévisions météorologiques en se servant des données climatiques et des images satellites les plus récentes.

#### **1.2.5. Nos ancêtres**

(Sections Anthropologie/Biologie humaine, Paléontologie)

Trois vitrines thématiques sur l'adaptation des membres, l'évolution des ammonites et les fossiles vivants illustrent par de nombreux exemples pratiques quelques mécanismes de l'évolution.

L'évolution est un phénomène qui modifie les êtres vivants. C'est la transformation de la vie au fil du temps. Les fossiles, qui sont notre mémoire du passé, témoignent des formes animales et végétales qui apparurent soudainement et prospéraient un certain temps avant de disparaître. Parallèlement, ils permettent de reconstituer les mondes disparus. (3 vitrines murales)

En remontant le cours de l'histoire de la vie, le visiteur rencontrera ainsi le plus ancien Luxembourgeois, le fameux homme de Loschbour, les mammouths des périodes plus froides, les dinosaures du Jurassique et les premiers mammifères. (5 vitrines murales + 5 bornes informatiques)

Le visiteur sera finalement témoin de l'explosion du monde animal au Cambrien et de la naissance des premières cellules au Précambrien. (1 borne informatique)

#### **1.2.6. Notre Terre**

(Section Géologie/Minéralogie)

La planète bleue, telle que nous la connaissons aujourd'hui, n'existait pas, il y a 4,5 milliards d'années. Ce n'est que quelques cents millions d'années après sa formation que la Terre possédait son atmosphère, ses continents et ses océans.

Notre Terre est une planète dont la face change lentement au cours des temps géologiques. Les continents migrent, les plaques terrestres sont animées par des mouvements internes à la Terre. Les volcans et les tremblements de terre

témoignent directement de ces mouvements. Le monde vivant suit ces changements en s'adaptant: de nouvelles espèces apparaissent, tandis que d'autres s'éteignent. (8 vitrines avec modèles + 4 bornes informatiques)

### **1.2.7. Les planètes**

(Section Paléontologie, avec la participation du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie)

La terre et sa lune ont leur position dans notre système solaire. Les marées océaniques et terrestres nous font remarquer chaque passage de la lune. Les saisons permettent de suivre la position de la terre autour du soleil.

Les planètes, les systèmes solaires, les galaxies, tous innombrables, constituent cet univers immense qui n'a cessé son expansion depuis son origine. Une chronologie des événements allant du Big Bang jusqu'à l'apparition du monde vivant retrace les faits marquants de l'histoire de l'univers. (6 vitrines + 2 bornes informatiques)

### **1.2.8. Nos collections & Vivre les sciences**

(Toutes les sections scientifiques du Musée national d'histoire naturelle)

C'est la découverte des collections du Musée national d'histoire. Dans 15 vitrines, le musée expose ses pièces les plus intéressantes, allant de l'oeuf d'oiseau au météorite ferrugineux. Ces objets soulignent la variété et l'originalité des collections qui forment la richesse d'un musée.

Une table de démonstration permet de faire des expériences en public. La science est vivante, par son ampleur et son impact elle concerne tout le monde. Trop longtemps réservées aux spécialistes, les sciences doivent sortir enfin des laboratoires et aller à la rencontre de chacun. Le musée leur offre la possibilité.

## **2. Activités éducatives**

### **2.1. Le service éducatif**

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle participe activement aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

#### **2.1.1. Visites guidées pour classes scolaires**

Pendant la période du 1er janvier jusqu'au 15 juin 1996, 464 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires du pays entier avec un total de 7118 élèves, ainsi qu'un certain nombre de classes postprimaires ont participé à des visites guidées au Musée. Le Service éducatif a proposé au personnel enseignant 12 sujets différents s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

**2.1.1.1. NOMBRE DE VISITES PAR SUJET**

Sujets	Classes	Elèves
1) "Vu Fräschen a Mouken, Molchen a Salamander"	65	1133
2) "Ons Fliedermais"	65	1090
3) "Ons Päiperlécken"	0	0
4) "Ons Lurchen: Vum Ä zum Fräsch"	62	902
5) "Vu Schlangen an Eidechsen"	32	541
6) "Astronmi"	67	1009
7) "Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp"	34	492
8) "Déieren am Bësch II"	0	0
9) "Steng vun Lëtzebuerg an hire Notzen"	33	513
"Paleontologi"	51	742
"Gräifvullen an Eilen"	22	277
"Mir schaffe mam Mikroskop"	33	419
<b>TOTAL :</b>	<b>464</b>	<b>7118</b>

**Tab.1: Visites guidées au Musée national d'histoire naturelle en 1995/96**

Les 1 213 visites demandées émanent de quelque 665 enseignants en provenance de 83 communes du pays ainsi que de 5 établissements divers.

**Graph. 1: Evolution des visites guidées effectuées par le service éducatif de 1977-96****2.1.2. Visites guidées offertes aux enseignants lors de l'année scolaire écoulée****1) VU FRÄSCHEN A MOUKEN, MOLCHEN A SALAMANDER**

(préscolaire an 1 Schouljoër)

Mat liewegen Déieren si Kanner bal ëmmer ze begeeschteren. Si hun hei d'Gelénheet sech dës Amphibien a Rou unzekucken, se eventuell ze fillen an sech spillen opfalend Detailler ze miirken.

**2) ONS FLIEDERMAIS** (2. an 3. Schouljoër)

Et geet em d'Bezéiungen téschent Fliedermais a Mensch, hir Bedeutung an der Geschicht, mat Symbolik, Legenden, Vollekstraditiounen asw. Dernieft léieren d'Kanner d'Liewesweis vun dësen Déiere kennen: hire Flug, Juegd, Orientéierung a Liewensraum.

**3) ONS PÄIPERLECKEN** (3. a 4. Schouljoër)

De Päiperléck as en Déier, dat jiddferee kennt. Hei sollen d'Kanner elo méi gewuer gin: wéi entsteet e Päiperléck (Métamorphose)? Wéi leeft en (ugewisen u speziell Wiirtpflanzen, Mimikry,...), firwat gi verschidde Päiperlécken ëmmer méi selen? Dat geschitt mat Hëllef vu Päiperlécken vun hei a spektukulären exotésche Päiperléckszorten. Dee Sujet kënnt eréischt no Päschten un d'Rei.

**4) ONS LURCHEN: VUM Ä ZUM FRÄSCH** ( 4. Schouljoër)

D'Amphibien, wéi d'Fräsch, Mouken, Salamander a Molchen gin dacks verkannt a veruercht. Dobäi féiere si e ganz interessant Liewen.

D'Kanner léieren net nëmmen déi verschidden Zorte kennen, mä och hir Entwécklung (Kauzekäpp loosse sech relativ liicht an engem Kllassesall zillen) an d'Geforen, deenen dës Déieren ausgesat sin. Mir behandelen de Sujet no der Fuesend an hun dann och déi Déieren lieweg op der Plaz.

**5) VU SCHLAANGEN AN EIDECHSEN** (3. a 4. Schouljoër)

Nom grouse Succès vun dëser Ausstellong op der "Foire Internationale", wou se fir d'éischte Kéier gewise gouf, wëlle mir dëse Sujet iwwert d'Ausginn, d'Virkommen an d'Liewesweis vun eise Reptilien lo och fir d' Klasse vum Mëttelgrad virschloën. Didaktescht Begleitmaterial dozou as an der Aarbecht.

**6) ASTRONOMI** (vum 4. Schouljoër un)

Am Zäitalter vun der Weltraumfahrt kréien d'Kanner an dëser Unitéit elementar Notiounen iwwer den Opbau vun dem Universum a speziell vun eise Sonnensystem mat de Planéiten, den Mounden, de Meteoriten asw.

**7) KLENG DÉIEREN A PLANZEN ËNNERT DER LUPP** (4. a 5. Schouljoër)

Eréischt wann ee se vergréissert, gin och déi kleng Saachen fir d'Kanner interessant. Mat Hand- a Binokularluppen kënnen si hei verschidde kleng Déieren a Planze kenneléieren. (Dëse Sujet bereet an engems op de Sujet "MIKROSKOPIE"- 6. Schouljoër- vir).

Am Detail geet et em d'Entwécklung vun der Planz aus dem Somkär, verschidde Méiglechkeeten vun der Verbreedung vum Som an eenzel bekannten Déieren wéi d'Kellerassel. Selbstverständlech kann den Titulaire vun der Klass awer aner Materialien matbréngen fir ze ënnersichen.

Mir wire frou, wann den Titulaire bereet wir, selwer mat sénger Klass ze schaffen oder eng Hand mat unzepaken!

**8) DÉIEREN AM BËSCH II** (5. Schouljoër)

Als Fortsetzung vum 4. Schouljoërsprogramm (lescht Joër!) geet et dës Kéier em Bëschdéieren, déi manner bekannt sin (Maardéieren, Wisel, Dachs, Wäschbier) oder e schlechte Ruffkritt hun (z.B. de Fuuss am Zesammenhang mat der Tollwut an dem Fuussebandwurm).

**9) D'STENG VU LETZEBUERG AN HIRE NOTZEN** (5. Schouljoër)

Dës Unitéit as speziell op de Geographieunterrecht am Ufank vum 5. Schouljoër ausgericht. Thema vun der Eenheet sin déi verschidde geologesch Formatiounen aus dem Land an hir Entstehung. D'Schüler maache selwer kleng Experimenten an ënnersiche Steng op hir Zesummesetzung.

**10) PALEONTOLOGI: MIR ERKENNEN AN ËNNERSCHEEDE FOSSILIEN** (vum 5. Schouljoër un)

De Sujet "Fossilien" gouf ganz iwwerschafft a gët an enger fir Kanner méi uspriechender Form präsentéiert. D'Thema sin: Wéi entstinn Fossilien, wat

verroden si eis iwwert d'Liewen viru Milliounen Joren (z.B. och iwwert d'Evolutioun), wou kann een déi verschidden Typen bei ons am Land fannen?

**11) GRÄIFVULLEN AN EILEN** (5.,6. Schouljoër a Préparatoire-Klassen)

Mat Hëllef vu Filmer, de Vitrinen a prakteschen Aarbechten (Eilekatz- op däitsch "Gewölle"- gin ënnert der Lupp ënnersicht) stelle mir eis heefegst Gräifvullen an Eile vir. En Haaptpunkt vun dëser Stonn as och, de Kanner kloër ze maachen, wéi wichteg d'Gräifvullen an der Natur sin. (Nahrungsketten, Gläichgewicht, Pestiziden)

**12) MIR SCHAFFE MAM MIKROSKOP** (6. Schouljoër a Préparatoire-Klassen)

Dëse Sujet erméiglecht de Kanner, mat engem richtege Mikroskop ëmzegoën, kleng mikroskopesch "Cuppen" ze präparéieren a Saachen ze ënnersichen, déi ee mam bloussen A nët gesäit.

**2.1.3. Le service "Musée-Bus 2000 - Fir d'Leit an d'Natur"**

Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture et la sensibilisation à notre patrimoine national au cœur même de nos communes et villages.

Ce projet d'espace mobile fut préparé par l'a.s.b.l. Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle en étroite collaboration avec le service éducatif du Musée National d'Histoire Naturelle. Il permet de lancer une vaste gamme d'activités décentralisées, s'étendant des expositions sur notre patrimoine aux programmes éducatifs et aux conférences - démonstrations sur la science et la culture.

Il s'adresse à toutes les couches de la population y compris celles des régions les plus défavorisées et apporte ainsi au travail culturel de nos associations ainsi qu'aux instituts culturels de l'Etat, une dimension nouvelle.

**2.1.3.1. Activités Scolaires**

L'équipe du Musée-Bus a proposé au personnel enseignant 10 sujets différents, comprenant des visites sur le terrain ainsi que des séances à l'intérieur de l'espace mobile, s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

"Bësch"	préscolaire- 6e année scolaire
"Fiichtgebitt"	préscolaire- 6e année scolaire
"Géologie vu Lëtzebuerg"	5e et 6e année scolaire
"Paléontologie vu Lëtzebuerg"	5e et 6e année scolaire
"Hecken"	4e, 5e et 6e année scolaire
"Microscopie"	5e et 6e année scolaire
"Kleng Déieren am Buedem"	5e et 6e année scolaire
"Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp"	4e et 5e année scolaire
"Vullenzuch"	4e, 5e et 6e année scolaire
"Louhecken"	3e, 4e, 5e, et 6e année scolaire

DATES	COMMUNE	N°CL	N°EL
jan-96			
11/01 - 17/01	NOMMERN	7	104
23/01 - 30/01	MEDERNACH	10	172
fév-96			
05/02 - 08/02	WALDBILLIG	6	97
13/02 - 15/02	BECH	7	69
28/02 - 29/02	GREVENMACHER	3	49
mar-96			
01/03 - 13/03	GREVENMACHER	14	223

18/03 - 29/03	MONDORF	16	255
avr-96			
1-avr	MONDORF	1	17
22/04 - 30/04	REMICH	11	164
mai-96			
02/05 - 06/05	REMICH	5	81
09/05 - 15/05	LAC H/SÛRE - BOULAIDE	6	91
17/05 - 18/05	WILWERWILTZ	8	92
20/05 - 23/05	FLAXWEILER /WORMELDANGE	6	90
jui-96			
04/06 - 19/06	FLAXWEILER/WORMELDANGE	20	353
21-jui	COLMAR-BERG	5	88
27-jui	TUNTANGE	1	12
28-jui	LAC H/SÛRE - BOULAIDE	1	18
jui-96			
01/07 - 03/07	TUNTANGE	5	81
08/07 - 12/07	MERTZIG	8	156
oct-96			
16/10 - 25/10	SCHUTTRANGE	16	263
nov-96			
08/11 - 12/11	DIPPACH	8	143
18/11 - 22/11	FEULEN	8	141
dec-96			
02/12 - 13/12	CONTERN	12	200
<b>TOTAL:</b>		<b>184</b>	<b>2959</b>

**Tab.2: Musée-Bus 2000: Visites de classes scolaires**

Malgré le nombre important de communes visitées, l'équipe du muséobus n'a pas pu satisfaire toutes les demandes enregistrées. Comme la liste des communes en attente est grande, des délais de quelques années avant notre visite sont à envisager.

### 2.1.3.2. Activités extra-scolaires

Le muséobus propose des échanges sur le plan national et européen avec les musées et institutions scientifiques, éducatives publiques et privées (p.ex.: participation au festival "La science en fête" à Thionville).

Il manifeste sa présence aussi bien lors des foires et festivals au Grand-Duché qu'à l'étranger et présente des expositions sur le patrimoine naturel du Luxembourg (p.ex.: exposition sur les "Louhecken" ou "Loufest"), des cours de formation pour adultes (conférences, ateliers, démonstrations sur la culture et la science, promenades guidées), des campagnes de sensibilisation, des activités de vacances et de loisir (Panda-Club, associations locales).

#### JANVIER 1996

16/01	Champignonen an Algen	NOMMERN	PANDA-CLUB
29/01	Mikroshow	MEDERNACH	S.I.
30/01	Chemesch Waasseranalysen	MEDERNACH	PANDA-CLUB

#### FEVRIER 1996

08/02	Analysen vun der Halerbäach	WALDBILLIG	PANDA-CLUB
-------	-----------------------------	------------	------------

09/02	Mikroshow	WALDBILLIG	ASS. LOCALE
15/02	Birdwatch	BECH	PANDA-CLUB
<u>MARS 1996</u>			
12/03	Dino'ena Fossilien	GREVENMACHER	PANDA-CLUB
30/03	Experimenter	MONDORF	PANDA-CLUB
<u>AVRIL 1996</u>			
25/04	Pärdsmusel	REMICH	PANDA-CLUB
27/04	Pärdsmusel	REMICH	PANDA-CLUB
<u>MAI 1996</u>			
14/05	Waasseranalysen	LAC-HAUTE-SÛRE	PANDA-CLUB
17/05 - 19/05	Loufest	KIISCHPELT	SI
<u>JUIN 1996</u>			
13/06	Pellenberg	FLAXWEILLER	PANDA-CLUB
15/06 - 16/06	Dräilänerfest	SCHENGEN	COMMUNES
21/06	Erweltdag	COLMAR-BERG	COM. ENVIRON.
<u>AOÛT 1996</u>			
01/08 - 02/08	Activités pour Jeunes	FOETZ	ELTEREVERENEGONG
PANDA-CLUB			
14/08	Wild Parc	HOSINGEN	PANDA-CLUB
29/08	Porte-Ouverte	APACH	PANDA-CLUB
26/08 - 30/08	Camp écologique	APACH	PANDA-CLUB
<u>SEPTEMBRE 1996</u>			
02/09 - 06/09	Camp écologique	WEICHERDANGE	PANDA-CLUB
<u>OCTOBRE 1996</u>			
06/10	Journée nat. de détermination des Champignons	ECHTERNACH	GROUP E
MYCOLOGIQUE DE LA SNL			
11/10 - 13/10	"La Science en fête"	THONVILLE	QUAI DES SCIENCES
<u>NOVEMBRE 1996</u>			
20/11	Porte-Ouverte	FEULEN	COMMUNE
21/11	Dino'ena Fossilien	FEULEN	PANDA-CLUB
24/11	Mikro-Déieren	SCHUTTRANGE	PANDA-CLUB
<u>DECEMBRE 1996</u>			
05/12	Porte-Ouverte	CONTERN	COMMUNE
10/12	Muschelen an Tëntefesch	CONTERN	PANDA-CLUB
11/12	Mikroshow	CONTERN	COMMUNE / CLUB DES
JEUNES			

**Tab.3: Activités extra-scolaires du Musée-Bus 2000**

### 2.1.3.3. Projets

Le Musée-Bus 2000 a surtout été créé dans l'idée de porter les activités de sensibilisation du Musée national d'histoire naturelle au cœur même de nos campagnes et villages. Ainsi il propose des activités spécialement adaptées à la région en question. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population et de les impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature. Jusqu'à présent ce travail s'est surtout concentré sur les activités éducatives pour classes scolaires. Pour l'avenir nous voulons mettre le poids sur les activités extra-scolaires du muséobus, peu développées jusqu'à présent, suite à un manque de personnel. Dans cette optique nous essayons de proposer dans chaque commune visitée une porte-ouverte et au moins une activité dans le cadre de la formation des adultes.

- "Weekend de la narcississe à fleurs jaunes (Loorblumm)" à Lellingen (Pâques)
- Elaboration commune d'une exposition avec les classes scolaires de la commune de Junglinster ("Natur an der Gemeng") (23.04 - 07.05.1997)
- "Semaine des taillis à écorce (Louhecken) dans la région du Kiischpelt (11.05 - 17.05.1997)
- Campagne de sensibilisation pour la conservation de la nature sur les chemins ruraux (Action "De Feldwee") dans 7 communes sélectionnées (mi-juin - fin juillet 1997)
- Vacances loisir "Natur an der Gemeng" (mi-juillet - mi-septembre 1997)

## 2.2. Activités éducatives des sections scientifiques

### 2.2.1. Conférences, cours et excursions:

- conférence du conservateur de la section écologie sur "les ruisseaux et rivières comme biotopes" dans le cadre du séminaire du groupe loutre à Mersch le 26.9.96
- cours d'écologie (2 séances) dans le cadre de la préparation au permis de chasse (conservateur de la section écologie)
- organisation d'un cours sur le thème "Cites: La Convention de Washington" dans le cadre de la Formation professionnelle continue à Ettelbruck le 24.1.1996 (section Anthropologie/Biologie Humaine)
- organisation d'une activité Panda-Club: "Die Fledermäuse" du 18-19 juillet à Marienthal/Schoenfels. (J.B. Pir & C. Harbusch) (section Anthropologie/Biologie Humaine)
- Le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg a organisé en collaboration avec le Centre Universitaire de Luxembourg, la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, la Société des Sciences Médicales, le CRP-Centre Universitaire de Luxembourg et la Société des Naturalistes Luxembourgeois le cycle de conférences "Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger".

lundi le 4 novembre 1996

### **"Le refroidissement d'atomes par laser"**

Dr. Robin Kaiser, chargé de recherche au CNRS, Institut d'Optique Theorique et Appliquée, Orsay (F)



mardi le 12 novembre 1996

**“Vom Berechenbaren zum Unberechenbaren”  
Einblicke in die Theoretische Informatik”**

Dr. Pierre Kelsen, Max Planck Institut für Informatik, Saarbrücken (D)

lundi le 18 novembre 1996

**“Production de la voix et de la parole”**

Dr. Jean Schoentgen, chercheur qualifié FNRS, Institut des Langues Vivantes et de la Phonétique, Université Libre de Bruxelles (B)

jeudi le 28 novembre 1996

**“Polymères biodégradables pour des applications médicales: une nouvelle approche”**

Dr. Olivier Keiser, Dow Europe S.A., Polyethylene TS&D, Zurich (CH)

vendredi le 29 novembre 1996

**“La structure complexe des génomes eucaryotes... Satellites, mini-satellites, micro-satellites, un fil d'Ariane”**

Dr. Pierre Lagoda, Centre de Coopération Internationale en Recherche Agronomique pour le Développement, (CIRAD) Montpellier (F)  
(conférence annulée à cause de la grève des camionneurs en France)

mardi le 3 décembre 1996

**“Surprenante génétique des plantes”**

Dr. André Steinmetz, directeur de recherche à l'Institut de Biologie moléculaire des plantes (IBMP), Strasbourg (F)

vendredi le 13 décembre 1996

**“Die Deponie im Bergwerk: Chancen und Grenzen aus geologischer Sicht”**

Prof. Dr. Jean Thein, Direktor des geologischen Instituts der Rheinischen Friederich Wilhelms Universität Bonn (D)

**2.2.2. Séminaires, journées d'études, colloques et ateliers**

IIIrd European Batdetector Workshop à Larochette du 17 - 20 août 1996

En collaboration avec EBRO le Musée National d'Histoire Naturelle a organisé le IIIrd European Batdetector Workshop à Larochette du 17 - 20 août 1996. Il y avait 56 participants de 16 pays.

Christine Harbusch: Préparation, coorganisation et communication: “Distribution of bats in Luxembourg; identification by detector - Advantages and drawbacks

Jacques Pir: Préparation, coorganisation et communication: “Impact on bats by a planned highway through an ancient forest massif (Grünwald) in Luxembourg.”

**2.3. Campagnes de sensibilisation**

**“Feldweër -wéi lang nach?”**

En 1996 le Mnhn a lancé sous le haut patronage de MM. les Ministres de

l'Environnement, de l'Agriculture et de l'Intérieur une campagne pour le maintien de la valeur biologique des chemins ruraux. En effet une étude dans trois communes-pilote (Kopstal, Kehlen, Steinsel) avait mis en évidence la valeur biologique indéniable des chemins non encore couverts de tarmac. La campagne vise à sensibiliser le public et notamment les responsables communaux à la nécessité de maintenir et de protéger les parties des chemins ruraux de grande valeur et de réduire l'aménagement aux nécessités économiques et techniques. Une vingtaine de communes ont démontré leur intérêt de participer à la campagne.

10 juin 1996: Présentation en présence de M. le Ministre de l'Intérieur Michel Wolter au Centre Culturel de Kehlen

### 2.3.2. Aktioun fir Suppen, Dämpelen a Weieren

Cette campagne se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts. Présentation publique en présence de M. le Ministre de l'Environnement à la mairie de Rédange.

## 2.4. Activités de loisir

### 2.4.1. Panda-Club

#### *Panda-Club activités 1996*

##### *Januar*

Di / 2. Jan.	Waasservullen op de Baggerweieren (Remerschen)	9 - 12 Joër	20
Di / 2. Jan.	Tauchen am Mier	6 Joër	25
Mi / 3. Jan.	id.	8 Joër	24
Mi / 3. Jan.	Mikroskopie: Kleng Déiere ganz grouss	9 - 12 Joër	13
Do / 4. Jan.	id.	9 - 12 Joër	16
Do / 4. Jan.	Tauchen am Mier	7 - 8 Joër	28
Fr / 5. Jan.	id.	7 - 8 Joër	26
Fr / 5. Jan.	Mikroskopie: Kleng Déiere ganz grouss	vun 13 Joër un	7
Di / 9. Jan.	Treffpunkt Oceanopolis: Walen an Haien	9 - 12 Joër	23
Do / 11. Jan.	id.	9 - 12 Joër	17
Di / 16. Jan.	Musée-Bus: Champignoën (Nommern)	9 - 12 Joër	13
<b>Di / 16. Jan.</b>	<b>Den Déieren op der Spur (Jonglënster)</b>	<b>6 Joër</b>	<b>18</b>
Do / 18. Jan.	id.	7 - 8 Joër	21
Sa / 20. Jan.	LNVL/Panda-Club: Mir bastelen en Naturbild	10 - 15 Joër	5
Di / 23. Jan.	Den Déieren op der Spur	7 - 8 Joër	23
Do / 25. Jan.	id.	7 - 8 Joër	14
Di / 30. Jan.	Musée-Bus: Déierespueren (Medernach)	9 - 12 Joër	15
Di / 30. Jan.	Häuptling Adlerauge (Jonglënster)	9 - 12 Joër	10

##### *Februar*

Do / 1. Feb.	Häuptling Adlerauge (Jonglënster)	9 - 12 Joër	3
Di / 6. Feb.	Spannen(d) Geschichten	6 Joër	35
Do / 8. Feb.	id.	7 - 8 Joër	16
Do / 8. Feb.	Musée-Bus: Analyse vun der Halerbaach	9 - 12 Joër	11
Sa / 10. Feb.	LNVL/Panda-Club: E Minette's Tripp am Wanter	6 - 10 Joër	17
Di / 13. Feb.	Spannen(d) Geschichten	7 - 8 Joër	26
Do / 15. Feb.	id.	7 - 8 Joër	20
Do / 15. Feb.	Musée-Bus: Birdwatch (Bech)	9 - 12 Joër	8
Di / 20. Feb.	E Fotoapparat selwer gebaut (Walferdange)	9 - 12 Joër	7
Di / 20. Feb.	id.	9 - 12 Joër	13

Mi / 21. Feb.	E Radio bauen, kee Problem	vun 13 Joër un	14
Mi / 21. Feb.	id.	vun 13 Joër	15
Mi / 21. Feb.	Mir dréien eis mam Wand	6 Joër	10
Do / 22. Feb.	id.	7 - 8 Joër	12
Do / 22. Feb.	E Radio bauen, kee Problem	9 - 12 Joër	18
Do / 22. Feb.	id.	9 - 12 Joër	14
Fr/ 23. Feb.	id.	9 - 12 Joër	20
Fr/ 23. Feb.	id.	9 - 12 Joër	15
Fr/ 23. Feb.	Mir dréien eis mam Wand	7 - 8 Joër	7
Fr/ 23. Feb.	id.	7 - 8 Joër	15
Di / 27. Feb.	id	7 - 8 Joër	19
Di / 27. Feb.	E Fotoapparat selwer gebaut (Walferdange)	9 - 12 Joër	14
Do / 29. Feb.	id.	9 - 12 Joër	16

### Mäerz

Sa / 2. Mäerz- So / 3. Mäerz	Fotosession (Mariendall)	vun 13 Joër un	13
Di / 5. Mäerz	E Fotoapparat selwer gebaut (Walferdange)	9 - 12 Joër	20
Do / 7. Mäerz	Déieren am Frack: Pinguinen	6 Joër	19
Di / 12. Mäerz	id.	7 - 8 Joër	20
Di / 12. Mäerz	Musée-Bus: Dinosaurier (Grevemaacher)	9 - 12 Joër	8
Di / 14. Mäerz	Déieren am Frack: Pinguinen	7 - 8 Joër	18
Di / 19. Mäerz	id.	7 - 8 Joër	21
Do / 21. Mäerz	id.	7 - 8 Joër	17
Do / 21. Mäerz	Déieren um Bauerenhaff (Meespelt)	6 Joër	24
Sa/ 23. Mäerz	LNVL/Panda-Club: Bastele mat Holz	10 - 15 Joër	3
Sa/ 23. Mäerz	Ghost Walk (Waldhaff)	9 - 12 Joër	13
Di / 26. Mäerz	Chimie doheim	9 - 12 Joër	17
Do / 28. Mäerz	id.	9 - 12 Joër	18
Do / 28. Mäerz	Déieren um Bauerenhaff (Meespelt)	7 - 8 Joër	19
Fr/ 29. Mäerz	Ghost Walk (Waldhaff)	9 - 12 Joër	7
Sa/ 30. Mäerz	id. (Kockelscheier)	9 - 12 Joër	13
Sa/ 30. Mäerz	Musée-Bus: Experimentier (Mondorf)	9 - 12 Joër	23

### Abrëll

Mo / 1. Abrëll	Ghost Walk (Kockelscheier)	9 - 12 Joër	11
Di / 2. Abrëll	Chimie doheim	9 - 12 Joër	18
Di / 2. Abrëll	Mat Steng kreativ sin (Kockelscheier)	6 Joër	15
Mi / 3. Abrëll	Ghost Walk (Kockelscheier)	9 - 12 Joër	7
Do / 4. Abrëll	Chimie doheim	9 - 12 Joër	18
Do / 4. Abrëll	Mat Steng kreativ sin (Kockelscheier)	6 Joër	20
Di / 9. Abrëll	id.	7 - 8 Joër	19
<b>Di / 9. Abrëll- Di / 16. Abrëll</b>	<b>Discovering Edinburgh and Scotland</b>	<b>14 - 18 Joër</b>	<b>35</b>
Mi / 10. Abrëll	Bëschgeschichten (Kockelscheier)	6 Joër	11
Do / 11. Abrëll	Mat Steng kreativ sin (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	19
Do / 11. Abrëll	id.	7 - 8 Joër	17
Fr/ 12. Abrëll	Bëschgeschichten (Kockelscheier)	6 Joër	20
Mo / 15. Abrëll	Nuddelen am laafende Band	9 - 12 Joër	18
Di / 16. Abrëll	id.	9 - 12 Joër	22
Mi / 17. Abrëll	Insektenhaiser ophänken (Kockelscheier)	9 - 12 Joër	3
Mi / 17. Abrëll	En Dag um Schlass (Huelmes)	6 - 8 Joër	36
Do / 18. Abrëll	id.	6 - 8 Joër	36
Do / 18. Abrëll	Vullestëmmen op der Kockelscheier	9 - 12 Joër	10
Do / 18. Abrëll	Ghost Walk (Kockelscheier)	9 - 12 Joër	4
Fr/ 19. Abrëll	id.	9 - 12 Joër	10
Fr/ 19. Abrëll	Bëschgeschichten (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	13
Fr/ 19. Abrëll	Vullestëmmen op der Kockelscheier	9 - 12 Joër	10
Sa/ 20. Abrëll	id.	9 - 12 Joër	7

Sa / 20. Abrëll	Vu Fräschen, Mouken a Co (Mënsbech)	9 - 12 Joër	7
Di / 23. Abrëll	id.	9 - 12 Joër	20
Di / 23. Abrëll	Bëschgeschichten (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	19
Do / 25. Abrëll	Musée-Bus: Päerdsmusel (Réimech)	9 - 12 Joër	10
Sa / 27. Abrëll	id.	9 - 12 Joër	9
Sa / 27. Abrëll	LNVL/Panda-Club: Mir entdecken de Bësch am Fréijor	6 - 10 Joër	13

## *Mee*

Sa / 4. Mee- So / 5. Mee		Natur a Kayak zu Lëlz vun 13 Joër un	9
Do / 9. Mee	Bëschgeschichten (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	17
Sa / 11. Mee	LNVL/Panda-Club:Entdeckungstripp	6 - 10 Joër	13
Sa / 11. Mee- So / 12. Mee		Naturexpeditioun um Stauséi vun 13 Joër un	6
Di / 14. Mee	Musée-Bus: Waasseranalysen (Harlange)	9 - 12 Joër	16
So / 19. Mee	Loufest am Kiischtpelt	9 - 12 Joër	11
Di / 21. Mee	Brutvullen op de Baggerweieren (Remerschen)	9 - 12 Joër	16
Do / 23. Mee	Naturspiller dobaussen (Kockelscheier)	6 Joër	15
<b>Sa / 25. Mee- So / 2. Juni</b>	<b>Mam Katamaran duerch d'Normandie</b>	<b>12 - 14 Joër</b>	<b>32</b>
Mi / 29. Mee	Exkursioun Hautes Fagnes	9 - 12 Joër	38
Do / 30. Mee	Brutvullen op de Baggerweieren (Remerschen)	9 - 12 Joër	11
Do / 30. Mee	Naturspiller dobaussen (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	11
Do / 30. Mee	id.	6 Joër	13
Do / 30. Mee	Klima am Koma	13 - 18 Joër	
Fr / 31. Mee	Ourdall: Op de Spure vum Fëschotter (Lieler)	9 - 12 Joër	37

## *Juni*

So / 2. Juni	Natura/Panda-Club: Mam Gréngen Zuch an d' Eisléck	9 - 12 Joër	8
Di / 4. Juni	D'Fësch an hirem Liewensraum (Mariendall)	9 - 12 Joër	9
Di / 4. Juni	Naturspiller dobaussen (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	18
Do / 6. Juni	Expeditioun Gibskaul (Reisdorf)	9 - 12 Joër	12
Di / 11. Juni	D'Fësch an hirem Liewensraum (Mariendall)	9 - 12 Joër	13
Do / 13. Juni	Musée-Bus: Pëllembiërg (Ahn)	9 - 12 Joër	6
Do / 13. Juni	Naturspiller dobaussen (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	15
Sa / 15. Juni	LNVL/Panda-Club: Mir fuere mam Train 1900	6 - 12 Joër	35
Di / 18. Juni	Naturspiller dobaussen (Kockelscheier)	7 - 8 Joër	12
Do / 27. Juni	Waasseranalyse vun der Klierf Wäicherdange	9 - 12 Joër	8

## *Juli*

Di / 2. Juli	Nuddelen am laafende Band (Stesel)	6 Joër	14
Do / 4. Juli	id.	7 - 8 Joër	16
Di / 9. Juli	id.	7 - 8 Joër	22
Di / 9. Juli	Mir bastelen eng Sonnenuer (Jonglënster)	9 - 12 Joër	19
Di / 11. Juli	id.	9 - 12 Joër	16
Do / 11. Juli	Nuddelen am laafende Band (Stesel)r	7 - 8 Joër	19
Mo / 15. Juli	id.	7 - 8 Joër	14
Mo / 15. Juli	Ourdall: Op de Spure vum Fëschotter (Lieler)	9 - 12 Joër	11
Di / 16. Juli	Mir bastelen eng Sonnenuer	9 - 12 Joër	18
Di / 16. Juli	id.	9 - 12 Joër	19
Di / 16. Juli	Op der Sich nom Schatz op der Kockelscheier	6 - 8 Joër	32
Mi / 17. Juli	id.	6 - 8 Joër	28
Mi / 17. Juli- Fr / 19. Juli		Mountain-Bike Tripp (Mariendall) vun 13 Joër un	6
Mi / 17. Juli	Grouss Fliedermaus Aktioun 1	9 - 12 Joër	30
Do / 18. Juli	Grouss Fliedermaus Aktioun 2 (Schoenfels)	9 - 12 Joër	30

Do / 18. Juli	Mir bastelen eng Sonnenauer (Jonglënster)	9 - 12 Joër	10
Do / 18. Juli	Sonnespektiv	vun 13 Joër un	8
Do / 18. Juli	Op der Sich nom Schatz op der Kockelscheier	6 - 8 Joër	27
Fr / 19. Juli	id.	6 - 8 Joër	19
Fr / 19. Juli	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	8
Fr / 19. Juli- So / 22. Juli	Hike: E Survival an der Natur	vun 15 Joër un	8
<b>Fr / 19. Juli- Fr / 26. Juli</b>	<b>Mam Boot iwwert de Rhein-Marne Kanal</b>	<b>13 - 16 Joër</b>	<b>16</b>
<b>Mo / 22. Juli- So / 28. Juli</b>	<b>Camp nature an de belsch Ardennen (Wellin)</b>	<b>9 - 12 Joër</b>	<b>27</b>
Mo / 22. Juli	Mir verkleeden eis mat Naturmaterialien (Kockelscheier)	6 - 8 Joër	10
Di / 23. Juli	id.	6 - 8 Joër	12
Di / 23. Juli	D'Schlëff vum Mëllerdall (Berdorf)	9 - 12 Joër	26
Mi / 24. Juli	Mir verkleeden eis mat Naturmaterialien (Kockelscheier)	6 - 8 Joër	14
Mi / 24. Juli	id.	6 - 8 Joër	14
Mi / 24. Juli	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	7
Do / 25. Juli	En Dag um Stau	6 - 8 Joër	35
Fr / 26. Juli	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	8
Mo / 29. Juli	Natur am Park	6 - 8 Joër	14
Mo / 29. Juli	Mountain-Bike Tour (Waasserbëlleg)	9 - 12 Joër	23
<b>Mo / 29. Juli- Fr / 2. Aug</b>	<b>Natur-Spillvakanz op der Buerg (Huelmes)</b>	<b>7 - 8 Joër</b>	<b>36</b>
Di / 30. Juli	Exkursioun Molberlee	9 - 12 Joër	27
Di / 30. Juli	Natur am Park	6 - 8 Joër	21
Mi / 31. Juli	id.	6 - 8 Joër	19
Mi / 31. Juli	Mountain-Bike Tour (Waasserbëlleg)	9 - 12 Joër	13
Mi / 31. Juli	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	7
<b>Mi / 31. Juli- Fr / 2. Aug</b>	<b>Mam Panda-Club op Paräis</b>	<b>9 - 12 Joër</b>	<b>30</b>

## August

Do / 1. Aug.	En Dag um Stau	6 - 8 Joër	37
Fr / 2. Aug.	Mir besichen de Safari Park an der Belscht	6 - 8 Joër	57
Sa / 3. Aug.	Op d' Sich no Mineralien (Stolzebuerg)	9 - 12 Joër	36
Mo / 5. Aug.	E Rubbelpportrait vu Bamschuelen	6 - 8 Joër	17
<b>Mo / 5. Aug. - Fr / 9. Aug.</b>	<b>Naturspillvakanz op der Buerg (Huelmes)</b>	<b>7 - 8 Joër</b>	<b>31</b>
Mo / 5. Aug.	Schiefergruewen vu Marteléng	9 - 12 Joër	25
Di / 6. Aug.	id.	9 - 12 Joër	23
<b>Di / 6. Aug. - Mo / 19. Aug.</b>	<b>Highlander (Cruianlarich, Scotland)</b>		<b>9</b>
Di / 6. Aug.	E Rubbelpportrait vu Bamschuelen	6 - 8 Joër	17
Mi / 7. Aug.	id.	6 - 8 Joër	15
Mi / 7. Aug.	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	8
Do / 8. Aug.	Wenzel Tour	6 - 8 Joër	16
Do / 8. Aug.	Citim/Panda-Club: Eng Rees a Südamerika	9 - 12 Joër	11
Fr / 9. Aug.	id.	9 - 12 Joër	22
Fr / 9. Aug.	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	8
Mo / 12. Aug.	Exkursioun Mamerlayen	6 - 8 Joer	14
Mo / 12. Aug.	id.	6 - 8 Joër	22
Mo / 12. Aug.	Liewensraum Baachen (Drauffelt)	9 - 12 Joër	13
Di / 13. Aug.	Liewensraum Baachen (Maulusmillen)	9 - 12 Joër	8
Di / 13. Aug.	Exkursioun Mamerlayen	6 - 8 Joër	18
Di / 13. Aug.	id.	6 - 8 Joër	19
Mi / 14. Aug.	Grousse Naturspillrallye zu Housen	6 - 12 Joër	115
Mo / 19. Aug.	Mat Kaart a Kompass duerch de Bësch (Kockelscheier)	vun 13 Joër un	5
Mo / 19. Aug.	Wenzel Tour	9 - 12 Joër	9
Di / 20. Aug.	Mir gin den Zoo vun Antwerpen kucken	9 - 12 Joër	35
Mi / 21. Aug.	Wenzel Tour	6 - 8 Joër	16
Mi / 21. Aug.	Citim/Panda-Club: Eng orientalesch Nuecht	9 - 12 Joër	12
Do / 22. Aug.	id.	9 - 12 Joër	6
Do / 22. Aug.	Exkursioun Mamerlayen	6 - 8 Joër	8

Do / 22. Aug.	LNVL/Panda-Club: Vu Fräschen, Schmuewelen, Libellen a Co	6 - 10 Joër	0
Do / 22. Aug.- Fr / 23. Aug	D'Natur erwächt (Luerentzweiler)	9 - 12 Joër	5
Fr / 23. Aug.	Wenzel Tour	6 - 8 Joër	6
Fr / 23. Aug.	Op der Sich no Fossilien	9 - 12 Joër	27
Mo / 26. Aug.	Orientéierongsspiller (Kockelscheier)	9 - 12 Joër	15
Mo / 26. Aug.- Di / 27. Aug.	Trekking mat Päerd	vun 13 Joër un	8
<b>Mo / 26. Aug.- Fr / 30. Aug.</b>	<b>Camp écologique Opech</b>	<b>12 - 14 Joër</b>	<b>12</b>
Di / 27. Aug.	Wenzel Tour	9 - 12 Joër	6
Mi / 28. Aug.	Aquazoo vun Düsseldorf	9 - 12 Joër	25
Do / 29. Aug.- Fr / 30. Aug.	D'Natur erwächt (Luerentzweiler)	9 - 12 Joër	7
Fr / 30. Aug.	Saarbrécker Zoo	6 - 8 Joër	35
<b>Sa / 31. Aug.- Sa / 7. Sept.</b>	<b>Mam Panda-Club op Vlieland</b>	<b>12 - 16 Joër</b>	<b>33</b>

## September

Mo / 2. Sept.	Plankton am Weier	vun 13 Joër un	6
Di / 3. Sept.- Mi / 4. Sept.	Trekking mat Päerd	vun 13 Joër un	8
<b>Di / 3. Sept.- Fr / 6. Sept.</b>	<b>Camp écologique Wäicherdang</b>	<b>9 - 12 Joër</b>	<b>26</b>
Fr / 6. Sept.	Natur entdecke mat Päerd	9 - 12 Joër	8
Mo / 9. Sept.- Di / 10. Sept.	Trekking mat Päerd	vun 13 Joër un	4
Mi / 11. Sept.	Exkursioun verwëldeert Wisen (Kockelscheier)	9 - 12 Joër	17
Do / 12. Sept.	id.	9 - 12 Joër	8
Fr / 13. Sept.	id.	9 - 12 Joër	15
Di / 17. Sept.	Taaschten, schmaachen, richen (Luerentzweiler)	6 - 8 Joër	16
Do / 19. Sept.	id.	6 - 8 Joër	11
Sa / 21. Sept.	LNVL/Panda-Club: D'Schéinheeten an d'Awunner vum Äppelbësch	6 - 10 Joër	21
<b>So / 22. Sept.</b>	<b>SNJ/Panda-Club: Familjen Panda-Club Familjefest</b>		<b>500</b>
Di / 24. Sept.	Taaschten, schmaachen, richen	6 - 8 Joër	19
Do / 26. Sept.	id.	6 - 8 Joër	7
Sa / 28. Sept.- So / 29. Sept.	Gebeess-Weekend (Rippege)	9 - 12 Joër	16

## Oktober

Di / 1. Okt.	Waasserléierpad (Mënsbech)	9 - 12 Joër	5
Do / 3. Okt.	Vullenzuch (Mënsbech)	9 - 12 Joër	8
So / 6. Okt.	SNJ: Jugendzuch (Wolz)	9 - 12 Joër	18
Di / 8. Okt.	Vullenzuch (Mënsbech)	9 - 12 Joër	7
Di / 8. Okt.	Wouhi mam Dreck? (Dikrech)	6 - 8 Joër	12
Do / 10. Okt.	id.	6 - 8 Joër	17
Di / 15. Okt.	id.	6 - 8 Joër	25
Do / 17. Okt.	Op der Sich no Buedemdéieren	9 - 12 Joër	1
Sa / 19. Okt.	LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank	9 - 12 Joër	11
Sa / 19. Okt.	Gesont iessen	9 - 12 Joër	10
Di / 22. Okt.	Waasserléierpad (Mënsbech)	9 - 12 Joër	4
Do / 24. Okt.	Musée-Bus: Mikrodéieren (Mënsbech)	9 - 12 Joër	25
Mo / 28. Okt.	Wouhi mam Dreck? (Dikrech)	6 - 8 Joër	24
Di / 29. Okt.	Experimenter um Quai des Sciences (Thionville)	9 - 12 Joër	27
Mi / 30. Okt.	id.	9 - 16 Joër	32

## November

Do / 7. Nov.	Mir bake Brout (Mariendall)	6 - 8 Joër	21
Di / 12. Nov.	id.	6 - 8 Joër	22
Do / 14. Nov.	id.	6 - 8 Joër	15
Sa / 16. Nov.	LNVL/Panda-Club: Ableben und Wandel in der Natur	8 - 12 Joër	4
Sa / 16. Nov.- So / 17. Nov.	Krukerten um Lac du Der	13 - 18 Joër	18

Di / 19. Nov.	Mir bake Brout	6 - 8 Joër	18
Do / 21. Nov.	id.	9 - 12 Joër	12
Do / 21. Nov.	Musée-Bus: Dinoen a Fossilien (Feulen)	9 - 12 Joër	9
Di / 26. Nov.	Mir bake Brout	9 - 12 Joer	13
Do / 28. Nov.	id.	6 - 8 Joër	17
Sa / 30. Nov.	Gesont iessen (Rolléngergronn)	9 - 12 Joër	10

### *Dezember*

Di / 10. Dez.	Musée-Bus: Muschelen (Oetrage)	9 - 12 Joër	0
Di / 10. Dez.	Kreativ kniwwelen (Limpach)	6 - 8 Joër	16
Do / 12. Dez.	id. (Beckerich)	6 - 8 Joër	22
Sa / 14. Dez.	LNVL/Panda-Club: D'Vullen am Wanter	6 - 10 Joër	1
Di / 17. Dez.	Krëschtdekoratioune mat Naturmaterialie bastelen (Huelmes)	6 - 8 Joër	28
Di / 17. Dez.	id. (Mariendall)	6 - 8 Joër	19
Do / 19. Dez.	id. (Mariendall)	6 - 8 Joër	50
Do / 19. Dez.	id. (Mariendall)	6 - 8 Joër	
Mo / 23. Dez.	Kreativ kniwwelen (Limpach)	6 - 8 Joër	1
Mo / 23. Dez.	id.	6 - 8 Joër	9
Fr / 27. Dez.	id.	6 - 8 Joër	17

**Tab.4: Activités annuelles du Panda-Club**

## 3. Activités muséales

### 3.1. 'natur musée'

Toutes les sections scientifiques, les services technique et éducatif ont travaillé activement au choix des objets à exposer, la collecte de données pour les nombreuses bornes informatiques et la rédaction de textes explicatifs des vitrines. (cf. chapitre 1)

### 3.2. Service muséologique technique

Le service muséologique technique comprend:

A) **un atelier graphique**, installé à l'Hospice St. Jean ; il accompagne la présentation médiatique des campagnes de sensibilisation, des données scientifiques et éducatives.

1. Le personnel du S.M.T a contribué à la conception et au remplissage de plusieurs vitrines au musée. Tous les textes explicatives et cartels ont été imprimés dans l'atelier graphique.
2. Réalisation de la campagne publicitaire pour l'ouverture du nouveau musée:
  - affiche
  - dépliant
  - présentoir pour dépliant
  - autocollant
  - farde pour dossier de presse
3. Conception et réalisation d'un dépliant-affiche pour la première exposition temporaire au musée 'Les Trésors de la Terre'
4. Réalisation d'un sigle et d'un T-shirt pour le "International Bat Detector"

## Workshop

5. Campagne de lancement "De Feldwee, wéi laang nach?" (Dépliant, affiche)
6. Campagne "Suppen, Dämpelen a Weieren"
7. Réalisation d'une plaquette et d'un autocollant et d'un diplôme de participation
8. Réalisation des 4 éditions du "Panewippchen"
9. Déménagement dans les nouveaux locaux situés au 25, rue Münster.

**B) un atelier artisanal** (menuiserie), installé dans l'annexe de l'Hospice St. Jean, joue un rôle important dans la production des supports pour les expositions, comme des panneaux, des murs amovibles, des cadres et des piliers en bois etc... .Entre autres, il s'occupe des divers travaux de réparation et d'aménagement dans les locaux du musée, de la fabrication de matériel pour la recherche scientifique et de meubles spécialisés pour les différentes sections.

**C) un atelier technique**, installé à l'Hospice St. Jean, joue un rôle important en tant que conseiller technique de la section. Spécialisé dans les programmes informatisés de dessin technique (CAD), il conçoit les plans d'aménagement pour les expositions temporaires du Musée.

Il réalise entre autres, des conceptions de stands d'exposition, des maquettes, différents modèles scientifiques, des cartes topographiques etc. De plus l'atelier technique assure la surveillance technique dans les locaux du musée, la réparation du matériel électronique et la production d'installations audio-visuelles accompagnant les expositions et les conférences.

**D) une équipe de montage d'expositions**

L'équipe de montage assure le transport, le montage et le démontage des expositions temporaires et itinérantes. La même équipe surveille et entretient les différents dépôts du musée (collections scientifiques, matériel d'exposition et atelier de sérigraphie) à Howald, Belair, Hollerich et Mersch.

### 3.3. Section Paléontologie

- *Les Fossiles du Grand-Duché*, exposition dans l'école primaire de Bonnevoie, rue Demy Schlechter, du 2.5 au 15.5.96: 8 vitrines, 15 panneaux, visites guidées, dossier pédagogiques, matériel de démonstration.
- *Les fossiles du Luxembourg*, exposition dans un espace bancaire à Bel Air, 5 vitrines, dossier pédagogique, visites guidées.
- *Les minéraux*, exposition dans un espace bancaire à Bel Air: 4 vitrines, dossier pédagogique, visites guidées.
- *Les minéraux et les roches*, exposition temporaire au centre commercial du Tossebiérg du 9.4 au 20.4.1996, une collaboration des Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie, du Service Géologique des Ponts et Chaussées, de la Section Préhistoire du MnhaL et de la Section Paléontologie du MnhnL, 14 vitrines, 12 panneaux, 2 displays, stand d'information, brochure de 16 pages en quadrichromie réalisée par Créateam, visites guidées, classes, ...
- *Les loess du Merscherbiérg*, présentation d'une recherche réalisée par Mme T. Postulasche (Service Géologique des Ponts et Chaussées) et Mme M.



Nikolova (Musée national d'histoire naturelle) à l'hôtel Bel Air, 2 vitrines, 10 panneaux, lames minces, photographies sous microscope.

- Participation à la réalisation de l'exposition *'Trésors de la terre, du minéral au bijou'* à l'Abbaye de Brogne, Saint-Gérard, Belgique d'avril 96 à novembre 1996
- Réalisation de l'exposition *Trésors de la terre: du minéral au bijou* à Luxembourg du 12.12.1996 au 16.2.1997 avec des spécimens de la collection Ruppenthal, Landesmuseum de Darmstadt, de la collection de l'Ecole des Mines à Paris, de collections privées luxembourgeoises (R. Haas, N. Schroeder, G. Kronz, G. Heinen) et belges (Van Hee, Gabelica, Warin, Claerx, Israël); dépliant, dossier de presse, conférence, séance de détermination, visites guidées.
- Mise en place et inauguration du sentier Géologique dans le vallée de la Pétrusse avec départ au natur musée. (12 panneaux, signalisation, brochure, feuillet, visites guidées, visite pour les guides du tourist office, insert dans la borne informatique,...)

### 3.4. Service de Détermination

Les demandes de renseignement ou de détermination (fossiles, minéraux, espèces animales et végétales) et des conseils pratiques (aménagement d'étangs, près naturels, ...) de la part de particuliers, de collectionneurs, d'étudiants, etc. sont toujours nombreux.

Les conservateurs des sections Zoologie et Anthropologie / Biologie Humaine ont été sollicités plusieurs fois par l'Administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par les conventions internationales, notamment CITES (Convention on International Trade in endangered species of Wild Fauna and Flora).

La section Zoologie a dû satisfaire à une forte demande de déterminations d'animaux trouvés dans les habitations (surtout invertébrés): au cours de l'année 1996 plus de 100 cas ont été traités.

La section Zoologie a été sollicitée plusieurs fois par des spécialistes luxembourgeois et étrangers pour effectuer ou confirmer des identifications dans le domaine lépidoptérologique.

#### Section Anthropologie/Biologie humaine

Du à la campagne de sensibilisation "Op der rouden Lëcht d'Fliedermaus" et "Vu Schléifer a Schlofmais" et "Vun Schlaangen an Eidechsen" au cours de l'année 1996 30 cas (amphibiens, serpents, chauves-souris, loirs, martres etc) ont été traités.

#### Section Botanique

Un certain nombre de spécimens d'herbier collectés par des collaborateurs scientifiques du musée ont été déterminés.

### 3.5. Aménagement et entretien des collections

#### 3.5.1. L'Herbier national

*Check-list des plantes vasculaires, herbier Koltz*

L'actualisation de la table des plantes vasculaires de la banque de données LUXNAT est au point de toucher à sa fin provisoire. Actuellement cette table contient plus de 2600 taxons. Elle est en train d'être complétée suite aux résultats de l'analyse de l'herbier Koltz qui n'est pas encore terminée. La check-list est la base nécessaire à l'établissement de la liste rouge des plantes vasculaires (Colling & Reichling, in prep.). Les exsiccata de certaines familles de plantes aquatiques de l'herbier Koltz ont été soumis à une révision de leur détermination par M. Paul Diederich

#### *Informatisation du fichier de l'herbier LUX*

Comme mentionné dans les précédents rapports (ERSA, 1994 & 1995), toutes les fiches des exsiccata luxembourgeois ont été saisies à l'aide du programme SPECIES. Il a été décidé de ne pas effectuer la correction des données au niveau du programme SPECIES puisque la version PC de la banque de données LUXNAT est sur le point d'être achevée. Il sera donc plus utile d'effectuer les corrections au niveau de LUXNAT.

#### *Analyse de l'herbier LUX*

L'analyse de l'herbier LUX a été poursuivie en 1996, notamment au niveau des espèces de la catégorie 'Extinct' de la liste rouge. Vu que la correction des informations contenues dans le fichier central n'a pas pu être réalisée, l'impression de cartes de répartition a été rapportée.

#### *Bibliothèque botanique*

L'amorce de la bibliothèque botanique, initiée en 1995, a été complétée par l'intégration des ouvrages botaniques reçus en échange. Il serait utile de se procurer un logiciel spécialisé pour la gestion bibliographique des tirés à part. Deux logiciels, PROCITE et ENDNOTE ont été testés à cet égard.

#### *Herbier Feltgen*

Durant les travaux de déménagement du Musée national d'histoire naturelle, le restant de l'herbier Feltgen se trouvant encore dans les anciens locaux du Musée au Marché-aux-Poissons a été transféré dans l'annexe scientifique du Grund.

#### *Herbier Couteau*

Les spécimens de l'herbier Couteau (Tunisie) ont été transférés à l'annexe du Grund. Une analyse de cet herbier est reportée à une date ultérieure vu que les données concernant le territoire luxembourgeois sont considérées comme étant prioritaires.

#### *Groupe d'accompagnement ad hoc de l'arboretum du Kirchberg*

En vue de l'encadrement scientifique des travaux de M. Thierry Helminger dans le cadre de l'installation d'un arboretum au Kirchberg, un groupe d'accompagnement a été instauré au sein du Musée national d'histoire naturelle.

#### *Liste rouge des plantes vasculaires*

Dans le cadre de l'actualisation de la première liste rouge provisoire établie par Reichling (non publiée), tous les taxons ont été vérifiés à l'aide de la check-list provisoire établie à partir de l'herbier LUX. Outre les herbiers LUX et Koltz, la flore de Tinant, le prodrome de Koltz ainsi que l'atlas de Reichling ont été

consultés. Les critères établis par Reichling ont été traduits dans les catégories actuelles de l'UICN (Union internationale pour la conservation de la nature).

L'analyse des exsicata de l'herbier Koltz a été poursuivie pour les taxons douteux de la catégorie 'Extinct' de la liste rouge. En effet pour un certain nombre d'espèces, l'herbier Koltz contient les uniques exsicata luxembourgeois. Ceux-ci sont examinés au fur et à mesure de la validation de la version provisoire de la liste rouge qui vient d'être achevée en septembre (Colling & Reichling, in prep.; voir annexe I).

En vue de la publication d'une liste rouge nationale, nous avons pris contact avec le responsable de l'actualisation du livre rouge des plantes vasculaires en Grande-Bretagne. Les Anglais ont prévu de publier pour chaque taxon menacé une fiche reprenant une description détaillée de son statut au niveau national et international ainsi que les principales menaces à son égard. Nous avons établi à titre d'exemple (voir annexe II) une telle fiche pour *Scorzonera humilis*, une espèce fortement menacée des prairies humides non fertilisées. Les populations luxembourgeoises de cette espèce sont en train d'être étudiées dans le cadre d'un projet de recherche du Musée national d'histoire naturelle (Colling, 1996; données non publiées).

Vu que des données détaillées concernant les populations de plantes vasculaires font largement défaut, nous sommes obligés de renoncer dans un premier temps à l'établissement d'un livre rouge des plantes vasculaires contenant des fiches détaillées pour toutes les espèces menacées. En France, un livre rouge des espèces prioritaires, c.à.d. des espèces les plus menacées, a été publiée en 1995. Pour l'année 1997, il est prévu de publier une simple liste rouge des plantes vasculaires du G.-D. de Luxembourg basée sur une check-list annotée. La liste rouge des plantes de l'Allemagne venant de paraître en automne 1996 pourra utilement servir de modèle.

#### *Atlas Florae Europaea*

Les données concernant le 12ième volume de l'Atlas Florae Europaea ont été recherchées et transmises au centre de coordination à Helsinki.

#### *Travaux prévus pour l'année 1997*

1. Continuation de l'analyse de l'herbier Koltz.
2. Encadrement des travaux de restauration de l'herbier Feltgen.
3. Publication d'une check-list des plantes vasculaires du Grand-Duché de Luxembourg. Définition du statut des espèces (indigène, néophyte sporadique et naturalisé).
4. Publication de la liste rouge des plantes vasculaires sur la base de l'analyse des herbiers LUX et Koltz.
5. Comparaison de la flore luxembourgeoise au temps de J.P. Koltz et de la flore actuelle à partir de la future check-list luxembourgeoise.
6. Collecte de nouveau matériel d'herbier sur le terrain pour les groupes sous-représentés.

#### **3.5.2. Les collections zoologiques**

Une importante collection entomologique, constituée par M. ROTHE, un natu-

raliste de Sarrebourg en Lorraine, a pu être acquise. Cette collection complète parfaitement les collections régionales de notre Musée, vu que M. ROTHE a rassemblé une multitude d'espèces de différents ordres d'insectes provenant de la Région Sarre-Lor-Lux.

Des collections en alcool nouvelles ont été entamées, en mettant en conservation le matériel déterminé par des spécialistes luxembourgeois et étrangers, collecté dans le cadre d'études scientifiques du Musée, notamment dans les domaines de la limnologie et de l'arachnologie. En 1997, il est prévu de terminer les locaux de stockage définitif de ces collections.

Des collections de lépidoptères, de diptères et d'hyménoptères provenant d'un projet d'étude scientifique dans le domaine des chaînes alimentaires de prédateurs insectivores (chaînes-souris) sont en cours de traitement.

La collection zoologique des vertébrés et la collection de la biologie humaine ont été déménagées du Marché-aux-Poisson vers le dépôt Howald. A cette occasion les déterminations et l'inventaire sont actualisés (nettoyage et classification).

Tous les animaux ou produits d'animaux saisis par la douane sont entreposés dans le Musée National d'Histoire Naturelle, jusqu'à ce que le parquet décide de leur destination.

### **3.5.3. Les collections paléontologiques, minéralogiques et pétrographiques**

La collection paléontologique a été complètement déménagée du Marché-aux-Poissons vers le Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle et inventarisée.

La collection minéralogique a été complètement déménagée du Marché-aux-Poissons vers le Centre de recherche scientifique du Musée national d'histoire naturelle. L'inventaire est en cours. Des travaux de valorisation sont à prévoir. La collection pétrologique a été provisoirement déménagée vers Howald et sera définitivement conservée dans les dépôts en voie de réalisation. L'inventaire reste à faire.

Inventaire de la collection de météorites acquise par le musée national d'histoire naturelle du Luxembourg et intégration avec les pièces existantes dans la collection (S. PHILIPPO)

### **3.6. Documentation**

En 1996, le système d'information muséologique (SIMUS, comprenant les banques de données LUXNAT, bibliothèques, collections scientifiques, expositions, mailing) a été transféré sur le réseau local du bâtiment annexe à Luxembourg-Grund et les adaptations nécessaires en vue de la saisie, de la mise à jour et des rapports et statistiques sont en cours.

## **4. Activités scientifiques**

### **4.1. Collaboration internationale**

Le Musée national d'histoire naturelle collabore à certains programmes de recherche internationaux et coopère au sein de plusieurs organismes internatio-

naux en vue de contribuer à la promotion des sciences naturelles et à l'étude du patrimoine naturel au Grand-Duché et dans les régions limitrophes.

### Section écologie

- La section écologie participe à un programme international (B-D-L), soumis également à la CE, concernant l'étude et la protection de la Gélinothe des bois (*Bonasa bonasia*) dans ces pays.
- La section écologie participe à Corine-biotopes, programme de la CE visant la protection des sites remarquables au niveau européen.
- Le conservateur de la section écologie collabore à un programme international sur l'étude et la protection des Lanidae (pies-grièche). Dans ce cadre il a participé en mars 1996 au 2ième symposium international sur les Lanidés à Eilat/Israël.
- Le conservateur de la section écologie représente le Luxembourg au groupe scientifique ORNIS accompagnant la mise en oeuvre de la directive "oiseaux" de la CE.

### Section Anthropologie/Biologie humaine

- Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine participe aux réunions de travail de l'Association pour la protection transfrontalière des Chauves-souris a.s.b.l., avec siège à Luxembourg au Musée National d'Histoire Naturelle a été fondée. Des chiroptologues belges, allemands, français, hollandais et luxembourgeois se regroupent dans cette association pour mieux coordonner leurs recherches et les mesures de protection dans cette région.
- La section Anthropologie/Biologie humaine participe au groupe d'experts sur la conservation des Amphibiens et des Reptiles dans le cadre de la Convention de Bern et travaille en étroite collaboration avec les herpétologues européens (*Societas Europaea herpetologica*).

Le personnel du MNHN et les collaborateurs scientifiques auprès du MNHN ont participé aux réunions et congrès internationaux suivants:

- Communication par poster: The micronucleus assay in *Dreissena polymorpha* to assess environmental genotoxicity. Sixth International Zebra Mussel and Other Aquatic Nuisance Species Conference. Dearborn, Michigan (USA), March 5-7, 1996. (J. MERSCH J., M.N.BEAUVAIS & P.NAGEL)
- Présentation orale: *Dreissena polymorpha*: a multi-function indicator organism. Sixth International Zebra Mussel and Other Aquatic Nuisance Species Conference. Dearborn, Michigan (USA), March 5-7, 1996. (J. MERSCH, L. LÉGLIZE, N. CZEMBOR & J.C. PIHAN)
- Réunion printanière de la section SNELLEN des Entomologues Néerlandais à Lexmond aux Pays.Bas (30 mars 1996). Titre de l'exposé: Die Tortriciden der Gattung *Dichrorampha Guenée*, 1845, die bisher in Luxemburg gefunden wurden (Lepidoptera, Tortricidae). (M. HELLERS)

- Participation au “Jahrestreffen 1996 des Rheinischen Kreises der Medizinhistoriker, au “Medizinhistorisches Institut der Universität Bonn”, du 5 au 6 juillet 1996. Présentation de la communication: “Asiatische Cholera in Luxemburg und in den Nachbargebieten im Jahre 1832”. (J.A. MASSARD)
- VII. European Bat Research Symposium (EBRO) à Veldhoven (NL) du 12.-16. août 1996. Les communications suivantes ont été faite:  
Christine Harbusch & E. Engel: “The Bat fauna of Luxembourg - results of a five year study”  
Christine Harbusch: “The LIFE-Project: “Protection of bat, winter, roosts in Western Central Europe”  
Jacques Pir: “Analysis of habitat and feeding areas of a nursing colony of *Rhinolophus ferrumequinum* in Luxembourg; - results of a radiotelemetric study”.
  - Le conservateur de la section Zoologie a représenté le Musée national d'histoire naturelle à l'occasion du “IIIrd European Bat Detector Workshop”, 17.-20.8.1996 Larochette.
  - Participation au “Second International Workshop on Psocoptera” du 19 au 23 août 1996 au Musée d'Histoire naturelle de Genève, Suisse. (N. SCHNEIDER)
  - Europlant (European Plant Specialists Group; Species Survival Commission of the IUCN)  
Lors de sa participation au 1er congrès européen pour la conservation de la flore sauvage (Planta Europa) qui s'est tenu du 2 au 8 septembre 1995 à Hyères (France), G. Colling a été sollicité de participer au groupe des spécialistes de la flore européenne au niveau de l'IUCN. Le but de ce groupe est de réunir dans un réseau international toutes les personnes concernées par la conservation de la flore sauvage au niveau européen. En 1996 la publication d'une liste rouge mondiale des plantes vasculaires du WCMC (World Conservation Monitoring Centre) a été soutenue dans le cadre du présent projet par l'apport de données nationales récentes. (G. COLLING)
  - Participation au 35th International Congress on the History of Medicine, 2-8 September 1996, Kos Island, Greece. (J.A. MASSARD)
  - Participation aux Journées Mycologiques, 30.9.-5.10.96, Gillenfeld/Eifel, organisées par le Groupe d'Anvers.  
Rencontre mycologique organisée par l'Université de Gand, 31.10.-3.11.96 à Ter Helme en Belgique. (M.-J. DUPREZ)
  - Présentation d'un poster au Third Benelux Congress of Zoology, Namur November 8 & 9, 1996. Distribution of Ephemeroptera, plecoptera, trichoptera in first order streams of the river Our (Luxembourg) in relation to the biological and chemical quality of water. (A. DOHET, D. DOLISY, L. ECTOR & L. HOFFMANN)
  - Congrès: Participation à un séminaire sur les milieux humides de la Loire à Bourges du 4 au 9 novembre. (P. MISCHO)

- Le conservateur de la section Zoologie a participé au “Westdeutscher Entomologentag” au Löbbecke Museum und Aquazoo 23.-24.11.1996, Düsseldorf, et a présenté une conférence sur la faune des Pyrales en Europe occidentale.
- Westdeutscher Entomologentag à Düsseldorf au Loebbecke-Museum (23.11.96). Titre de l'exposé: Bemerkenswerte Tortriciden Luxemburgs (Lepidoptera, Tortricidae). (M. HELLERS)
- Teilnahme am Seminar: Autökologische Einstufung von Spinnen (Arachnidae, Aranae). NWD Arachnologische AG Gut Sunder Celle (D) vom 23.-24. November 1996. (E. HERRMANN)

#### 4.2. Collaboration nationale

Le Musée national d'histoire naturelle participe régulièrement aux sessions et travaux des organismes suivants:

- \* Conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles (conservateurs des sections écologie et zoologie)
- \* commission chargée de l'implémentation du règlement CE 2078 (conservateur de la section écologie)
- \* conseil scientifique de la fondation “Hëllef fir d'Natur” (directeur, conservateurs des sections zoologie et écologie)
- \* conseil technique du syndicat intercommunal pour la protection de la nature SICONA (section écologie)
- \* groupe de travail pour la protection du Mullerthal (conservateur de la section écologie)
- \* comité luxembourgeois pour le programme MAB de l'Unesco (directeur, conservateur de la section écologie)
- \* La section écologie participe aux travaux du groupe de travail du Ministère de l'Environnement sur les directives CE “habitats” et “oiseaux” et a contribué dans ce contexte à la délimitation des zones de protection des oiseaux et à la définition et à la délimitation des habitats luxembourgeois à protéger.
- \* Le conservateur de la section écologie participe régulièrement aux travaux du groupe ornithologique de la LNVL.
- \* La section écologie participe à un groupe de travail national sur la Gélinoite des bois visant la protection et l'aménagement des biotopes de cette espèce en étroite collaboration avec l'administration des Eaux et Forêts et les propriétaires privés.
- \* La section écologie a été saisie en 1996 de plusieurs demandes de communes, administrations, organisations et personnes privées concernant des projets concrets d'aménagement resp. d'entretien de haies, étangs, prés, vergers et circuits-nature.
- \* Le MNHN participe aux travaux du groupe Loutre, qui fait la coordination des recherches et de la protection de ce mammifère (section Anthropologie/Biologie humaine).

- \* La section Anthropologie/Biologie humaine participe au Conseil consultatif de la Ligue Nationale pour la Protection des Animaux.
- \* Groupe d'accompagnement *ad hoc* de l'arboretum du Kirchberg  
En vue de l'encadrement scientifique des travaux de M. Thierry Helminger dans le cadre de l'installation d'un arboretum au Kirchberg, un groupe d'accompagnement a été instauré au sein du Musée national d'histoire naturelle.
- \* Groupe d'étude de la Petite Suisse Luxembourgeoise

#### 4.3. Recherche appliquée

##### **Inventaire des biotopes**

L'inventaire systématique et la documentation des types et stations de biotopes intéressants a été poursuivi de manière très intensive en 1996 (sections écologie, botanique et zoologie). Cet inventaire est à la base de la banque de données sur les régions du pays (salle régionale au nouveau musée).

##### **Réserves naturelles/ zones "directive habitats"**

Les sections du MNHN et ses collaborateurs scientifiques participent régulièrement aux inventaires floristiques et faunistiques des réserves naturelles resp. des zones de protection prévues en exécution de la directive CE "habitats".

##### **Taillis de chêne**

Le MNHN, par la section écologie, collabore, conjointement avec le Centre de Formation Professionnelle Continue d'Ettelbruck et le Syndicat d'initiative de Wilwerwiltz, à un projet local de revitalisation du "Louschleissen", qui d'une part doit profiter aux espèces menacées (gélinotte des bois, chat sauvage etc.) et qui d'autre part fera revivre une tradition culturelle centenaire. En 1996 cette action culminait dans le 2e "Loufest" le 19 mai qui attirait de nombreux visiteurs.

#### 4.4. Centre de recherche scientifique

(règl. grand-ducal du 10 novembre 1982)

##### 4.4.1. Banque de données LUXNAT

En 1996 la version décentralisée et actualisée de LUXNAT au sein du Centre de Recherche a été transférée sur le serveur NETWARE du réseau local de notre bâtiment annexe (= Centre de Recherche).

Vu qu'il n'a pas été possible d'adapter les procédures aux nouvelles versions des logiciels utilisés, le projet a pris un retard considérable. Les possibilités nouvelles de la communication électronique pourront, néanmoins, être intégrées dans le projet. Il reste toujours le problème de l'acquisition du matériel nécessaire à évoluer assez rapidement, vu le manque de support performant et les contraintes administratives contraproduitives de la part du CIE.

##### 4.4.2. Projets de recherche nationaux

Dans le cadre du Centre de Recherche Scientifique les recherches suivantes sont actuellement poursuivies.

#### ZOOLOGIE

- \* Projet de recherche "Life - Directive Habitats" du Ministère de l'Environne-



ment et du CRP-Henri Tudor: La section Zoologie (en collaboration avec les autres sections concernées) participe à ce projet pluriannuel par le développement d'interfaces entre LUXNAT et les banques de données cartographiques du projet en cause ainsi que d'une méthodologie d'évaluation des sites sur la base des espèces recensées. Ceci implique des applications dans le cadre d'un GIS-Environnement national. Le Centre de Recherche du Musée national d'histoire naturelle avec ses nombreux collaborateurs scientifiques est devenu l'institution de référence traditionnelle pour les aspects floristiques, faunistiques et écologiques dans le cadre de ce projet. Le projet s'est terminé, sans continuité immédiate, le 31 décembre 1996.

- \* Projet de recherche "Etude biocénotique de la partie rhithrale des ruisseaux luxembourgeois", en collaboration avec le CRP-Centre Universitaire. Ce projet pluriannuel consiste dans la réalisation d'inventaires faunistiques et floristiques semi-quantitatifs dans la partie supérieure des cours d'eau luxembourgeois pour définir les flore (diatomées) et faune (macro-invertébrés) actuellement présentes dans les sites non ou peu pollués. Une évaluation de la qualité d'eau est également envisagée. Par ses résultats régionaux, le projet servira à améliorer la méthode d'évaluation de la qualité biologique des cours d'eau. Les premiers résultats ont déjà fourni une multitude de données intéressantes et démontré la présence d'un grand nombre d'espèces inconnues de notre territoire. En 1996, le projet a été reconduit pour une durée de deux ans supplémentaires.
- \* Les sections Zoologie, Anthropologie / Biologie Humaine et Ecologie ont effectué, resp. accompagné en 1996 une étude-pilote: Etudes écosystémiques concernant les chaînes alimentaires dans les réseaux d'habitats de prédateurs insectivores menacés comme contribution à l'application de la Directive Habitats sur le territoire luxembourgeois (chauves-souris, insectes). Dans ce contexte, deux colonies de chauves-souris ont été étudiées dans le sud-est du Luxembourg.
- \* Inventaires faunistiques: En 1996 la section Zoologie a pu réaliser les inventaires suivants par l'engagement de spécialistes indépendants: Araignées (1re année), Mollusques terrestres et d'eau douce (1re année), Sauterelles arboricoles (2e année), Odonates des cours d'eau (1re année).

#### ANTHROPOLOGIE/BIOLOGIE HUMAINE

##### **Inventaire des petits mammifères et des chauves-souris du Luxembourg.**

Dans le cadre de ce projet de recherche, démarré en 1991, les travaux ont continué dans d'autres communes. Cette étude aura une durée proposée d'au moins 5 ans et permettra d'approfondir les connaissances sur les groupes de mammifères dont nos connaissances sont insuffisantes, en vue de protéger les espèces en cause et établir une liste rouge des mammifères du Luxembourg.

##### - Inventaire des petits mammifères

Dans cette partie du projet de recherche il s'agit de réaliser un inventaire des Soricidae et des Muridae. Pendant l'année 1996 l'inventaire fut terminé dans les communes du Sud-Ouest du pays.

Junck, C.: Kleinsäugerkartierung Luxemburgs. Teil 6: Sud-Osten (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

- Inventaire des chauves-souris

Dans cette partie du projet de recherche il s'agit de réaliser un inventaire des espèces de chiroptera et des sites de reproduction. Pendant l'année 1996 l'inventaire fut terminé dans quelques communes du pays.

Harbusch, C.: Erfassung der Fledermäuse in ausgewählten Gemeinden in Luxemburg (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

**Etudes écosystémiques concernant les chaînes alimentaires dans les réseaux d'habitats de prédateurs insectivores menacés.**

Pendant l'année 1996 un projet-pilote des chaînes trophiques utilisées par les populations de chauves-souris (*Eptesicus serotinus*/*Rhinolophus ferrumequinum*) a été réalisé. Ce projet a été fait en collaboration avec la section zoologique. Après cette étude pilote ce projet devrait se suivre pendant les trois années prochaines.

Observation détaillée du comportement de prédation d'une colonie de reproduction (*Eptesicus serotinus*) et détermination des habitats de chasse à l'aide de la télémétrie)

Harbusch, C., Erfassung der Jagdhabitate und Ueberwachung der biologischen Abläufe einer Wochenstuben-Kolonie der Breitflügel-Fledermaus (*Eptesicus serotinus* Schreber 1774) in Luxemburg (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

Observation détaillée du comportement de prédation d'une colonie de reproduction (*Rhinolophus ferrumequinum*) et détermination des habitats de chasse à l'aide de la télémétrie)

Pir, J.B., Zur Jagd- und Nahrungsökologie der Grossen Hufeisennase (*Rhinolophus ferrumequinum* (Schreber, 1774) (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

## SECTION ÉCOLOGIE

\* Recensement des oiseaux des prairies humides

Dans le cadre d'un projet du Musée national d'histoire naturelle et de l'AG Feldornithologie de la Letzebuenger Natur- a Vulleschutzliga les espèces *Motacilla flava*, *Saxicola rubetra* et *Anthus pratensis* ont été recensées dans 3 régions autrefois caractérisées par de nombreuses prairies humides. Malheureusement ces 3 espèces de l'avifaune typiques de ces milieux n'ont pu être retrouvées qu'en nombre extrêmement limité.

\* Distribution de la pie-grièche grise, *Lanius excubitor* et structuration de ses habitats. Cette étude pluriannuelle s'inscrit dans le cadre d'une coopération internationale (cf. 4.1) pour la protection de cette espèce gravement menacée.

\* Monitoring des populations de Lanidés (pies-grièche) au Luxembourg. Cette étude fait partie intégrante de la mise en oeuvre du monitoring global du genre *Lanius*, dont les espèces sont pratiquement toutes menacées par les changements d'utilisation du sol, et vise l'organisation de ce monitoring au Luxembourg.

## GÉOLOGIE/MINÉRALOGIE

*Le forage du Merscherbiert*

Analyse des loess sous la direction de Mme T. Postolache / Service Géologi-

que des Ponts et Chaussées en collaboration avec Mme M. Nikolov a du Musée national d'histoire naturelle, description du forage, réalisation et description des lames minces, étude microscopique, corrélations de stratigraphie fine, ...

- \* *Le sondage carotté de la cour de l'ancienne prison des femmes à Luxembourg-Grund*: Forage traversant les terrains superficiels; remblais, alluvions, éboulis, les terrains liasiques: Grès de Luxembourg, grès et marnes infraliasiques et les terrains triasiques: rhétien et marnes à marnolithes (Efcu, Foradia), étude des carottes de forage: étude lithologique (V. Debbaut, BHM Engineering), diagraphies (EGS- Service Géologique), rapport de l'analyse sédimentologique et des microstructures (V. Debbaut)

## SECTION PALÉONTOLOGIE

- \* *Etude du contenu en microfossiles du Dévonien inférieur du Grand-Duché de Luxembourg*. Etude dirigée par V. Debbaut (BHM Engineering) en collaboration avec P. Steemans (Département de Paléontologie de l'Université de Liège); prélèvement des échantillons en deux campagnes de 2 jours, préparation des échantillons à l'Ulg, rapports intermédiaires, analyses des échantillons à l'Ulg,

## RECHERCHES DES COLLABORATEURS SCIENTIFIQUES

### BOTANIQUE

Biologie des populations de l'espèce végétale menacée *Scorzonera humilis* en relation avec ses habitats et leur gestion. Sur la base des données disponibles, toutes les populations actuelles et historiques de *Scorzonera humilis* ont été inventoriées au Grand-Duché de Luxembourg. Les données recensées concernent la taille actuelle des populations, des relevés phytosociologiques des stations actuelles et un échantillonnage statistique de divers paramètres sur des individus pris au hasard dans les différentes populations (taille, nombre de fleurs, degré d'herbivorie etc...).(G. COLLING)

### Groupe de recherche mycologique

Organisation des et participation aux Journées Luxembourgeoises de Mycologie Vernale à Clairefontaine, 14.5.-19.5.96.(M.-J. DUPREZ, G. MARSON & M.-T. THOLL)

Déterminations de champignons dans le Musée Bus 2000 au lac d'Echternach (Activité MNHNL et SNL). (M.-J. DUPREZ, G. MARSON & M.-T. THOLL)

Exposition de champignons à Hollenfels le 13 octobre 1996. (M.-J. DUPREZ, G. MARSON & M.-T. THOLL)

Détermination des champignons au "Haus vun der Natur" à Kockelscheuer (tous les lundis, jeudis et samedis) pendant une période de 3 mois = saison mycologique. (M.-J. DUPREZ, G. MARSON & M.-T. THOLL)

Prospection régulière (bi-mensuelle) des terrains situées à:

- Plakibebierg/Goepsweier à Steinsel
- Hunnebur/Hunnebour à Mersch
- Schéiferei/Etang à Gonderange
- Plateau Maria à Luxembourg (M.-J. DUPREZ)

Révision du genre Claussenomyces Kirschstein; Leotiales; Ascomycotina.  
Etudes des Orbiliaceae (Ascomycetes) de l'Europe et des déserts des USA (4ème expedition).

Etudes des Patellariaceae (Ascomycetes).

Etudes du genre Capronia, Herpotrichiellaceae (Ascomycetes) en collaboration avec la mycothèque de Université Catholique de Louvain (B).

Etudes des ascomycètes en culture pure.

Etudes cytologiques des ascomycètes. (G. MARSON)

Recherches sur les Aphyllorphomycetidae, Heterobasidiomycetes et Gasteromycetes du Grand-Duché de Luxembourg.

Installation d'un herbier au sein du Musée national d'histoire naturelle.

Participation aux activités du Groupe de recherche ouvertes au grand public: expositions, soirées de détermination, excursions guidées.

Participation à des rencontres internationales sur le niveau européen.

Journées luxembourgeois de mycologie vernale à Clairefontaine. (B. SCHULTHEIS)

Participation à un stage organisé par des mycologues belges à Clairefontaine (18-22 septembre 1996) ayant guidé une des deux excursions faites sur territoire grand-ducal

Poursuite de l'inventaire mycologique d'une propriété rurale à Doncols

Prospection sur différents sites afin d'enrichir nos connaissances sur la répartition des espèces de champignons au Luxembourg. (M.-T. THOLL)

Participation aux Journées luxembourgeoises de mycologie vernale à Clairefontaine.

Participation aux rencontres mycologiques de la Société Mycologique de Strasbourg à Storckensohn.

Participation au stage de mycologie organisé par M. André Fraiture à Clairefontaine.

Etude particulière du genre Russula. (J. TURK)

Recherche sur la distribution des Ptéridophytes Asplenium trichomanes pachyrachis et Trichomanes speciosum (gamétophyte) au Grand-Duché et régions avoisinantes (C. JÉRÔME, G.H. PARENT, L. REICHLING, R. THORN)

Continuation de l'exploration de la flore du Luxembourg.

Etude de la répartition et du comportement en culture du gamétophyte de trichomanes speciosum (Hymenophyllaceae). (L. REICHLING)

Collaboration au projet "Actualisation de l'atlas des Ptéridophytes et Spermatophytes du Grand-Duché de Luxembourg": prospections floristiques dans les carrés I.F.B.L. M8.44 (région Bergem-Huncherange-Abweiler) et M8 45 (région Bettembourg-Peppange) (J. STEICHEN)

Inventar der Rindenläuse des naturwaldreservatzes Hohenstein in Hessen (N. SCHNEIDER)

Dans le cadre du programme de recherche pluriannuel "Actualisation de l'atlas des Ptéridophytes et Phanérogames du G.-D. de Luxembourg", poursuite des travaux commencés en 1995 avec le recensement de la flore dans les communes du Lac de la Haute-Sûre (environs de Liefrange et Kaundorf) et de Neunhausen (environs de Lultzhausen). A ce jour, 142 espèces identifiées rien que sur une seule parcelle d'un km<sup>2</sup>, richesse qui s'explique par la diversité des habitats tels que berges de ruisseau, grève, marécagee, taillis de chêne, pessière, rochers, prairies, champs, etc. Découverte, notamment, d'une station de *Narcissus pseudonarcissus*. (A. WELTER)

Cartographie des bryophytes du Grand-Duché sur base des carrés de 4 X 4 km (IFBL). Les carrés visités en 1996 se situent dans le Gutland, dans l'ouest, le sud et le centre du pays. Des travaux informatiques parallèles ont été entrepris.

Révision progressive de l'herbier (*Schistidium*, *Grimmia* p.p., *Calypogeia* p.p.). Récoltes bryologiques en Gironde et dans la vallée de la Moselle allemande. Excursion commune avec les bryologues sarrois dans la région de Greiveldange (20 avril 1996; quelques espèces nouvelles pour le pays.

Fourniture de données pour Luxnat (complément). (J. WERNER)

## ZOOLOGIE

Transektaufnahmen: Tagfalter und heliophile Nachtfalter in einigen ehemaligen Erzabbaugebieten (Langzeitstudie 1990-1999).

Blütenökologische Untersuchungen an Schmetterlingen parallel zu den Transektaufnahmen (Langzeitstudie 1990-1999)

Beitrag zur Faunistik der blütenbesuchenden Hymenopteren in einigen ehemaligen Erzabbaugebieten.

Beitrag zur Faunistik und Ökologie der Sesien (Lepidoptera) in einigen ehemaligen Erzabbaugebieten (J. CUNGS)

Etude des principaux écosystèmes aquatiques du Grand-Duché de Luxembourg en vue de leur surveillance, protection, aménagement et dépollution.

Etude du lagunage de Differdange.

Etude biocénétique de la partie rhénane des cours d'eau luxembourgeois.

Ecologie, floristique et taxonomie des algues (A. DOHET, L. ECTOR, L. HOFFMANN)

Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douce. Histoire des sciences et de la médecine, zoohistoire et botanique historique (en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg (J. MASSARD)

Continuation de l'exploration de la faune hétéroptérologique luxembourgeoise (dans la nature et dans le matériel réuni dans pièges installés par les chercheurs du Musée.

Révision de la collection d'Hétéroptères luxembourgeois de Victor Ferrant. (L. REICHLING)

## ECOLOGIE

Secrétariat du groupe de baguage REGULUS (ce groupe de la LNVL a bagué en 1996 un total de 8816 oiseaux de 109 espèces et sous-espèces différentes, dont un Puillot à grands sourcils (*Phylloscopus inornatus*) (= 4ème observation pour le Grand-Duché de Luxembourg). (J. DIEDERICH)

Capture et baguage systématique aux filets japonais et à la repasse des petits migrateurs au Schëfflenger Brill (du 15 juillet au 20 novembre); total de de 3705 oiseaux en 65 espèces. (J. DIEDERICH, P. FELTEN, G. MIRGAIN & E. MELCHIOR)

Beringungskampagne im Winter (vor allem Mäusebussard und Turmfalke).  
Feldornithologische Erhebung  
Wiesenvögel (nationales Projekt)  
Orpheusspötter (Verbreitung)  
Brutvögel der Sumpfbiete im Süden Luxemburgs  
(P. FELTEN & E. MELCHIOR)

Inventaire floristique dans les carrés 88/79 et 88/79 (projet Atlas).  
Etude de l'avifaune des roselières de la vallée de la Syre.  
IWRB National Goose Coordinator. (C. HEIDT)

Etude de l'évolution de la végétation dans plusieurs zones de pelouses sèches des anciennes minières à ciel ouvert (Thieresbiert/Pränzebiert) sur quelques années en fonction d'une gestion écologique du terrain.  
Comparaison des zones sous gestion avec des zones en évolution libre. (P. MISCHO)

Création et mise en œuvre d'un logiciel informatique spécialisé (sur plateforme PC)

- 1) permettant une gestion rationnelle des projets de recensements d'oiseaux concertés et planifiés (nombreux collaborateurs sur le terrain),
- 2) facilitant l'analyse des données recueillies
- 3) et permettant une conservation (et exploitation) à long terme des données informatiques sous forme standardisée.

Le logiciel fut essayé sur le recensement de *Motacilla flava*, *Saxicola rubetra* et *Anthus pratensis* (4.000 informations rassemblées par une quarantaine de collaborateurs de la LNVL en quelques semaines). (R. PELTZER)

Überwachung eines ökologisch interessanten Gebietes im Eischtal (UTM: 31UGR1207). Inventar der Blütenpflanzen, Libellen, Heuschrecken, Tagfalter, Nachtfalter (teilweise), Wasserwanzen, Amphibien, Reptilien und Vögel. (R. PROESS)

Détermination et baguage d'oiseaux:

- 1) recensement d'oiseaux migrateurs dans la zone humide Lankhëlz' à Ehlerange (en assistance avec d'autres collaborateurs)
- 2) dressage d'une carte de répartition de rapaces attrapés (faucons et buses) au courant des différents saisons de l'année (en collaboration avec d'autres collaborateurs)

Baguage systématique (par système "Balateri") de *Falco tinunculus* et *Buteo buteo*. (R. WESTER)

#### PALÉONTOLOGIE

Etude des fossiles des calcaires à Davœi de Weiler-la-Tour (faunes d'Ammonites). (K. MEIERS, H. MEIER)

Catalogage et étude des Poissons Actinoptérygiens du Toarcien inférieur du Luxembourg et des otolithes de *Leptolepis normandica*. Typologie des dents d'Actinoptérygiens des Couches à Crassum (Toarcien moyen) de Lorraine.

Etude des Chondrichthyens du Jurassique luxembourgeois.

Traitement des sédiments et étude des Vertébrés rhétiens de Syren.

Encodage de la Bibliothèque de P.L. Maubeuge (D. DELSATE)

Etudes descriptives sur les Ammonites du Jurassique moyen du continent ouest-européen. (P.L. MAUBEUGE)

Recherche sur les Globorilusopsis de la famille des Calyptoptomatidae. (P.L. MAUBEUGE & J. SIMON)

Recherche sur les foraminifères dans le Sinémurien.

Restauration d'un Ichtyosaure et d'autres fossiles. (J. SIMON)

#### 4.5. Le Centre européen de géodynamique et de sismologie (ECGS)

Le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange (LSGW) est un site exceptionnel pour sa stabilité (absence d'eau, variations de température de la roche inférieure au 1000<sup>e</sup> de degré sur un an, microsismicité normale, éloignement suffisant des mers et océans ...). Situé à 100 mètres sous terre, il permet des mesures géophysiques de très haute précision (de type sismique, gravimétrique, clinométrique, extensométrique...), ainsi que l'observation de paramètres d'ambiance à une résolution très élevée, tels la température, la pression, l'humidité ou l'émission de gaz radon. Ces différentes mesures sont effectuées 24h sur 24 et 365 jours par an depuis de nombreuses années (jusqu'à près de 30 ans pour certains instruments). L'analyse de ces données et leur corrélation avec d'autres stations étrangères, permettent de faire avancer grandement nos connaissances sur les mouvements qui animent notre terre, comme ceux périodiques appelés "marées terrestres", ceux du pôle, ou encore les effets du noyau liquide sur l'axe de rotation de la terre etc.

Durant cette année 1996, une chambre anti-poussières, équipée d'alimentation électrique de sécurité, a été construite au fond du Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange. Cette "casemate" abrite aujourd'hui les ordinateurs formant les nouveaux réseaux de collecte de données issues des instruments de géodynamique disséminés dans le Laboratoire. Ces ordinateurs sont connectés en un réseau local, lui-même accessible par lignes téléphoniques numériques ISDN depuis nos bureaux rue Welter ou tout autre point du monde (pour autant que l'on dispose des autorisations d'accès).

Un nouveau type de réseau a été installé dans toutes les galeries du Laboratoire, ainsi que la galerie d'accès, permettant de connecter depuis n'importe où, des instruments de mesures, et les rendre ainsi accessibles sur le réseau local, puis sur Internet, via la connexion ISDN.

Tous les ordinateurs et instruments de mesures sont depuis cette année synchronisés à mieux que le centième de seconde, grâce à une antenne DCF située à l'extérieure de la mine. Cette antenne capte un signal horaire codé émis par un émetteur radio à Francfort. Le signal est alors transmis sur les 800 mètres de galeries d'accès au laboratoire par des amplificateurs et du câblage spécial. La synchronisation est ainsi améliorée de près de 50% par rapport au système utilisé précédemment.

De nouveaux instruments originaux ont été installés au LSGW:

- un nouveau prototype d'inclinomètre à eau longue base (Water-Tube) de 100 mètres de long, présentant l'originalité de ne plus effectuer ces mesures d'inclinaison par positionnement d'un flotteur, mais par mesure capacitive directe de la position de la surface de l'eau. Ce prototype inédit a déjà montré après quelques mois d'enregistrement qu'il est au même niveau de qualité que les meilleurs instruments de ce type, à un coût de construction bien moindre. De nombreuses petites améliorations encore à effectuer nous laissent présager des résultats de plus grande qualité encore.

- un sismomètre longue période, thermostaté, de fabrication russe et en collaboration entre l'Observatoire Royal de Belgique, a été installé au LSGW. Il est destiné à mesurer, outre les séismes, les oscillations libres de la terre.

- une complète modernisation d'un pendule vertical islandais et de son acquisition, le rendent aujourd'hui parfaitement accessible par le Nordic Volcanological Institut (NORVOL) depuis Reykjavik, en temps réel. Cela en fait une station de mesures, de tests et de qualification tout-à-fait similaires aux stations installées par le NORVOL sur les volcans islandais. Leur utilité a été une fois de plus démontrée lors de l'éruption du volcan Vatnajökull en octobre 1996.

Une enquête macroséismique a été réalisée suite au tremblement de terre du 23 juillet 1996 à Theux (Belgique), de magnitude 3.5 sur l'échelle de Richter. Ce séisme fut clairement ressenti au Grand Duché du Luxembourg.

Les travaux de renforcement de l'entrée de la galerie d'accès au Laboratoire se sont poursuivis durant cette année. Bien que ceux-ci ne soient pas encore terminés, ils sont cependant arrivés quasiment à la fin de la partie anciennement étagée avec des poutres de bois.

Un ingénieur technicien en informatique entrera en fonction auprès de l'ECGS au premier février 1997 pour la gestion du parc informatique, des réseaux locaux de la mine et des bureaux de la rue Welter, ainsi que pour le développement d'outils d'analyse et de traitement de données issues du Laboratoire.

De nouveaux projets d'investigations, ou la poursuite de collaborations à des projets internationaux sont en préparation pour 1997:

- enregistrement en continu de l'émission de Radon dans une portion de galerie hermétiquement close. Ce projet, en collaboration avec le Centre Universitaire de Luxembourg, devrait permettre de connaître les variations journalières



res et saisonnières du taux d'émission de gaz Radon, indépendamment des variations de paramètres ambiants comme la pression atmosphérique, la température etc... Cette information à ce jour n'a jamais pu être obtenue expérimentalement.

- modélisation de la colline qui abrite le Laboratoire, et étude des éventuelles déformations de celle-ci.
- le deuxième projet européen "Rapid Transfrontier Seismic Data Exchange Network" auquel nous avons participé, touche à sa fin. Les excellents résultats obtenus feront l'objet d'un rapport auprès des Communautés Européennes, et une demande de renouvellement du contrat sera introduite.
- nous avons préparé un site de mesure absolue de la pesanteur dans le LSGW et espérons pouvoir effectuer cette mesure en collaboration avec l'Observatoire royal de Belgique dans le courant de 1997 selon l'état d'avancement des travaux d'aménagement de la galerie d'accès.

L'organisation et la participation active à une série de Workshops et "Journées Luxembourgeoises de Géodynamique" font aussi partie de nos attributions. Plus spécialement pour cette année, nous avons organisé et participé aux:

- "**Les 80e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique**", du 11 au 13 mars 1996.
- 15e Workshop intitulé "**Geographical Information System and Major Hazards**", du 3 au 6 décembre 1996 à Walferdange.
- la réunion du Special Study Group number 4.170 intitulé "**Integrated Inverse Gravity Modelling**" du 28 au 30 octobre 1996 à Walferdange.
- "**Les 81e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique**", du 4 au 6 novembre 1996. A cette occasion, nous avons présenté un exposé intitulé "The Underground Laboratory of Walferdange: present status and prospect", dont un résumé sera publié prochainement dans les comptes-rendus des JLG.

Nous avons aussi effectué une 4<sup>e</sup> mission à Iquique (nord Chili) du 9/4 au 24/4/96 afin de ramener un gravimètre et de moderniser notre station de mesure inclinométrique (type Water-Tube) installée par nos soins en 1992 dans le cadre d'un projet de collaboration avec l'IPG de Paris et l'Université Arturo Prat d'Iquique.

De plus nous avons pris part à la réunion de travail du projet "Transfrontières" qui s'est tenu le 18 octobre 1996 à Strasbourg.

Outre le Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange, nous assurons aussi le bon fonctionnement et le suivi des stations sismiques de Vianden et Kalborn.

#### *4.6. Publications du Centre de Recherche scientifiques*

##### **4.6.1. Publications du Musée national d'histoire naturelle**

Sentier Géologique - Geologischer Lehrpfad. Brochure didactique, 28p

WERNER, J., 1996. - Die Moosflora des Luxemburger Oeslings. - Trav. Scient. Musée Nat. Hist. Natur. Lux. 24: 85 p. + 4 Tabl. + 410 c. H. T.

**4.6.2. Autres publications**

ALBERTANO, P., J.R. GALLON, M. GRILLICAIOLA & L. HOFFMANN (éditeurs), 1996. - Cyanobacteria. Morphology, taxonomy, ecology. - Algological Studies 83, 589 pp.

ASENCIO A.D., M. ABOAL, L. & HOFFMANN, 1996 - A new cave-inhabiting blue-green alga: *Symphyonema cavernicolum* sp. Nova (Mastigocladaceae, Stigonematales) - Algological Studies 83: 73-82.

BERGER, F. & P. DIEDERICH, 1996. - *Lichenodiplis hawskworthii* sp. nov., a third lichenicolous species of *Lichenodiplis* (Coelomycetes). - Herzogia 12.

BOOM, P. van den, P. DIEDERICH & E. SÉRUSIAUX, 1996. - Lichens et champignons lichénicoles nouveaux ou intéressants pour la flore de la Belgique et des régions voisines. - VII. Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 81-92.

BOULVAIN, F., D. DELSATE, M. GULINCK, J. HERMAN, P. LAGA, P.L. MAUBEUGE & G. VANDENVEN, 1996. - Description lithostratigraphique et pétrographique du sondage 221<sup>E</sup>87 de Villers-devant-Orval (Trias, Lias de la Gaume, Belgique). - Service Géologique de Belgique, Professional Paper 1996/2, N° 281. 26 p. + 3 planches couleurs, Bruxelles.

BRAUNERT, C., 1996. - Faunistik, Ökologie und gefährdung der Sandlaufkäfer (Coleoptera, Cicindelidae). - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 181-192.

CAUCHIE, H.-M., L. HOFFMANN & J.P. THOMÉ, 1996. - Secondary production of two planktonic crustaceans in an hypertrophic reservoir. - Book of abstracts du 2nd European Crustacean Conference, Liège, p. 39.

COLLING, G. & L. REICHLING, 1996. - Notes floristiques 1994-1995 - Bull. Soc. Natural. Luxem. 97 (1996): 25-38.

DELSATE, D. & J.W.M. JAGT, 1996 - A note on an early Jurassic ophiuroid from Rachecourt (Lorraine, Belgium). - Bull. I. R. Sc. N. B., Sc. Terre, 66, pp.213-207, Bruxelles.

DELSATE, D. & P.L. MAUBEUGE, 1996. - Paléogéographie des bordures ardennaises et vosgiennes au Rhétien: les terres émergées à la fin de la période triasique. - Note préliminaire. - Académie Royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique, Bull. - Classe des Sciences, 1-6/96, p.255-265. Bruxelles.

DIEDERICH, P. & C. SCHEIDEGGER, 1996. - *Reichlingia leopoldii* gen. et sp. nov., a new lichenicolous hyphomycete from Central Europe. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 3-8.

DIEDERICH, P., 1996. - The Lichenicolous Heterobasidiomycetes. - Bibliotheca Lichenologica 61: 198 pp.

DOHET, A., D. DOLISY, L. ECTOR & L. HOFFMANN, 1996. - Distributions of Ephemeroptera, Plecoptera and Trichoptera in first-order streams of the river Our (Luxembourg) in relation to the biological and chemical quality of water. - Book of abstracts du Third Benelux Congress of Zoology, Namur, p.51.

- ECTOR, L., A. DOHET, D. DOLISY & L. HOFFMANN, 1996. - Les diatomées épilithiques meilleurs bioindicateurs que les macroinvertébrés pour l'évaluation de la qualité de la partie rhithrale des cours d'eau: cas des ruisseaux de l'Our (Luxembourg). - Livre des résumés du 14e Colloque de l'Association des Diatomistes de Langue Française, Strasbourg, France, P.28.
- ETAYO, J. & P. DIEDERICH, 1996. - Lichenicolous fungi from the western Pyrenees, France and Spain. II. More species of Deuteromycetes. - Mycologia 60: 415-428.
- ETAYO, J. & P. DIEDERICH, 1996. - Lichenicolous fungi from the western Pyrenees, France and Spain. III. Species on *Lobaria pulmonaria*. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 93-118.
- GEREND, R., 1996. - Beitrag zur Kenntnis der Wasserkäfer des Baggerweihergebietes von Remerschen/Wintringen im Luxemburger Moseltal. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 193-204.
- GEREND, R., 1996. - The Donaciinae of Luxembourg (Coleoptera, Chrysomelidae). Part 1 - Donacia and Plateumaris from the Ferrant collection. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 207-211.
- GOLUBIC, S., M. HERNANDEZ-MARINE & L. HOFFMANN, 1996. - Developmental aspects of branching in filamentous Cyanophyta/Cyanobacteria. - Algological Studies 83: 3003-329.
- HEINEN G., 1996., - Les minéraux du Luxembourg. - In: Warin, R. & P. Van hee (1996): Trésors de la Terre; du minéral au bijou: 51-55.
- HOFFMANN, L., 1996. - Geographic distribution of freshwater blue-green algae. - Hydrobiologia 336: 33-40.
- HOFFMANN, L., 1996. - Taxonomy of aerophytic false-branching heterocystous Cyanophyceae from tropical Southeast Asia. - Book of abstracts su 1st European Phycological Congress, Cologne (Allemagne), p.34.
- ISERENTANT & R., L. ECTOR, 1996. - Gomphonema rhombicum M. Schmidt (Bacillariophyta): Typification et description en microscopie optique. - Bull. Fr. Pêche Piscic. 341-342: 115-124.
- LUKESOVÁ A. & L. HOFFMANN, 1996. - Soil algae from acid rain impacted forest areas of the Krusné hory Mts. 1 Algal communities. - Vegetatio 125: 123-136.
- MARSON, G., B. SCHULTHEIS & M.-TH. THOLL, 1996. - Journées luxembourgeoises de mycologie vernale (1995). - Bull Soc.Nat. Luxemb. 97: 135-146..
- MASSARD, J.A. & G. GEIMER, 1996. - Die Cholera im deutsch-luxemburgischen Grenzgebiet (II). - Heimatkalender 1997 Landkreis Bitburg-Prüm: 32-37.

MASSARD, J.A. & G. GEIMER, 1996. - On the occurrence of *Fredericella indica* Annandale, 1909 (Phylactolaemata) in Europe. - In: D.P. Gordon, A.M. Smith & J.A. Grant-Mackie: Bryozoans in space and time. Proceedings of the 10th International Bryozoology Conference (Wellington, New Zealand, 1995). Wellington, NIWA: 187-192.

MASSARD, J.A. (éd.), B. GALES, G. GEIMER, E. HOMBURG, A. LABISCH & G. VANPAEMEL (collab.), 1996 - L'Homme et la Terre. Mens en Aarde. Mensch und Erde. Actes du 13e Congrès Benelux d'Histoire des Sciences, Echternach (Luxembourg), 1995. Luxembourg, Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg, 280 p. (Numéro spécial du Courrier de l'Education Nationale).

MASSARD, J.A., 1996. - Als Carl Gotthelf Kind in Echternach nach Salz bohrte. - Annuaire de la Ville d'Echternach 1995: 106-116.

MASSARD, J.A., 1996. - Ein sensationeller Farnfund in der "Kleinen Luxemburger Schweiz". - Annuaire de la Ville d'Echternach 1995: 218-221. [Conc.: *Trichomanes speciosum*]

MASSARD, J.A., 1996. - Les pionniers de la géologie luxembourgeoise: Steininger, Engelspach-Larivière et les autres. - In: J.A. Massard (éd): L'Homme et la Terre. Mens en Aarde. Mensch und Erde. Actes du 13e Congrès Benelux d'Histoire des Sciences, Echternach (Luxembourg), 1995. Luxembourg: 127-170.

MASSARD, J.A., 1996. - Aspects historiques de la biodiversité: le Doryphore et le Luxembourg. - In: Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité. Mondorf-les-Bains, 2 mars 1996. Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg: 1-2. [Multigraphié]

MASSARD, J.A., 1996. - Das Mondorfer Bohrloch 1846: Europarekord ja, Weltrekord nein! - Lëtzebuerger Journal 1996, No 201 (22. Okt.): 13. [Id. No 200 (19. Okt.): 11 (erreurs dans la mise en pages)]

MEISCH, C., 1996. - Contribution to the taxonomy of *Pseudocandona* and four related genera, with the description of *Schellencandona* nov. Gen., a list of the Candoninae genera, and a key to the European genera of the subfamily (Crustacea, Ostracoda). - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 211-238.

MERSCH, J., 1996 - La moule zébrée *Dreissena polymorpha* comme bioindicateur du plomb en milieu d'eau douce - In: *Aspect analytiques du plomb dans l'environnement*, p.345-362, Morlot M. (Coordinateur scientifique). Editions Lavoisier, Technique & Documentation, Paris, 483 p.

MERSCH, J., J.C. PIHAN & P. WAGNER, 1996. - Copper in indigenous and transplanted zebra mussels in relation to changing water concentrations and body weight. - Environmental Toxicology and Chemistry, 15, p.886-893.

MOUSSET A., 1996. - *Triplax rufipes* F. (Coleoptera, Erotylidae) - espèce nouvelle pour la faune du Benelux - et observation de *Sitaris muralis* Forst.

- (Coleoptera, Meloidae) au Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 205-206.
- PARENT, G.H., 1996. - Remarques sur les Thyms (Thymus, Lamiaceae) de l'Oesling et des régions voisines. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 9-24.
- PARENT, G.H., 1996. - Commentaires sur le Catalogue alphabétique manuscrit de la Flore luxembourgeoise de F.A. Tinant. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 39-72.
- PIR, J.B., 1996. - La répartition et le statut des Rhinolophidés (Mammalia, Chiroptera) au Luxembourg. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 147-154.
- PIR, J.B., 1996. - Schutz von Fledermäusen in den Kasematten der Stadt Luxemburg (unveröff. Studie des "Service Conservation de la Nature")
- PROESS, R. & R. BADEN, 1996. - Zur Verbreitung des Laubfrosches, *Hyla arborea* (Linné, 1758, in Luxemburg (Amphibia, Anura, Hylidae) - Bull. Soc. Natural. Luxemb. 97: 155-162.
- PROESS, R., 1996. - Überblick über die Libellenfauna der stehenden Gewässer Luxemburgs - Bull. Soc. Natural. Luxemb. 97: 163-180.
- SALVIA, M., J. MOSIG, L. HOFFMANN & P. VANDER BORGHT, 1996. - Comparison of nitrogen and phosphorus transport in two experimental small basins: an agricultural and a forestry basin. - Book of abstracts de la Conference on Ecohydrological Processes in Small Basins, Strasbourg (France), p.149.
- SCHNEIDER, N., 1996. - Bienenwölfe in Luxemburg - LBZ 107, 11:246-249.
- SCHULTHEIS, B., 1996. - Rapport sur les Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 1996. - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 135-145.
- THOLL, M.-T., 1996. - Notes mycologiques (1986-1995). - Bull. Soc. Nat. Luxemb. 97: 119-134.
- THYS, I., A. DOHET, H.-M. CAUCHIE & L. HOFFMANN, 1996. - Biomass and production of crustaceans in the reservoir of Esch-sur-Sûre (Luxembourg). - Book of abstracts du 2nd European Crustacean Conference, Liège, p.65.
- THYS, I., A. DOHET & L. HOFFMANN, 1996. - Longitudinal variation in the zooplankton community of a riverine reservoir: relation to trophic state. - Book of abstracts du Third Benelux Congress of Zoology, Namur, p.80.
- WERNER, J., 1996. - A fifth locality of the controversial *Hypnum heleseri* Ando & Higuchi, new to France. - J. Of Bryology 19: 347-348.
- WERNER, J., 1996. - Deuxième contribution à la bryoflore des Vosges et de l'Alsace - Bull. Soc. Hist. Natur. Montbél. 1996: 85-90.
- WERNER, J., 1996. - L'intérêt bryologique des éboulis et pelouses calcaires de Pagny-la-Blanche Côte (Meuse). - Cryptogamie, Bryol. Lichén., 17 (3): 185-193.
- WERNER, J., 1996. - Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg, 12e série: 1995. - Bull. Soc. Natural. Lux. 97: 73-79.

# Le Service des Sites et Monuments Nationaux



# Le Service des Sites et Monuments Nationaux

## *Avant-propos:*

### *Sur les chemins du patrimoine*

Voilà pratiquement 20 ans que nous nous cheminons sur la voie, par moments sinueuse, par d'autres, large et encombrée, du patrimoine. Nos champs d'action privilégiés, la campagne et le patrimoine rural, furent pratiquement une conquête sans obstacle, tandis que la ville nous a accueillis avec méfiance. Les raisons nous semblent être les suivantes:

- **L'homme du terroir et son patrimoine** furent longtemps méprisés, leurs qualités méconnues et leurs valeurs sous-estimées. Notre approche didactique et pédagogique fut au début essentiellement une campagne de sensibilisation qui a d'abord touché l'homme. Une prise de conscience, le sentiment d'une identité bien spécifique, la conviction d'une richesse des valeurs se sont peu à peu implantés en milieu rural, dont les particuliers et les pouvoirs locaux ont redécouvert deux autres composantes: la fierté sous-jacente et la beauté inhérente.

D'autres administrations et services de l'État ont rejoint notre action, de sorte que les problèmes ont pu être abordés dans leur globalité. Le plus souvent, l'intuition et la spontanéité ont ouvert des brèches à travers lesquelles s'est déversé un flot d'idées et d'initiatives.

Les petites villes et les villages avaient compris notre message. Les résultats de nos actions nous mettent en tête du peloton européen. D'ici peu de temps, nous aurons atteint le chiffre de 9.000 maisons privées restaurées. Nous avons dépassé le chiffre de 100 projets communaux restaurés, presque toujours sous forme de nouvelles affectations de bâtiments anciens.



- Il en va tout autrement de **la ville**, où il est parfois difficile de prêcher la cause de l'héritage architectural qui se prête difficilement à l'installation de bureaux. Un changement de génération a été nécessaire pour se lancer dans une nouvelle politique urbanistique qui commence à porter ses fruits. Des actions de sauvegarde qui, il y a une douzaine d'années encore, n'auraient eu aucune chance de se faire, ne font plus l'objet de discussions.

Octobre 1996: Nous retrouvons le chemin allant du Grund à l'abbaye Altmünster